

2^e CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF



Le congrès est placé sous le haut patronage

du Premier Ministre Petr Nečas

et le parrainage du Ministre des affaires étrangères Karel Schwarzenberg,

du Ministre de l'éducation Josef Dobeš

et du Maire de Prague Bohuslav Svoboda.



P R A G U E , D U 8 A U 10 S E P T E M B R E 2 0 1 1



2^e CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF

Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français

De la diversité à la synergie



P R O G R A M M E

Sommaire

Mot de l'Ambassadeur de France	7
Mot du Président de la FIPF	9
Horaires et lieux	11
Programme du congrès	15
Parcours formation	17
<u>JEUDI</u> – Programme	21
– Conférences et tables rondes	27
– Communications	39
<u>VENDREDI</u> – Programme	65
– Conférences et tables rondes	75
– Communications	81
<u>SAMEDI</u> – Programme	159
– Conférences et tables rondes	165
– Communications	171
Programme culturel	199
Institutions et organismes ayant contribué au congrès	201
Organigramme	203
Plans du bâtiment – Université d'Économie (VŠE)	205
Index des intervenants	207
Remerciements	211
Notes	212

Mot de l'Ambassadeur de France

C'est pour moi un réel plaisir de vous souhaiter la bienvenue à Prague, à l'occasion de ce second congrès européen de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Après Vienne en 2006, je me réjouis que Prague puisse vous accueillir, vous qui venez de l'ensemble de notre continent et qui avez des expériences professionnelles si variées.

Dans un monde éducatif en pleine évolution, où l'enseignement des langues revêt une importance toujours plus grande, mais également dans une Europe désormais réconciliée où la langue française doit affronter de nouveaux défis, il est essentiel que les principaux acteurs de sa promotion - en l'occurrence les enseignants de français- puissent dialoguer, faire part de leurs réussites pédagogiques mais aussi de leurs inquiétudes. Le thème retenu pour cette rencontre Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français - De la diversité à la synergie montre d'ailleurs très opportunément les enjeux que constitue la promotion du français et des cultures francophones en Europe.

L'Ambassade de France en République tchèque et l'Institut français de Prague sont heureux d'apporter leur soutien à cette manifestation, qui consacrera la FIPF comme un partenaire majeur du nouvel Institut français afin de coordonner nos efforts communs pour promouvoir une francophonie ambitieuse.

Je tiens à remercier les organisateurs de ce congrès et les nombreux intervenants qui en garantiront le succès. Je forme le vœu que ce congrès soit l'occasion de féconds débats qui participent utilement à la promotion d'une langue qui nous réunit et qui porte les valeurs auxquelles nous sommes tous attachés.

Pierre LEVY

Ambassadeur de France en République tchèque

Mot du Président de la FIPF

Chers Congressistes, chers Collègues,

Voici donc revenu l'heure du grand rendez-vous européen, pris à Vienne il y a de cela bientôt cinq ans. Ces cinq années ont été marquées par de grandes évolutions dans tous les domaines.

Le monde a changé, crise après crise, chacune amenant son lot d'incertitude sur l'avenir mais aussi, ici ou là, espérance et renouveau démocratique.

L'Europe a changé elle aussi, tributaire certes des grandes évolutions mondiales, mais trop souvent incapable d'insuffler par elle-même l'énergie et le modernisme dont ses anciennes civilisations ont pourtant toujours été porteuses. Trop souvent tentée aussi par des économies à la petite semaine, dont, erreur majeure, l'enseignement des langues et plus largement la culture font les premiers frais.

Mais les professeurs de français européens et leurs associations, unis dans les deux importantes commissions de l'Europe centrale et orientale et de l'Europe de l'ouest qui organisent ce congrès, vont montrer ici, une fois encore, à quel point ils peuvent être porteurs de propositions, de nouveauté, de modernisme.

Car ils savent que l'atout majeur de l'Europe, c'est le niveau d'éducation de ses populations, que la spécificité de l'Europe, c'est de faire de son plurilinguisme et de sa diversité culturelle les ferments d'une société qui sera exemplaire pour le monde de demain.

C'est pourquoi le thème qu'ils ont choisi pour ce congrès, vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français, est plus que jamais en phase avec la réalité d'aujourd'hui.

Aussi, chaque participant à ce congrès, par la conférence qu'il donnera, par l'atelier qu'il animera, par la table-ronde à laquelle il apportera son expertise ou par le kiosque où il proposera son savoir-faire et ses productions professionnelles, contribuera à la synergie qui ne manquera pas de se dégager de la rencontre.

Nous, professeurs de français, sommes porteurs d'une offre culturelle et linguistique différente, moderne et enthousiaste.

Nous allons le montrer ici, à Prague, dans une rencontre qui sera, j'en suis sûr, mémorable.

Bon congrès à toutes et à tous,

Jean-Pierre Cuq
Président de la FIPF

Mercredi 7 septembre

Toute la journée

Université
d'Economie
de Prague

Conseil d'Administration de la FIPF

Salle du Conseil de l'Université d'Economie de Prague, place W. Churchill 4, Praha 3
(Vysoká škola ekonomická v Praze – VŠE – nám. W. Churchilla 4, Praha 3) – Entrée rue Italská

13 h 30 – 18 h 30

Université
d'Economie
de Prague

Accueil des participants

Université d'Economie de Prague, place W. Churchill 4, Praha 3
(Vysoká škola ekonomická v Praze – VŠE – nám. W. Churchilla 4, Praha 3) – Entrée rue Italská

Visites de Prague, de demi-journée, de toute la journée Voir pages du Congrès : prague2011.fipf.org,
s'adresser à l'agence OKtours : kral@oktours.cz



> **FRENCH** INTERCULTURAL
CENTER OF **LYON** <
www.inflexyon.com

- > **Lyon**, coeur de l'Europe,
patrimoine mondial de l'UNESCO
- > Cours de français en petits groupes - **A1 à C1**
- > Label « **qualité français langue étrangère** »
- > **Accueil** et soutien personnalisé
tout au long du séjour

10 RUE RENE LEYNAUD - 69001 LYON FRANCE
TELEPHONE : +33 478 397 702 • contact@inflexyon.com



Horaires et lieux

Jeudi 8 septembre

à partir de 8 h 00

Université
d'Économie
de Prague

Accueil des participants

Université d'Économie de Prague, place W. Churchill 4, Praha 3
(Vysoká škola ekonomická v Praze – VŠE – nám. W. Churchilla 4, Praha 3) – Entrée rue Italská

à 8 h 00

Maison
Municipale

Visite guidée de la Maison Municipale

Rendez-vous devant l'entrée de la Maison Municipale, place de la République 5, Praha 1 (Obecní dům, nám. Republiky 5) – voir : Programme culturel

10 h 00 – 12 h 00

Maison
Municipale

Ouverture du 2eme Congrès européen de la FIPF

Maison Municipale, salle Smetana, place de la République 5, Praha 1 (Obecní dům, nám. Republiky 5)

M. Bohuslav Svoboda, Maire de Prague

Son Excellence Monsieur Pierre Lévy, Ambassadeur de France en République tchèque

Marianne Gerber Szabo, Conseillère de l'Ambassade de Suisse en République tchèque

Xavier Darcos, Directeur de l'Institut Français, MAEE

Jean-François Baldi, adjoint du délégué général à la langue française
et aux langues de France, DGLF-LF, ministère de la Culture

Kalim Awad, Direction de l'Éducation et de la Formation, OIF

Jean-Marc Berthon, sous-directeur de la diversité linguistique et du français, DGM - MAEE

Olivier Ortiz, Chef de projet Formations de l'AUF

Jean-Pierre Cuq, Président de la FIPF

Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque

Ministère de l'Éducation nationale de la République tchèque

Josef Hendrich, professeur à l'Université Charles de Prague, président d'honneur de la FIPLV

Andrea Kalivodová, soliste de l'Opéra d'Etat de Prague, avec accompagnement de harpe :
chansons et airs des œuvres de Antonín Dvořák et Georges Bizet

Conférence d'ouverture :

Jean-Marc Defays, Université de Liège, Professeur-Directeur de l'Institut Supérieur des Langues
Vivantes, *Les responsabilités du professeur de langues face à la mondialisation*

12 h 30 – 14 h 00

Université
d'Économie
de Prague

Déjeuner

Restaurant universitaire de l'Université d'Économie (VŠE)

14 h 00 – 15 h 30

Université
d'Économie
de Prague

Conférences et Tables rondes

Conférences

- **Raymond Gevaert**, Vice-Président de la FIPF, Kath. Universiteit Leuven, *L'enseignement du français dans l'Union européenne, nouvelles réalités, nouveaux enjeux*
- **Jean-Marie Klinkenberg**, Université de Liège, *Y a-t-il une politique linguistique francophone ? Le cas de la Francophonie septentrionale.*
- **Marie Fenclová**, Université de Plzen, Présidente du comité scientifique, *L'éloge de la faute.*
- **Jacky Caillier**, Président de Campus FLE, l'ADCUEFE, Université de Perpignan, *Comment faciliter la mobilité des étudiants non francophones dans les universités françaises ?*

Tables rondes

- *AUF, Une stratégie d'appui à la langue française dans la production, la diffusion, et l'enseignement des connaissances en contexte plurilingue : l'exemple du Bureau Europe centrale et orientale*, **Rida Abderrahmane**, Directeur du Bureau Europe centrale et orientale de l'AUF, **Olivier Ortiz**, Chef de projet Formations - Enseignement du et en français au Bureau Europe centrale et orientale, **Anna Kruchinina**, Université de Saint-Petersbourg, **Monica Vlad**, Université Ovidius de Constanta, **Laurent Gajo**, Université de Genève
- *CFLM, Enseigner l'orthographe : pourquoi l'orthographe rectifiée ?* **Jacques Lefèbvre**, vice-président de la CFLM, **Viviane Youx**, présidente, **Robert Massart**, trésorier, **Suzanne Richard**, présidente de l'AQPF, **Elda Dagnino**, **Abdellah Baïda**

15 h 30 – 16 h 00

Café-pause

Rafraîchissement près de l'AMPHI RB-101

16 h 00 – 17 h 30

Première séquence d'interventions – Communications et Modules de formation

18 h 00 - 18 h 45

Présentation du groupe folklorique VŠE „Gaudeamus“ salle Vencovského aula à la VŠE

18 h 00 – 19 h 15

5 promenades de découverte de Prague, guidées par des étudiants, avec fiches pédagogiques – rendez-vous devant l'entrée de la VŠE, Praha 3, nám. Winstona Churchilla 4

20 h 30

Ambassade
de France

Réception à l'Ambassade de France

Ambassade de France, Velkopřevorské nám. 2, Praha 1 – Sur invitation

Vendredi 9 septembre

9 h 00 – 10 h 30

Université
d'Économie de
Prague

Conférences et Tables rondes

Conférences

- **Michel Boiron**, Directeur du CAVILAM, *Faire du cours de français un buzz.*
- **Kateřina Kapounová Bavorová**, Commission Européenne, Programme Comenius : *Programme Comenius : Europe dans la classe des langues*

Tables rondes

- *L'appui institutionnel au réseau FIPF*, **Jean-Marc Berthon**, sous-directeur de la diversité linguistique et du français, DGM – MAEE, **Kalim Awad**, Direction de l'Éducation et de la Formation, OIF, **Jean-François Baldi**, adjoint du délégué général à la langue française et aux langues de France, DGLF-LF, ministère de la Culture, **Abderrahmane Rida**, Directeur régional de l'AUF en ECO, AUF, **Jean-Pierre Cuq**, Président de la FIPF
- *Projet PEF, Professionnalisation des associations de professeurs, FIPF – OIF*, **Madeleine Rolle-Boumlie**, Secrétaire générale de la FIPF, **Jean-Paul Basaille**, Président de la CEO, **Giedo Custers**, Comité de pilotage PEF, **Abdelkrim Kaaboud**, Expert FIPF.
- *Le français à l'université en Europe : faire face à la mobilité étudiante (FOU) et professionnelle (FOS)*, **Jean-Marc Mangiante**, Université d'Artois, **Annick Wehrle**, Université de Furtwangen, **Karl-Heinz Eggensperger**, Université de Potsdam, **Helena Horová**, Université de Plzeň

10 h 30 – 11 h 00

Café-pause

Rafraîchissement près de l'AMPHI RB-101

11 h 00 – 12 h 30

Deuxième séquence d'interventions – Communications et Modules de formation

12 h 30 – 14 h 00

Déjeuner

Restaurant universitaire

14 h 00 – 15 h 30

Troisième séquence d'interventions – Communications et Modules de formation

15 h 30 – 16 h 00

Café-pause

Rafraîchissement près de l'AMPHI RB-101

16 h 00 – 17 h 30

Quatrième séquence d'interventions – Communications et Modules de formation

18 h 00 – 20 h 00

Jardins du Sénat

Soirée dans les Jardins du Sénat

Jardins du Sénat, Valdštejnská zahrada, Letenská, Praha 1

Samedi 10 septembre

9 h 00 – 10 h 30

Université
d'Economie de
Prague

Conférences et Tables rondes

Conférences

- **Roger Pihlion**, Directeur adjoint du CIEP, *Le français en Europe centrale.*

Tables rondes

- *Le CELV, Centre européen pour les langues vivantes*, **Janina Zielinska**, FIPF
- *RFI, Le français, une langue de l'Europe*, **Vicky Sommet, Yvan Amar**, RFI
- *Pourquoi parler d'approches plurielles des langues et des cultures ?* **Michel Candelier**, Université du Maine, **Doïna Spita**, Universités „Al.I.Cuza” de Iasi et Sorbonne Paris IV, **Aline Gohard-Radenkovic**, Université de Fribourg, **Martine Kervran**, IUFM de Bretagne, Université de Bretagne occidentale, **Malgorzata Piotrowska-Skrzypek**, Institut de Formation des enseignants de langues vivantes de Bydgoszcz et Université de Varsovie

10 h 30 – 11 h 00

Café-pause

Rafrâichissement près de l'AMPHI RB-101

11 h 00 – 12 h 30

Cinquième séquence d'interventions – Communications et Modules de formation

12 h 30 – 14 h 00

Déjeuner

Restaurant universitaire

15 h 00 – 17 h 00

Maison
Municipale

Clôture du 2eme Congrès européen de la FIPF

Conférence de clôture

Jacques Rupnik, Directeur de recherche Sciences Politiques, Paris, *Paris-Prague, regards croisés sur l'Europe*

17 h 00 – 19 h 00

Réunion de la Commission de l'Europe de l'Ouest

20 h 00

Laterna magika

Laterna magika - spectacle Grafitti

la Nouvelle scène du Théâtre national, Národní 4, Praha 1

Dimanche 11 septembre

10 h 00 - 12 h 00

Institut français

Réunion de la Commission de l'Europe Centrale et Orientale

Institut français de Prague, rue Štěpánská 35

Visites de Prague, de demi-journée, de toute la journée Voir pages du Congrès prague2011.fipf.org, s'adresser à l'agence OKtours - kral@oktours.cz

Programme du congrès

Le programme du congrès comprend un ensemble de communications de formats et d'orientations variés et complémentaires.

- Des conférences – conférences d'ouverture et de clôture, conférences semi plénières – et des tables rondes proposées chaque jour et qui abordent de grandes questions de politique linguistique, éducative ou didactique.
- Un vaste ensemble de communications de la communauté des professeurs et des didacticiens du français. Ces communications sont organisées en 4 grands axes et programmées en blocs de 1 h 30 pour des interventions de 20 minutes de présentation et de 5 minutes de discussion.
- Sont intégrées à cet ensemble et selon les mêmes modalités de présentation les communications des éditeurs et des organismes qui ont souhaité faire part de leurs politiques éditoriales, de leurs orientations linguistiques et didactiques ou de leurs actions pour le français.
- Un parcours formation spécifique initié par la FIPF qui propose un choix parmi 18 modules de formation pédagogique ouverts sur les pratiques pédagogiques et directement utilisables en classe. Ce parcours est validé par une certification FIPF.

Axes du congrès

Axe 1 / Politiques linguistiques

Citoyenneté européenne, politiques pour le plurilinguisme, Sections bilingues, sections européennes, Francophonie en Europe et pour l'Europe.

Quels sont les enjeux sociopolitiques de l'enseignement/apprentissage du français dans l'Europe actuelle ? Comment promouvoir les politiques pour le plurilinguisme dans la situation concrète de différents pays européens ? Comment promouvoir en Europe la vision de la francophonie mondiale et quelle est la spécificité de la francophonie européenne ? Quelle est la situation actuelle des sections bilingues et des sections européennes dans le milieu scolaire et quelles sont leurs perspectives ? Comment les associations des professeurs de français peuvent-elles agir sur les politiques linguistiques dans l'intérêt de la promotion de la langue française ?

Axe 2 / Apprendre le français. Enseigner le français

Diversité et évolution des publics, motivations et modifications des représentations, compétences et niveaux d'apprentissage, formation initiale et continue des enseignants, technologies numériques et apprentissage.

Comment intégrer dans l'enseignement et l'apprentissage du français le paramètre de la spécificité de l'âge des apprenants ? Comment modifier les représentations sur la difficulté du français langue étrangère et comment stimuler la motivation dès les débuts de l'apprentissage ? Pourquoi et comment les diverses compétences s'inscrivent-elles de manière différente aux stades variés de l'enseignement/apprentissage ? Quel est l'impact du *Cadre européen commun* de référence aux différents stades de l'apprentissage ? Quels sont les défis actuels rencontrés dans la formation initiale et continue des enseignants ? Quelles sont les possibilités et les limites de l'application des technologies numériques dans l'enseignement/apprentissage ? Quel rôle les associations des enseignants peuvent-elles jouer dans ces domaines ?

Axe 3 / Approches plurielles

Intercompréhension, éveil aux langues, didactique intégrée, approches interculturelles.

Dans quel sens la pédagogie de l'intercompréhension peut-elle contribuer à la promotion du plurilinguisme et de la langue française dans son contexte ? Quel est l'apport de l'éveil aux langues pour le développement du plurilinguisme et que peut-on en déduire pour la didactique du français ? Comment la didactique intégrée s'est-elle enracinée dans les milieux scolaires et universitaires européens ? Pourquoi et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement/apprentissage du français ?

Axe 4 / Etudier en français, travailler en français

Français sur objectifs spécifiques (FOS), Français sur objectifs universitaires (FOU), le point de vue du monde professionnel.

Comment les approches du français sur objectifs spécifiques (FOS) sont-elles appliquées dans les différents contextes socio-économiques ? Qu'en pensent les représentants du monde professionnel ? Quels sont les enjeux de l'approche du Français sur objectifs universitaires (FOU) ?

Parcours formation

Pendant le congrès, la FIPF assure un parcours de formation pédagogique de 18 modules, diversifié, pragmatique et concret, ouvert sur les pratiques de classe.

Modalités d'accès au Parcours formation

- Le parcours formation est ouvert à tout congressiste.
- Le parcours formation est gratuit et compris dans l'inscription au congrès.
- Un nombre limité de places (25/module) est offert.
- L'inscription au Parcours formation se fera au bureau d'accueil du congrès lors de la prise de badge et des documents du congrès.
- Pour accéder au Parcours formation, il faut s'engager à suivre au moins trois modules de formation. Des listes d'émargement s'assureront de la participation des personnes inscrites.
- Une attestation de formation sera délivrée par la FIPF au terme du congrès. Elle sera envoyée en format PDF par mail après le congrès.

Jeudi	16h – 17h30	Vendredi	11h – 12h30	Vendredi	14h – 15h30
F4 – Salle 205 Ecriture FDLM Jacques Pécheur	F1 – Salle 203 Le tableau numérique questionné : qu'est-ce que c'est, à quoi ça sert et quels en sont les pièges ? Giedo Custers Julian serrano	F5 – Salle 204 S'informer et s'autoformer avec le site Franc-parler.org Emeline Giguet	F10 – Salle 204 « Ça bouge en France », avec TV5MONDE. Des parcours ludiques et pédagogiques dans les régions françaises pour les niveaux A2 à B2. Evelyne Pâquier Richard Bossuet	F6 – Salle 204 S'informer et s'autoformer avec le site Franc-parler.org Emeline Giguet	F9 – Salle 205 Enseigner le français des relations internationales et de la diplomatie avec TV5MONDE. Des dossiers pédagogiques pour les niveaux B2 et C1. Evelyne Pâquier Richard Bossuet
F14 – Salle 206 L'intercompréhension : le cas des langues romanes Araceli Gomez Fernandez Doina Spita Isabel Uzcanga	F12 – Salle 205 Didactique de la prononciation du français parlé actuel. François Wioland	F15 – Salle 203 Jeunes apprenants et poètes ! Ou comment jouer avec les mots, les structures et les rimes à partir des poèmes de Robert Desnos, Michel Tardieu ou Jacques Prévert. Danièle Geffroy Konstacky	F16 – Salle 207 Plate-forme FIPF 1 Diego Fonseca	F17 – Salle 105 Plate-forme FIPF 2 Diego Fonseca	
F18 – Salle 112 Littérature en français – Français avec la littérature Ewa Kalinowska					

Vendredi	16h – 17h30	Samedi	11h – 12h30
F2 – Salle 203	Quelques exemples de sessions de cours et d'activités pour illustrer l'utilisation du TNI dans un cours de FLE. Giedo Custers Julian Serrano	F3 – Salle 105	Ecriture FDLM Jacques Pécheur
F7 – Salle 204	RFI Apprendre le français avec la radio. (*) 1. Sensibilisation à l'écoute de la radio en classe : ses formats, son discours Marine Bechtel	F8 – Salle 204	RFI Apprendre le français avec la radio. (*) 2. Pistes de production pour apprendre le français avec la radio Marine Bechtel
F11 – Salle 205	Enseigner le français aux grands débutants avec TV5MONDE. Un ensemble pédagogique riche et motivant pour les niveaux A1 et A2. Evelyne Pâquier Richard Bossuet	F13 – Salle 205	Méthodologie des recherches en didactique des langues (pour les jeunes chercheurs). Fatima Chnane-Davin
F16 – Salle 207	Plate-forme FIPF 1 Diego Fonseca		
F18 – Salle 112	Littérature en français – Français avec la littérature Ewa Kalinowska		

(*) Apprendre le français avec la radio

Les deux modules de formation sont complémentaires et doivent être suivis l'un après l'autre. Ils vous donneront des clefs pour exploiter les émissions radio en classe de FLE, et ce, dès le niveau débutant. Le premier module est une sensibilisation à l'écoute radiophonique et une initiation aux formats spécifiques à la radio. Le second a pour but de créer vos propres séquences pédagogiques à partir d'émissions de RFI.

Programme

JEUDI

8 septembre

JEUDI 11 h 00 - 12 h 00

Salle
SMETANOVA SÍŇ

Conférence plénière

Defays Jean-Marc, *Université de Liège, Professeur-Directeur de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes*
Les responsabilités du professeur de langues face à la globalisation

JEUDI 14 h 00 - 14 h 45

Salle AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA	<u>GEVAERT Raymond</u> , <i>Vice-Président de la FIPF, Kath. Universiteit Leuven</i> L'enseignement du français dans l'Union européenne, nouvelles réalités, nouveaux enjeux
Conférence	
Salle AMPHI – RB 101	CFLM, <u>LEFÈBVRE Jacques</u> , <i>Vice-président de la CFLM</i> , <u>YOUX Viviane</u> , <i>Présidente</i> , <u>Massart Robert</u> , <i>Trésorier</i> , <u>Richard Suzanne</u> , <i>Présidente de l'AQPF</i> , <u>Dagnino Elda</u> , <u>Baïda Abdellah</u> Enseigner l'orthographe : pourquoi l'orthographe rectifiée ?
Table ronde	
Salle AMPHI – LIKEŠOVA AULA	<u>Caillier Jacky</u> , <i>Président de Campus FLE, l'ADCUEFE, Université de Perpignan</i> Comment faciliter la mobilité des étudiants non francophones dans les universités françaises ?
Conférence	

JEUDI 14 h 45 – 15 h 30

Salle AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA	<u>Rida Abderrahmane</u> , <i>Directeur du Bureau Europe centrale et orientale de l'AUF</i> , <u>Ortiz Olivier</u> , <i>Chef de projet Formations - Enseignement du et en français au Bureau Europe centrale et orientale</i> , <u>Kruchinina Anna</u> , <i>Université de Saint-Petersbourg</i> , <u>Vlad Monica</u> , <i>Université Ovidius de Constanta</i> , <u>Gajo Laurent</u> , <i>Université de Genève</i>
Table ronde	Une stratégie d'appui à la langue française dans la production, la diffusion et l'enseignement des connaissances en contexte plurilingue : l'exemple du Bureau Europe centrale et orientale.
Salle AMPHI – RB 101	<u>Fenclová Marie</u> , <i>Université de Plzen, Présidente du comité scientifique</i> L'éloge de la faute
Conférence	
Salle AMPHI – LIKEŠOVA AULA	<u>Klinkenberg Jean-Marie</u> , <i>Université de Liège</i> Y a-t-il une politique linguistique francophone? Le cas de la Francophonie septentrionale
Conférence	

Salle 103	<u>Velevska Margarita</u> L'enseignement du français : des défis en continuité <u>Klinka Tomáš</u> La notion de l'erreur du point de vue du FLE en République tchèque
Axe 2	<u>Chibani Siham</u> L'enseignement de la langue française entre savoir et savoir faire
Salle 104	<u>De Dreu Bianca</u> Cadrer la grammaire <u>Kourouka - Mitsika Hélène</u> L'acquisition de la complexité syntaxique par les apprenants adultes de FLE : un enjeu majeur aux niveaux avancés (C1-C2) ?
Axe 2	<u>Proscolli Argyro</u> Développer des compétences linguistiques en FLE : tendances de construction translinguistique du lexique et de la syntaxe en production écrite.
Salle 105	<u>Mighiu Rodica</u> La formation continue des enseignants par les programmes éducatifs européens <u>Patéraki-Chatziandoniou Olga</u> L'influence de la biographie langagière de l'enseignant grec de FLE sur ses apprenants
Axe 2	<u>Bravo Moreno Diana</u> Les enseignants : acteurs des changements sociaux
Salle 106	<u>Andre Eric</u> Exemple d'apprentissage de la langue française autour d'un projet pédagogique original <u>Stroes Maarten</u> Le Top 50 francophone Europe, évaluation et projets d'avenir
Axe 2	<u>Kartal Erdogan</u> Echanges des professionnels du FLE sur Internet : le cas du Club des professionnels de l'enseignement du FLE
Salle 107	<u>Sima Marioara</u> Le français – trait d'union entre les cultures européennes <u>Morosan Nicoleta Loredana</u> Quand le FLE et l'ALE se rejoignent par le biais du lexique d'origine romane
Axe 3	

Salle 112	<u>Kalinowska Ewa</u> Littérature en français – Français avec la littérature
Parcours formation F18	
Salle 113	<u>Douhil Rébéa Nadia</u> Public et situation d'enseignement/apprentissage en Français langue seconde <u>Mitá Alexandru</u> Emploi d'une plateforme multimédia dans l'apprentissage du FLE à un public âgé de 11 à 19 ans
Axe 3	<u>Xenaki Marialena</u> Eveil aux notions de l'identité et de l'altérité à travers le FLE à l'école primaire
Salle 114	<u>Lucas Françoise</u> Jouer avec le langage : mises en scène (auto)biographique <u>Louizou Maria, Tsigri Chryssoula</u> Enseignement ludique et interculturel du français par le biais d'un conte et utilisation du portfolio européen comme outil d'évaluation
Axe 3	<u>Munteanu Emilia</u> FLE et plurilinguisme entre ludant/ludé et perspective actionnelle
Salle 115	<u>Stoean Carmen-Ştefania</u> Quel français enseigner à des non-spécialistes de la langue ? <u>Horová Helena</u> La définition – un instrument de communication en FOS/FOU
Axe 4	<u>Sedova Tatiana</u> Enseigner le Français sur objectifs financier et économique : changements, problèmes, solutions
Salle 116	<u>Sedova Tatiana</u> Pourquoi modifier et diversifier l'enseignement du FOS (langue de finance) <u>Cilianu-Lascu Corina</u> Pour une approche communicative de l'enseignement/apprentissage de la terminologie économique
Axe 4	

Salle 203	<u>Gudbrandsdottir Sigridur Anna</u> L'Immeuble et le Facebook / Comment se servir de Facebook pour rendre le concept „L'IM-MEUBLE“ plus interactif et même plus intéressant pour les élèves
Axe 2	<u>Vicente Carolina</u> Faisons une émission de radio : allez à vos micros! <u>Pires Ladeiro Elisabete, Avelino Cristina</u> TBI et compétences orales (atelier)
Salle 204	<u>Pâquier Évelyne, Bossuet Richard</u> <i>Ça bouge en France!</i> avec TV5MONDE. Des parcours ludiques et pédagogiques dans les régions françaises pour les niveaux A2 à B2.
Parcours formation F10	
Salle 205	<u>Pêcheur Jacques</u> Ecriture
Parcours formation F4	
Salle 206	<u>Gomez Fernandez Araceli, Spita Doina, Uzcanga Isabel</u> L'intercompréhension : le cas des langues romanes
Parcours formation F14	
Salle 207	<u>Fonseca Diego</u> Plate-forme FIPF 1
Parcours formation F16	

Salle 209	<u>O'Leary Christine, Basaille Jean-Paul, Custers Giedo, Serrano Julián</u> L'enseignement/apprentissage du français et le tableau numérique interactif : vers un mariage réussi
Axe 2	<u>Bittoun Nathalie</u> FLE numérique à 100% <u>INFOA</u> Présentation INFOA
Salle 210	<u>Manolache Simona-Aida</u> Les jeux à l'université dans la formation initiale des enseignants de français <u>Kara Seref</u> La culture française dans la publicité turque <u>Desroches Franck</u> Présentation institutionnelle du Centre de langue française de la CCIP
Axe 2	
Salle 211	<u>Bertocchini Paola</u> La CEO pour la Promotion du Français <u>Valentin Robert</u> Le concours FrancoMusiques <u>Fischer Filip</u> La dimension du FLE dans l'eurorégion Elbe
Axe 1	
Salle 212	<u>Taradel Jean-Luc</u> L'évolution des publics : nouvelles perspectives et nouveaux enjeux pour le professeur <u>Heijnen Anière, Blache Séverine</u> Abolir les frontières linguistiques, géoéconomiques et culturelles : oser le français ! <u>Raková Zuzana</u> La Francophonie européenne et tchèque cent trente ans après l'invention du terme par Onésime Reclus
Axe 1	
Salle 213	<u>Fauvel Anne-Sophie</u> La Multimédiation : comment intégrer les TIC en classe de FLE ? <u>Ruiz Emile</u> La "comptine" : une ressource pour développer les compétences communicatives
Axe 2	

Conférences et tables rondes

JEUDI

8 septembre

CONFÉRENCE PLENIÈRE

Les responsabilités du professeur de langues face la globalisation

11 h 00 – 12 h 00

Salle : SMETANOVA SÍŇ (MAISON MUNICIPALE)

DEFAYS Jean-Marc

Université de Liège,
Professeur-Directeur
de l'Institut Supérieur
des Langues Vivantes

C'est trop peu dire que les circonstances et les missions de l'enseignement des langues, du français notamment, ont complètement changé en moins d'une génération, et partant le rôle du professeur de langues qui a maintenant davantage de ressources pédagogiques, techniques et scientifiques à sa disposition, mais qui est aussi soumis à des exigences de plus en plus spécifiques et pressantes quant aux résultats et aux conditions de son travail. La question est de savoir si le professeur de langues – après les multiples avatars qu'il a connus au cours des vingt dernières années – n'a pas d'autres choix que de se conformer à ces attentes de types économiques, politiques, sociales, ou s'il a toujours la possibilité de « penser » son métier, non seulement sur le plan des méthodes mais aussi de ses principes et de ses finalités, et de proposer, en tant qu'expert comme en tant que citoyen, des alternatives aux tendances dominantes et parfois exclusives auxquelles on lui demande généralement de souscrire. On est en droit de se demander si l'avenir à plus long terme, dans une perspective durable et équitable du développement, n'encourage pas, à moins qu'il ne l'impose !, à défendre et à illustrer une conception moins instrumentale et plus humaniste de l'enseignement et de la formation, et si ce n'est pas de la responsabilité même du professeur de langues, a fortiori s'il enseigne le français et la francophonie, de promouvoir le plurilinguisme et l'interculturalité dont les prochaines générations auront besoin pour éviter l'enfer de la langue, la culture et la pensée uniques.

CONFÉRENCE

L'enseignement du français dans l'Union européenne, nouvelles réalités, nouveaux enjeux

de 14 h 00 à 14 h 45

Salle : AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA

GEVAERT Raymond

Kath. Universiteit
Leuven, Belgique,
Vice-président de
la FIPF

A en croire ce qui se dit, le français aurait perdu de son lustre d'antan. Il serait une langue en état de siège et qui ne s'y attendait pas il y a vingt ans. En fait, si l'on prend un peu de recul, on constate très vite qu'il n'y a pas que le français qui soit en jeu.

Alors que l'Union européenne s'est construite sur diverses politiques, industrielle, agricole et monétaire, communes soumettant les objectifs nationaux à des directives européennes, et que l'on entame, timidement il est vrai, des tentatives de politique internationale commune, alors que les divers droits pénaux, civils, commerciaux, et financiers nationaux se conforment au droit européen, ce sont précisément les politiques de culture et d'enseignement qui achoppent sur les limites de l'unification européenne. Quoique diverses tentatives aient été entamées d'introduire dans l'enseignement secondaire des manuels européens communs pour l'histoire et la géographie (exception faite d'un manuel d'histoire commun à la France et l'Allemagne mais qui n'est pas introduit partout dans ces pays), l'opposition de divers pays de l'Union à ces projets fut grande. A les croire, ils craignaient que leurs identités nationales respectives se verraient noyées dans ces programmes européens communs. Il semblerait donc, à première vue, que l'idée européenne ait encore du chemin à parcourir.

Il semblerait pourtant que ce « blocus » culturel ne mette pas en danger le projet européen. En effet, la culture européenne est marquée du sceau de la pluralité et de la diversité. C'est dans cette pluralité et cette diversité que réside sa force et sa richesse

ou comme le traduit si justement Edgard Morin, le penseur de la complexité, dans son ouvrage *Penser l'Europe* :

Ce qui est important dans la culture européenne, ce ne sont pas seulement les idées maîtresses (christianisme, humanisme, raison, clarté, science), ce sont ces idées et leurs contraires. Le génie européen n'est pas seulement dans la pluralité et dans le changement, il est dans le dialogue des pluralités qui produit le changement.(...) Mais Morin poursuit en soulignant que la prise de conscience de cette pluralité est indispensable à la réalisation du projet européen : L'identité européenne, comme toute identité, ne peut-être qu'une composante dans une poly-identité. Nous vivons dans l'illusion que l'identité est une et indivisible, alors que c'est toujours une unitas complex. Nous sommes tous des êtres poly-identitaires. (...) De fait, il n'y a plus de conflit possible entre l'identité nationale d'un Européen et son identité européenne. Le problème est que la conscience de cette identité européenne est encore sous-développée.

Or on ne peut nier que l'on semble assister à un « culturicide européen » dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques économiques, sociales, linguistiques et culturelles européennes et nationales et, simultanément, à une dévalorisation des formations d'enseignants de langue. C'est à ce paradoxe que nous voudrions nous arrêter car c'est de l'avenir de l'enseignement des langues étrangères, du français en particulier, et de son rôle dans la construction européenne.

TABLE RONDE

Enseigner l'orthographe : pourquoi l'orthographe rectifiée ?

14 h 00 – 14 h 45

Salle : AMPHI – RB 101

Table ronde de la CFLM (commission français langue maternelle de la FIPF) :

**« Pourquoi enseigner l'orthographe rectifiée ? Quels bénéfices pour les élèves ?
Quels changements pour les enseignants ? »**

Modérateur

LEFÈBVRE Jacques

vice-président de la CFLM

au sein de la CFLM :

YOUX Viviane

présidente de la CFLM

MASSART Robert

trésorier de la CFLM

RICHARD Suzanne

présidente de l'AQPF

présidents des commissions des différentes zones géographiques :

DAGNINO Elda

BAÏDA Abdellah

CONFÉRENCE

Comment faciliter la mobilité des étudiants non francophones dans les universités françaises ?

14 h 00 – 14 h 45

Salle : AMPHI – LIKEŠOVA AULA

CAILLER Jacky

Président de Campus FLE,
l'ADCUEFE, Vice-Président
du Forum Heracles

La mobilité des étudiants non francophones dans les universités françaises à travers les Centres universitaires d'études françaises pour étrangers : état des lieux et perspectives.

Afin de répondre à la question « Comment suivre des études de français ou en français dans les universités francophones ? », cette communication s'attachera à présenter les dispositifs de formation visant à permettre aux étudiants non francophones d'entrer dans des conditions optimales à l'université française, voire dans les universités francophones.

Il s'agira dans un premier temps de contextualiser cette mobilité et les formations proposées (besoins, contenus et diplômes) et dans un second temps de présenter les évolutions possibles et l'accompagnement de ces évolutions par la recherche universitaire et l'ingénierie de la formation des étudiants et des enseignants universitaires de FLE.

TABLE RONDE

Une stratégie d'appui à la langue française dans la production, la diffusion et l'enseignement des connaissances en contexte plurilingue : l'exemple du Bureau Europe centrale et orientale.

14 h 45 – 15 h 30

Salle: AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA

Président et modérateur de la table ronde

RIDA Abderrahmane

Directeur du Bureau
Europe centrale et
orientale de l'AUF

Intervenants

VLAD Monica

Département de Langues
Modernes, Université
Ovidius Constanta,
Roumanie

ORTIZ Olivier

Chef de projet Formations
– Enseignement du et en
français au Bureau Europe
centrale et orientale

KRUCHININA Anna

Université d'Etat
d'économie et de
finances de Saint-
Pétersbourg

GAJO Laurent

Université de Genève

RIDA Abderrahmane

Directeur du Bureau
Europe centrale et
orientale de l'AUF

Les actions du Bureau Europe centrale et orientale en faveur du soutien de l'enseignement du et en français dans le cadre de la stratégie quadriennale de l'AUF.

VLAD Monica

Département de Langues
Modernes, Université
Ovidius Constanta,
Roumanie

AUF, une stratégie d'appui à la langue française dans la production, la diffusion et l'enseignement des connaissances en contexte plurilingue : l'exemple du Bureau Europe centrale et orientale.

Suite aux travaux de la Conférence régionale sur l'enseignement du et en français en contexte universitaire, en Europe centrale et orientale, organisée par le Bureau de Bucarest de l'Agence Universitaire de la Francophonie en mars 2011, un certain nombre d'orientations stratégiques ont été adoptées, en vue de mieux cibler les activités de soutien de l'Agence dans la région par rapport aux particularités du contexte et des demandes des établissements. Un appel à projets a également été lancé. Dans notre intervention, nous partirons de ces orientations et présenterons les principaux projets sur l'enseignement du et en français qui ont été proposés à l'Agence suite à l'appel à projets. A travers ces projets, nous fournirons une image d'ensemble des types de demandes en formation et en recherche des établissements universitaires de l'Europe centrale et orientale, demandes qui construisent, en filigrane, le profil de la nouvelle francophonie universitaire de la région dans le domaine de l'enseignement des langues.

ORTIZ Olivier

Chef de projet Formations
– Enseignement du et en
français au Bureau Europe
centrale et orientale

Les actions du Bureau Europe centrale et orientale en faveur du soutien de l'enseignement du et en français dans le cadre de la stratégie quadriennale de l'AUF.

La table ronde „Une stratégie d'appui à la langue française dans la production, la diffusion et l'enseignement des connaissances en contexte plurilingue : l'exemple du Bureau Europe centrale et orientale”, permettra d'évoquer les orientations et les mises en oeuvre abordées pendant et après la conférence régionale pour le soutien au français du Bureau Europe centrale et orientale. Après avoir rappelé les grandes lignes de la nouvelle stratégie quadriennale en vigueur à l'AUF, nous nous proposons de revenir sur la conférence régionale sur l'enseignement du et en français en contexte universitaire en ECO qui s'est tenue en mars 2011. De sa mise en oeuvre aux fruits qu'elle donne aujourd'hui, elle a permis de tracer de nouvelles pistes de coopération interuniversitaire et de définir les besoins tant pour les spécialistes que pour les non spécialistes de la langue. Cette présentation permettra d'introduire 2 interventions plus précisément axées sur les suites de la conférence régionale de Bucarest, tant du point de vue institutionnel que de l'appel à projets qui en a découlé et dont nous voyons aujourd'hui les premiers effets.

KRUCHININA Anna

Université d'Etat
d'économie et de
finances de Saint-
Pétersbourg

LE FRANÇAIS DANS LA POLITIQUE LINGUISTIQUE UNIVERSITAIRE

La politique linguistique universitaire peut être définie comme tactique et stratégie d'un établissement vis-à-vis des langues véhiculaires, langues de formation et de recherche. Parmi celles-ci le français doit trouver sa place malgré des choix implicites et explicites en faveur de « tout anglais ». L'élaboration des principes généraux de la politique linguistique universitaire prévoit la réponse aux questions suivantes :

- Quelle politique serait la plus efficace pour assurer l'offre et la demande langagière
- diversifiées ?
- Dans quel cadre institutionnel pourrait-elle être menée vu la diversité des systèmes
- législatifs des pays ?
- Comment assurer le plurilinguisme à l'université vu que l'anglais comme LV1 se
- répand de plus en plus dans le secondaire ?
- Comment motiver les étudiants à choisir une nouvelle langue comme LV1 ?

Proposition des mesures à prendre :

- a) élaboration d'un document cadre intitulé p. ex. Principes de la politique linguistique universitaire plurilingue ;

b) création d'un groupe de travail / comité de pilotage appelé à réaliser :

- une analyse comparée du cadre législatif éducatif des pays d'appartenance des universités membres de l'AUF ;
- - une enquête parmi les universités membres de l'AUF visant à expliciter les besoins en stages francophones (d'initiation au FOU y compris) et des universités d'accueil éventuelles ;
- la mise en place d'une banque de données de stages francophones d'initiation au FOU, d'enseignement et de recherche pour les étudiants et les professeurs ;
- la formation d'un système de mobilité estudiantine virtuelle en français comme langue véhiculaire pour des niveaux différents de la maîtrise du FOU.

Enseigner le français et en français en situation de contact de langues : nouvelles perspectives pour la construction des savoirs.

Le multilinguisme caractérise la plupart des contextes sociaux et éducatifs. Le français nourrit ce multilinguisme et peut y trouver une force et une justification supplémentaires. Dès lors, il s'agit d'exploiter le contact de langues en direction d'une didactique du plurilinguisme, qui peut imprégner aussi bien l'enseignement du français que l'enseignement en français, avec un bénéfice pour la construction et la transmission des savoirs.

Dans le cadre de la table ronde proposée par l'AUF, l'intervention de Laurent Gajo (Directeur de l'école de langue et civilisation françaises de l'université de Lausanne) se propose d'apporter un éclairage extérieur et complémentaire sur la didactique du plurilinguisme telle qu'elle a pu être abordée lors de la conférence régionale de Bucarest.

En tant qu'observateur qualifié, venu d'une région voisine également placée dans une situation de plurilinguisme, il s'agit pour Laurent Gajo d'apporter, quelques mois après la conférence régionale du BECO où il a pris part, un regard critique et constructif sur les orientations, les mises en oeuvre et la stratégie envisagée par le Bureau régional de l'AUF en Europe centrale et orientale.

CONFÉRENCE

L'éloge de la faute

14 h 45 – 15 h 30

Salle : AMPHI – RB 101

FENCLOVÁ Marie

Université de Plzen,
Présidente du comité
scientifique

Dans la didactique des langues étrangères, la faute doit se libérer du stigmatisme d'inconvenance. La faute reconnue ouvre le chemin vers la correction, voire remédiation durable. Elle ne doit pas éveiller la peur de l'élève parce qu'elle ne révèle ni sa sottise, ni son incapacité. Elle est un pas élémentaire et naturel dans l'enseignement/apprentissage. Il est nécessaire que l'élève reconnaisse la faute, néanmoins et - avant tout - il doit vouloir l'affronter. Ce n'est pas la faute qui discrédite l'élève, c'est l'indifférence à l'égard de la faute qui le discrédite. Ce qui discrédite l'enseignant, c'est l'incapacité à persuader les élèves qu'ils peuvent corriger les fautes, qu'ils sont capables de se perfectionner. Il est impossible d'omettre les fautes dans l'intérêt de la quantité de la production langagière sans se soucier de sa qualité. La faute de l'élève offre à l'enseignant l'occasion de se rendre utile. Chaque génération d'enseignants de langues étrangères s'acquiesce à sa manière de la conception de la faute bien que il puisse paraître que tout a déjà été dit: „... puisqu' au début rien n'est parfait, il faut procéder successivement, toujours plus proche de la perfection...” (Comenius: *Methodus linguarum novissima*).

CONFÉRENCE

Y a-t-il une politique linguistique francophone ? Le cas de la Francophonie septentrionale

14 h 45 – 15 h 30

Salle : AMPHI – LIKEŠOVA AULA

KLINKENBERG

Jean-Marie

Université de Liège, Académie
royale de Belgique, Président
du Conseil de la langue
française et de la politique
linguistique de Belgique

La langue est souvent présentée comme une essence : elle est vue dans son unité, et non dans sa diversité; dans son irréductible spécificité, et non dans sa généralité. Une telle conception, particulièrement vivace dans le cas de la langue française, a pour effet de minorer le citoyen, sommé de se considérer comme le locataire de sa langue et non comme son propriétaire, et de bloquer la réflexion politique : elle empêche en effet les décideurs de voir que par et dans la langue s'expriment nombre de problèmes sociaux dont la gestion relève de leur responsabilité : enjeux éducationnels certes, mais aussi enjeux relatifs à la cohésion sociale et même enjeux économiques.

De plus en plus, les politiques linguistiques tendent à s'éloigner de cette vision essentialiste, et à expliciter les objectifs qui les fondent — servir le citoyen — et les principes sur lesquels elles doivent reposer.

Le corpus permettant d'observer cette mutation sera l'ensemble des initiatives prises au sein de la table de concertation qui fédère les organismes de gestion linguistique de France, du Québec, de Suisse romande et de Belgique francophone (devenue aujourd'hui l'OPALE, acronyme de « Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques »). Ces initiatives permettent en effet d'observer le renforcement de l'explicitation des programmes de politique linguistique, mais aussi de voir que le français est

chaque fois pris dans une configuration originale. Cette diversité de situations, qui rend parfois la coopération internationale malaisée, doit nous encourager à nous défier de la conception trop fréquemment unanime de la francophonie.

Communications

JEUDI

8 septembre

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 106

Axe 2

Exemple d'apprentissage de la langue française autour d'un projet pédagogique original

Pour susciter de l'intérêt, l'enseignement d'une langue étrangère doit passer par un apprentissage vivant et motivant pour les élèves. Voici des activités construites autour d'une aventure originale et inédite : une expédition à la voile en Arctique (à laquelle j'ai participé), à bord d'un petit catamaran non motorisé, capable de naviguer à la fois sur l'eau et sur la banquise. L'intérêt pédagogique d'une telle aventure est énorme ! A partir de supports variés (diaporamas, film, fiches pédagogiques, témoignages, journal de bord...), l'enseignant peut effectuer des activités de langage : compréhension et expression (orales et écrites). Je propose également d'aborder avec les élèves des thèmes comme la géographie, l'histoire des pôles, l'environnement arctique (faune...). Par ailleurs, un projet Cyberfax! (magazine international en ligne lancé par le CLEMI) sur le thème de l'Arctique a été mis en place, donnant la possibilité à des élèves du monde entier de participer, en français, à un journal sur internet, de s'exprimer et d'être lu par d'autres élèves francophones de toutes origines. Enfin, le but de ces activités pédagogiques autour de la langue française est aussi de montrer la beauté -et la fragilité- de l'Arctique, et de sensibiliser les jeunes générations aux changements que subissent cette région de notre planète. Enseigner le français à travers un projet original tout en sensibilisant à une cause environnementale, voici le but de ces activités qui ont déjà fait leurs preuves. Liens : www.sebroubinet.eu (sur les expéditions Babouche 2007 et la Voie du Pôle 2011), www.educnature.com (activités pédagogiques)

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Axe 1

La CEO pour la Promotion du Français

L'Union européenne a proclamé 2010 « année de la lutte contre la misère et l'exclusion sociale » et on sait bien combien la qualité de l'instruction pèse dans ce combat où une place importante est réservée aux politiques plurilingues et pluriculturelles recommandées pour chacun des états membres. Mais déjà en 1995, la Commission européenne dans le *Livre blanc sur l'éducation et la formation*, avait fixé cinq objectifs généraux, dont la maîtrise de trois langues communautaires. En 2000, à Lisbonne, l'U.E. avait réaffirmé son engagement sur ce thème. Cinq ans plus tard, la Commission présente sa première *Communication sur le multilinguisme* où elle préconise pour tous les États membres la création d'un plan d'action national « pour donner de la cohérence et une orientation aux actions en faveur du multilinguisme auprès des citoyens et dans la société en général ».

Le Conseil de l'Europe, à son tour, engagé pour la promotion du plurilinguisme pour développer « le patrimoine linguistique et culturel de l'Europe, ... [et] des principes communs pour l'enseignement et l'apprentissage des langues », a réalisé deux outils de réflexion et d'analyse : le *Cadre européen commun de référence* (CECR), et le *Portfolio européen des langues* (PEL).

Là où la plupart des pays européens semble bien répondre aux recommandations de la U.E., il y en a d'autres où la situation de l'enseignement des langues vivantes n'apparaît pas conforme aux recommandations citées et le plurilinguisme n'est pas encouragé. C'est dans ce contexte que les associations de la CEO sont en train de réaliser une recherche pour comprendre comment les politiques linguistiques – nationales, européennes et internationales – pour le français – sont développées dans les différents états. Un deuxième volet de la recherche essaie de réunir et confronter les différents exemples d'actions de promotion qui sont mises en œuvre dans ces pays.

BITTOUN Nathalie

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 209

Axe 2

FLE numérique à 100%

Depuis plus de 15 ans, notre université forme ses étudiants exclusivement en ligne. C'est un vrai défi pour tout enseignement et, plus précisément, pour les langues étrangères, dont le français... Comment travaillons-nous les différentes compétences ? De quels outils disposons-nous ? Quel français voulons-nous enseigner, et comment ? À travers quelles images culturelles ? Et à qui ? Nous essaierons de répondre à ces questions, à partir de notre expérience quotidienne, qui se base sur des acquis pédagogiques et technologiques, mais aussi sur un besoin constant de se questionner et d'innover, sur les nécessités et les demandes de nos étudiants et sur les enjeux, les possibilités et les limitations du monde numérique. L'évolution du modèle de formation en ligne implique certains changements qui demandent de nouveaux outils, de nouvelles activités... Grâce à l'apparition du Web 2.0, les possibilités de travailler de façon satisfaisante toutes les compétences incontournables pour la bonne acquisition d'une langue étrangère se sont trouvées à notre disposition. Ainsi, les instruments technologiques qui surgissent constamment, comme les accès aux documents et projets multimédias partagés, les wikis, le microblog ou miniblog, les audioblogs, les chats de voix, les appels gratuits (Skype), etc., ont rendu le travail collaboratif et/ou collectif simple et facile, et la communication est devenue encore plus rapide et efficace. Le FLE en ligne n'est pas le FLE à distance : finie l'image de l'apprenant solitaire devant son écran... En fait, chaque salle de classe devient une minicommunauté où les échanges et la collaboration sont motivés. On y apprend le français, certes, et on découvre aussi de nouveaux outils technologiques, on s'y fait la main, on appartient à un groupe où les échanges sont constants, où la langue véhiculaire est le français. Et on explore tout un monde de cultures...

BRAVO MORENO Diana

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

Les enseignants : acteurs des changements sociaux

En Espagne, le phénomène de l'immigration est nouveau. Des politiques éducatives nouvelles pour apprendre à la nouvelle société depuis leur plus jeune âge. Je suis étudiante en Master2 « plurilinguisme européen et interculturalité » et je prépare un mémoire sur comme ces politiques linguistiques sont elles appliqués à l'école primaire dans une région de la Mancha, en Espagne. Comment les professeurs négocient les politiques linguistiques éducatives au sein de leurs classes multilingues ? voici la problématique de mon sujet, laquelle je voudrais développer pour une thèse comparative entre l'Espagne et la France l'année prochaine. D'origine espagnol, je suis en France depuis 2002, j'ai fait mes études à Strasbourg, et je cherche le moyen de créer des politiques éducatives qui apprennent depuis l'école à être plus tolérante dans cette nouvelle société qui s'ouvre avec la mondialisation. Qu'on puisse travailler par tout, qu'on puisse reconnaître les différentes cultures et qu'on puisse être fieres de parler plusieurs langues. Objectif idéaliste, mais pas inaccessible.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

L'enseignement de la langue française entre savoir et savoir faire

L'École a toujours été le lieu privilégié de perfectionnement de la langue maternelle ou d'apprentissage d'une langue seconde. C'est une évidence. Toutefois, l'étendue de l'influence scolaire et de ses applications est diversement comprise et appréciée. Selon des énoncés explicites dans la plupart des programmes qu'ils soient marocains ou européens, l'étude de la langue française permet d'améliorer les communications et les relations sociales; elle produit un savoir utile pour le travail; elle donne accès à une pensée complexe et à un univers symbolique... À travers elle, on vise l'acquisition de connaissances générales et le développement d'habiletés de lecture et d'écriture – que l'on espère voir devenir des habitudes chez nos élèves. À toutes les époques, la langue française comme discipline scolaire est associée à de larges enjeux. C'est tantôt la formation des élites, tantôt l'affirmation d'une identité collective, tantôt encore un équilibre social. Ceci dit, depuis une dizaine d'années, la notion de compétence s'impose progressivement dans les curricula scolaires de nombreux pays. Notre communication a notamment pour objectifs de présenter mon expérience réalisée en 2004 sur l'aptitude et l'affectivité dans l'enseignement de la langue française en milieu scolaire; ainsi que de répondre à l'intensification du nombre de savoirs en langue étrangère et au désir d'en enseigner toujours plus, et de réagir face à une certaine désaffection des élèves vis-à-vis des connaissances que l'école souhaite leur apporter.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 116

Axe 4

Pour une approche communicative de l'enseignement/apprentissage de la terminologie économique

Les mutations socio-économiques du monde actuel entraînent des changements des rapports entre les structures du savoir et la terminologie, au niveau d'une seule langue mais surtout au passage d'une langue à l'autre. Cela détermine de nouveaux besoins terminologiques des spécialistes en économie.

Cette communication présente une expérience de mise en place d'un dispositif de FOS destiné aux étudiants roumains en deuxième année de licence en économie. Tout d'abord, elle traite les résultats d'une enquête de terrain auprès de 200 entreprises de Roumanie concernant leur politique linguistique en terminologie multilingue, et examine l'approche de la terminologie dans les méthodes de FOS existantes. Ces informations orientent les choix théoriques et méthodologiques de notre démarche pédagogique en mettant à profit les nouveaux acquis de la terminologie théorique et appliquée et en soutenant les avantages de la perspective communicative et actionnelle en termes de motivation et d'efficacité.

Les contenus de la formation (organisation des domaines économiques, relations entre concepts et termes, définition terminologique, relations sémantiques, structures dérivationnelles, rôle du contexte, etc.) sont intégrés dans des techniques communicatives, après la sélection des situations de communication qui impliquent des compétences et des techniques de communication différentes : approches textuelles et discursives des documents écrits et oraux authentiques, en compréhension et en production, techniques de la paraphrase, techniques de mise en situation : jeux de rôle, études de cas, simulations, débats.

La prise de conscience de la complexité du rôle de la terminologie, l'emploi efficace des nouvelles technologies, la pédagogie de projet par l'élaboration de glossaires terminologiques spécifiques sont autant d'enjeux qui nous déterminent à relever les défis des mentalités et des contraintes institutionnelles.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Présentation d'Editeur

Présentation institutionnelle du Centre de langue française de la CCIP

Au service de 387 000 entreprises de Paris et de sa région, la CCIP est un établissement public créé il y a maintenant plus de 200 ans et animé par 80 élus chefs d'entreprises. Elle mobilise des compétences fortes et diversifiées autour de 4 grandes missions et notamment celle qui consiste à former les collaborateurs et les futurs dirigeants dont les entreprises ont besoin. A travers son centre de langue française, la CCIP met en œuvre depuis une cinquantaine d'années une véritable politique de promotion et de diffusion du français professionnel et sur objectifs spécifiques en tant qu'opérateur du Ministère française des affaires étrangères et européennes.

Le CELAF développe ainsi différents outils :

- le TEF, test d'évaluation de français ;
- les DFP : diplômes de français professionnel ;
- un dispositif de formation en français professionnel et de formation de formateurs à l'attention des professeurs qui souhaitent enseigner le français professionnel ou sur objectifs spécifiques.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

Cadrer la grammaire

Introduction

Le Cadre Européen, oui, d'accord, on s'y est habitué. Les niveaux, on connaît. Mais, comment faire pour la grammaire ? Quand on corrige par exemple un examen de production écrite du Delf B1, quelles seront les erreurs que l'apprenant n'aurait pas dû faire ? Quelles erreurs sont jugées moins graves ou moins gênantes ?

Contexte

Aux Pays-Bas, un apprenant ressent ce manque de manuel de grammaire qui correspond à un niveau bien spécifique du Cadre comme un manque de soutien. Du moins, telle est notre expérience dans l'enseignement des langues étrangères aux adultes. Le professeur, quant à lui, préfère avoir également un manuel qui stipule clairement ce qu'il faudrait expliquer à quel niveau.

Plan de l'intervention

La série de nouvelles grammaires de la maison d'édition Van Dale aux Pays-Bas s'est efforcée de pourvoir à ce besoin. La première mission de l'équipe de rédaction était de décrire la grammaire de l'anglais, de l'allemand, du français et de l'italien pour un public adulte néerlandophone. Ensuite, il fallait donc déterminer quel élément serait présenté à quel niveau en consultant le Cadre et des examens. Finalement, les grammaires devraient aussi correspondre à une fonction d'ouvrage de référence. Le tout dans un seul volume de 190 pages. Le but de cette intervention est de tracer le parcours de cette série de grammaires et les différents choix qui se sont présentés au long de la conception.

Conclusion

Au moment de cette intervention, les premiers exemplaires du manuel de grammaire Van Dale seront utilisés dans l'enseignement aux adultes. Nous attendons avec intérêt les réactions des utilisateurs, qu'ils soient apprenants ou enseignants.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 113

Axe 3

Public et situation d'enseignement / apprentissage en Français langue seconde

Notre travail porte sur la mise en place d'une didactique éclectique du Français Langue Seconde (FLS) en classe d'accueil (CLA) en France. En effet, les élèves nouvellement arrivés que nous accueillons au collège (France) sont de niveaux et de milieux hétérogènes cela nous amène à envisager des approches didactiques plurielles qui assurent leur insertion rapide en classe ordinaire. Dans un premier temps, nous évoquerons ce contexte particulier qui est celui des primo-arrivants. Dans un second temps, nous nous interrogerons sur la gestion de l'hétérogénéité des élèves nouvellement arrivés en France (ENAF) et sur leurs niveaux d'études, la mise en place d'un projet pédagogique pour assurer l'insertion possible de ce public spécifique. Dans un troisième temps, notre réflexion portera sur « une forme d'interdisciplinarité » par la mise en place d'une nouvelle didactique basée sur l'éclectisme méthodologique. En effet, la diversité des situations empruntés aux trois disciplines 'Français langue étrangère, français langue seconde, français langue maternelle « ouvre l'enseignement /apprentissage du français langue seconde à l'enseignant, par la recherche de construction d'outils, d'adaptation ou de réalisation de séquences didactiques, à l'apprenant de passer d'une approche didactique à une autre donc apprendre autrement et à son rythme.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 213

Présentation d'Editeur

La Multimédiaction : comment intégrer les TIC en classe de FLE ?

Cette présentation a pour but de porter une réflexion sur l'intégration des nouvelles technologies en classe de FLE et sur ses répercussions dans une approche actionnelle. Nous allons donc montrer aux enseignants comment intégrer les nouvelles technologies en cours de FLE pour utiliser de façon pertinente les outils multimédias à leur disposition. Nous présenterons plus particulièrement des activités spécialement conçues pour une utilisation sur TBI qui favorisent l'interaction entre les élèves.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Axe 1

La dimension du FLE dans l'eurorégion Elbe

L'eurorégion Elbe est une unité géopolitique, basée sur la coopération économique et culturelle tchéco-allemande entre deux régions frontalières, celle de la Saxe en celle de Ústí nad Labem. Le français langue étrangère apparaît dans les trois niveaux d'enseignement dans les deux régions. L'objectif de la communication est de présenter la proportion entre le nombre d'élèves et étudiants tchèques apprenant la langue française et celle allemande et l'évolution du chiffre depuis 1992, la date de la création de l'eurorégion, ainsi que les différents facteurs ayant l'impact sur les changements des données statistiques. L'apprentissage du français devient de plus en plus important dans le monde professionnel, dans le contexte de la mondialisation et de la pensée utilitariste ce qui est un phénomène social omniprésent touchant également la zone géographique concernée. Bien que l'allemand jouisse du statut de la deuxième langue étrangère, enseignée dans la région de la Bohême du Nord, le marché du travail est aujourd'hui plus accessible aux demandeurs d'emploi dans les pays francophones européens. Par contre, l'Allemagne ou l'Autriche ont protégé leur marché du travail pendant 7 ans, c'est-à-dire une période transitoire à l'égard de nouveaux pays membres de l'UE qui expire en mai 2011. Malgré le fait que la Saxe reste de nos jours l'une des républiques fédérales allemandes les plus pauvres, touchées par le taux de chômage élevé, la possibilité de trouver un emploi en Allemagne et de se déplacer tous les matins est toujours attirante pour la population active tchèque, vu les salaires plus élevés. La communication renvoie non seulement à l'analyse de l'état actuel, mais également à l'intérêt augmentant d'apprendre la langue française pour des raisons professionnelles, vu le nombre de sociétés détenant le capital français sur le marché tchèque.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 207

Parcours formation F16

Plate-forme FIPF 1

GOMEZ FERNANDEZ Araceli

Université Nationale
d'Éducation à Distance
(UNED), Espagne

SPITA Doina

Universités « A.I.I.Cuza »
de Iasi, Roumanie et
Sorbonne Paris IV

UZCANGA VIVAR Isabel

Université
de Salamanca,
Espagne

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 206

Parcours formation F14

L'intercompréhension : le cas des langues romanes

L'intercompréhension est une technique de communication dont un groupe formé de personnes ne parlant pas la même langue peut faire usage pour s'entendre, sans recourir à une langue tierce unique ou à un traducteur. Vu la richesse des recherches dans le domaine, les animateurs de l'atelier ont pensé se limiter à la famille des langues romanes. Ils invitent les participants à une découverte de l'intercompréhension en l'exerçant. Le français – censé connu par les participants à l'atelier – servira de passerelle vers d'autres langues telles l'espagnol, l'italien, le portugais et le roumain. Il s'agirait de faire découvrir, à tour de rôle, diverses approches possibles, en s'appuyant sur de petits textes rédigés dans des langues romanes différentes. Et sans oublier que le public serait constitué de professeurs de français intéressés à enrichir leurs activités de classe en y transférant de bonnes pratiques! On espère qu'à la fin de cet atelier le public aura acquis une certaine autonomie pour envisager l'intercompréhension dans la salle de classe à partir des suggestions méthodologiques et des instruments fournis le long de cette séance de formation.

GUDBRANDSDOTTIR Sigridur Anna

Lycée MH
à Reykjavik,
Islande

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 203

Axe 2

L'Immeuble et le Facebook

Comment se servir de Facebook pour rendre le concept « L'IMMEUBLE » plus interactif et même plus intéressant pour les élèves

La méthode d'enseignement du français « L'Immeuble » existe depuis plusieurs années. Je me suis servi de cette méthode pendant quelque temps. C'est une méthode où l'interactivité des élèves se fait surtout en classe.

Avec « Facebook » on peut éveiller l'intérêt des élèves à s'écrire entre les heures de classe. En formant un groupe « Facebook » où seuls peuvent participer les élèves et le prof, on crée un genre de forum où les élèves décrivent leur personnage, leur logement etc. Les autres élèves peuvent écrire des commentaires et des rajouts. De cette façon, les élèves sont en contact en dehors des cours et continuent à tisser l'histoire des personnages qui habitent dans l'immeuble.

Je montrerai des exemples d'un groupe de mes élèves qui a travaillé de cette manière.

HEIJNEN Anièce

BLACHE Séverine

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Axe 1

Abolir les frontières linguistiques, géo-économiques et culturelles : oser le français!

Présentation de la situation de l'enseignement des langues modernes, celle du français en particulier, aux Pays-Bas : depuis l'apprentissage précoce en primaire jusqu'aux cycles du supérieur à l'université. Etat des lieux, évolution, enjeux et perspectives.

HOROVÁ Helena

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

La définition – un instrument de communication en FOS/FOU

La définition d'un mot est un élément clé dans l'enseignement des langues étrangères. Elle se fonde sur le fait qu'il est toujours possible de reformuler en plusieurs mots un mot/ un terme en question. Notre communication vise à présenter la définition comme un instrument de communication en FOS et en FOU. Plusieurs types de définitions seront présentés. L'accent sera également mis sur les aspects métalinguistiques, linguistiques et didactiques liés à la définition d'un mot/d'un terme en cours de FOS/FOU. La définition sera conçue comme un des « facilitateurs » de la compréhension en cours de FOS/FOU. Proposition d'activités didactiques concluera notre communication.

Université
de Bohême de
l'Ouest à Plzeň,
République tchèque

INFOA

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 209

Présentation d'Editeur

Présentation INFOA

KALINOWSKA Ewa

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 112

Parcours formation F18

PROF- EUROPE
Association des
Professeurs de Français
en Pologne, Université de
Varsovie

Littérature en français – Français avec la littérature

L'objectif principal de cet atelier sera de présenter l'utilité de la présence durable de la littérature en classe de français. La possibilité de perfectionnement de toutes les capacités linguistiques, le contact avec des documents authentiques représentatifs de la culture française et francophone, la richesse et la diversité inépuisables des sources littéraires sont des arguments irréfutables en faveur des faits littéraires de tout type introduits dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du FLE.

Une brève réflexion sur les questions liées à la littérature ainsi qu'un échange d'expériences dans ce domaine seront suivis d'un atelier présentant des propositions pratiques d'activités à réaliser en classe de langue. Les participants seront invités à élaborer quelques exercices.

Une telle démarche, liant la théorie à la pratique, permettra de convaincre les enseignants qui n'exploitent pas la littérature à le faire ainsi qu'elle renforcera la motivation de ceux qui le font déjà.

I. Problèmes à discuter :

- littérature en FLE ? pourquoi ?
- expériences des participants
- littérature, essai de définition : textes littéraires et faits littéraires
- différents critères du choix de textes littéraires et d'autres supports

II. Matériaux et idées d'exploitation

- textes littéraires,
 - paratextes
 - images et illustrations
 - documents visuels et sonores et autres.
-

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Axe 2

La culture française dans la publicité turque

L'interculturel tend à devenir une problématique incontournable dans divers contextes et en FLE. P. Charaudeau (1987) définit ce terme comme les échanges, les supports entre cultures, entre civilisations différentes en mettent l'accent sur la perception qu'une communauté se construit sur une autre communauté. Notre travail a pour objectif de travailler cette notion en analyse de discours : quelles traces de l'interculturel ? Quelles catégories pour l'appréhender ? Dans un premier temps, notre étude portera sur des discours qui se donnent pour objet l'autre et montrera comment le discours construit l'autre et dans un deuxième temps, proposera de découvrir l'image que les turcs se font de la France et l'image qu'ils se font de la langue et de la culture françaises dans le cadre de publicités présentes dans la presse turque. Le corpus ressemble des publicités fixes parues en janvier / février 2011. Notre analyse porte sur l'identification des clichés correspondant à la reconnaissance des valeurs composant l'identité d'une société. Les références à la culture française sont multiples. Notre démarche théorique proposée est liée à la sémiologie : l'analyse des éléments iconiques et linguistiques dont l'interprétation connotative et l'organisation mettent en évidence des valeurs – exprimées ou suggérées – associées à la culture de l'autre.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 106

Axe 2

Echanges des professionnels du FLE sur Internet : le cas du Club des professionnels de l'enseignement du FLE

Les forums de discussion sont des espaces dédiés à la communication sociale à l'échelle mondiale sur Internet. Ce sont en fait des réseaux humains car, lorsqu'un thème de discussion est lancé se crée simultanément un réseau de personnes trouvant un intérêt dans ces forums. Quant aux sujets de discussion, ils sont très variés : on peut dire que tous les thèmes ou presque y sont abordés.

En ce qui concerne la formation, un forum peut, par exemple, servir comme un espace de débat, d'information et d'entraide à des enseignants ou encore comme une plate-forme d'interaction pour accompagner une étude de cas. Quant à notre domaine d'études, notamment à la didactique du FLE, en parcourant la Toile nous y observons plusieurs listes de diffusion et forums de discussion destinés à favoriser les échanges d'informations francophones, pédagogiques, éducatives et récréatives entre les professionnels (étudiants et enseignants) du FLE du quatre coins du monde. L'un des forums de discussion le plus connu et répandu de nos jours est le Club des professionnels de l'enseignement du FLE. C'est une initiative de la revue *Le Français dans le Monde* soutenue par les associations de FLE. Cet espace d'échanges, hébergé par Yahoo (<http://fr.groups.yahoo.com/group/fle>) qui compte plus de 2200 membre a été créé le 30 août 1999.

L'objectif de notre travail est d'analyser et classifier les messages d'échange (environ 15.000 messages : voir annexe 1) répertoriés dans ce forum afin de montrer les thèmes sur lesquels (à savoir : la Francophonie, la pédagogie, la méthodologie, la didactique, la langue, la culture, la linguistique, la littérature, etc.) portent les échanges des professionnels du FLE. En ce qui concerne la démarche méthodologique, nous avons utilisé l'approche dite l'analyse de contenu dans l'étude du répertoire retenu comme corpus de travail.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

La notion de l'erreur du point de vue du FLE en République tchèque

Analysant la notion de « l'objectif-obstacle » et son importance pour la compréhension de l'erreur dans le système éducatif en général, nous proposons un point de vue sur la thématique de l'erreur comme un des moments essentiels de l'enseignement et l'apprentissage du FLE comme deuxième langue étrangère (principalement après l'anglais langue étrangère) en République tchèque.

Nous nous appuyons sur la recherche dans le cadre des études de doctorat qui s'intéresse aux représentations des élèves et des enseignants (principalement au niveau 2 de ISCED – élèves de 11-15 ans) vis-à-vis de l'erreur, au rapport entre la théorie liée à la pédagogie de l'erreur et la réalité empirique de classe.

Notre exposé devrait mener vers un débat sur la place du traitement de l'erreur dans le domaine de l'enseignement/apprentissage et sur les difficultés de choisir des démarches efficaces en ce qui concerne la question de l'erreur et la motivation des élèves quant à l'apprentissage de la deuxième langue étrangère. Nous mentionnons aussi quelques stratégies liées à la pratique scolaire du niveau mentionné plus haut.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

L'acquisition de la complexité syntaxique par les apprenants adultes de fle : un enjeu majeur aux niveaux avancés (C1-C2) ?

Si l'acquisition du français langue étrangère aux niveaux C1 et C2 du CECRL exige la maîtrise d'une syntaxe complexe, que peut nous révéler l'analyse de productions écrites sur la construction de la complexité syntaxique ? Comment traiter les difficultés que l'on trouve dans les productions ?

En tentant de répondre à ces questionnements, cette communication fera référence aux résultats d'une recherche doctorale menée dans une perspective didactique et linguistique : la linguistique a apporté un cadre d'analyse pour les composants syntaxiques des énoncés, alors que la didactique a défini le choix, l'objectif de l'analyse des phénomènes et la manière de les traiter, afin de faciliter un apprentissage qui permet à l'enseignant et à l'apprenant de se rapprocher, de s'engager, de s'impliquer.

LOUIZOU Maria

enseignante vacataire
fle, école publique.

TSIGRI Chryssoula

conseillère
pédagogique fle, école
publique, Grèce

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

Enseignement ludique et interculturel du français par le biais d'un conte et utilisation du portfolio européen comme outil d'évaluation

La présente communication s'inscrit dans le cadre « Approches plurielles » du congrès. Son but est de tenter de promouvoir les approches interculturelles dans l'apprentissage du français ou inversement, de promouvoir le français à partir d'une approche interculturelle. Le projet présent s'adresse à des enfants de 9 à 12 ans, de niveau A1 selon le CECR, qui, à la fin de la réalisation du projet, auront la possibilité de prendre conscience et de « mesurer » leur apprentissage ainsi que leurs nouvelles connaissances grâce à un portfolio conçu pour ce projet. Dans le cas précis, le projet est basé sur le conte : Le Petit Chaperon Rouge. Le but étant de partir du connu pour aller vers l'inconnu, c'est-à-dire de partir d'un conte connu chez la plupart des enfants de cet âge et, par le biais d'un enseignement ludique et interculturel, de stimuler leur imagination et de les orienter vers l'acquisition de l'inconnu, à savoir le français comme langue d'apprentissage et d'expression ainsi qu'à la création d'un conte. Les apprenants participent activement à leur apprentissage grâce à différentes activités et exercices, comme la composition d'une affiche ou d'un collage, la dramatisation, le jeu, la création d'un conte ainsi qu'au portfolio distribué à la fin du projet à chaque élève séparément. De cette façon, les élèves sont conduits non seulement à l'acquisition de nouvelles connaissances concernant le lexique et l'expression écrite et orale du français mais aussi à la création artistique dans une langue différente de leur langue maternelle ainsi qu'à l'acquisition de connaissances interculturelles et de la pratique de l'auto-évaluation. Au cours de notre atelier, nous présenterons une séquence de cours comportant différentes activités et exercices possibles ainsi que le rôle du portfolio que nous distribuerons à la fin.

LUCAS Françoise

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

Jouer avec le langage : mises en scène (auto)biographique

La pratique didactique du français langue étrangère est souvent organisée autour de thèmes tels que la gastronomie, les vacances ou la vie scolaire. Ces thèmes permettent aux apprenants d'acquérir les notions linguistiques nécessaires à une pratique communicative autour de savoir-faire de la vie quotidienne. En effet, toute situation d'apprentissage communicatif est calquée sur des échanges proches de la vie réelle. Les activités conçues autour de ces thèmes sont souvent copiées sur des situations « réelles » telles que commander un repas dans un restaurant. Or la conception d'activités ou de tâches pour la classe de langue peut être facilitée si l'on prend comme point de départ la notion littéraire de genre. En effet tout genre littéraire est régi par un système de règles, de conventions. Un genre est un répertoire conventionnel de motifs et de thèmes et propose un jeu entre des éléments répétitifs et leurs variations. Le rôle de la notion de genre pour la conception d'activités pour la classe permet d'englober les thèmes et les sujets de la vie de tous les jours dans une structure ludique. Je propose de mettre ceci en œuvre dans un atelier autour du genre de la biographie et de l'autobiographie. L'une des conventions qui régit ce genre est l'utilisation du « je ». Le jeu qui sera élaboré autour du « je » sera réalisé à l'aide de son utilisation fictive. Je propose aux participants de construire une autobiographie fictive à l'aide de photos trouvées au hasard sur le web. Je leur propose également de créer un autoportrait fictif en jouant avec les conventions propres au genre de l'autoportrait. Je propose également d'illustrer mon propos par des exemples de ma propre pratique d'enseignement. Ces pratiques proposent également une réflexion sur identité et interculturalité.

MANOLACHE Simona-Aida

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Axe 2

Les jeux à l'université dans la formation initiale des enseignants de français

Il y a parfois un grand écart entre ce qu'on attend des étudiants qui ont suivi des cours de didactique du FLE et ce qu'ils font vraiment, une fois les cours terminés, comme enseignants dans les salles de classe, durant leur stage pédagogique ou, plus tard, durant leur activité professionnelle. Cet écart n'est pas nécessairement le résultat de l'absence d'articulation entre les programmes des cours de didactique proposés par les universités et les programmes des stages pédagogiques faits dans les écoles, ou de l'absence de concertation entre les professeurs universitaires et les tuteurs des écoles. Il est souvent la conséquence d'un certain déséquilibre entre, d'une part, la façon systématique dont les didacticiens présentent du point de vue théorique les bonnes pratiques d'enseignement et, d'autre part, la façon irrégulière dont ils font eux-mêmes usage de ces bonnes pratiques pendant leurs cours. De ce point de vue, le cas du jeu est éloquent. *Le Cadre européen commun de référence*, les programmes curriculaires et la plupart des cours de didactique soulignent l'importance des jeux dans le processus d'enseignement/apprentissage, en précisant, plus ou moins explicitement, leurs fonctions dans l'acquisition des compétences générales individuelles et strictement linguistiques. Cependant, le jeu ne semble pas être une stratégie/activité employée couramment dans la formation initiale des enseignants de français, comme si son utilité se réduisait à un certain âge ou à un certain niveau. Cette communication, qui part de l'idée qu'on ne peut pas prôner le jeu sans le pratiquer, comprend un inventaire et une description succincte des activités ludiques qui, vu leur efficacité, s'avèrent indispensables pour l'enseignement/apprentissage de la didactique du FLE.

Université
« Ștefan cel Mare »
de Suceava,
Roumanie

MIGHIU Rodica

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

La formation continue des enseignants par les programmes éducatifs européens

La Commission Européenne et le Conseil de l'Europe prêtent une attention toute spéciale à la formation continue des enseignants. Les enseignants des pays de l'Union Européenne et des pays qui prennent part au programme Education et Formation Tout au Long de la Vie – financé par l'Union Européenne et aux programmes financés par le Conseil de l'Europe ont la possibilité de prendre part à des cours de formation continue.

Nous nous proposons de répondre à toutes les questions spécifiées pour l'Axe 2 – **Apprendre le français. Enseigner le français**, en s'appuyant sur des exemples concrets (dans l'enseignement préuniversitaire), vu le déroulement des projets dans le cadre des programmes mentionnés ci-dessus, respectivement : Programme Sectoriel Comenius et Programme Sectoriel Grundtvig – mobilités individuelles de formation continue, Programme Sectoriel Leonardo da Vinci – Mobilités et Programme Transversal – Action clé 1.1.

Inspectoratul Școlar
Județean Botoșani

Emploi d'une plateforme multimédia dans l'apprentissage du FLE à un public âgé de 11 à 19 ans

L'emploi des nouvelles technologies pour augmenter la motivation à apprendre le français – voilà un enjeu bien difficile pour les professeurs de FLE partout dans le monde. La compétence digitale est absolument requise et les moyens pour y parvenir sont assez difficiles à utiliser – on pourrait dire, un puzzle gigantesque dont les pièces intensément colorées se trouvent dispersées un peu partout sur la Toile ou dans les médiathèques. Cette communication vous recomposera le parcours de la première plateforme multimédia destinée à l'apprentissage du FLE, travail acharné et conjoint de plusieurs enseignants de FLE d'Europe. Commencé en 2007 plutôt comme une expérience singulière, dans un petit labo multimédia du Lycée Théorique « Mihail Kogălniceanu » de Vaslui, la future histoire de succès a conquis plusieurs institutions d'enseignement d'Europe (Escola EB 2,3 de Vialonga-Portugal, Gimnazjum no. 1 de Radziejow-Pologne, Scuola Media « L. Pietrobono » de Frosinone-Italie, Scoala cu clasele I-VIII du village de Oantu-Neamt-Roumanie) et s'est matérialisée en un projet multilatéral Comenius, auquel on a décerné, en 2009 et 2010, deux fois donc, le Label Européen pour qualité et innovation dans l'apprentissage des langues. On vous démontrera, en conférence, les espaces de cours, les parcours pédagogiques, les types d'items d'évaluation qu'on peut y construire, les modalités de travailler en classe ou à la distance, les outils polyvalents de la plateforme et les modalités conjointes de travail.

Quand le FLE et l'ALE se rejoignent par le biais du lexique d'origine romane

Pour un locuteur dont la langue de l'école est autre que le français ou l'anglais, l'apprentissage de l'une de ces deux langues peut devenir un stimulus pour la découverte et l'acquisition de l'autre. La didactique intégrée incite les éducateurs à envisager la formation linguistique des élèves comme une expérience cohérente ; ainsi l'activité d'enseignement d'une langue étrangère se doit-elle de s'effectuer à travers la mise en relation de toutes les langues que les élèves sont en train d'étudier, qu'il s'agisse de leur langue maternelle, de celle de l'école ou bien des langues étrangères proposées par les cursus scolaires. Suivant le principe de décloisonnement des enseignements linguistiques par la valorisation des ressemblances entre l'anglais et le français, en tant que langues étrangères apprises en parallèle, nous proposons des démarches d'enseignement du lexique anglais qui prennent appui

sur le lexique français déjà acquis ou, à son tour, en cours d'acquisition (les appuis pouvant aussi se manifester en retour). Retraçant les moyens d'enrichissement du vocabulaire anglais (emprunts, conversion, dérivation, composition, abréviation) étayés sur des morphèmes latins ou français, ces démarches sont construites autour des champs sémantiques auxquels ces mots-ci appartiennent. Conçues dans le cadre d'une activité heuristique, elles visent à former une compétence métalinguistique, en rendant les élèves conscients des principes linguistiques communs régissant le fonctionnement des vocabulaires français et anglais. Munis de connaissances assimilées au préalable en FLE, les apprenants seront réconfortés dans leur travail cognitif d'apprentissage de l'ALE.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

FLE et plurilinguisme entre ludant/ludé et perspective actionnelle

Nous vous proposons de partager notre expérience acquise au cours d'un projet basé sur la perspective actionnelle qui a permis aux apprenants de devenir acteurs dans le processus d'apprentissage du FLE et dans la vie sociale et artistique par la création d'un texte (*Le bus des langues*) et sa représentation devant différents publics dans des contextes plus ou moins théâtraux (bus, lycées, festivals des langues, Ecole d'été). Ce projet illustre le changement opéré en Roumanie dans l'enseignement/apprentissage des langues depuis la vision à tiroirs (enseignement des disciplines telles la didactique du FLE, la sémiologie du théâtre, la littérature, l'esthétique, etc.), pratiquée jusque vers les années 2000, à une vision que nous appelons réticulaire (socio-linguistico-esthétique) ou rhizomique.¹

Edifiés pendant les 45 ans de dictature, les murs de l'école – prison roumaine ont eu du mal à s'écrouler. Mais le paratexte préfaciel de *Jeux pour acteurs et non-acteurs* d'Augusto Boal exprime pertinemment le danger de la routinisation qui guette toute institution : *L'édifice « théâtre » peut devenir la prison du théâtre, de même que la plus belle église gothique peut se transformer en geôle de la foi, ou le vétuste Sénat en cimetière de la démocratie.*² Que faire pour que l'école existe, pour la faire sortir des carcans d'un système vétuste, basé sur la reproduction, la mémorisation et le perfectionnisme ? Habités par ces pensées et nourris des recherches menées par la pédagogie au cours des dernières années, enseignants et étudiants avons quitté l'espace académique pour y revenir enrichis par l'action et surtout par l'interaction avec la société et devenir des acteurs sociaux. De plus, dans notre société idolâtrant l'hédonisme, l'enseignant se doit d'apprendre à apprivoiser l'otium, à jouer avec le ludant (espace scolaire/non scolaire, méthodes,) en vue d'un ludé immédiat et restreint ou plus ample (plurilinguisme, interculturalité,

etc.) Car celui qui « perd » le temps du « sérieux » pour l'investir dans l'otium en choisissant le ludus gagne des adeptes sinon des locuteurs plurilingues, des experts interculturels, voire des médiateurs interculturels.

Au cours des étapes de l'élaboration et du déroulement du projet, les étudiants ont pu mettre en commun leurs compétences linguistiques (français, anglais, italien, espagnol, portugais), théâtrales, leur vécu, leurs aspirations en fonction du contexte social, culturel, d'action (la Roumanie post-révolutionnaire). En outre, le travail déroulé durant les ateliers de théâtre qui associent le verbal (français oral et écrit) au non verbal (proxémique et kinésique, manipulation d'objets, d'espaces) permet à chaque acteur de développer sa compétence linguistique en brisant la hiérarchie établie intra muros car l'atelier est ouvert aussi aux cancrs, aux pitres, aux bouffons, aux timides, aux exclus qui y trouvent enfin leur place. De plus, c'est un atelier en mouvement, vivant, puisque, chaque fois que les acteurs entrent en contact avec des publics différents, ils adaptent leur jeu et leurs paroles. En effet, l'improvisation théâtrale, pareille à une *jam session* en jazz, n'est pas absolument une expression spontanée, eu égard aux compétences linguistique et théâtrale acquises antérieurement. *Le bus des langues* joué devant les pensionnaires de l'association FSC a privilégié l'expression en LM, *le Bus* joué le 17 novembre 2010 s'est adapté au contexte communicationnel réel d'un bus qui se prête à des échanges plus ou moins authentiques. Les acteurs ont eu recours à leur compétence d'expression orale plurilingue, ils ont également renoué en quelque sorte avec l'agôn (le combat), les spectateurs captifs ayant été invités à jouer le rôle du chœur antique.

Notre praxis didactique appuyée par l'épistémé nous enseigne que c'est grâce au détour dans l'*extra* (entendu comme « dehors ») curriculaire qu'on s'installe mieux dans le curriculum atteignant ainsi l'*extra* entendu comme *super* (une super école !). N'était-ce pas cela le parcours de l'école péripatétique d'Aristote ?

¹ Inspirée des rhizomes de l'iris.

² Augusto Boal, *Jeux pour acteurs et non-acteurs*, Editions La Découverte, Paris, 2004, p.9.

O'LEARY Christine

Sheffield Hallam University
(Royaume Uni)/ CEO-FIPF

BASAILLE Jean-Paul

CEO-FIPF/ Représentant de
l'ADCUEFE

CUSTERS Giedo

Katholieke Hogeschool
Limburg (Belgique)/ CEO-FIPF

SERRANO Julián

Universidad de Castilla La
Mancha (Espagne)/ CEO-FIPF

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 209

Axe 2

L'enseignement/ apprentissage du français et le tableau numérique interactif : vers un mariage réussi

L'utilisation du tableau numérique interactif (TNI) dans l'enseignement primaire et secondaire semble très efficace pour certaines matières. Par contre, on pourrait lui reprocher d'avoir entraîné un certain recul méthodologique dans l'enseignement des langues étrangères. En effet, certains enseignants ont modifié leurs pratiques d'enseignement passant de démarches communicatives à des leçons plus magistrales centrées sur le tableau.

De même, on peut constater un manque de matériel spécifique pour l'apprentissage/ enseignement du français à l'aide du TNI. S'il est vrai que beaucoup d'éditeurs de manuels scolaires proposent des fichiers pour le TNI, il s'agit souvent d'une simple reproduction numérique du manuel.

Cette intervention traitera du projet TNI de la Commission de l'Europe de l'Ouest dont le but était d'étudier les possibilités du tableau numérique interactif (TNI) dans l'enseignement du français langue seconde ou étrangère – du niveau A1.1 au niveau B2 du Cadre, afin de développer une approche pédagogique et méthodologique plus axée sur l'apprenant. Après un tour d'horizon sur l'utilisation des TNI en classe de langues et du matériel à la disposition des enseignants de français, les intervenants

discuteront du cadre pédagogique et méthodologique résultant de leur recherche, ainsi que des possibilités de développement et d'évaluation de matériel approprié.

PÂQUIER Évelyne

BOSSUET Richard

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 204

Parcours formation F10

TV5MONDE

TV5MONDE

Ça bouge en France ! avec TV5MONDE. Des parcours ludiques et pédagogiques dans les régions françaises pour les niveaux A2 à B2.

TV5MONDE, en partenariat avec Atout France, les Comités Régionaux du Tourisme et le Ministère français des Affaires étrangères et européennes, propose une nouvelle collection destinée à illustrer l'attractivité touristique des régions françaises. Particulièrement destinée aux 15-25 ans, ainsi qu'aux enseignants, cette série s'articule autour de courts reportages permettant dans un premier temps de parcourir 7 régions : Alsace, Bretagne, Languedoc-Roussillon, Limousin, Midi-Pyrénées, Rhône-Alpes et Riviera Côte d'Azur.

Disponibles sur le site tv5monde.com, ces reportages sont complétés par de nombreuses autres ressources (vidéos, textes, photos).

L'atelier nous donnera l'occasion d'expérimenter les scénarios pédagogiques que les Alliances françaises des régions concernées ont imaginés : activités pour la classe et parcours sur Internet, pistes pour préparer un voyage, etc. Nous présenterons également d'autres ressources pédagogiques consacrées au tourisme et disponibles en ligne sur *Apprendre et enseigner avec TV5MONDE* : collections d'exercices interactifs, cartes postales multimédia.

PATÉRAKI-
CHATZIANDONIOU Olga

Université Ouverte
Hellénique

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

L'influence de la biographie langagière de l'enseignant grec de FLE sur ses apprenants

Nous constatons que les enseignants grecs de FLE, lors de leur enseignement mettent en œuvre de différentes techniques et stratégies basées évidemment sur leurs expériences et compétences les plus développées. D'après des conclusions issues des observations antérieures de classe du secondaire, organisées pour les étudiants de Langue et de Littérature françaises, nous avons regroupé les enseignants en trois groupes représentatifs : les « faibles » en langue qui renforcent l'aspect culturel et interculturel de la leçon, les « forts » en langue qui renforcent l'aspect linguistique de la leçon, et les « forts » en langue et en culture qui établissent un équilibre entre ces deux aspects.

Sur la base de ces constatations on s'est posé de différentes questions, p. ex. comment les enseignants grecs dans une classe de FLE, ayant comme fil-conducteur leurs compétences agissent (consciemment ou pas) en classe, se fixent des objectifs d'enseignement/apprentissage (linguistiques, communicatifs, etc.), procèdent dans leur enseignement afin de faire acquérir les objectifs fixés ou font développer chez leurs apprenants les mêmes compétences/représentations qu'eux.

Pour décrire leur expérience les enseignants sont sollicités de répondre à un questionnaire centré sur le problème de leur langue maternelle (entrave ou aide pour leur enseignement ?), leurs stratégies d'enseignement de FLE ainsi que sur leurs compétences activées.

Nous essayons, donc, de constater comment l'enseignant grec de FLE gère ses représentations et le degré de l'influence linguistique et socio-culturelle qu'il exerce sur ses apprenants grâce à/à cause de sa *biographie langagière* (Molinié, 2006).

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 205

Parcours formation F4

Écriture

AVELINO Cristina

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 203

Axe 2

TBI et compétences orales (atelier)

Le développement des compétences orales est resté, pendant longtemps, un parent pauvre de la pédagogie du FLE. Ces compétences comprenaient traditionnellement la compréhension et l'expression orales mais avec le *Cadre Européen Commun de Référence* (2001), leur définition s'est complexifiée. En effet, la compréhension orale distingue plusieurs situations et supports (audio et audiovisuels) alors que l'expression concerne la production et l'interaction orales dans des contextes de communication variés.

Le développement de ces compétences dans une perspective actionnelle est souvent un défi en contexte scolaire en raison du nombre d'élèves et des conditions de travail. Mais, l'utilisation du TBI qui favorise une intégration fructueuse du multimédia en classe et des TIC, est un bon allié pour relever ce défi.

En effet, il permet de diversifier les parcours d'apprentissage des élèves, de mieux cibler leur attention, de les motiver à travers la dimension ludique de la manipulation et de promouvoir un apprentissage coopératif et interactif. Il est aussi un allié des professeurs car il modifie l'espace de travail et facilite la mise en œuvre de situations de classe variées et attractives où l'interaction est motivée.

Cet atelier a donc pour objectif d'illustrer les avantages de cette nouvelle génération d'outils pour travailler aussi bien la compréhension audio et audiovisuelle que de la production et l'interaction orales à travers la présentation des ressources destinées à des élèves entre 12 et 15 ans qui se situent au niveau A1 et A2. La présentation sera suivie d'un espace d'échanges portant sur l'analyse critique des propositions d'activités et sur le partage d'expériences d'utilisation du TBI pour développer les compétences orales.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

Développer des compétences linguistiques en FLE : tendances de construction translinguistique du lexique et de la syntaxe en production écrite.

Ce travail s'inscrit dans la lignée des recherches concernant l'activation de la première langue (L1) de même que des langues apprises ultérieurement lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue (L3). Nous nous proposons d'étudier la construction translinguistique du lexique et de la syntaxe en français par des apprenants/utilisateurs du FLE hellénophones, de niveau B2 et pour lesquels le grec constitue la langue première (L1) et l'anglais la langue seconde (L2).

Il s'agit, plus précisément, d'étudier les initiatives de transfert lexical et syntaxique en production écrite des étudiants du Département de Langue et Littérature françaises de l'université d'Athènes, à savoir

- la fréquence des recours à une langue connue pour faire preuve de performances lexicale et syntaxique,
- les types de changement de code (vers la L1 ou la L2 ?).

Le corpus de notre recherche, constitué de copies d'examen d'étudiants, se verra dépouiller selon deux hypothèses directrices :

- le transfert lexical se réaliserait depuis la L2 ;
- les cas de transfert syntaxique s'effectueraient par référence à la L1.

Indépendamment des tendances enregistrées, la discussion sur les facteurs qui déterminent le type de changement de code (langue première et/ou langue seconde) et qui conditionnent le degré respectif de leur activation dans la production écrite des apprenants/utilisateurs du français en tant que troisième langue, s'avèrerait utile en matière d'enseignement du FLE.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Axe 1

La Francophonie européenne et tchèque cent trente ans après l'invention du terme par Onésime Reclus

Le géographe Onésime Reclus est généralement connu comme l'inventeur du terme « francophonie ». C'est sous sa plume qu'apparaît le mot vers 1880, dans le cadre de sa réflexion sur le destin colonial français. Par « francophones », Onésime Reclus entend « tous ceux qui sont ou semblent être destinés à rester ou à devenir participants de notre langue ». En évaluant des sources statistiques, notre communication s'ouvrira sur une comparaison de l'état de la francophonie européenne et mondiale en 1880 et à l'époque actuelle.

La francophonie européenne, ou plutôt les francophonies, parce qu'il y a des pays ayant les statuts variés au sein de la Francophonie, est particulière par rapport aux autres continents.

Au fond d'une étude historique et d'une évaluation des données statistiques, la communication aura pour objectif de répondre avant tout aux questions suivantes : En quoi consiste le paradoxe de la francophonie européenne actuelle ? Quelle est la spécificité de la francophonie tchèque par rapport à d'autres pays européens ? Comment promouvoir la politique pour le plurilinguisme dans la situation concrète de la République tchèque ?

RUIZ Emile

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 213

Axe 2

La « comptine » : une ressource pour développer les compétences communicatives

Dans le cadre de la construction européenne et vis à vis du phénomène de mondialisation, il est important que les citoyens et citoyennes soient polyglotes. Il est donc nécessaire de développer chez l'apprenant, dès le plus jeune âge un ensemble de compétences communicatives à travers d'activités motivantes ayant pour fonction de les développer. Les comptines et jeux chantés, chansons traditionnelles pour enfants, sont utilisés par les professeurs des écoles françaises pour développer l'acquisition du langage chez les jeunes enfants ; c'est pour cela que nous pourrions nous demander de quelle façon l'enseignant de FLE peut-il s'en servir en tant que ressource motivante dans la mise en oeuvre des apprentissages.

SEDOVA Tatiana

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

Enseigner le Français sur objectifs financier et économique : changements, problèmes, solutions

À l'heure actuelle, la Russie connaît une période transitoire de l'ancien système de l'école supérieure au nouveau système évoquant celui d'Europe. Avec le passage à l'enseignement à deux niveaux la structure de l'enseignement des langues étrangères à l'Université de finances été changée. La communication repère les avantages et les inconvénients de ces changements. L'enseignement du FOS aux étudiants, futurs spécialistes en économie et finances dans ces nouvelles conditions a découvert de nouveaux problèmes didactiques qui sont liés à :

- la diminution de la quantité d'heures d'enseignement du français
- l'augmentation de l'hétérogénéité des groupes des apprenants
- au changement de la structure d'enseignement (la partie de cours obligatoires du français est remplacée par les matières à option).

Serait-ce possible de transférer dans ce nouveau système les meilleurs traditions formées dans notre établissement qui a une histoire presque centenaire ? Dans la communication on aimerait partager avec les collègues l'expérience de notre travail en parlant des aspects suivants :

- Formation de la motivation et la stimulation des étudiants pour l'apprentissage du français (activité universitaire et extra-universitaire)
 - Analyse des méthodes (traditionnelles et innovatrices) les plus efficaces aux cours du FOS.
 - Formation de la compétence socioculturelle aux apprenants russophones aux cours de FOS. Mettre au centre d'enseignement la personnalité de l'apprenant, rechercher des méthodes les plus efficaces, être sensible aux changements socio-économiques sont les conditions qui peuvent rendre l'enseignement du FOS plus efficace et qui contribueront à l'élargissement de l'espace francophone.
-

Université de finance
près le Gouvernement de
la Fédération de Russie
(Moscou, RUSSIE)

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 116

Axe 4

Pourquoi modifier et diversifier l'enseignement du FOS (langue de finance)

La Russie connaît une période transitoire de l'ancien système de l'école supérieure – formation d'un cadre diplômé en 5 ans – au nouveau système évoquant celui de l'Europe. L'enseignement des langues étrangères se voit transformé.

La nouvelle vision de l'enseignement du FOS a mis en question tels problèmes comme l'adaptation à la réduction des heures pratiques, à l'hétérogénéité des apprenants et au changement de la structure d'enseignement. Serait-ce possible de transférer dans ce nouveau système les meilleures traditions formées dans notre établissement qui a une histoire presque centenaire ?

Dans la communication nous aimerions partager avec les collègues l'expérience de notre travail sur les aspects suivants :

1. motivation des étudiants pour le français (activité scolaire et extra-scolaire) ;
2. analyse des formes de travail les plus efficaces aux cours du FOS ;
3. formation de la compétence socioculturelle aux apprenants russophones.

L'attention à la personnalité des apprenants, l'usage de nouvelles méthodes, la réalisation du nouveau rôle du professeur de langues étrangères comme « médiateur interculturel », la sensibilisation aux différences entre les systèmes éducatifs – ce sont les conditions rendant l'enseignement du français plus efficace ce qui contribuerait à l'élargissement de l'espace francophone.

Former un cadre en économie / finance maîtrisant des langues étrangères de façon à réaliser son activité professionnelle en langues maternelle ainsi qu'en langue étrangère, former la personnalité des apprenants via les aspects culturels d'une autre culture – tels sont les buts essentiels de la formation des compétences linguistique et communicative des futurs cadres en économie / finance.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 107

Axe 3

Le français – trait d'union entre les cultures européennes

Deux rencontres interculturelles organisées en 2009-2011 dans le cadre du projet inter-établissements de Roumanie (Bucarest) et d'Italie (Catane) ont donné l'occasion aux élèves roumains et italiens de socialiser en français et de découvrir la culture du pays d'accueil. Echange scolaire, participation aux activités éducatives, découverte de la vie scolaire mais aussi lecture du terrain (visites des sites culturels) ont bénéficié d'une préparation pédagogique attentive et aussi d'une réflexion conjointe sur les échanges communicatifs, laquelle a rendu possible un travail d'accompagnement linguistique associant les activités en français et les activités d'éveil à la langue italienne/les activités de sensibilisation au roumain.

Professeurs de français, les deux responsables de l'échange ont pu développer, au profit de leurs élèves, un dispositif minimal d'intercompréhension notamment au niveau lexical. Des listes de correspondances phoniques ont été fournies aux élèves de même que des amorces de glossaires trilingues portant sur la famille, les saisons, la végétation, les couleurs, les activités agricoles, en lien avec les objectifs thématiques des rencontres : les livres de l'enfance, traditions artisanales et gastronomie, la protection du patrimoine naturel.

Les élèves ont pris part à la mise en place de ces glossaires et réalisé des présentations thématiques relayées ensuite sur le site. www.horizons-francophones.org.

Élément fédérateur, la langue française a été mise à l'épreuve, durant ce projet, dans sa vocation de servir de trait d'union entre des langues-cultures apparentées. Les témoignages de ces expériences croisées sont mis dans la perspective d'une interrogation sur les avantages et les limites d'une approche plurilingue non formelle se nourrissant du vécu scolaire.

STOEAN Carmen-Ştefania

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

Quel français enseigner à des non-spécialistes de la langue ?

La formation à la communication spécialisée (CS) soulève le problème du choix des contenus curriculaires à enseigner aux futurs professionnels, non-spécialistes de la langue. Dans les universités non-linguistiques où le français a le statut de langue d'enseignement ou de discipline enseignée, les problèmes de la mise en place d'un dispositif de formation à la CS sont plus nombreux que les solutions censées les résoudre car : conformément au principe de la centration sur l'apprenant, ce dispositif doit faire correspondre les besoins d'enseignement aux besoins d'apprentissage qui peuvent ne pas concerner la CS mais la communication générale ; les besoins de formation varient en fonction du domaine de spécialité or, il n'est pas toujours sûr que l'apprenant travaille dans le domaine auquel il se prépare et qu'il y ait besoin d'une formation en français ; ni les enseignants ni les apprenants ne connaissent ni les lieux de travail que ces derniers intégreront ni les situations de communication professionnelle auxquelles ils participeront. Dans ces conditions, qu'est-ce qui est le plus raisonnable ? Viser un renforcement des compétences générales de communication, au risque de ne pas satisfaire les besoins de tous les apprenants ; assurer une formation à visée instrumentale mais restreinte à la terminologie et à la phraséologie spécialisées ; concevoir une formation par compétences, en privilégiant ces compétences-là nécessaires à la satisfaction des besoins scolaires immédiats mais susceptibles de se retrouver aussi dans un milieu professionnel, traduites dans des activités communicatives tels : la prise de notes, le résumé et le compte-rendu, le rapport et la synthèse de documents de spécialité, etc. C'est à ces questions que notre communication essaiera de répondre en prenant comme exemple l'enseignement du français en milieu universitaire économique.

Académie d'Etudes
Economiques de
Bucarest, Roumanie

STROES Maarten

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 106

Axe 2

Le Top 50 francophone Europe, évaluation et projets d'avenir

Du 19 mars au 19 mai 2011 a eu lieu la première élection du top 50 de musique francophone dans 12 pays de l'Europe de l'Ouest (faisant partie de la CEO).

On évaluera le projet avec les pays participants et on présentera le projet aux pays de la CEO pour une éventuelle édition européenne en 2012 qui engloberait cette fois toute l'Europe, y compris donc la zone centrale et orientale.

Dans l'évaluation, une grande partie du débat sera consacrée à la question principale : est-ce que le top 50 francophone a permis de rendre plus attractif l'apprentissage du français et a-t-il permis de changer l'image qu'ont une partie des jeunes en Europe de la langue française, à savoir une langue difficile et élitiste ?

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Axe 1

L'évolution des publics : nouvelles perspectives et nouveaux enjeux pour le professeur

Ces dernières années, l'enseignement des langues connaît une évolution notoire en Europe, résultat de l'entrée dans la classe de technologies innovantes et d'exigences nouvelles de la part des apprenants.

Comment saisir l'enjeu des nouvelles technologies et des nouveaux comportements qu'elles induisent ?

L'apprenant est-il devenu un consommateur ?

A-t-il développé de nouvelles compétences, à la fois techniques et sociales ?

Comment les professeurs vivent-ils l'évolution comportementale de leurs publics ?

Comment et en quoi le positionnement du professeur et des apprenants au sein de la classe est-il modifié ? Quelles sont les nouvelles opportunités qui s'ouvrent à eux ?

Cet atelier invite les professeurs à mieux saisir les enjeux de l'évolution actuelle, à partager leur expérience et leur perception sur ce sujet d'actualité et à prendre la mesure des nouvelles perspectives qui s'offrent à eux. .

Cet atelier pose la question du rôle du professeur, comme organisateur et moteur de l'apprentissage, comme référence éducative, humaine et professionnelle.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Axe 1

Le concours FrancoMusiques

Qui aurait pu imaginer lors de la 1^{ère} édition que ce projet imaginé par les Editions Cornelsen et soutenu par l'Ambassade de France en Allemagne allait connaître un tel succès ? Depuis 5 ans, ce sont des milliers d'enseignants qui peuvent commander gratuitement la compilation FrancoMusiques éditée chaque année par le BureauExport. Leurs élèves découvrent ainsi les nouveaux interprètes francophones et se livrent à l'étude de leurs textes, en s'aidant au besoin des fiches pédagogiques mises en ligne. Tous les styles musicaux sont représentés, de la chanson au rock, du funk au rap en passant par le slam et le hip hop. Chaque année, le projet s'enrichit. Les classes peuvent désormais participer à un hit parade sur le net, puis participer à un concours de création musicale en composant et en interprétant eux-mêmes une chanson en français. Le nombre et la qualité des contributions reçues au fil des ans démontrent l'intérêt croissant porté à cette initiative. Grâce à un programme d'invitations, les jeunes ont aussi la possibilité d'aller écouter les artistes présents sur la compilation lorsqu'ils se produisent en concert dans leur région. Et enfin, quelle récompense pour les gagnants quand ils se voient remettre leurs prix par une star comme Stromae en 201, en première partie de son concert à Berlin! Le retentissement de FrancoMusiques est tel que de nouveaux pays ont décidé de l'adopter. Après l'Allemagne et l'Autriche, ce sont la République tchèque et les Pays Bas qui se sont lancés dans cette belle aventure. Qui seront les prochains ?

VELEVSKA Margarita

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

Université « Sts Cyrille
et Méthode », Faculté
de philologie « Blaze
Koneski », Skopje,
République de
Macédoine

L'enseignement du français : des défis en continuité

L'enseignement du français dans mon pays se situe aujourd'hui dans un contexte très concurrentiel. La tradition d'apprendre le français est perturbée, comme dans la plupart des pays de la région des Balkans, car d'autres langues prétendent légitimement au même intérêt pour un étudiant potentiel.

Accomplissant la mission de professeur de français, je suis consciente que l'enseignement du français doit contribuer à transmettre des connaissances factuelles et des contenus réels, qu'il doit être un instrument de découverte de la diversité culturelle française et francophone. Ce qui est le plus important, c'est que l'apprentissage du français devrait être considéré aujourd'hui comme un atout et une chance incontournable dans un parcours éducatif de tout système scolaire.

Ma communication aurait comme but de présenter la situation de l'enseignement du français dans le système scolaire de la République de Macédoine de même que les efforts pour dynamiser la situation actuelle. Dans le système de l'enseignement primaire et secondaire, deux langues étrangères sont obligatoires : la première place est réservée pour l'anglais, la deuxième est partagée entre le français et l'allemand. Au niveau du supérieur, il existe une tradition assez longue de l'enseignement du français au sein de l'Université publique où on a déjà des atouts certains du français en République de Macédoine : un Master francophone, organisé en coopération avec l'Université d'Orléans, spécialisé dans le domaine des langues étrangères appliquées, et un Master de l'interprétation de conférence, organisé en coopération avec la DG de la Commission européenne de Bruxelles.

Les défis actuels :

- attirer l'attention des élèves du primaire et du secondaire pour choisir le français comme deuxième langue;
- renforcer la formation initiale et continue des enseignants.

VICENTE Carolina

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 203

Axe 2

Faisons une émission de radio : allez à vos micros!

Nous vous montrerons la manière de faire une activité en cours de français et comment faire de cette activité l'objet d'une émission de radio à être enregistrée avec le logiciel Audacity. Pourquoi une émission de radio ? Utiliser les nouvelles technologies pour créer une émission de radio motive les élèves à faire du français et à apprendre une langue autrement : On favorise le travail en groupe et collaboratif (ils apprennent à se distribuer des tâches pour le travail de tous) Ils cherchent du matériel en internet ou ailleurs pour élaborer leur scénario sur le thème choisi. Ils travaillent des modèles des émissions de radio en français. On favorise la créativité Ils doivent écrire leurs productions Ils doivent travailler la phonétique et l'intonation. Ils doivent travailler leur scénario (musique, effets, sons...) pour faire les enregistrements. Ils s'amuse et ils apprennent en français. Ils s'efforcent pour que leurs productions puissent être présentées au concours et avoir des prix. Nous présenterons une activité avec des objectifs linguistiques et un sujet d'actualité : « Comment devenir un « écolo »? Tout sera présenté en Power Point. On fera suivre les pas avec Audacity pour enregistrer et organiser un projet de son (avec musique, effets spéciaux et voix : Les assistants pourront y faire une simulation afin de leur montrer que ce n'est pas difficile. Finalement nous présenterons quelques émissions présentées à un concours (fichiers son dans un podcast) Pour les associations nous présenterons la manière d'organiser un concours radio.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 113

Axe 3

Eveil aux notions de l'identité et de l'altérité à travers le FLE à l'école primaire

Dans des moments où les échanges interpersonnels acquièrent un statut international, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères commence de plus en plus tôt. L'enseignement précoce d'une deuxième langue étrangère s'est institutionnalisé aux deux dernières années du cycle primaire au pays de la Grèce il y a deux ans. Visant à l'éveil aux langues et aux cultures d'autres pays, il se donne comme priorité la sensibilisation des jeunes apprenants aux notions du Même et du Différent, de l'Identité et de l'Altérité à travers un contexte pédagogique optimisant les capacités cognitives et affectives des enfants de ce jeune âge. Dans la présente étude, nous nous sommes proposée d'évaluer les attitudes des apprenants du primaire à une ville et à un village situés à l'île de Léros de la Dodecanèse grecque. Nous avons voulu observer leur appréhension de l'Identité et de l'Altérité au début et au bout d'une et de deux années des cours de français respectivement en vue de détecter si l'origine socioculturelle des apprenants influe sur le contact interculturel de manière significative. Pour y arriver, nous avons distribué deux questionnaires ; au début de l'année, pour observer les attitudes avant l'éveil au FLE, et à la fin de l'année, dans le but de constater d'éventuelle modification des attitudes. Pour mettre les enfants en contact avec l'Autre, nous avons proposé des activités à visée interculturelle, en préconisant l'apport favorable de différentes formes de l'art à l'activation du potentiel si riche des enfants. Nous avons aussi indiqué des moyens aptes pour évaluer cette sensibilisation interculturelle précoce. Enfin, nous avons traité les résultats de notre recherche et nous avons essayé de tirer des conclusions personnelles sur la vérification de nos hypothèses initiales.

VENDREDI

9 septembre

VENDREDI 9 h 00 – 10 h 30

Salle AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA	Berthon Jean-Marc , <i>sous-directeur de la diversité linguistique et du français, DGM – MAEE</i> , Awad Kalim , <i>Direction de l'Éducation et de la Formation, OIF</i> , Baldi Jean-François , <i>adjoint du délégué général à la langue française et aux langues de France, DGLF-LF, ministère de la Culture</i> , Rida Abderrahmane , <i>Directeur régional de l'AUF en ECO, AUF</i> , Cuq Jean-Pierre , <i>Président de la FIPF</i> : L'appui institutionnel au réseau FIPF
Table ronde	

VENDREDI 9 h 00 – 9 h 45

Salle AMPHI – RB 101	Mangiante Jean-Marc , <i>Université d'Artois</i> , Wehrle Annick , <i>Université de Furtwangen</i> , Eggensperger Karl-Heintz , <i>Université de Potsdam</i> , Horová Helena , <i>Université de Plzeň</i> : Le français à l'université en Europe : faire face à la mobilité étudiante (FOU) et professionnelle (FOS)
Table ronde	
Salle AMPHI – LIKEŠOVA AULA	Rolle-Boumlic Madeleine , <i>Secrétaire générale de la FIPF</i> , Basaille Jean-Paul , <i>Président de la CEO</i> , Custers Giedo , <i>Comité de pilotage PEF</i> , Kaaboud Abdelkrim , <i>Expert FIPF</i> : Projet PEF, Professionnalisation des associations de professeurs, FIPF – OIF
Table ronde	

VENDREDI 9 h 45 – 10 h 30

Salle AMPHI – RB 101	Boiron Michel , <i>Directeur du CAVILAM</i> : Faire du cours de français un buzz
Conférence	
Salle AMPHI – LIKEŠOVA AULA	Kapounová Bavorová Kateřina , <i>Commission européenne, Programme Comenius</i> : Programme Comenius : Europe dans la classe des langues
Conférence	

VENDREDI 11 h 00 – 12 h 30

Salle 103	<u>Efthimiadou Euphrosyne</u> CECR : Comment les tâches communicatives contribuent-elles à cultiver les compétences des adultes ?
Axe 2	<u>Kahnamouipour Jaleh</u> L'utilisation du Portfolio européen des langues dans les pays non-européens Fejková Petra : Le nouveau baccalauréat tchèque
Salle 104	<u>Franić Ivana</u> La formation initiale des formateurs en Croatie : la motivation des étudiants pour la filière didactique du FLE
Axe 2	<u>Moussouri Evangélie</u> Enjeux sociolinguistiques de la formation des enseignants du F.L.E. à l'école primaire en Grèce
Salle 105	<u>Fonseca Diego</u> Plate-forme FIPF 2
Parcours formation F17	
Salle 106	<u>Leclaire Françoise</u> L'intercompréhension : les langues au service de la langue de scolarisation. (Influence d'un travail en intercompréhension sur la compétence à produire des inférences lors de la lecture d'un texte en français, langue de scolarisation.)
Axe 3	<u>Uzcanga Vivar Isabel</u> Intercompréhension et récurrences grammaticales : de la compréhension à la production
Salle 107	<u>Carreira Luisa</u> « Apprendre le français c'est amusant » Une communauté virtuelle d'apprentissage en FLE
Axe 2	<u>Jastrzębska Elżbieta</u> Stratégies de la didactique de la créativité dans la classe de FLE <u>Grzegorzowska Anna</u> Comment motiver les élèves avec les films et les chansons?

Salle 112	<u>Massart Robert</u> Décoder les identitèmes
Axe 3	<u>Galani Maria-Eleftheria</u> L'identité culturelle nationale et son influence sur l'enseignement/apprentissage du FLE <u>Venel Marie-Dominique</u> La culture de l'autre : un miroir ?
Salle 113	<u>Jetchev Gueorgui</u> Nos palatalisations : palataliser différemment pour s'identifier
Axe 3	<u>Suchá Romana</u> Les gestes « quasi linguistiques » dans l'enseignement du FLE <u>Vauclin Sophie</u> « Enchanté, chers collègues » ou « Salut, les potes » ? Le registre de langue dans l'enseignement du FLE
Salle 114	<u>Ozolina Olga</u> Outils pour l'éducation au plurilinguisme et à l'interculturel
Axe 3	<u>Bretegnier Aude</u> Ouvrir la « formation linguistique en contextes d'insertion » aux approches plurielles <u>Piotrowska-Skrzypek Malgorzata</u> Un cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP) – nouvel outil au service de l'éducation plurilingue et pluriculturelle en classe de FLE
Salle 115	<u>Ventura Daniela</u> La langue serait-elle un simple outil ?
Axe 4	<u>Porshneva Elena, Krasnova Maria</u> Module propédeutique comme moyen d'optimisation de l'enseignement du FOS <u>Kocjan Aleksandra</u> Histoire de l'art en français. Apprentissage d'une matière non-linguistique en français.
Salle 116	<u>Priesolová Janka, Brouland Pierre</u> Enseignement du français juridique aux étudiants en économie
Axe 4	<u>Cilianu-Lascu Corina, Lorentz Maria-Antoaneta, Vasiliu Deliana</u> Conception et gestion d'un cours en ligne de français des affaires pour le présentiel réduit à l'université <u>Sofiou Stamatia</u> Les apprenants militaires grecs face à une approche actionnelle du F.L.E.

Salle 203	<u>Custers Giedo, Serrano Julián</u> Le tableau numérique questionné: qu'est-ce que c'est, à quoi ça sert et quels en sont les pièges?
Parcours formation F1	
Salle 204	<u>Giguet Emeline</u> S'informer et s'autoformer avec le site Franc-parler.org
Parcours formation F6	
Salle 205	<u>Wioland François</u> Didactique de la prononciation du français parlé actuel
Parcours formation F12	
Salle 206	<u>Slabochová Dana</u> Travailler en anglais, vivre en français : un enjeu FOU ? Expériences d'un cours blended learning pour doctorants tchèques
Axe 4	<u>Casanova Dominique</u> Contextualiser l'évaluation : enjeux et limites
Salle 207	<u>Xavier de Oliveira Conceição da Natividade</u> Les Sections Européennes de Langue Française : état des lieux au Portugal
Axe 1	<u>Lagae Elise</u> Apprendre le français par les DNL (disciplines non linguistiques) <u>Manea Sabina</u> Avantages et désavantages des sections bilingues. Conclusions. Perspectives

Salle 209	<u>Overmann Manfred</u> La Francophonie – Site multimédia et cours téléchargeables
Axe 2	<u>Geffroy Konšťacký Danièle, Nováková Sylva</u> Une langue et ses cultures : le monde francophone ENTRE NOUS <u>ATOOUT France</u> Présentation ATOOUT France
Salle 210	<u>Totozani Marine</u> Plurilinguisme et orthographe en français
Axe 2	<u>Youx Viviane</u> Peut-on enseigner une orthographe en mouvement ? <u>Fauvel Anne-Sophie</u> La Multimédiatisation : comment intégrer les TIC en classe de FLE ?
Salle 211	<u>Maurer Bruno</u> L'enseignement du français est-il soluble dans l'éducation plurilingue et interculturelle ?
Axe 1	<u>Kruchinina Anna</u> Repenser le statut du FLE dans la politique linguistique universitaire : acquis et perspectives d'une expérience en cours
Salle 212	<u>Díaz-Corralejo Joaquín</u> Conscience langagière et compétence pragmatique
Axe 2	<u>Tadevosyan Syuzanna</u> Le rôle des moyens audiovisuels dans l'apprentissage du français <u>Van Dixhoorn Lidwien, RFI, Pâquier Évelyne, TV5MONDE, Colavecchio Gérard, CLEMI, Thévenot Marion, Institut Français</u> Le « KIT PÉDAGOGIQUE ». Pour une utilisation de documents audiovisuels dans les cours de français
Salle 213	<u>Demirkan Murat, Durmaz Aytül</u> Ironie et humour dans une classe de langue
Axe 2	<u>Balatchi Raluca-Nicoleta</u> De l'exploitation des médias à l'éducation aux médias. Quelques réflexions sur les enjeux des médias dans la formation initiale et continue des enseignants de FLE <u>Matera - Klinger Anna</u> Quelques pistes pour motiver nos apprenants créatifs

VENDREDI 14 h 00 – 15 h 30

Salle 103	<u>Trtiková Renáta</u> Le type psychologique dans l'enseignement du français <u>Mangir Gabriela</u> De l'interlangue et des variations des compétences au cours de l'enseignement/apprentissage et diverses incidences <u>Oven Jacqueline</u> La place de la langue maternelle dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE
Axe 2	
Salle 104	<u>Sadykova Goulbaram</u> Au sujet du contenu des méthodes de série « Marianne » destinées aux apprenants du secondaire <u>Macquart-Martin Catherine</u> Apprendre le français à 6, 9, 12 ou 15 ans. Développements affectif et cognitif des jeunes apprenants.
Axe 2	
Salle 105	<u>Lomakina Gulnara</u> La formation des professeurs de français à la base des méthodes actives <u>Roussi Maria</u> Le rôle de l'audit linguistique à l'élaboration de programmes de formation : une étude sur les professionnels de l'éducation <u>Geron Geneviève</u> L'image de la francophonie dans les manuels de FLE : une source de motivation pour l'apprentissage du français ?
Axe 2	
Salle 106	<u>Krüger Renate</u> L'enseignement de langues étrangères basé sur des contenus de disciplines non linguistiques pour stimuler la motivation dès le début de l'apprentissage <u>Badescu Irina Elena</u> Lecture plurielle de l'image et du message cinématographique de La Condition Humaine d'André Malraux <u>Lazar Jan</u> Le langage du tchat en classe de FLE
Axe 2	
Salle 107	<u>Yucelsin Tas Yaprak Turkan</u> La formation des enseignants de FLE en Turquie <u>Coen Jean-Philippe</u> Une unité d'apprentissage mixte (en ligne et présentiel) : réflexions didactiques, apports et limites <u>Mandich Anna</u> L'enseignement du français dans une université italienne entre tradition et modernité
Axe 2	

Salle 112	<u>Stiastna Blanka</u> Entrer dans un autre univers linguistique que le sien, c'est faire l'expérience de la relativité des choses, c'est commencer à comparer : chaque langue porte en elle sa vision du monde
Axe 3	<u>Boltsi Vassiliki</u> Les perspectives d'intégration de la Théorie des Intelligences Multiples dans le primaire <u>Tronea Maria</u> Plurilinguisme et interculturel en classe de FLE
Salle 113	<u>Tsakagiannis Sophoklis, Fouska Chryssa</u> Création d'un concours vidéo européen-CEO : de l'idée au lancement. Mode et outils de travail. <u>Trajkova Mira</u> Des activités pour développer la compétence interculturelle dans la classe de FLE <u>Fischer Gaelle</u> ALMAKTICE, un outil numérique albanomacédonien
Axe 3	
Salle 114	<u>Ring Julitte</u> Chansons et créativité <u>Saydi Tilda, Şahenk Erkan Senem Seda</u> Une apposition d'approche interculturelle à travers la chanson en didactique intégrée du FLE
Axe 3	
Salle 115	<u>Sapojnikova Olga</u> Approche discursive à la compréhension du texte spécialisé <u>Kovářová Dominika</u> La communication non verbale en français des affaires
Axe 4	<u>Omer Danielle</u> La rédaction du mémoire en Master 2 de didactique du FLE pour les étudiants non francophones natifs. Le cas à l'Université du Maine (France)
Salle 116	<u>Voron Olga</u> Les particularités d'enseignement du français journalistique aux journalistes : du français sur objectifs universitaires vers le français sur objectifs spécifiques <u>Segretain Arnaud</u> F.O.S. : Exemple de création d'un programme d'enseignement du français pour les employés de Peugeot-Citroën, P.C.A. Slovakia <u>Abdulmyanova Indira</u> Apprendre le FOS aux futurs interprètes : contraintes et objectifs
Axe 4	

Salle 203	<u>Geffroy Konšacký Danièle</u> Jeunes apprenants et poètes ! Ou comment jouer avec les mots, les structures et les rimes à partir des poèmes de Robert Desnos, Michel Tardieu ou Jacques Prévert.
Parcours formation F15	
Salle 204	<u>Giguet Emeline</u> S'informer et s'autoformer avec le site Franc-parler.org
Parcours formation F5	
Salle 205	<u>Pâquier Évelyne, Bossuet Richard</u> Enseigner le français des relations internationales et de la diplomatie avec TV5MONDE. Des dossiers pédagogiques pour les niveaux B2 et C1.
Parcours formation F9	
Salle 206	<u>Camussi-Ni Marie-Armelle</u> Quelle formation linguistique pour des enseignants de FLE/FLS ? <u>Ataseven Fusun</u> Étudier en français dans le domaine de la traductologie en Turquie
Axe 4	
Salle 207	<u>Gokmen Ayla</u> Aliénation du français et la politique du plurilinguisme en Turquie sous la perspective du CECRL <u>Farajullayeva Elmira</u> Politique générale de l'université d'Etat de Baku dans l'enseignement du français
Axe 1	<u>Turcan Olga</u> Aspects des politiques linguistiques à l'égard du français en Moldavie : quelle(s) dynamique(s) ?

Salle 209	<u>Esteban Lobato Teodora Carmen, Serrano Julián</u> Créer et éditer des documents vidéos pour parler et écrire en FLE <u>de Pauw Swen</u> Les nouveaux médias au coeur des méthodes d'apprentissage de demain
Axe 2	<u>Plas Mathieu</u> Utilisation de la plate-forme d'enseignement Moodle comme extension virtuelle de la classe : une expérience probante
Salle 210	<u>Gumus Huseyin</u> Un projet européen-TST-ID : l'apprentissage des langues et le dialogue interculturel par les technologies phonétiques et linguistiques <u>Koulechova Ekaterina</u> La lecture à voix haute en classe de langue
Axe 2	
Salle 211	<u>Romero Alfaro Elena</u> Une politique universitaire pour le plurilinguisme dans la formation initiale des enseignants <u>Troncy Christel</u> Institutionnalisation/désinstitutionnalisation des formations universitaires francophones : la didactique du plurilinguisme comme nouveau souffle ? Une étude des publics. <u>Duc Viviana</u> D'un dispositif expérimental à la création du double diplôme franco-italien ESABAC : l'apport d'une région bilingue
Axe 1	
Salle 212	<u>Audras Isabelle, Clerc Stéphanie, Kervran Martine, Leclair Françoise</u> Ressources pour la découverte des langues à l'école maternelle <u>Martins Filomena</u> Eveil aux langues à l'école primaire : quelles possibilités de formation initiale des enseignants ? <u>Şahenk Erkan Senem Seda, Saydi Tilda</u> L'éveil aux langues et les pratiques de classe
Axe 3	
Salle 213	<u>Šotra-Katunarić Tatjana</u> Le discours théâtral : pratiques de classe Présentation de l'Agence FLE.fr
Axe 2	

VENDREDI 16 h 00 – 17 h 30

Salle 103	<u>Milanovic Milena</u> Les activités brise-glace pour favoriser l'expression orale <u>Gros Déborah</u> La création radiophonique en classe de FLE : encourager l'écoute et la prise de parole dès le niveau A1
Axe 2	<u>Vaseneva Ekaterina</u> Le rôle de la discussion dans l'enseignement du français
Salle 104	<u>Chnane-Davin Fatima</u> Formation des enseignants à la gestion de la diversité linguistique et culturelle des élèves migrants en France <u>Bertocchini Paola</u> Formation des enseignants : développer la pratique réflexive par l'observation de classe <u>Sevil Necmettin Kamil</u> Pour une formation initiale des enseignants de FLE : Proposition d'un modèle d'après la perspective actionnelle
Axe 2	
Salle 105	<u>Ouali Khadidja</u> Les effets du contexte plurilingue dans l'apprentissage de la langue française par des élèves algériens du cycle primaire <u>Tabbal Amella Samra</u> Approches biographiques et alphabétisation en français langue étrangère : quels apports pour l'apprentissage et l'enseignement ? <u>Ntalampyra Eleni</u> Représentations sociales et langues : gérer pour un meilleur avenir du français
Axe 2	
Salle 106	<u>Hadi Mandana</u> Communication numérique et construction de compétences langagières en FLE – Analyse des échanges écrits numériques <u>Rambert Jérôme</u> Vers une application pédagogique des outils Google
Axe 2	
Salle 107	<u>Deckert Marlina</u> Améliorer la compétence lectorale des textes littéraires en classe de FLE <u>Mertens Jürgen</u> Le slam. Format littéraire – phénomène culturel – chance pédagogique <u>Hoxha Dhurata</u> Le recours à la pratique artistique, un moyen très efficace pour dynamiser l'enseignement du français
Axe 2	

Salle 112	<u>Nikou Théodora</u> L'implicite culturel et son utilisation dans un cours à visée interculturelle <u>Mihai Mariana-Gabriela</u> Les échanges culturels, des moyens efficaces pour la promotion de l'éducation interculturelle
Axe 3	
Salle 113	<u>de Schuyter Hualpa Pascale</u> La pédagogie au coeur du management d'un établissement d'enseignement de FLE <u>Ivanciu Niculina</u> Quelques remarques sur l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du français des affaires <u>Tamburini Federica, Villa Rossella</u> Enseigner le français, enseigner en français: une approche plurilingue au bénéfice de l'apprentissage du français et au service de la capacité d'apprentissage dans une société de la connaissance
Axe 3	
Salle 114	<u>Narducci Renata</u> CLIL ou EMILE et le plurilinguisme – l'Italie <u>Odintsova Aleksandra</u> Colonie de vacances linguistique : soutien scolaire en contribution au bilinguisme <u>Medisan Mariana</u> Amitiés sans frontières
Axe 3	
Salle 115	<u>Abakarova Nadejda</u> L'enseignement du français médical à l'Institut français de Moscou : état des lieux et perspectives. Tomescu Ana-Marina, Ilinca Elena Cristina : Évolution de la terminologie médicale <u>Cuciuc Nina</u> Approches didactiques à l'enseignement du français médical dans le cadre du FOS
Axe 4	
Salle 116	<u>Leroy Daniel</u> A votre service, Madame ! Comment motiver les élèves du cycle professionnel à l'apprentissage du français ? Les savoir-faire de leur futur métier comme défi. <u>Kolářiková Dagmar</u> Quelles compétences développer dans la formation universitaire à la langue de spécialité ? <u>Marques de Oliveira Carlos Alberto</u> : La simulation globale au service de la compétence communicative en situation professionnelle
Axe 4	

Salle 203	Custers Giedo, Serrano Julián Quelques exemples de sessions de cours et d'activités pour illustrer l'utilisation du TNI dans un cours de FLE
Parcours formation F2	
Salle 204	Bechtel Marine RFI : Apprendre le français avec la radio. 1. Sensibilisation à l'écoute de la radio en classe : ses formats, son discours
Parcours formation F7	
Salle 205	Pâquier Évelyne, Bossuet Richard Enseigner le français aux grands débutants avec TV5MONDE. Un ensemble pédagogique riche et motivant pour les niveaux A1 et A2.
Parcours formation F11	
Salle 206	Alacakli Hilmi Francophonie et migration internationales Babamova Irina L'Association des professeurs de français de la République de Macédoine – acteur de l'innovation dans la promotion du français
Axe 1	Pachalkova-Soich Tatiana Les interactions des apprenants de français et des étudiants francophones natifs : activité enrichissante
Salle 207	Visan Claudia Projet « Classes Bilingues de Moldova : enjeux, réalisations et perspectives » Vetișan Ioana-Cristina Vers une approche intégrée des compétences dans les sections bilingues de Roumanie
Axe 1	

Salle 209	Crimi Anna Maria La Classe de FLE avec ou sans le Tableau Interactif Antoine Anne-Sophie Apprendre le français à l'aide du Tableau Blanc Interactif
Axe 2	Frin Cédric Présentation Didier FLE
Salle 210	Maciñeiras Montero Carmen Observation et auto-formation : une autre approche Boiron Michel Nouveaux talents de la chanson française et francophone, nouvelles approches pour la classe
Axe 2	Wagle Anuradha La perspective actionnelle : quelle autonomie pour l'apprenant ?
Salle 211	Klimek-Kowalska Renata Stratégies et actions pour promouvoir le français et la coopération internationale en Europe plurilingue Bondarenco Anna L'interaction de l'identité et de la diversité, condition de l'existence humaine
Axe 1	Prokešová Lucie, Maison d'édition Fraus Découvrez la possibilité d'élaborer vous-même votre matériel numérique interactif ! Version numérique interactive du livre de l'élève <i>Le français ENTRE NOUS 1</i>
Salle 212	Garcia Castanyer Maria Teresa Intercompréhension et FLE : une expérience au plurilinguisme dans l'enseignement supérieur Aleksoska-Chkatroska Mirjana La promotion de la langue française et l'intercompréhension entre langues : le cas des emprunts lexicaux
Axe 3	Catarino Nathalie Présentation des nouveautés Hachette FLE
Salle 213	Sule Françoise, Wahrenberg Agnès Pourquoi et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement et l'apprentissage du français : présentation du projet établi avec des lycéens suédois autour des textes de l'écrivaine Fatou Keita, Côte d'Ivoire.
Axe 3	Lefebvre Jacques Le caractère sésipien de certaines sœurs de littérature maghrébine de langue française Collès Luc Orient – Occident : le choc culturel dans « Stupeur et tremblements » d'Amélie Nothomb

Conférences et tables rondes

VENDREDI

9 septembre

TABLE RONDE

L'appui institutionnel au réseau FIPF

9 h 00 – 10 h 30

Salle : AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA

MAEE, OIF, AUF, DGLFL

BERTHON
Jean-Marc

Sous-directeur de la
diversité linguistique et
du français, DGM – MAEE

AWAD Kalim

Direction de l'Éducation
et de la Formation, OIF

BALDI
Jean-François

Adjoint du délégué
général à la langue
française et aux langues
de France, DGLF-LF,
ministère de la Culture

RIDA Abderrahmane

Directeur régional de
l'AUF en ECO, AUF

CUQ Jean-Pierre

Président de la FIPF

TABLE RONDE

Le français à l'université en Europe : faire face à la mobilité étudiante (FOU) et professionnelle (FOS)

9 h 00 – 9 h 45

Salle : AMPHI – RB 101

MANGIANTE

Jean-Marc

Université d'Artois –
Grammatica

A l'heure de la mondialisation des échanges économiques entraînant une mobilité des personnes qui n'a jamais été aussi importante, les étudiants de nos universités ont plus que jamais besoin de maîtriser des langues étrangères à des fins précises de formation ou de travail à l'international. Parallèlement à ces besoins langagiers constatés sur le terrain, de nombreux départements universitaires de langue française en Europe, constatent la baisse de leurs effectifs et s'interrogent légitimement sur l'évolution de leurs programmes d'enseignement. Former de futurs professeurs de français pour les cycles élémentaire, secondaire et supérieur ne saurait aujourd'hui endiguer la baisse des effectifs étudiants.

WEHRLE Annick

Université de
Furtwangen, Allemagne

Cette table ronde se propose de dégager des pistes de développement de l'enseignement du français et en français dans les universités européennes à partir de quelques expériences : préparation à la mobilité étudiante et programme de français sur objectif universitaire (FOU), formation en français sur objectif spécifique (FOS) ciblant les besoins de l'entreprise et du monde professionnel, formation en langue de spécialité au sein de filières universitaires non linguistiques, diversification des filières littéraires couplées à des formations juridiques ou socio-économiques, programmes de double-diplômes...

EGGENSPERGER

Karl-Heintz

Université de Potsdam,
Allemagne

HOROVÁ Helena

Université de Plzeň

TABLE RONDE

Projet PEF, Professionnalisation des associations de professeurs, FIPF – OIF

9 h 00 – 9 h 45

Salle : AMPHI – LIKEŠOVA AULA

ROLLE-BOUMLIC Madeleine

Secrétaire générale de
la FIPF

- former ses propres adhérents,
- devenir un opérateur de formation dans son propre pays et, par là, améliorer les ressources financières de l'association,
- participer au niveau régional (axe Sud-Sud) et mondial, par l'intermédiaire de la FIPF, à la formation des professeurs de français, puisque tous les formateurs-experts labélisés FIPF constitueront une banque internationale intervenant dans le domaine du français gérée par la FIPF qui jouera alors pleinement son rôle d'opérateur de la formation au niveau international et verra ainsi ses revenus également améliorés.

BASAILLE Jean-Paul

Président de la CEO

Son réseau étant très vaste (186 associations, 140 pays, 80 000 adhérents), la FIPF a décidé, dans un premier temps, de mettre en place son projet avec uniquement les 45 associations de 40 pays, membres et associés de l'OIF.

CUSTERS Giedo

Comité de pilotage PEF

KAABOUD Abdelkrim

Expert FIPF

Dans le cadre de ses actions auprès de ses membres, la FIPF a initié avec l'OIF un projet global de dynamisation et de professionnalisation des associations de professeurs de français de son réseau.

L'un des volets de ce projet est d'aider les associations à optimiser leur expertise dans le domaine du français.

A travers ce projet, l'objectif de la FIPF est non seulement de professionnaliser chaque association, mais aussi d'encourager le management solidaire de son réseau. En effet, en identifiant, dans chaque association, une équipe de formateurs-experts dans le domaine du français, elle lui permet à terme de :

CONFÉRENCE

Faire du cours de français un buzz

9 h 45 – 10 h 30

Salle : AMPHI – RB 101

BOIRON Michel

Directeur du CAVILAM

A l'aide de chansons, clips, bandes dessinées, extraits d'émissions de télévision, courts métrages, nous allons présenter des activités qui incitent les apprenants à sortir de la classe en ayant envie de montrer à leurs copains ce qui vient d'être fait en cours de français.

L'objet de cet atelier / conférence interactive est de présenter des exercices créatifs et récréatifs ainsi que des stratégies d'enseignement et d'apprentissage à la fois sérieuses et conviviales qui donnent le goût du français tout en contribuant à l'acquisition systématique des connaissances nécessaires à l'individu citoyen d'aujourd'hui.

CONFÉRENCE

Programme Comenius : Europe dans la classe de langues

9 h 45 – 10 h 30

Salle : AMPHI – LIKEŠOVA AULA

KAPOUNOVÁ
BAVOROVÁ Kateřina

Commission
européenne,
Programme
Comenius

Programme Comenius: Europe dans la classe des langues

Le but de l'intervention est de présenter le programme Comenius, y inclus l'activité eTwinning, et surtout son impact sur l'apprentissage/ l'enseignement des langues étrangères.

VENDREDI

9 septembre

ABAKAROVA Nadejda

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

Institut Français de
Russie, Moscou, maître de
conférences à l'Institut des
langues étrangères de l'
université pédagogique,
Moscou

L'enseignement du français médical à l'Institut français de Moscou : état des lieux et perspectives.

Aujourd'hui l'enseignement en français, c'est-à-dire l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FOS) gagne de plus en plus de terrain dans notre pays. De plus en plus de jeunes qui ne choisissent pas le français comme leur spécialité – les futurs ingénieurs, juristes, économistes, médecins parlant très bien le français aspirent à s'en servir dans leur futur métier. Le français général n'étant pas suffisant les apprenants optent pour le français à visée professionnelle. Nous pouvons le constater à l'exemple de l'Institut Français de Moscou qui d'une année à l'autre propose des programmes de cours de français langue professionnelle à destination d'un public identifié. Nos professeurs enseignent le français des affaires, le français juridique et depuis février 2009 l'Institut a ouvert un secteur destiné aux professionnels de la santé : médecins, étudiants en médecine, infirmières etc. L'étude du français devient donc pour eux une opportunité afin d'accéder à un savoir scientifique reconnu et prestigieux. Dans mon intervention je voudrais éclaircir des points suivants :

- Décrire le cadre dans lequel je travaille – l'Institut français de Moscou
- Poser l'hypothèse centrale de ma recherche – Quelles sont les compétences que le professeur de français médical doit développer pour être performant dans le domaine du français médical ? Et comment domestiquer ce domaine et acquérir les compétences nécessaires sans être soi-même spécialiste ?
- Proposer mes pratiques de classe : de la conception du matériel à la mise en place de différentes techniques d'animations
- Aborder les problèmes d'évaluation et de certification en français médical. Préparer au DFP médical B2 de CCIP

ABDULMYANOVA Indira

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 116

Axe 4

Université
linguistique
d'Etat N.A.
Dobrolioubov,
Nijni Novgorod,
Russie

Apprendre le FOS aux futurs interprètes : contraintes et objectifs

Comment apprendre le français aux objectifs spécifiques à des futurs interprètes dont le niveau de langue est haut (la profession exige) mais les connaissances dans ce domaine spécifique sont, dans la plupart des cas, insuffisantes ? Dans ce contexte, quelles sont les fonctions du professeur de langue spécialisée et comment peut-il aider les apprenants à maîtriser le FOS dans leur but professionnel ?

Vraiment, la tâche de l'enseignant donnant des cours de FOS aux futurs interprètes se modifie car il doit leur apprendre non seulement à maîtriser le français dans des situations professionnelles, qui ne sont pas les leurs, mais aussi à savoir assurer la médiation de l'information spécifique d'une langue à une autre.

Pour cela le professeur doit élaborer une méthode dont l'objectif est de permettre aux futurs interprètes d'apprendre à traiter l'information d'un domaine spécifique de façon qu'ils puissent l'utiliser dans leur avenir professionnel.

Nous voulons présenter notre système d'activités qui, à notre avis, assure la compréhension du matériel spécifique, son analyse et synthèse, son appropriation et sa maîtrise dans l'activité professionnelle d'interprètes. Ces activités organisées en étapes (1) activation des connaissances de l'apprenant dans ce domaine en sa culture et langue maternelles ; 2) présentation du matériel en langue française ; 3) comparaison des phénomènes analysés dans les deux cultures (celle maternelle et française) afin de trouver les ressemblances et les divergences ; 4) conceptualisation des nouveaux savoirs ; 5) maîtrise de ces concepts dans l'activité professionnelle de futur interprète ; 6) analyse continue des utilisations contextuelles des concepts) permettent d'atteindre l'objectif posé.

Présentation de l'Agence FLE.fr

Francophonie et migration internationales

La francophonie peut-elle constituer une politique ambitieuse des migrations ? Dans le contexte difficile et défavorable que peut la francophonie ?

A travers la francophonie s'exprime également la voix de la diaspora, constituant ce que l'on appelle aujourd'hui les littératures migrantes : Des littératures produites par les écrivains issus de diverses cultures et qui utilisent la langue française pour exprimer les tensions entre la culture et d'origine et la culture du pays d'accueil.

Permettre au candidat à la migration, dans son pays d'origine et le plus près possible de l'endroit où il vit, d'accéder à des enseignements lui permettant de mieux maîtriser l'usage de la langue française, c'est renforcer ses chances d'être intégré dans le pays d'accueil, c'est aussi faire de lui un passeur de la culture.

Dans le même sens, améliorer l'information des candidats à la migration avant même qu'ils fassent le choix de leur destination constituerait progrès très important. Ainsi pourrait être créé, un site internet sur les migrations en coopération étroite avec les pays francophones.

ALEKSOSKA- CHKATROSKA Mirjana

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Axe 3

La promotion de la langue française et l'intercompréhension entre langues : le cas des emprunts lexicaux

Dans cette communication, nous tenterons de démontrer que tout apprenant possède déjà dans sa propre langue un grand potentiel de savoir et de compréhension pour pouvoir aborder sans effort particulier l'apprentissage d'autres langues apparentées ou non-apparentées, dont la langue française. Les cas particuliers des transparences lexicales, représentées par les emprunts lexicaux d'origine romane (français, italien, espagnol, roumain, portugais), nous permettra de révéler ce potentiel en prenant des exemples dans les langues slaves des Balkans (serbe, croate, bulgare, macédonien). Nous pourrions alors constater que la grande majorité des emprunts présents dans les langues ci-dessus évoquées, sont d'origine française (ou ayant transité par la langue française) et que la compétence lexicale des apprenants slaves ouvre des possibilités énormes pour l'apprentissage dans le cadre de l'intercompréhension, non seulement de la langue française, mais aussi d'autres langues romanes. Cette approche pédagogique basée sur l'exploitation des connaissances lexicales, notamment de l'emprunt linguistique, laisse comprendre que la langue française est donc « la langue pivot » dans l'apprentissage d'autres langues romanes.

Université « Sts.
Cyrille et Méthode »
– Skopje, Faculté de
Philologie « Blaise
Koneski » – Skopje

ANTOINE Anne-Sophie

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 209

Axe 2

Apprendre le français à l'aide du Tableau Blanc Interactif

Notre intervention est relative au deuxième Axe 4e réflexion du congrès qui pose la question de savoir quelles sont les possibilités et les limites de l'application des technologies numériques dans l'enseignement/ apprentissage des langues. En effet, nous nous proposons d'étudier en quoi l'utilisation du Tableau Blanc Interactif peut, ou non, amener des avantages dans l'enseignement du français langue étrangère. Nous fixerons notre objet d'étude tout particulièrement autour de l'acquisition des compétences orales (production, compréhension, interaction) grâce aux ressources audio-visuelles. Pour offrir une réponse la plus complète possible, nous nous intéresserons, en premier lieu, à la place qu'occupe le tableau blanc interactif dans l'évolution de la didactique des langues étrangères en essayant de déterminer quel apport cela procure réellement relativement aux théories d'apprentissage les plus récentes. D'un point de vue plus pratique, nous passerons ensuite en revue les ressources que peuvent utiliser les enseignants, avec une attention particulière aux exercices interactifs disponibles sur la Toile ; aussi bien déjà didactisés et donc prêt à l'emploi que les documents bruts qui peuvent s'adapter au travail avec le Tableau blanc interactif. Enfin, notre travail débouchera sur un compte rendu d'expérience(s) réalisée(s) en classe. A travers des outils variés, nous répondrons à notre question initiale afin de confirmer que le tableau blanc interactif tient ses promesses en enrichissant véritablement les pratiques de classe. Notre objectif est, donc, de proposer une intervention qui puisse être non seulement un point de repère théorique, mais aussi et surtout une ressource pratique grâce à la sitographie, et aux exemples concrets qui seront présentés.

ATASEVEN

Fusun

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 206

Axe 4

Université Technique
de Yıldız, Faculté
des Sciences et des
Lettres

ATOOUT France

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 209

Présentation d'Editeur

Présentation ATOOUT France

Étudier en français dans le domaine de la traductologie en Turquie

En Turquie, il existe des départements francophones sous la forme d'études philologiques, d'études pédagogiques et d'études traductologiques aux niveaux universitaires. Depuis l'élargissement des études anglophones d'ici d'une dizaine d'année, étudier en français est rarissime. Dans les universités turques les jeunes préfèrent apprendre le français en deuxième langue. Malgré tout les départements de la traductions du français vers le turcs restent très demandés.

Cette recherche se base sur une étude de cas de l'état actuel du FLE dans le département de la traduction. Quel est l'objectif de l'enseignement du français qui a le but d'améliorer la traductologie ?

Quel rôle joue-t-il l'enseignement du français pour les futurs traducteurs francophones ?

Pourquoi les demandes du FLE restent-ils si importants dans le domaine de la traductologie en Turquie ?

Comme étude de cas on prendra le département de traduction de l'Université Technique de YILDIZ à Istanbul.

L'Université est adhérente à l'AUF, la plupart des étudiants sont anglophones, mais le département de traduction est francophone et réussit à influencer avec ses activités francophones le reste de l'Université.

Les traductions du français vers le turcs réalisées par le corps d'enseignant et les étudiants attirent l'intérêt et l'envie d'apprendre le français comme la deuxième langue des futurs ingénieurs et architectes.

AUDRAS Isabelle

Université du Maine

CLERC Stéphanie

Université de
Provence

KERVAN Martine

Iufm de Bretagne,
Université de Brest

LECLAIRE Françoise

Université du Maine

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 212

Axe 3

Ressources pour la découverte des langues à l'école maternelle

Les objectifs visés par les activités plurilingues de type Eveil aux langues s'inscrivent dans les directives des programmes de l'École maternelle française dans le domaine des langues et du langage, ainsi que dans le domaine de la découverte du monde. En effet, ces activités plurilingues qui visent à reconnaître et valoriser la diversité linguistique et culturelle, à développer chez les élèves des attitudes d'ouverture envers l'altérité, permettent aussi de développer des compétences métalinguistiques qui renforcent l'apprentissage de la langue de l'école (par la comparaison des langues notamment). Les enseignants de maternelle rencontrés au cours de formation d'enseignants ou sur le terrain et souhaitant mettre en place ces activités se posent alors la question du : « comment faire ? Et avec quelles ressources ? ». C'est pourquoi, notre équipe constituée d'enseignants-chercheurs, d'une conseillère pédagogique et de professeur-e-s des écoles, localisée sur trois pôles géographiques (Brest/Quimper, Aix-en-Provence/Toulon et Le Mans) – et pour certains appartenant au projet de recherche régional Pluri-L - s'est attelée à l'élaboration de modules pédagogiques destinés aux élèves de la maternelle, âgés de 3 à 6 ans (ouvrage à paraître en janvier 2012 aux éditions du Scéren-CNDP, collection « Langues du monde

au quotidien »). Chacune des séquences a été réfléchiée et conçue dans une collaboration enseignants-chercheurs et professeurs des écoles, puis expérimentée en classe afin d'être finalisée. Dans le cadre d'un atelier, nous proposons de présenter quelques-unes des ressources élaborées et expérimentées dans les écoles partenaires de cette recherche-action. Nous rendrons également compte de nos premières analyses des pratiques, des freins et des leviers au développement d'activités plurilingues à l'école maternelle.

BABAMOVA Irina

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 206

Axe 1

Université 'Sts Cyrille
et Méthode', Skopje,
République de Macédoine,
Association des professeurs de
français de la République de
Macédoine

L'Association des professeurs de français de la République de Macédoine – acteur de l'innovation dans la promotion du français

La conscience croissante que l'horizon européen exige la maîtrise non pas seulement de l'anglais, mais aussi d'une autre langue de grande diffusion, impose l'opportunité pour le français d'une relance qui mettrait en avant les avantages de parler français dans le monde d'aujourd'hui.

Un des acteurs visant la relance, l'innovation et la promotion de la langue française en Macédoine est son Association des professeurs de français. Présente dans le milieu culturel macédonien depuis 1999, elle s'engage, à travers ses activités entreprises non seulement au niveau national, mais aussi au niveau international, à soutenir les actions francophones dans le domaine de l'éducation et de la culture.

Conscients du fait que **si une langue ne permet pas l'exécution de projets précis et qui ne sert pas au développement, voit son utilité réduite**, les membres de l'Association luttent contre le stéréotype qui est particulièrement répandu et fort et qui présente le français comme une langue difficile. Leur but est de souligner qu'à part le fait qu'elle soit une langue de culture, le français est avant tout une langue de communication qui ne peut que faciliter l'insertion ou l'intégration dans un milieu culturel, scientifique ou technique. A cette fin l'Association s'engage :

- pour une politique linguistique qui assurera aux élèves un accès à toutes les langues étrangères enseignées sans privilégier aucune d'elles ;
- pour une plus grande visibilité du français dans le quotidien ;
- à promouvoir l'emploi du français dans le domaine de compétence des institutions universitaires responsables pour la collaboration internationale et pour la mobilité des étudiants et des cadres universitaires,

Nous nous proposons donc de présenter l'expérience de l'APF de Macédoine dans le domaine de l'innovation et la promotion du français en Macédoine.

BADESCU Irina Elena

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 106

Axe 2

Lecture plurielle de l'image et du message cinématographique de La Condition Humaine d'André Malraux

La présence des images dans l'environnement quotidien n'est plus à démontrer et, contrairement à une opinion très répandue, regarder et saisir le sens de ce qu'on voit n'est une activité ni naturelle, ni évidente pour les apprenants en langue : l'image n'est jamais immédiatement décodable, elle doit être objet d'étude. Il est important d'aider les apprenants étrangers à « décoder », à comprendre, à saisir le sens, d'autant que l'image montre, de manière plus évidente les aspects culturels d'une société. Le cinéma est le moyen de susciter chez l'apprenant des réactions. Ils focaliseront leur attention sur un support encore relativement peu usité, et bien plus attractif. Toute vidéo peut être utilisée, étant entendu que ce n'est pas tant le degré de difficulté linguistique du document qui compte que la complexité de la tâche que l'on demande à l'apprenant lors du visionnement de la séquence. Son utilisation, tout comme tout autre support, suppose une variation des exercices proposés, afin d'éviter des habitudes routinières chez l'apprenant. Nous privilégions des types d'exercices qui peuvent convenir à un grand nombre d'exploitations différentes, mais il est évident que nous ne pouvons rendre compte de la totalité des exercices possibles. Comme conclusion, une question s'impose : le cinéma peut-elle vraiment avoir un statut pédagogique ? Ou bien, il s'agit simplement de l'emploi d'un document audiovisuel parmi tant d'autres, avec tout ce que cet emploi présente comme difficulté au niveau de la didactique du français, langue étrangère. Bien que parler d'un statut pédagogique à propos du cinéma soit extrêmement dangereux, il faut bien reconnaître cependant que le bilan est positif.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 213

Axe 2

De l'exploitation des médias à l'éducation aux médias. Quelques réflexions sur les enjeux des médias dans la formation initiale et continue des enseignants de FLE

Dans la formation initiale et continue des enseignants de FLE, l'exploitation des ressources médiatiques s'avère être un véritable défi : ceci en raison tout d'abord des particularités du discours médiatique comme type de discours relevant d'une pratique socio-discursive extrêmement complexe, ensuite de la variété et de la dynamique des productions médiatiques qui peuvent servir de document authentique, enfin de la nécessité d'une éducation aux médias. Se constituant dans une véritable machine médiatique (Charaudeau, 2005), à même d'engendrer des discours qui génèrent toute une mémoire discursive (Moirand, 2007), les médias occupent une place stratégique dans la production et la diffusion des savoirs, d'où leur exploitation dans l'éducation formelle / non-formelle (voir aussi les études sur didacticité du discours médiatique [Cicurel, 1994]). Notre intervention propose une réflexion sur les atouts, les difficultés et les exigences de l'exploitation des documents médiatiques en classe de FLE, avec une application sur la réalité de l'enseignement du français en Roumanie. Si les médias sont de plus en plus présents dans les manuels de français utilisés en Roumanie, il n'est pas toujours clair quelle est la place qu'on leur assigne, à quel titre on les utilise, s'ils ne restent pas tout simplement des prétextes pour l'exploitation du lexique / de la grammaire / civilisation, au lieu de donner l'occasion d'un véritable débat sur la place de l'institution et de la communication médiatiques dans la société. Car enseigner une langue suppose également éduquer pour la vie, en reliant mémoire, intelligence et émotion, afin de transformer l'information en savoir et le savoir en expérience (Cury, 2005).

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 204

Parcours formation F7

RFI : Apprendre le français avec la radio. 1. Sensibilisation à l'écoute de la radio en classe : ses formats, son discours

Comment on écoute la radio et quelles sont les caractéristiques des différents formats d'émission ? Une initiation aux formats spécifiques de la radio pour mieux appréhender les stratégies d'écoute et les ressorts de la compréhension orale. Chaque émission a son rythme, son thème et son discours particulier : savoir les repérer permet de sélectionner des extraits d'émission en fonction de vos objectifs et des intérêts de vos apprenants.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

Formation des enseignants : développer la pratique réflexive par l'observation de classe

Quelqu'un entre en classe : ce n'est ni le professeur, ni les élèves, qui sont là depuis un bon moment. Qui est donc cette personne qui, de toute évidence, vient déranger les rituels sacrés de la classe de langue ? On la présente comme un observateur, quelqu'un qui sera donc physiquement présent dans la classe sans en partager la vie. C'est un regard extérieur, c'est quelqu'un qui, comme le dit le dictionnaire, est là pour « regarder avec attention à des fins d'étude », et l'action qui le concerne est donc la description, car « observer », ce n'est pas juger, et éventuellement sanctionner, ni d'autant moins interpréter. L'observation qui va faire l'objet de cette communication est une pratique incontournable pour une formation qui se veut réflexive, dans laquelle l'enseignant, *praticien réflexif, se prend pour objet de sa réflexion* (D. Schön). Grâce à l'objectivation du réel que l'observation permet, l'enseignant apprend à se décentrer pour pouvoir prendre en compte les différents points de vue existant dans son contexte d'enseignement et reconnaître comme égocentrique l'attitude à considérer tout ce qui l'entoure comme problématique car projection de ses propres états d'âme. Se décentrer est aussi le premier pas pour apprendre à utiliser ses capacités d'empathie afin de pouvoir se mettre à la place des autres en opérant un changement de perspective qui permet d'améliorer son parcours d'enseignement.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Axe 2

Nouveaux talents de la chanson française et francophone, nouvelles approches pour la classe

La scène musicale française sous toutes ses formes foisonne de nouveaux talents. Le métissage musical, l'origine des auteurs, compositeurs et interprètes, les inspirations des textes témoignent d'une créativité aux multiples facettes. Faire entrer en classe cette diversité culturelle et faire connaître la nouvelle chanson en apprenant le français constituent les objectifs de cet atelier.

Dès les niveaux débutants, les élèves réalisent une succession de tâches à partir d'activités interactives simples orales et écrites centrées sur l'observation, la reconstitution, l'anticipation, l'analyse, la prise de position, la création, etc. La chanson d'aujourd'hui se définit par la musique, les paroles, les arrangements, l'interprétation mais aussi par les images, chaque titre étant en général accompagné d'un clip vidéo.

L'atelier est illustré par la présentation de « Génération française 7 et Génération française 8 », projets pédagogiques sur la chanson contemporaine, réalisés en collaboration entre le Bureau Export de la musique, l'INSTITUT FRANÇAIS et le CAVILAM (Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias) et par des vidéoclips.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 112

Axe 3

Les perspectives d'intégration de la Théorie des Intelligences Multiples dans le primaire

En toute évidence, l'Europe actuelle tend vers la promotion de nouvelles tendances et pratiques à l'éducation. Une telle approche qui faciliterait l'harmonisation de l'éducation nationale a une perspective européenne s'articule autour de la théorie des Intelligences Multiples ainsi que de sa mise en œuvre. Considérant que cette approche n'est pas suffisamment connue, il est d'observation courante l'exploration des implications pédagogiques et didactiques de la théorie des Intelligences Multiples.

Dans le cadre de mes études supérieures en Didactique du FLE (*Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes*), je suis amenée à réaliser une enquête sur les perspectives d'intégration de la Théorie des Intelligences Multiples dans le primaire. Dans cette vision des choses, je me contenterai de proposer des pratiques qui présentent un intérêt croissant.

Les mots clés : Intelligences multiples, approche actionnelle, pédagogie différenciée

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Axe 1

L'interaction de l'identité et de la diversité, condition de l'existence humaine

Les sociétés contemporaines se caractérisent par 2 tendances générales de l'évolution sociale : l'uniformisation et la diversification des modes de vie et des langues. La diversité constitue une propriété inhérente aux communautés sociales, à l'existence humaine, c'est un produit de l'identitaire, porteur, de la diversité. L'uniformisation de tous les secteurs de la vie sociale entraîne l'érosion de la biodiversité ; elle porte atteinte tant à l'identité nationale qu'à la diversité de différents genres. Nous nous appuyons sur l'idée que toute unicité, dès son existence ou sa détermination par des scientifiques, existe ayant son corrélatif antithétique et elle n'est perçue au niveau réel ou conceptuel que dans son opposition à son corrélatif. Les catégories de diversité ou des différences et de l'identité constituent un des exemples de l'expression de cette régularité, loi. Une des thèses fondamentales de la Francophonie, celle de la diversité culturelle est conçue comme condition de survie et de coexistence des communautés sociales. Elle nous appelle à connaître le culturel, y compris le linguistique de l'Autre et à l'admettre pour se reconnaître et identifier notre soi-même. Par ceci, la Francophonie met en valeur et insiste sur la préservation de l'humain dans l'humain. OIF n'a ni banque, ni entreprise, ne s'approprie pas de biens, de terres, elle a une banque d'autre nature, celle des valeurs morales et spirituelles, dont leur appropriation assurent l'évolution sociale. elle a ses entreprises, qui produisent des valeurs morales. Elle ne nous impose pas un seul mode de vie ou d'organisation de notre économie, de notre vie culturelle, de notre système politique, non, elle nous invite à respecter l'autre, à connaître, celui qui présente une autre communauté sociale une différence, une diversité.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 114

Axe 3

Ouvrir la « formation linguistique en contextes d'insertion » aux approches plurielles

Le terrain au départ duquel s'élabore la présente proposition est celui de la formation linguistique *en contextes d'insertion* (Bretegnier, 2011), qui concerne notamment des adultes migrants, diversement scolarisés antérieurement, pour lesquels l'apprentissage de la langue s'inscrit dans un parcours d'intégration / insertion sociale, professionnelle.

Sur ce terrain, il est devenu d'usage d'inscrire l'intervention didactique dans une démarche actionnelle (Adami, 2009), de puiser dans le FOS (Mangiante et Parpette, 2004), ou, de manière plus spécifique, dans le « FLP »¹ (Mourlhon-Dallies, 2008). D'autres chercheurs montrent aussi l'intérêt de faire appel aux approches biographiques (Molinié, 2006), qui resituent l'expérience formative dans l'histoire et l'expérience sociale des individus. Ces approches, notamment, permettent d'engager avec les apprenants une réflexion sur la manière dont la formation s'inscrit dans une histoire, sous-tend un sens, des enjeux, qui marquent la manière dont ils appréhendent l'apprentissage, s'y positionnent, s'y ouvrent, s'y engagent, ou peut-être y résistent (Bretegnier, 2008, 2009).

Les didactiques du plurilinguisme (Billiez, 1998 ; Candelier, 2004, 2008 ; Moore et Castellotti, 2008), jusque-là en particulier développées à destination de publics scolaires, restent encore peu convoquées dans la formation de ces apprenants, à la fois plurilingues, et dont les plurilinguismes sont peu valorisés socialement, associés à l'idée de freins, tant à l'apprentissage qu'à l'intégration.

Dans cette contribution, nous présenterons l'analyse d'un atelier de langues mené avec des adultes², dans lequel la pluralité

linguistique (démarche inspirée de l'EAL) est sollicitée comme ressource dans une perspective d'appropriation du français. A partir d'activités suscitant des formes de réflexivité plurilingue, d'ordre méta – et / ou épi-linguistique (l'histoire des rapports construits aux langues, les pratiques d'appropriation et de transmission, notamment), il s'agit d'accompagner les apprenants à se construire et à s'assumer comme plurilingues, acteurs de leurs apprentissages, conscients de leurs compétences. A travers ce travail, l'idée est d'interroger la pertinence d'ouvrir aux approches plurielles la formation au français de ces adultes sur ce terrain.

1 Français Langue Professionnelle.

2 Atelier « Partageons nos langues » à destination d'adultes migrants en cours d'apprentissage du français, Maison pour Tous, Coullaines (72), 2011. Co-conception et co-animation : Aude Bretegnier et Isabelle Audras.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 206

Axe 4

Quelle formation linguistique pour des enseignants de FLE/FLS ?

Nous voudrions pointer tout autant que la nécessité d'assurer une part proprement linguistique dans le cadre de la formation des enseignants de FLE/FLS, le défi que représente une telle tâche étant donnée l'hétérogénéité de ce public, hétérogénéité qui se manifeste particulièrement dans ses acquis linguistiques mais aussi dans ses attentes qui se mesurent à l'aune de son propre public. Au-delà de ce constat, nous voudrions, à travers quelques exemples, esquisser des pistes susceptibles de résoudre ces difficultés : présenter une description de la langue qui ne prend en compte que ce qui est formellement repérable peut permettre de déjouer les pièges de l'hétérogénéité des acquis linguistiques des enseignants de FLE, en leur donnant une compétence d'analyse qu'ils pourront réinvestir dans différents domaines et à différents niveaux. Par ailleurs, il est possible de répondre à l'absence de motivation d'un certain nombre d'étudiants pour les descriptions linguistiques en les confrontant à des énoncés erronés qui vont souligner l'insuffisance des évidences créées par leur sentiment linguistique. Cette démarche de va-et-vient entre description grammaticale et analyse d'énoncés erronés présente, par ailleurs, l'avantage d'appuyer notre démonstration sur des données de terrain qui peuvent être familières à ce public et dont le traitement peut lui sembler pertinent pour juger de l'efficacité de la théorie linguistique (Allaire, 1982 ; Urien, 1999) qui sous-tend nos analyses.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 107

Axe 2

« Apprendre le Français c'est amusant » Une communauté virtuelle d'apprentissage en FLE

Cette communication vise présenter une expérience développée, en classe de Français langue étrangère, avec un groupe d'élèves portugais et un groupe d'élèves suisses de 12-14 ans.

À partir la création et dynamisation d'une communauté d'apprentissage avec la plateforme NING, ce travail a comme objectif exploiter les potentialités de la Web 2.0 comme une forme de développer la créativité, la coopération et la communication dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

C'est sûr qu'aujourd'hui la didactique du FLE doit préparer l'apprenant à des interactions multiples et à prendre conscience de l'existence d'autres groupes sociaux, d'autres peuples, d'autres cultures. C'est avec cette idée présente bien comme l'idée qu'on ne peut plus continuer à travailler le dos tourné vers l'utilisation des technologies qui font partie intégrante au jour le jour de nos jeunes natives digitaux que cette communauté, *Francnet*, a été créée. Les objectifs : promouvoir la création collective ; encourager à être plus observateur vis-à-vis des différences culturelles, valoriser l'identité dans un monde ouvert et global tout en utilisant la langue française.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 206

Axe 4

Contextualiser l'évaluation : enjeux et limites

Le développement de l'approche communicative puis l'approche actionnelle ont conduit à une prise en compte accrue de la situation dans laquelle l'utilisateur est amené à produire ou interpréter un discours. La parution du CECR, a accéléré la diffusion de cette approche dans l'enseignement/apprentissage, mais également dans le domaine de l'évaluation.

Cependant, les cadres de référence sont des outils de politique linguistique élaborés pour une aire socioculturelle de référence et sont donc sous-tendus à la fois par des implicites culturels et sociaux et par une volonté politique (promotion de la mobilité entre états européens, cohésion des sociétés multiculturelles...). On peut dès lors s'interroger sur la pertinence de la diffusion de ces cadres de référence ou de l'utilisation d'outils d'évaluation basés sur ces cadres dans des aires culturelles différentes. Ainsi les tests destinés à la sélection de candidats à l'émigration dans les pays d'Europe, qui se réfèrent pour la plupart au CECR, intègrent-ils des éléments socioculturels qui soulèvent des questions d'équité et de validité vis-à-vis des candidats résidant en dehors de l'espace européen.

Il convient donc de promouvoir le développement de cadres de référence dans les autres parties du monde, qui permettent de rendre compte de la diversité socioculturelle, de contextualiser davantage l'enseignement/apprentissage des langues et de développer des outils d'évaluation qui tiennent compte de cet ancrage contextuel. Cependant, outre le travail que cela représente et les implications économiques d'un tel morcellement du marché des langues, se posera le problème de la reconnaissance des résultats à un test ou diplôme attestant d'un niveau de langue dans un contexte donné dans le cadre de l'accès au territoire européen où la référence est le CECR.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Présentation d'Editeur

Présentation des nouveautés Hachette FLE

CHNANE-DAVIN Fatima

Université d'Aix-
Marseille, UMR
P3 ADEF

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

Formation des enseignants à la gestion de la diversité linguistique et culturelle des élèves migrants en France

Nous aborderons dans cette contribution la question de la formation des enseignants au plurilinguisme et au pluriculturalisme (CECR) des élèves migrants scolarisés dans le système scolaire français. Nous interrogerons les politiques linguistiques mises en place pour la scolarisation de ce public spécifique afin de comprendre comment l'école française gère la diversité linguistique et culturelle. Pour ce faire, nous nous appuyerons sur des textes institutionnels et sur l'offre de formation initiale et continue (Université, IUFM, Rectorats, CASNAV, CIEP) pour déterminer l'identité professionnelle des enseignants qui ont en charge ces classes. Nous nous pencherons sur les représentations des enseignants eux-mêmes et des élèves sur la place du plurilinguisme et les différentes cultures dans les classes. Nous illustrerons nos propos par les résultats d'une recherche internationale *Culture d'enseignement culture d'apprentissage* (FIFP – AUF) qui nous permettront de donner une idée sur la réalité du terrain.

CILIANU-LASCU Corina

Académie
d'Études
Économiques de
Bucarest

LORENTZ Maria-Antoaneta

VASILIU Deliana

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 116

Axe 4

Conception et gestion d'un cours en ligne de français des affaires pour le présentiel réduit à l'université

Cette communication se propose de rendre compte de l'expérience d'un cours de français des affaires de première année de licence en présentiel réduit dans une université économique, donc en alternance : cours en présentiel et activités supposant un travail individuel et collaboratif, assistés par un tutorat à distance. La pédagogie et les technologies s'entrecroisent entre distance – proximité, contrôle – autonomie conformément à notre option pour les technologies coopératives au détriment des technologies distributives ou interactives. Après la présentation du cadre théorique et du modèle pédagogique, nous faisons une description du dispositif.

Les paramètres de l'audit diagnostique déterminent le choix des contenus et des méthodologies dans une perspective actionnelle et communicative pour l'organisation du cours en modules et unités d'apprentissage, la spécificité de la typologie des tâches et des activités, les rapports entre l'auto-évaluation et l'évaluation, mais aussi pour le rapport entre ce qui est possible en présentiel et hors du présentiel par la prise en compte de l'auto-apprentissage et du travail collaboratif entre étudiant – tuteur – responsable pédagogique. Dans ce contexte, les technologies numériques sont impliquées différemment dans toutes les étapes de gestion de la formation.

Les relations complexes entre technologies pluridirectionnelles, approches pédagogiques et apprentissage déterminent des changements profonds de motivation, attitudes et comportements de tous les facteurs impliqués, université, équipes multidisciplinaires, étudiants.

- Evaluation de l'unité par les participants
- De l'importance d'une expérience préalable en présentiel exclusivement
- Difficultés didactiques : « corriger le tir » en unité mixte ?
- Qu'en est-il de la création d'une unité mixte sans phase préalable en présentiel ? Comparaison avec d'autres unités.

Une unité d'apprentissage mixte (en ligne et présentiel): réflexions didactiques, apports et limites

C'est à des adultes au profil différent (jeunes étudiants avec maturité suisse, étudiants étrangers en programme d'échange, doctorants, collaborateurs) que doivent pouvoir s'adresser les cours du centre de langues de l'Université et de l'École polytechnique de Zurich. L'éventail des âges, le multilinguisme, le parcours d'apprentissage de ce public sont si larges que, pour répondre de manière ciblée à ses attentes, intérêts et savoir-faire, les enseignants de ce centre ont créé des unités originales d'enseignement mixtes à l'aide d'Olat, système de gestion d'apprentissage « open-source » développé depuis 1999.

C'est précisément à une unité mixte (B2) que sera consacrée la présentation proposée. Seront abordés :

1. Genèse et histoire d'une unité créée à partir d'un enseignement préalable en présentiel, avec un accent spécifique sur la compréhension orale (vidéos de documentaires):
 - Quels sont les facteurs qui auront contribué au transfert d'un apprentissage en présentiel à un apprentissage mixte ? Réflexion didactique (évaluation du cours, contraintes techniques)
 - Quelles attentes pour quel profit ?
2. Réalisation :
 - A quelles exigences a-t-il fallu répondre sur le plan didactique, technique et de contenu ? Choix thématique, format des séquences, aides didactiques, questionnaires
 - Quel travail pour quel résultat ?
3. Finalité et évaluation :
 - Comment mesurer, en cours de route et en fin d'unité, la progression de l'apprentissage ?
 - Quel test ? et quels moyens de mesure ?
4. Apports et limites :

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 213

Axe 3

Orient – Occident : le choc culturel dans « Stupeur et tremblements » d'Amélie Nothomb

Cette communication s'appuie sur les apports inestimables d'un ouvrage de Hesna Cailliau, *L'Esprit des religions*. Connaître les religions pour mieux comprendre les hommes, Toulouse, Milan, 2006. Elle applique les notions fondamentales de cet ouvrage à un roman d'Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*, Paris, Albin Michel, 1999. Nous nous baserons aussi sur les études de Margalit Cohen-Emerique, de E.T. Hall et de Hofstede.

A travers une description de la perception du temps et de l'espace par les différents protagonistes, nous analyserons les différents chocs culturels qu'A. Nothomb a dû affronter dans une entreprise japonaise et la manière dont elle a tenté de les contourner. Nous en tirerons des leçons en matière de formation à l'interculture.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 209

Axe 2

La Classe de FLE avec ou sans le Tableau Interactif

L'enseignant de FLE doit savoir accepter, puis gérer la diversité des élèves qu'il accompagne dans leurs apprentissages. Il prépare des projets (parcours pluridisciplinaires, affiches pour la classe, ateliers d'écriture, théâtre, comédie musicale, ..) destinés à développer les contenus des programmes, il utilise de nouvelles méthodes, stratégies et matériels d'appui dont le Tableau interactif, il habitue les élèves à collaborer entre eux et à travailler en équipe selon la perspective actionnelle.

L'atelier est fondé sur l'articulation théorie (perspective actionnelle – théorie des intelligences de Gardner) et pratique . Des pistes de travail pour l'utilisation du TBI seront proposées pendant l'atelier comment intégrer les leçons avec des ressources produites par les professeurs, développer les compétences communicatives surtout l'interaction, travailler à des tâches socioculturelles et à des parcours EMILE avec des professeurs de disciplines non linguistiques,... pour permettre aux enseignants de redonner le désir d'apprendre des élèves.

CUCIUC Nina

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

Approches didactiques à l'enseignement du français médical dans le cadre du FOS

L'apprentissage d'une langue étrangère sur objectifs spécialisés est celui d'un nouveau système linguistique au moyen du métalangage. Tous ces principes réclament l'adaptation de l'enseignement au public auquel il s'adresse et le remplacement des situations réelles par des situations simulées, capables d'entretenir la motivation. Tout enseignement communicatif spécialisé vise à promouvoir l'aptitude de la compétence linguistique à la compétence communicative professionnelle.

L'enseignement d'un cours du FOS impose au formateur le statut de fin connaisseur de notions de base dans la relation entre le concept et la terminologie afférente au métadomaine animé. La spécificité du français médical, envisage la connexion du contenu académique enseigné aux standards de la connaissance professionnelle et son utilisation adéquate dans les situations communicationnelles professionnelles. L'objectif visé dans cette démarche pédagogique, ancrée dans l'enseignement du français sur objectifs spécifiques, place l'apprenant au centre des activités didactiques. L'activité déployée autant en équipe qu'en travail individuel accroît le degré de responsabilité de l'apprenant, en mettant au point ses habiletés professionnelles, si nécessaires dans l'exercice de la future carrière.

L'initiation à la terminologie du domaine de la médecine est une introduction au vocabulaire médical et à la connaissance des branches de la médecine. Les acquis professionnels divergent d'un set de trois compétences mis à la base de l'apprentissage du français médical : a) le savoir ; b) le savoir faire professionnel ; c) le savoir écrire professionnel.

Université « Mihail Kogalniceanu » de Iași, Roumanie

CUSTERS Giedo

SERRANO Julián

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 203

Parcours formation F1

Le tableau numérique questionné : qu'est-ce que c'est, à quoi ça sert et quels en sont les pièges ?

Dans cet atelier, j'expliquerai d'abord la technologie du tableau numérique. On verra la différence entre le travail avec un ordinateur et un vidéoprojecteur et le travail sur le tableau numérique.

Profitant de mes expériences et recherches, j'insisterai sur la méthodologie et la didactique nécessaires pour rentabiliser le TNI dans les cours de langues. On verra bien les atouts de l'outil sans oublier les risques qu'il peut entraîner.

Katholieke Hogeschool Limburg, Belgique/ CEO-FIPF

Universidad de Castilla La Mancha, Espagne/ CEO-FIPF

CUSTERS Giedo

SERRANO Julián

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 203

Parcours formation F2

Quelques exemples de sessions de cours et d'activités pour illustrer l'utilisation du TNI dans un cours de FLE

A partir des résultats des recherches menées au sein de notre groupe de travail, on verra quelques séquences de cours, illustrant les possibilités énormes du tableau numérique interactif – TNI – dans une classe de langue.

Nous présenterons une grille d'évaluation de matériel trouvable sur le web et on présentera un moule de fiche didactique.

Néanmoins, l'accent sera mis sur un certain nombre d'exemples pratiques qui montrent comment le TNI est un atout dans une approche communicative de l'enseignement du FLE.

Katholieke Hogeschool
Limburg, Belgique/ CEO-FIPF

Universidad de Castilla La
Mancha, Espagne/ CEO-FIPF

DECKERT Marlana

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 107

Axe 2

Doctorante,
Université Catholique
de Lublin Jean-Paul II,
Institut de Philologie
Romane

Améliorer la compétence lectorale des textes littéraires en classe de FLE

Dans la présente communication nous proposons de présenter les résultats d'une étude pilote menée auprès des apprenants polonophones du français L2 adolescents apprenants la LC dans le milieu scolaire, concernant le développement de la compétence lectorale basée sur les textes littéraires. Un groupe de 20 apprenants du niveau intermédiaire a été demandé d'effectuer la lecture d'un extrait de *Ebène. Aventures africaines* de Ryszard Kapuściński (2000), journaliste-écrivain polonais.

Le but de l'expérience était de voir si les apprenants polonophones soient capables d'accéder au sens du texte proposé de la façon la plus autonome possible (Wilczyńska 2005), en en dégageant les termes nouveaux pour les réutiliser par la suite dans un contexte différent (Klein 1989), dans le cadre de l'approche actionnelle, pour réaliser une tâche enracinée dans le domaine public (CECRL).

En adoptant la perspective de la théorie sémiotique (Courtès 1976) il était intéressant d'observer à quel point la recherche des zones de données linguistiques actualisant les sèmes de socialité (famille – armée) permet aux apprenants de saisir ce que le mot/ l'expression du texte a de spécifique par rapports à ceux que l'auteur n'a pas choisis (Cicurel 1991), afin de faire émerger du texte des relations sémantiques particulières entre différents termes.

Or, la communication se donne comme objectifs premièrement de présenter les difficultés qu'a suscité la démarche pédagogique pour ce qui est du dégagement de tous les sens que le texte véhicule et de la réintroduction des termes nouveaux. Dans un deuxième temps, nous voulons faire quelques propositions didactiques permettant d'élaborer une démarche pédagogique plus efficace visant l'amélioration de la compétence lectorale des apprenants. Finalement, nous voulons montrer à quel point le texte littéraire peut s'avérer efficace dans l'exécution d'une tâche enracinée dans le domaine public (CECRL).

DEMİRKAN
Murat

Université de
Marmara, Istanbul

DURMAZ Aytül

Université de
Marmara, Istanbul

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 213

Axe 2

Ironie et humour dans une classe de langue

Nous parlons souvent d'humour et enseignement. L'enseignement peut-il être réconcilié avec le ton professoral, voire l'esprit de sérieux ? Cependant l'humour est souvent utilisé dans nos classes de langue. Alors dans quelles situations pouvons-nous nous permettre de recourir à l'humour ? Quelles sont les techniques de l'humorisation dans une classe de langue ? Les élèves peuvent-ils aussi faire de l'humour comme leurs enseignants ? Quels sont les objectifs visés chez les élèves comme chez les enseignants ? Pourquoi certains professeurs n'arrivent-ils pas à se permettre de faire de l'humour en classe ? Comment faire acquérir cette compétence de comprendre le second degré ?

Seul le premier degré peut-il assurer le FLE ?

Nous pouvons également nous demander si la culture de l'humour, liée à nos identités nationales, ne joue pas un rôle déterminant dans le recours à l'humour dans l'enseignement. Nous pouvons par exemple nous demander si les Turcs n'acceptent pas davantage l'humour en contexte académique que les Français et les autres peuples.

Nous essayerons d'aborder toutes ces questions.

DÍAZ-CORRALEJO
Joaquín

Université
Complutense de
Madrid, Faculté
d'Éducation

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 2

Conscience langagière et compétence pragmatique

Encore aujourd'hui, les professeurs, les apprenants et les manuels, et cela malgré le temps passé depuis le Niveau Seuil, ont des représentations et des pratiques de l'apprentissage du français qui donnent une importance singulière aux compétences linguistique et socioculturelle de la compétence en communication langagière du CECR.

Ceci est surprenant et dangereux, car on laisse de côté la compétence pragmatique sans tenir compte du fait que celle-ci structure la compréhension et la création de sens avec les deux autres.

Nous allons montrer, avec des exemples de pratiques de classe :

a) que la compétence pragmatique rend plus facile l'apprentissage, car ses trois sous-compétences fournissent l'armature nécessaire pour comprendre et créer le sens d'un texte oral ou écrit.

La compétence discursive avec le plan du texte : genres de textes, types de discours, cohérence et cohésion (cfr. Adam, J.-M. (2008) *La linguistique textuelle*. Paris. A.Colin.)

La compétence fonctionnelle avec les fonctions langagières : macro et micro actes de parole (cfr. Courtillon, J, *Alliance Française*)

La compétence de conception schématique : interactions et transactions, domaine d'expérience et cadre de référence (cfr. Galisson, R. (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris. CLÉint.)

b) qu'il faut développer chez les apprenants, et les enseignants, la notion de conscience langagière, car elle est fondamentale pour comprendre le véritable rôle de la compétence pragmatique dans la perspective actionnelle et certaines ambiguïtés du CECR, notamment en 4.5 Opérations de communication langagière.

VAN DIXHOORN Lidwien

PÂQUIER Évelyne

COLAVECCHIO Gérard

THÉVENOT Marion

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 2

Le « KIT PÉDAGOGIQUE ». Pour une utilisation de documents audiovisuels dans les cours de français

TV5MONDE, RFI, le CLEMI et le MAEE ont imaginé et produit un « kit pédagogique » pour guider les professeurs de français langue étrangère dans l'utilisation de documents audiovisuels et de contenus interactifs en classe. Il apporte une série de conseils pratiques pour analyser un document, créer un scénario pédagogique, mettre en place des activités de production audiovisuelle. Il se compose d'une grille d'analyse, d'un guide pour la conception pédagogique, de 10 fiches outil, de 5 cartes mémo et d'un DVD.

Le kit pédagogique, conçu comme une véritable boîte à outils, a pour but de rendre autonome les professeurs dans l'utilisation de documents audiovisuels en classe de français. Il est remis aux enseignants et formateurs à l'issue de formations animées par TV5MONDE, RFI et le CLEMI, tout au long de l'année, à travers le monde.

RFI

TV5MONDE

CLEMI

Institut Français

DUC Viviana

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 211

Axe 1

D'un dispositif expérimental à la création du double diplôme franco-italien ESABAC : l'apport d'une région bilingue

Le propos veut montrer comment la Vallée d'Aoste, en partant d'un contexte régional bi-plurilingue et d'un partenariat transfrontalier solide, a mis en œuvre un projet expérimental permettant d'atteindre un objectif stratégique au niveau binational France-Italie : le double diplôme ESABAC de fin des études secondaires.

Le contexte bi-plurilingue : La Région autonome Vallée d'Aoste (Italie) met en œuvre une politique scolaire de soutien au bi-plurilinguisme. Les langues italienne et française y sont à parité. L'éducation bilingue concerne tous les élèves, de l'école maternelle jusqu'au secondaire. Une troisième langue communautaire est introduite à partir de l'école primaire.

Une politique éducative ouverte à l'Europe : Un projet stratégique associant l'ensemble de la zone de frontière entre la France et l'Italie, financé par le programme européen ALCOTRA 2007/2013, permet de réaliser en VDA plusieurs actions à soutien du bilinguisme autour de 4 axes : a) la mobilité des jeunes et les partenariats scolaires ; b) les parcours bilingues à dimension européenne ; c) la mobilité des personnels et leur formation bilingue et biculturelle ; d) les stages professionnels de jeunes en formation initiale.

Une initiative phare : Le projet de double diplôme franco-italien ESABAC (acronyme de *Esame di Stato* et Baccalauréat) est né en 2005, dans l'esprit d'une approche expérimentale et inductive, dans le cadre du partenariat entre Vallée d'Aoste et Académie de Grenoble. Récemment ratifié par les Gouvernements italien et français, il sera décerné pour la première fois dans les deux Pays à la session d'examen 2011. Ce dispositif prévoit des périodes de scolarisation temporaire dans le Pays partenaire pour les élèves ; des cursus bilingues dans les DNL ; la formation conjointe des enseignants ; la production de matériels pédagogiques.

Assessorat de l'Education et de la Culture, Surintendance des Etudes, Région autonome Vallée d'Aoste, Italie

EFTHIMIADOU

Euphrosyne

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

CECR : Comment les tâches communicatives contribuent-elles à cultiver les compétences des adultes ?

Si la langue se présente comme un moyen d'expérimenter des savoirs, il s'avère important d'étudier le processus des tâches communicatives qui pourraient promouvoir des actions efficaces. D'autre part, l'instauration des techniques de motivation du groupe sollicite la spontanéité naturelle de la part du participant et le conduit à envisager ses réels problèmes. Quant aux applications pédagogiques, les TICE développent les échanges parmi les membres du groupe tout en encourageant l'autoformation. Ainsi, l'apprenant vit son apprentissage au sein d'une situation authentique où il souligne sa présence par l'emploi varié des formes expressives.

Ecole de l'Air
hellénique, Grèce

ESTEBAN LOBATO

Teodora Carmen

SERRANO Julián

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 209

Axe 2

Créer et éditer des documents vidéos pour parler et écrire en FLE

Le travail avec ou à partir des images, fixes ou en mouvement, a fait partie de différentes approches méthodologiques tout au long de l'histoire. D'ailleurs, la création vidéo constitue une pratique exploitée par des professeurs ou par des associations, pour motiver les apprenants et favoriser leur communication en FLE. Aujourd'hui, à l'heure de l'informatique, du TNI et des approches actionnelles, nous présentons différents outils qui permettent la création et l'édition de documents vidéo de façon très rapide et sans avoir des compétences informatiques ou techniques spéciales. Nous présentons, de façon pratique, différentes démarches pédagogiques pour intégrer ces techniques dans la classe de langue, pour motiver les apprenants et favoriser leurs productions orales et écrites. Le tournage peut être la partie la plus amusante d'une production vidéo mais, puisqu'elle demande un investissement important en temps et en matériel, nous allons mettre l'accent sur la création ou l'édition à partir de documents déjà faits (photos ou vidéos). Nous réfléchissons sur la construction d'un scénario comme démarche pédagogique de travail collaboratif en langue étrangère. Parmi les démarches pédagogiques proposées :

- Construction de la tâche
- L'élaboration d'un scénario
- Création de documents vidéo à partir d'images fixes
- Mélange d'images fixes et extraits de vidéos
- Le traitement du son et la production orale
- La bande sonore et la concertation

Nous montrerons aussi les moyens et les manipulations techniques à utiliser pour mener à bien ce projet de travail à l'intérieur d'un cours de FLE. Des références bibliographiques et sitographiques seront données pour faciliter la documentation et la préparation des professeurs.

Universidad de Castilla La
Mancha, Espagne

Universidad de Castilla La
Mancha, Espagne/ CEO-FIPF

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 207

Axe 1

Politique générale de l'université d'Etat de Baku dans l'enseignement du français

La globalisation des affaires ,du commerce et de l'industrie rend impérative pour l'école superieur de l'Azerbaïdjan la connaissance des éléments de base de plus d'une langue dès la fin des études superieure pour assurer une préparation adéquate au monde du travail

Pour y arriver il est nécessaire d'examiner les question clé associées à l'éducation bilingue pour mieux évaluer l'importance de celle-ci et l'impact qu'elle aura à l'avenir sur l'apprentissage interculturel, la compréhension mutuelle et la communicaton entre les Azerbaïdjanais et les citoyens fancophones.

l'Azerbaïdjan , première république laïque de la sphère orientale créée en 1918, est en fait proche des démocraties occidentales. De profondes réformes y ont été menées, le pays s'est ouvert vers l'Occident. De surcroît, son rôle stratégique dans le domaine énergétique en fait, pour l'Europe, un pays à ne pas négliger.

Au-delà de son rôle capital dans le domaine énergétique, l'Azerbaïdjan s'avère ainsi plus que jamais soucieux, (sans négliger l'intérêt géostratégique que représente, pour l'Europe et pour ces puissants voisins, sa position géographique) de se rapprocher de plus en plus de l'Europe, voire, à moyen terme, de mettre le cap sur l'Union européenne.

Cette croissance a donné une nouvelle perspective et un nouvel élan à l'apprentissage et l'enseignement du français .Dans notre exposé nous préciserons la situation actuelle des sections bilingues dans le milieu universitaire et quelles sont leurs perspectives

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Présentation d'Editeur

La Multimédiaction : comment intégrer les TIC en classe de FLE ?

Cette présentation a pour but de porter une réflexion sur l'intégration des nouvelles technologies en classe de FLE et sur ses répercutions dans une approche actionnelle. Nous allons donc montrer aux enseignants comment intégrer les nouvelles technologies en cours de FLE pour utiliser de façon pertinente les outils multimédias à leur disposition. Nous présenterons plus particulièrement des activités spécialement conçues pour une utilisation sur TBI qui favorisent l'interaction entre les élèves.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

Le nouveau baccalauréat tchèque

L'objet de communication sera présenter le nouveau baccalauréat (le baccalauréat de l'État) qui avait lieu, pour la première fois, au printemps 2011. Cette épreuve est préparée dans deux niveaux dont le niveau *základní (de base)* correspondrait au niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues et le niveau *vyšší (plus élevé)* au niveau B2. Pendant l'exposé, nous allons nous consacrer à trois parties de cette épreuve (le test didactique, l'épreuve orale et l'épreuve écrite) et aux critères d'évaluation.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 113

Axe 3

ALMAKTICE, un outil numérique albanomacédonien

ALMAKTICE est une plate-forme numérique collaborative commune aux sections bilingues francophones des lycées albanais et macédoniens. Actuellement en phase de tests, elle sera opérationnelle en juin 2011. En amont, ce projet a été décliné en 7 phases de formation à l'utilisation des TICE, à l'élaboration de contenus pédagogiques ainsi qu'à la gestion d'un espace pédagogique hébergé. Il s'adresse aux professeurs de DNL et de Français Langue Etrangère albanais et macédoniens ; il vise à mutualiser les contenus d'enseignement, à actualiser les compétences professionnelles des différents acteurs de la formation, et leur apporter l'autonomie nécessaire afin d'anticiper et de réagir à l'évolution de la demande d'enseignement à distance. Cet outil adapté aux programmes est aussi accessible aux élèves et vise à développer leur autonomie dans l'apprentissage. Le plan d'action élaboré s'inscrit dans une stratégie de remaniement des méthodologies ingénieriques et pédagogiques d'un point de vue formatif et éducatif. Ce remaniement prend en compte les différentes strates du système secondaire, s'appuie sur les curricula nationaux et sur le CECR. Au cours de la présentation, les points suivants seront abordés :

- Problématiques techniques de la mise en place d'une plate-forme de télé-enseignement liées à l'environnement ;
- Degré d'acceptation du projet par les acteurs recrutés ;
- Choix et prise en main des outils de conception ;
- Approches discursives et lexicales par disciplines abordées ;
- Démultiplication ;
- Bilan, limites et perspectives.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 105

Parcours formation F17

Plate-forme FIPF 2

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 104

Axe 2

La formation initiale des formateurs en Croatie : la motivation des étudiants pour la filière didactique du FLE

« Un niveau élevé de motivation personnelle à réaliser une tâche, créé par l'intérêt qu'elle suscite ou parce qu'elle est perçue comme pertinente par rapport aux besoins réels par exemple, ou encore par l'accomplissement d'une tâche qui lui est rattachée (interdépendance des tâches), conduira l'apprenant à une plus grande implication »(CECR, p. 123). La présente contribution s'efforcera de présenter les résultats d'une enquête menée auprès des étudiants en FLE, niveau Master I et II, filière didactique du FLE, à l'Université de Zagreb. Dans un premier temps nous tâcherons de répondre aux questions suivantes : qu'est-ce qui incite un étudiant en Master 1 et 2 à choisir la filière didactique du FLE ? quels sont ses besoins, ses désirs, ses attentes ? quels sont les types de motivation qui conditionnent le choix de la filière didactique du FLE ? la motivation instrumentale peut-elle s'avérer plus décisive pour ce choix que la motivation interne ? Cette réflexion nous amènera, dans un deuxième temps, à relever les difficultés et les obstacles auxquelles se heurtent les futurs formateurs ainsi que les stratégies qui pourraient y remédier. Car, seul un enseignant motivé sera en mesure de déclencher et de maintenir la motivation de ses apprenants et, on ne peut qu'affirmer avec Bogaards 1988 que « on ne peut qu'être impressionné par la complexité de la tâche de l'enseignant et par la performance presque surhumaine de celui-ci s'il réussit à vraiment guider les processus d'apprentissage de 25 ou plus d'apprenants dans sa classe » (Bogaards 1988 : 112).

Présentation Didier FLE

L'identité culturelle nationale et son influence sur l'enseignement/apprentissage du FLE

L'identité culturelle d'un individu -dont l'identité nationale ne constitue qu'une dimension- est une forme d'identité qui est définie par sa pluralité ainsi que par un degré d'inconstance important. Elle est composée d'un mélange de compétences liées à l'identité individuelle, collective et sociale. Cette communication va examiner l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ainsi que son rapport à l'identité culturelle nationale et sera illustrée par une étude de cas : l'enseignement/apprentissage du FLE au collège public grec où il y a des apprenants venant de différentes nationalités. En général, l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est influencée par plusieurs facteurs tels que le degré d'intégration sociale des apprenants-immigrés au pays d'accueil, le type des identifications psychologiques par rapport à « leur propre groupe ethnique » et au groupe dominant dans le pays d'accueil, l'attitude des apprenants face à la langue maternelle et la langue étrangère ainsi que l'attitude sociale du groupe dominant envers les apprenants-immigrés. Dans cette étude, on va présenter quelques techniques didactiques qui se montrent efficaces pour la résolution des problèmes en classe de FLE : associer les compétences à acquérir aux expériences et au vécu des élèves, mettre en œuvre le principe de l'interdépendance des langues étrangères et le principe de la compétence linguistique commune pour aider l'apprenant à construire le nouveau savoir linguistique en s'appuyant sur le savoir linguistique déjà acquis en langue maternelle.

GARCIA CASTANYER
Maria Teresa

Université de
Barcelone

VILAGINÉS SERRA Eulàlia

EOI de Mataró

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 212

Axe 3

Intercompréhension et FLE : une expérience au plurilingüisme dans l'enseignement supérieur

L'intercompréhension surgit dans les années 90 comme la naissance d'une nouvelle dimension dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : celle d'une nouvelle approche plurilinguistique dans le domaine des langues romanes et d'une nouvelle méthodologie dans la didactique du FLE. L'enseignement du français langue seconde a su tirer profit et s'enrichir grâce aux méthodes et expériences en intercompréhension, mais la mise en pratique de ces méthodes dans les différentes institutions d'enseignement est encore loin d'être une réalité.

Dans cette communication nous proposons de montrer notre expérience d'initiation à l'acquisition de la langue française et à deux autres langues romanes de façon simultanée. Nous avons travaillé à partir de la méthodologie proposée par Eurom4 dans les cours d'apprentissage simultané de trois langues romanes qui ont commencé à l'Université de Barcelone en 2003. En ce moment, nous expérimentons l'extension de notre pratique pédagogique à d'autres langues romanes, toutes présentes dans l'enseignement des langues de notre université. Cette expérience pratiquée pendant plusieurs années, à l'université (étudiants de licence, formation du personnel administratif, école de langues pour adultes) et dans d'autres établissements d'enseignement, nous permet d'apporter quelques réponses à des questions posées dans le troisième axe thématique du Congrès : 1- dans quel sens la pédagogie de l'intercompréhension peut-elle contribuer à la promotion du plurilingüisme et de la langue française dans son contexte ? 2- comment la didactique intégrée s'est-elle enracinée dans les milieux scolaires et universitaires européens ? 3- et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement/apprentissage du français ?

GEFFROY
KONŠTACKÝ Danièle

Université Hradec
Králové, République
tchèque

NOVÁKOVÁ Sylva

Université de la
Bohême de l'Ouest
à Plzeň, République
tchèque

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 209

Axe 2

Une langue et ses cultures : le monde francophone ENTRE NOUS

Comment concevoir un ensemble pédagogique qui réponde aux attentes des enseignants de français en République tchèque ? Quel fil rouge envisager pour que les approches proposées tiennent compte des intérêts actuels des jeunes apprenants et du contexte de leur apprentissage ?

A partir de 1990 les maisons d'éditions françaises spécialisées dans l'enseignement du FLE ont distribué des manuels de qualité sur le marché tchèque. Au fil des années cependant les enseignants ont découvert les limites de ces ouvrages destinés à tous les apprenants à travers le monde et qui, de ce fait, ne pouvaient prendre en considération les écarts entre deux systèmes linguistiques très différents : celui de la langue maternelle, une langue slave, et celui de la langue cible, une langue romane.

Cette contribution souhaite mettre en évidence les priorités qui ont présidé à la conception du manuel *Le français ENTRE NOUS* paru en 2009, 2010. S'appuyant sur plusieurs recommandations du CECRL et sur les principes de la pédagogie par projets, prenant en compte la tradition de l'enseignement des langues en République tchèque et l'état actuel des recherches en didactique des langues étrangères, s'adressant à des enseignants qui ont des classes de plus en plus hétérogènes, les auteurs ont voulu offrir aux jeunes apprenants des classes tchèques un manuel essentiellement consacré aux compétences de communication orale, un cahier d'activité leur permettant de développer leurs compétences à l'écrit et une version numérique pour le TBI. Les thématiques abordées sont autant de fenêtres ouvertes sur le monde et ses particularités pluriculturelles.

Des documents photographiques témoigneront de la réception de cet ensemble pédagogique par les jeunes adolescents.

GEFFROY KONŠTACKÝ Danièle

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 203

Parcours formation F15

Jeunes apprenants et poètes ! Ou comment jouer avec les mots, les structures et les rimes à partir des poèmes de Robert Desnos, Michel Tardieu ou Jacques Prévert.

Une fourmi de dix-huit mètres, le pélican de Jonathan, une table de multiplication, un cancre et un oiseau lyre, une promenade avec Picasso, les chantefables et poèmes de notre enfance sont des sources inépuisables d'activités pour les apprenants de FLE. Nous emprunterons leurs chemins pour une école buissonnière où la musique des mots et l'imagination des apprenants font chanter la langue. Nous découvrirons que la poésie associée aux TICEs consolide et développe les compétences orales et écrites et qu'apprendre en rimant est un jeu d'enfant pour tous.

Université Hradec
Králové, République
tchèque

GERON Geneviève

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 105

Axe 2

L'image de la francophonie dans les manuels de FLE : une source de motivation pour l'apprentissage du français ?

200 millions de francophones répartis sur les 5 continents, telles sont les données avancées par l'Organisation internationale de la Francophonie. Et ces chiffres nous classent comme la 9^e langue la plus parlée dans le monde. Cette répartition géographique est une grande chance pour la langue française, même si elle ne manque pas d'interpeller les professeurs de FLE. Mais cette « francophonie hors de l'Hexagone » est-elle présente dans les manuels de FLE récents ? Quelle image en donne-t-on vraiment ? Est-elle source de motivation pour nos apprenants ou au contraire, complique-t-elle l'apprentissage de la langue ? Qu'en pensent les professeurs de FLE ?

Nombreux sont les méthodes et manuels de FLE disponibles sur le marché. Et ces dernières années, on peut vraiment parler d'expansion du secteur au niveau éditorial. Dans la présentation de la plupart de ces manuels, on retrouve à chaque fois la volonté d'intégrer la variété linguistique et le souhait de prendre en compte la Francophonie. Mais une analyse plus soutenue de ces ouvrages nous révèle un constat un peu différent des ambitions déclarées par les auteurs.

Après avoir brossé rapidement un portrait de la situation du français aujourd'hui, nous nous interrogerons sur la place de la Francophonie et sur l'intérêt (ou non) de son intégration dans l'enseignement apprentissage du FLE. Grâce à l'analyse concrète de plusieurs extraits de manuels récents, nous identifierons les différentes facettes proposées aux apprenants en ce début du XXI^e siècle. Ensuite, nous réfléchirons aux conséquences de ces portraits sur la motivation des apprenants en insistant sur les points forts observés et sur les dérivations possibles à partir des points faibles. Enfin, avant de conclure, nous épinglerons quelques outils qui, à côté des manuels de FLE, sont de véritables « trésors » pour les professeurs soucieux de motiver l'apprentissage de la langue française grâce à des documents authentiques qui en donneront une image vivante, moderne et indispensable dans le monde d'aujourd'hui.

Cedefles, Université
catholique de
Louvain, Belgique

GIGUET Emeline

FIPF

Convivial et ouvert à tous, *Franc-parler.org* s'attache également à favoriser les échanges entre professeurs de tous les continents, en mettant notamment à leur disposition un service de petites annonces et un forum de discussion, très consultés.

Enfin, *Franc-parler* diffuse plusieurs lettres d'information : *Forum Hebdo* ; la *Revue de presse* ; la lettre *Ressources* ; la lettre *Dossiers* et est présent sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter).

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 204

Parcours formation F6

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 204

Parcours formation F5

S'informer et s'autoformer avec le site Franc-parler.org

Dédié à la communauté mondiale des professeurs de français, le site *Franc-parler.org*, site de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), réalisé par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) et la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), constitue une ressource essentielle pour accompagner les enseignants dans leur pratique professionnelle. Ayant à la fois une vocation de formation, d'information et de documentation, il a pour ambition de rendre compte de l'actualité de la langue française et de son enseignement et d'offrir aux enseignants des ressources pédagogiques et pratiques régulièrement actualisées. Le cœur du site est constitué par des *Dossiers thématiques* qui abordent des sujets très divers : la chanson, la phonétique, la perspective actionnelle, les projets de classe, l'environnement, la bande-dessinée, les blogs ou encore la francophonie. Chacun de ces dossiers comporte une sitographie détaillée, des fiches pédagogiques, des articles théoriques, la présentation de projets innovants, des témoignages d'enseignants ainsi que des entretiens écrits, audio ou vidéo de spécialistes de l'enseignement de la langue française (linguistes, universitaires, didacticiens).

Franc-parler offre également aux visiteurs un éventail d'informations professionnelles liées au français langue étrangère et langue seconde grâce à son *Blog d'actualités* mis à jour quotidiennement.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 207

Axe 1

Aliénation du Français et la politique du plurilinguisme en Turquie sous la perspective du CECRL

Aliéner l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère d'une société qui l'avait adopté, de longs siècles, dans son système éducatif en lui accordant une place primordiale, paraît un raisonnement paradoxal en ce début du millénaire, sous la perspective d'une Europe plurilingue et pluriculturelle. En fait, si l'on prend en considération la position du français en Turquie d'aujourd'hui, il faut bien admettre qu'il a connu une chute par rapport à la prospérité du temps jadis. Au dernier quart du XX^{ème} siècle, il a été confronté à l'impact de l'anglais. Désormais, l'anglais s'impose dans le système éducatif national. Or, la Turquie, dès 1949, membre du Conseil d'Europe, a suivi rigoureusement tous ses processus, notamment de celui du CECRL qu'elle a expérimenté dans son système éducatif, si ce n'est que l'intérêt porté pour l'apprentissage du français ne fut point efficace. Cette situation n'a pas eu lieu brusquement. Il s'avère que sur les enjeux agissent des facteurs

sociopolitiques, psychologiques et pédagogiques dans le contexte du changement des conjonctures mondiales. Donc, cette recherche vise d'abord à explorer ces enjeux qui préparent lentement l'aliénation du français dans la société turque ; puis elle se proposera d'aborder la situation du français dans les établissements éducatifs selon la politique linguistique suivie par l'État, à partir de l'exemple de Bursa, ville où abondent les investissements français. Le terrain, selon les critères du CECRL, est donc disponible pour l'acquisition du français, alors que le cas est bien inverse. En somme, afin d'une promotion efficace de l'acquisition du français dans la région, il nous engage à dévoiler les points de repères stratégiques à suivre dans l'immédiat.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

La création radiophonique en classe de FLE : encourager l'écoute et la prise de parole dès le niveau A1

La radio au niveau débutant ?

La radio, sur les ondes et sur Internet, est une source inépuisable de documents authentiques qui permettent une approche vivante du français « tel qu'il se parle ». Cependant, en raison de leur complexité, les formats journalistiques traditionnels (reportage, interview, etc) sont difficilement accessibles aux niveaux débutants (A1/A2). Faut-il pour autant renoncer à utiliser ce genre de documents audio et priver les apprenants d'un contact réel et direct avec la langue ? Le développement des webradios a permis la diffusion de formats créatifs, dont l'objectif n'est plus seulement informatif. La « fiction radiophonique » ou la « carte postale sonore » recréent des atmosphères, des personnages et des situations non plus seulement par les mots mais surtout par les sons.

Quel est l'intérêt pédagogique des formats créatifs ?

- Aborder les contenus lexicaux et grammaticaux de manière ludique : Associer des sons à des mots et à des structures langagières est un excellent moyen d'activer la mémoire auditive.
- Sensibiliser à l'écoute : Les sons d'ambiance ou les intonations de voix fournissent de précieuses informations pour comprendre un message oral. Prêter attention à ces signaux sonores permet aux apprenants de développer des stratégies de compréhension très utiles une fois en situation réelle de communication.
- Faire appel à l'imagination et la capacité de déduction : Un même son évoque des images très différentes d'un auditeur à un autre. Donner aux apprenants la possibilité de reconstruire le sens d'un document audio en s'appuyant sur leurs impressions subjectives évite les blocages liés au sentiment de « n'avoir rien compris ».

En quoi consiste cet atelier ? (voir pièces jointes)

- Découverte des formats radiophoniques créatifs (15')
- Réflexion sur leurs intérêts pédagogiques (15')
- Exemples d'activités à mener en classe (10')
- Equipement nécessaire :
- 1 ordinateur connecté à Internet
- 1 vidéo-projecteur et 2 haut-parleurs connectés à l'ordinateur (pour les écoutes collectives)

GRZEGOROWSKA

Anna

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 107

Axe 2

Association des Professeurs
de Français en Pologne
« PROF-EUROPE », American
School of Warsaw, Centre
de la Langue Française
« VOILA »

Comment motiver les élèves avec les films et les chansons ?

Selon l'approche fonctionnelle, l'enseignement et l'apprentissage du français devrait passer par la découverte des documents authentiques qui facilitent l'adaptation de l'apprenant à la réalité de la langue cible. Dans mon intervention, je voudrais montrer comment les enseignants peuvent profiter des documents tels que films, chansons, publicités et divers dépliants en papier pour augmenter la motivation des apprenants. Nous allons réfléchir ensemble sur le choix de ces supports, leur exploitation pédagogique, leur préparation à l'usage en classe et leur impact sur le processus de l'apprentissage. Je vais montrer plusieurs exemples pratiques que j'ai moi-même utilisés en classe.

Un projet européen-TST-ID : l'apprentissage des langues et le dialogue interculturel par les technologies phonétiques et linguistiques

TST-ID est un projet européen approuvé du programme européen d'apprentissage tout au long de la vie sous la direction d'un consortium dont l'Université Hasselt, CTL, Centre de linguistique appliquée en Belgique est le partenaire administratif. Il a réalisé une étude comparative approfondie de langues et des cultures des pays participants. Des modules multimédias e-learning sont produits pour les langues-cultures, instruments destinés à contribuer à une plus grande appréciation interculturelle. Le module Turc-Français et Français-Turc ont été réalisés et adaptés par le partenaire scientifique l'Université de Marmara et l'Association des Professeurs de Français à Istanbul (Turquie),

Cette communication vise à montrer et à exposer le fonctionnement du module Turc-Français au niveau A1-A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, conçus comme une méthode d'apprentissage de la langue à travers la culture et promotions des compétences interculturelles. Les cibles sont des adultes voulant apprendre la langue pour des motifs professionnels, touristiques, personnels, familiaux, d'étude, d'intérêt et les professionnels de formation en langue et cultures.

Communication numérique et construction de compétences langagières en FLE – Analyse des échanges écrits numériques

Au cours de l'évolution des méthodologies d'enseignement/apprentissage du FLE (Français Langue Etrangère), l'écrit a bénéficié de statuts très variables quant à la place et au rôle qui lui ont été attribués. Aujourd'hui, dans la didactique du FLE, l'on peut constater qu'une place importante est accordée à l'écrit qui peut correspondre à des besoins de communications spécifiques. Le CECR (cadre européen commun de référence pour les langues) considère la compréhension et la production de l'écrit des *compétences à communiquer langagièrément* et des *compétences langagières à évaluer*.

Par ailleurs, avec le développement des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication) et le web 2.0, l'on assiste à un retour à une position plus favorable de l'écrit. Cette montée en puissance du numérique a modifié les rapports à l'écrit et fait que les TIC font de plus en plus partie des outils de tout enseignement/apprentissage des langues. L'intégration des TIC au quotidien a favorisé le développement de nouveaux modes de communication dans un environnement numérique. La communication est instrumentalisée et les pratiques langagières ont transformé. Les usages du numérique ont fait émerger une forme particulière de communication ainsi que de nouveaux modes d'écriture.

Notre recherche en didactique du FLE porte sur les échanges communicatifs écrits numériques sur les dispositifs du web 2.0. Nous explorons la question de l'écrit numérique en FLE, notion incontournable qui s'est imposée dans le champ de l'usage du numérique. Notre recherche se propose d'étudier l'usage communicatif récent du français écrit dans les environnements du web 2.0.

Nous effectuons, à des fins didactiques, une analyse de données de nos corpus de communautés discursives numériques

recueillies à partir des échanges communicatifs des locuteurs natifs et des apprenants de FLE pratiqués dans dispositifs synchrones et asynchrones du web 2.0. Le résultat de l'analyse des données nous permet de dresser une typologie des particularités graphiques, stylistiques et discursives observables dans les pratiques langagières numériques. Nous étudions l'influence du support numérique de communication dans le type du langage employé. Nous utilisons les outils venant de la linguistique textuelle et de l'analyse conversationnelle en nous appuyant sur les recherches sur la CMO (Communication Médinée par Ordinateur) et sur les études interactionnistes-acquisitionnistes qui constituent les bases méthodologiques de notre approche pluridisciplinaire. L'objectif de cette recherche est de repérer les phénomènes spécifiques dans le but de nourrir la réflexion didactique pour l'enseignement/apprentissage du FLE numérique. Lors de cette communication, nous présentons les questions ayant émergé d'analyse de corpus en illustrant par quelques exemples.

HOXHA Dhurata

Directrice ALLIANCE
FRANCAISE DE
SHKODER ALBANIE

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 107

Axe 2

Le recours à la pratique artistique, un moyen très efficace pour dynamiser l'enseignement du français

Grâce aux apports de l'approche actionnelle et aux efforts des enseignants, l'enseignement du français dans le système scolaire albanais a changé, mais

Comment renouveler cet enseignement pour le rendre plus dynamique et rentable ? Comment motiver alors les élèves à prendre du plaisir à communiquer et interagir en français ?

Il s'agit ici de relater une expérience tout en découvrant un projet intitulé « Les amis du français et de la peinture » réalisé par l'Alliance française de Shkoder, comme un bon moyen de maintenir l'envie et l'intérêt des apprenants et de déclencher l'interaction

Pourquoi une telle initiative ?

- Promouvoir et motiver l'apprentissage du français au niveau de l'école et de la société ;
- Dynamiser l'enseignement/apprentissage du français ;
- Faire développer les compétences interculturelles.

Facteurs favorisant le déroulement/le suivi du projet :

- De très bonnes traditions culturelles/artisiques et francophones dans la ville ;
- Les cours de pratique artistique (dessin , musique) au collège et au lycée ;
- Engagement commun de tous les acteurs concernés (enseignants de français et de dessin, alliance française et lycée artistique de la ville)

Quelques remarques sur l'approche interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français des affaires

Après un bref rappel de quelques angles d'approches de l'interculturel (anthropologie, sociologie, pragmatique contrastive), l'accent tombera sur les possibilités de leur jonction à l'enseignement / apprentissage du français des affaires à l'adresse des étudiants roumains en sciences économiques.

L'un des objectifs universitaires majeurs des enseignants du français de spécialité étant l'acquisition par les futurs économistes d'une compétence de communication en milieu de travail francophone, la pertinence de l'intégration dans la démarche didactique de la dimension interculturelle semble tout à fait évidente.

Reste pourtant à élaborer une sorte de schéma d'un parcours cohésif et cohérent des types de spécificités culturelles dont l'intériorisation et la mise en pratique créent les prémisses de la réussite des interactions avec des partenaires francophones.

Lors du processus didactique, la sensibilisation à l'altérité pourrait se faire, par exemple, à tous les niveaux pragma-linguistiques, dès le lexique, en passant par les structures lexico-grammaticales contextualisées et les règles d'emploi des actes langagiers, jusqu'aux messages que transmettent les discours de spécialité et qui s'étayent sur des valeurs ancrées habituellement dans la culture nationale et / ou professionnelle de leurs auteurs.

Corrélativement, il faudrait préciser que l'interculturel visé par nos cours de français de spécialité est notamment un interculturel « en représentation » (cf. R. Galisson), pratiqué donc en situations virtuelles, articulé pourtant à (aux exigences de) l'interculturel « en action ».

A travers les activités communicationnelles proposées (analyses de textes, commentaires, débats, études de cas, jeux de rôles, exposés, projets en équipes ...), les enseignants de langues ont ainsi la possibilité de transmettre à leurs apprenants des savoirs, des savoir-faire et savoir être culturels nécessaires aux divers rôles qu'ils joueront à titre d'acteurs à part entière dans une entreprise bi-ou plurinationale.

Stratégies de la didactique de la créativité dans la classe de FLE

Dans la didactique francophone des langues vivantes, évoluée en didactique/didactologie des langues-cultures dans les années quatre-vingt-dix du XX siècle, le postulat de l'intégration de la vision instrumentale de l'éducation avec sa vision formative est devenu fondamental. La didactique du français langue étrangère surtout c'est une discipline très dynamique et ouverte, toujours à la recherche de nouvelles méthodes, techniques et stratégies.

Dans mon intervention, je voudrais présenter une proposition d'une alimentation énergétique de l'enseignement/apprentissage du FLE par l'exploitation du potentiel motivationnel de la pédagogie de la créativité, en étant convaincue de la synergie et de la complémentarité de ces deux domaines éducatifs.

Mes recherches empiriques effectuées dans les années 2006-2008, la revue de la littérature professionnelle ainsi que ma propre expérience enseignante ont démontré la présence des techniques créatives dans la classe de français. De nombreuses activités qui servent à stimuler et à développer l'attitude créative de l'individu, en même temps soutiennent et favorisent le développement de ses capacités langagières.

Je me propose donc de présenter ici ma conception d'une pédagogie créative en classe de langue qui consiste à l'application des stratégies de la didactique de la créativité pour optimiser et stimuler le processus de l'appropriation des compétences linguistico-culturelles de l'apprenant.

Le modèle de l'enseignement créatif général sera suivi par des exemples des modèles spécifiques ainsi que des projets de leçons élaborés à partir d'eux.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

Nos palatalisations : palataliser différemment pour s'identifier

Les phénomènes de palatalisation caractérisent aussi bien le domaine des langues romanes que celui des langues slaves. Les études comparatives et les approches par intercompréhension entre langues utilisent abondamment les inventaires de palatalisation car celle-ci sert souvent à identifier les langues individuelles. Les réflexes des anciennes palatales constituent des continuums intéressants quand on aborde les questions des frontières entre langues. Voilà pourquoi c'est un contenu propice pour les méthodes d'éveil aux langues et de didactique intégrée (convergente ou adaptée) de langues romanes ou même d'une langue romane et d'une langue slave. L'inclusion de matériel provenant du bulgare et du roumain présente un intérêt particulier, car ces deux langues appartiennent à la zone balkanique, exemple typique de traits partagés par suite du contact historique entre langues non apparentées. Cette communication présentera d'abord un aperçu de travaux de linguistes qui ont signalé les aspects ethno-linguistiques de la palatalisation : P.Fouché qui relie le phénomène de palatalisation à l'indice céphalique et distingue entre les populations alpines, brachycéphales, qui auraient des langues palatalisantes, et les populations pyrénéo-méditerranéennes, dolichocéphales, dont les langues seraient réticentes à la palatalisation ; W. von Wartburg qui attribue au superstrat germanique l'absence de palatalisation dans les parlers du Nord de la France (chimi, etc.); Roman Jakobson qui justifie la cohérence d'une large zone de contacts de langues appelée Eurasie par la présence dans ces langues de la corrélation de mouillure. Une deuxième partie proposera des exploitations didactiques des données de différents types de palatalisations de langues romanes et/ou slaves dans des activités inspirées par les approches plurielles. On en discutera l'intérêt pour les pratiques de classe.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

L'utilisation du Portfolio européen des langues dans les pays non-européens

Cette intervention est un témoignage fondé sur les expériences acquises avec l'utilisation du portfolio européen dans les classes d'apprentissage du français dans un pays non-européen comme l'Iran. Tout d'abord nous allons voir comment l'enseignant iranien a pris connaissance avec le Portfolio européen des langues et ensuite on verra comment il l'utilise dans sa classe tout en essayant de l'adopter à la propre culture de ses apprenants adultes. Ces derniers dont la plupart ont déjà appris l'anglais comme première langue étrangère, s'intéressent davantage à l'approche communicative, très présente dans le portfolio. En grande partie le portfolio ne fait pas sentir à l'apprenant qu'il est dans une classe, en pleine activités d'apprentissage de langue, par contre l'apprentissage lui paraît comme un divertissement dans lequel plusieurs moyens – internet, vidéo, programmes d'échanges – sont à son service pour provoquer sa motivation, pour satisfaire sa curiosité et à la fois lui apprendre le français. Ainsi l'utilisation des feuilles d'autoévaluation permet aux apprenants de voir de quoi ils sont capables dans les différentes étapes de leur apprentissage. Ces aspects personnels du portfolio ont un grand attrait pour les apprenants iraniens. Cet attrait peut viser le développement d'une compétence transculturelle qu'on expliquera au cours de cette communication.

KLIMEK- KOWALSKA Renata

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Axe 1

Stratégies et actions pour promouvoir le français et la coopération internationale francophone en Europe plurilingue

L'innovation repose sur la combinaison des compétences et des activités (Philippe Herzog). Quelles compétences donner aux élèves francophones en Europe pour qu'ils soient compétitifs sur le marché du travail ? Quelle place pour les échanges internationaux en français à travers la meilleure utilisation des TICE ? Les programmes eTwinning, Comenius, Jeunesse en action ou Leonardo sont ils suffisamment présents dans notre parcours pédagogique ? Quelles activités mener pour renforcer l'espace éducatif de coopération au niveau européen et comment créer des « communautés de pratiques » d'enseignants pour renforcer la position de la francophonie et de la langue française dans les états et gouvernements membres et observateurs de l'OIF en Europe ?

Présentation des résultats de différents réseaux de professionnels en langues : récapitulatif du projet des *Classes francophones en Silésie (frankofonia.pl)*, objectifs des séminaires REAL du réseau européen des associations de professeurs de langues (*real-association.eu*) et matériaux didactiques sur l'interculturel du programme Pestalozzi du Conseil de l'Europe (*coe.int/pestalozzi*).

Polskie Stowarzyszenie-
Europa Języków i Kultur
(Association polonaise
– Europe des Langues et
des Cultures – ELC)

KOCJAN Aleksandra

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 115

Axe 4

Histoire de l'art en français. Apprentissage d'une matière non-linguistique en français.

Dans la présente communication, nous voulons présenter une étude pilote, menée auprès des apprenants polonophones de l'Histoire de l'Art et des Beaux Arts, concernant l'enseignement/apprentissage du français de spécialité. Etant donné que ces apprenants sont souvent exposés aux matériaux en français ou aux situations professionnelles en langue de l'hexagone, nous avons été tentée de mener une enquête qui nous permet d'observer quelles sont les avis des apprenants sur la possibilité d'apprendre cette matière non-linguistique (histoire de l'art) directement en français (LSP – Languages for Special/Specific Purposes).

A la suite de l'enquête effectuée nous voulons présenter et analyser les réponses données. A la question si la connaissance de la langue française influence la carrière professionnelle, 100 % des enquêtés ont répondu positivement. Ils ont aussi confirmé que « les gens de l'art » doivent avoir des compétences en français dans le cadre de leur métier et ils ont argumenté leurs opinions avec des arguments concrets. Finalement, tous les participants de notre enquête sont d'accord que ces compétences seraient l'appui fort et l'aide considérable dans leur vie professionnelle.

De cette façon, nous aimerions aussi présenter quelques propositions didactiques permettant d'élaborer une démarche pédagogique plus efficace, visant l'amélioration des compétences langagières et professionnelles des apprenants, pour qu'ils soient capables d'accéder au sens des textes spécialisés, de réutiliser leurs compétences communicationnelles dans des contextes différents et d'accroître leur position au marché de travail en Europe.

Katolicki
Uniwersytet
Lubelski Jana
Pawła II

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 116

Axe 4

Quelles compétences développer dans la formation universitaire à la langue de spécialité ?

De nos jours, on utilise abondamment le terme « compétence » dans le milieu pédagogique. Néanmoins, une revue de la littérature pédagogique portant sur ce thème montre que les linguistes et les didacticiens ne s'entendent pas toujours sur le sens de cette notion. Dans le cadre de la didactique des langues étrangères, la compétence de communication est le centre d'intérêt des spécialistes de ce domaine. On s'appuie sur le Cadre européen commun de référence pour les langues conçu par le Conseil de l'Europe qui met l'accent sur trois composantes de la compétence communicative que l'apprenant d'une langue étrangère doit maîtriser. Il s'agit de la compétence linguistique se déclinant en composantes lexicale, grammaticale, sémantique, phonologique et orthographique, de la compétence sociolinguistique et de la compétence pragmatique. On les aborde du point de vue de la langue de spécialité.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 210

Axe 2

La lecture à voix haute en classe de langue

Cette communication s'inscrit dans le volet : « apprendre le français, enseigner le français » et vise à partager avec le public quatre ans de l'expérience d'un atelier de lecture à haute voix qui a rassemblé étudiants français et étrangers dans un contexte à la fois artistique et universitaire. Il s'agit de démontrer son efficacité dans le contexte de l'apprentissage du FLE. Cette pratique nouvelle, ou plutôt renouvelée, permet de s'interroger sur plusieurs composantes pédagogiques d'une classe de langue : approche des textes littéraires, utilisation de nouveaux supports, rôle du professeur et son rapport avec l'élève dans le contexte artistique. La lecture à haute voix se fait entendre de plus en plus sur les devant de la scène française, ce qui offre une base de supports vaste et variée et constitue une porte d'entrée originale dans la vie culturelle française.

Face à ce phénomène de mode, il s'agirait de différencier la lecture à voix haute de la pratique théâtrale, de présenter ses exigences techniques, ses buts du point de vue littéraire et rhétorique. Il s'agit d'apprendre à dominer et à organiser l'espace par le biais de la parole, ce qui dans le monde d'aujourd'hui, où l'art du dialogue se perd et où l'on est assiégé par différents flux d'informations, se révèle utile dans le quotidien bien au-delà de la pratique artistique en classe.

On essaiera de prouver l'utilité de cet exercice en classe, son originalité et son aspect créatif, très valorisant pour l'apprenant qui combine à la fois compréhension et expression orales.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 115

Axe 4

La communication non verbale en français des affaires

Dans le cadre universitaire, l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques est ciblé, en majorité de cas, vers l'apprentissage et l'acquisition du vocabulaire spécifique et des expressions figées. Les méthodes didactiques les plus répandues sont : traduction, lecture à haute voix des textes scientifiques, exercices de grammaire, textes à trou et exercices d'expression écrite. La quantité de sujets à apprendre et le manque de temps dont les enseignants souffrent défavorisent souvent l'expression orale spontanée. Pourtant, son rôle dans l'apprentissage des langues étrangères est primordial.

La communication non verbale est devenue en quelques années le sujet de nombreuses recherches et de publications variées. Cette communication renforce et crédibilise le message verbal lorsqu'elle est adaptée, mais peut décrédibiliser ce même message si elle est inadaptée. Des signes non verbaux ne sont pas universels et ils doivent être interprétés en fonction du contexte. La signification d'un geste dépend de la situation, du producteur, du récepteur, de la culture, de la religion. Si la communication non verbale fait partie de la vie quotidienne, elle se manifeste également sous formes différentes dans l'éducation et l'enseignement.

Notre intervention a pour but de proposer l'insertion de la théorie de la communication non verbale en classes de français des affaires tout en soulignant sa mise en pratique ; il s'agit de présenter des approches méthodiques qui pourraient motiver les étudiants à s'exprimer, à présenter leurs idées, leurs propos et attitudes à l'oral. Nous allons analyser les atouts de la simulation globale, méthode didactique permettant d'introduire le contexte du monde professionnel dans des cours et de diriger l'étudiant à la responsabilisation et à une autonomie dans la conduite des activités.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 211

Axe 1

Repenser le statut du FLE dans la politique linguistique universitaire : acquis et perspectives d'une expérience en cours

La politique éducative universitaire en langues étrangères basée sur le plurilinguisme est appelée à remédier à la tendance au monolinguisme anglophone en LV1 caractérisant le répertoire langagier de la majorité des promus du secondaire. La réalisation d'une telle politique pose le problème de repenser le statut du FLE dans l'offre langagière à l'université. Ainsi, la vision chronologique traditionnelle de la première langue étrangère (LV1) comme langue qu'on commence à apprendre à l'école et poursuit à l'université est à remplacer par le positionnement de la LV1 d'après le principe hiérarchique fonctionnel, comme langue étrangère principale que l'apprenant, même débutant, peut choisir selon des priorités académiques ou professionnelles. Un tel cursus du FLE centré sur le développement de compétences concrètes (compréhension orale et production écrite pour une mobilité académique ou compréhension écrite pour l'accès aux sources francophones, etc.) est envisageable en FOS ou en FOU. L'application de ces principes dans notre université non linguistique depuis 2008 a déjà donné des résultats positifs. Suite à la proposition aux étudiants en Master du choix des langues étrangères autres que l'anglais comme LV1 à partir du niveau débutant, un tiers de la promotion opte pour le français, ce qui permet de sauvegarder des postes de professeurs de FLE. Un curriculum spécifique et un manuel de français destinés à l'appui de ce cursus élaborés par les professeurs ont paru aux éditions de l'Université. Actuellement, notre département de FLE, appuyé par l'Association des professeurs de français, entreprend des démarches pour introduire des cursus de FLE / FOS / FOU en Licence comme LV1 pour les débutants, ce qui nécessite la sensibilisation de l'administration et la formation de besoins langagiers appropriés chez les apprenants et leurs familles.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 106

Axe 2

L'enseignement de langues étrangères basé sur des contenus de disciplines non linguistiques pour stimuler la motivation dès le début de l'apprentissage

Les jeunes enfants s'intéressent plus aux contenus qu'à la forme. On pourrait donc intégrer des contenus de disciplines non linguistiques dans les cours de langue étrangère. De cette manière il est possible de présenter aux élèves pendant les cours de langues des sujets nouveaux pour eux. Cela permet de susciter leur intérêt et de les encourager à se servir de la langue L2 comme moyen de communication.

En Allemagne, il y a de nombreuses tentatives de réaliser cette approche, de plus en plus de matériels sont publiés, mais surtout pour l'anglais langue étrangère. C'est de cette constatation qu'est parti le projet « Enseignement précoce des langues modernes par des contenus – une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant », un des 20 projets faisant partie du 3^e Programme de travail du Centre Européen des Langues Vivantes (Graz/Autriche). Dans le cadre de ce projet des modules basés sur des contenus de disciplines non linguistiques et adaptés à l'enseignement précoce des langues étrangères ont été élaborés. Il traitait de thèmes variés – nourriture, animaux, métamorphoses dans la nature – en lien avec le thème universel de la transformation. Ainsi, l'enseignement précoce des langues crée un lien entre les différentes disciplines de l'école primaire et il permet d'utiliser la langue étrangère non plus comme une fin en soi, mais comme un moyen d'accès aux savoirs disciplinaires.

Dans le cadre de cette intervention nous présenterons l'approche et les possibilités de l'utilisation du matériel dans les écoles primaires. Des exemples de modules pour le français langue étrangère ainsi que des exemples d'activités pour la classe seront proposés aux participants.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

Apprendre le français par les DNL (disciplines non linguistiques)

Il existe quelques lycées bilingues en République tchèque. Le Congrès est donc l'occasion de réfléchir à ce type d'enseignement et de discuter sur la question de comment apprendre une langue, en l'occurrence le français, au travers de disciplines telles que la géographie, l'histoire, les mathématiques, les sciences,...

La communication se basera principalement sur une expérience personnelle dans l'enseignement de disciplines non linguistiques mais également sur une étude qui a été menée en parallèle.

Tout d'abord, nous définirons les différents termes et les variantes qui sont données à ce type d'enseignement : CLIL, EMILE, enseignement en immersion, bilingue, plurilingue, enseigné par des natifs ou pas, selon quel pourcentage des cours enseignés dans la langue étrangère,...

Ensuite, nous aborderons les atouts, les problèmes et les enjeux d'un tel apprentissage de la langue. Enfin, et c'est ce qui constituera la partie la plus importante de l'exposé : nous donnerons des pistes et des méthodes. Au travers d'exemples concrets, surtout par rapport au cours d'histoire, nous parlerons des avantages et des problèmes rencontrés sur le terrain, mais aussi de la motivation des élèves à suivre un tel enseignement.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 106

Axe 2

Le langage du tchat en classe de FLE

Avec les années quatre-vingts nous pouvons observer un énorme développement de nouvelles technologies numériques. Parmi ces nouvelles technologies, la cybernétique et les ordinateurs ont joué un rôle prépondérant. Après l'arrivée de l'Internet, dans les années quatre-vingt-dix, nous pouvons constater que ce type de média a commencé à jouer un rôle important dans la vie de la génération d'aujourd'hui, surtout des jeunes. Certains auteurs surnomment cette génération comme « la génération Internet ». Même si le terrain de l'Internet devient de plus en plus intéressant pour les linguistes, il reste encore peu étudié. Parmi les chercheurs pionniers français nous devons mentionner Jacques Anis, Aurélia Dejond et Isabelle Pierozak qui étudient le français du tchat et SMS. Nous aimerions poursuivre ce travail innovateur et ainsi contribuer à la recherche linguistique dans ce domaine.

Il est à noter que cette communication via ordinateur se manifeste par des nombreuses particularités orthographiques et lexicales. L'objectif de notre contribution est de présenter ces particularités du point de vue pédagogique. Nous aimerions montrer comment un professeur peut intégrer ce langage particulier dans la classe de FLE et ainsi faire connaître aux élèves l'état actuel de la langue française transformée par les technologies numériques.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 106

Axe 3

L'intercompréhension : les langues au service de la langue de scolarisation.

(Influence d'un travail en intercompréhension sur la compétence à produire des inférences lors de la lecture d'un texte en français, langue de scolarisation.)

Cette recherche vise à montrer que l'apprentissage des langues, dans une perspective plurilingue, inspirée des approches socioconstructivistes, pourrait constituer le lieu d'élaboration et d'intégration de compétences diverses dans le champ disciplinaire des LE mais également dans celui de la compréhension écrite en langue d'école.

Nous nous sommes appuyée sur

- les études sur l'échec en lecture
- les travaux de psycholinguistique, concernant l'apprentissage des langues étrangères et le problème des stratégies de lecture.

La mise en rapport de ces différentes perspectives, nous conduit à faire l'hypothèse qu'un travail en intercompréhension peut améliorer, au Cycle 3, la production d'inférences lors de la lecture d'un texte en français.

Nous pensons que les savoir-être développés par des activités d'intercompréhension peuvent être transférables dans la langue étrangère enseignée.

Nous avons comparé un groupe « groupe test » de 3 classes avec un « groupe témoin » équivalent lors de pré et de post-test, en compréhension de lecture et en anglais. En fin d'année, nous avons proposé « au groupe test », une épreuve de niveau A1 en langues apparentées que la majorité des élèves a validé.

La comparaison des scores de réussite aux tests montre

- un effet groupe important
 - une progression plus importante des élèves « faibles » dans le groupe test.
-

Nous supposons un transfert des compétences entraînées lors des séances d'intercompréhension aux situations-problème rencontrées en lecture en langue d'école et/ou lors des situations de compréhension écrite ou orale en anglais. Nous avons donc essayé de voir par l'analyse des traces (écrites) et des verbalisations (explicitation ou enregistrements de séance) les manifestations des stratégies mises en œuvre pouvant être le signe d'un transfert de stratégies utilisées en intercompréhension.

LEFEBVRE Jacques

ABPF (Président honoraire),
CFLM (Vice-président)

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 213

Axe 3

Le caractère œdipien de certaines œuvres de littérature maghrébine de langue française

À partir des années 60, beaucoup d'œuvres de littérature maghrébine de langue française sont de puissants écrits d'urgence, d'indispensables cris poussés à la première personne. Le mythe d'Œdipe jette une lumière étonnante sur ces textes. En effet, plusieurs générations d'auteurs et d'auteures se sont succédé, qui ont dû s'opposer à des figures paternelles symboliques.

Ainsi, les rebelles, Albert Memmi, Rachid Boudjedra, Driss Chraïbi, Kaïr Erdin, Tahar Ben Jelloun, ont mis à mal le système patriarcal et religieux, les colons, puis les autocrates qui les ont remplacés.

Les écrivains beurs, comme Medhi Charef ou Azouz Begag ont connu bidonvilles et cités ghettos. Ils ont évoqué les problèmes de l'intégration.

Après eux, des jeunes métissés, telle Faïza Guène, dénoncent les conditions difficiles des jeunes et témoignent de la manière dont ils se forgent une langue et une culture propres.

Paul Samïl, lui, a lucidement intégré la problématique et la langue du jeune issu de l'immigration.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 116

Axe 4

A votre service, Madame! Comment motiver les élèves du cycle professionnel à l'apprentissage du français ? Les savoir-faire de leur futur métier comme défi.

On dit parfois que les élèves du cycle professionnel sont très peu motivés et surtout désintéressés et qu'il est quasiment impossible de leur apprendre une deuxième langue. Et pourtant, rien n'est moins vrai! En observant ces élèves pendant leurs cours de pratique, l'auteur a constaté qu'ils sont particulièrement fiers de leur travail et très souvent beaucoup plus disciplinés et motivés que pendant les cours de théorie ou de langues étrangères.

En les approchant justement par les exigences de leur futur métier, l'auteur explique qu'il arrive plus facilement à déclencher leur responsabilité et à stimuler leur motivation. Les stratégies d'apprentissage exposées dans cet atelier, sont fondées sur les valeurs de respect et de confiance. Elles stimulent la curiosité et la créativité chez l'apprenant et tentent à promouvoir l'apprentissage du français dans les domaines spécifiques de l'enseignement professionnel, en choisissant des sujets appropriés aux appétits des élèves et aux exigences du programme.

Cet atelier propose un éventail varié de documents authentiques (emballages, étiquettes, modes d'emploi, dépliants, photos, poèmes, chansons, extraits de simulation de classe). L'auteur montre comment il arrive à motiver ses élèves et à stimuler l'apprentissage du français avec des élèves très faibles. Chaque exemple est suivi d'une application pratique et concrète et facilite le transfert vers d'autres domaines.

L'auteur a filmé quelques simulations de classe avec ses élèves de la cinquième et sixième année de restauration et de la septième année d'oenologie. Puis, il montre une séquence du reportage « la meilleure façon de cuisiner » où on démontre que les exigences des professeurs sont en fait les exigences des futurs clients. Un excellent document dans le cadre des cours « apprendre à apprendre ».

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 105

Axe 2

La formation des professeurs du français à la base des méthodes actives

Apprendre le français aux étudiants c'est très important mais il n'est pas moins important de former d'eux des professeurs, ctd, les apprendre à enseigner effectivement. Lors de l'enseignement des « Méthodes d'enseignement » les professeurs universitaires en Russie envisagent 2 problèmes essentiels : la réduction des heures des « Méthodes d'enseignement » à l'Université et la réduction des heures du français à l'école secondaire. Ainsi nous n'avons ni la possibilité d'apprendre aux étudiants des aspects théoriques, ni de leur assurer assez de la pratique à l'école. Cela nous fait chercher des formes plus efficaces de la formation de la compétence pédagogique des étudiants. Une des formes pareilles c'est l'enseignement à travers la méthode des projets et l'enseignement modulaire. La méthode des projets nous permet d'envisager le processus de la préparation de la leçon comme le procès créateur qui comprend quelques étapes : celle de la recherche, de l'étude et de la classification de l'information ; celle de la définition des formes et les méthodes du travail ; celle de la réalisation du projet (la tenue de la leçon) ; et celle de l'analyse des résultats. L'enseignement modulaire sert à atteindre un autre objectif : travailler chaque étape de la leçon à part ayant toujours en vue l'intégrité de la leçon. L'analyse des leçons données par les étudiants lors de leurs pratiques scolaires prouve l'efficacité de cette approche. Ainsi les étudiants apprennent à mieux sentir le temps, à voir chaque élève et à réaliser l'approche individuelle. Les leçons données par les étudiants deviennent plus logiques, plus intéressantes et plus informatives. Quelques étapes de la formations pareilles des étudiants aussi bien que les résultats de cette formation peuvent être présentés lors du Congrès.

MACIÑEIRAS MONTERO Carmen

EOI A Coruña
(Consellería de
Educación), Espagne

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Axe 2

Observation et auto-formation : une autre approche

Comment j'enseigne et pour quoi faire ?

Quels sont mes soucis dans ma salle de classe ?

Qu'est-ce que je souhaite changer dans ma façon d'enseigner ?

De la préparation des cours à notre intervention en classe, une réflexion se profile, fondée sur l'observation de nos actes et l'interaction avec nos apprenants.

Carnet de bord, programmation des cours, caméra vidéo, enregistrement audio, portfolio professionnel, autant d'atouts pour l'enseignant soucieux d'évoluer dans sa démarche pédagogique.

Une autre façon de se former : observation, prise de conscience, objectifs professionnels, théories pédagogiques, contraste, nouvelle initiative pédagogique, réflexion, travail en groupe.

MACQUART- MARTIN Catherine

Thélème
international

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 104

Axe 2

Apprendre le français à 6, 9, 12 ou 15 ans. Développements affectif et cognitif des jeunes apprenants.

L'enseignement d'une langue étrangère aux jeunes apprenants a, dans de nombreuses situations, été confié à des enseignants spécialistes de la langue et, dans le cas de l'enseignement en primaire, extérieurs à l'école. Toutefois, dans plusieurs systèmes scolaires européens, la tendance actuelle vise désormais à confier l'enseignement de cette langue étrangère à l'enseignant de la classe, l'argument majeur étant que cet enseignant connaît bien les besoins affectifs et cognitifs des élèves dont il a la charge. En effet, la prise en compte de ces besoins s'avère essentielle pour réussir le cours de langue auprès de jeunes apprenants et pour assurer le développement de compétences à apprendre une langue comme celui de compétences transversales.

Des travaux de psychologie du développement (Lieury, 2010) ainsi que l'observation de classes de langue et l'analyse de manuels destinés aux jeunes apprenants permettent de dégager des principes pour l'enseignement d'une langue aux jeunes apprenants selon qu'ils ont 6, 9, 12 ou 15 ans. Une fois ces principes dégagés, les contenus, les ressources types, les modalités d'enseignement, le rythme d'apprentissage et les ressorts de la motivation pour chacune de ces catégories d'âge peuvent être présentés sous la forme d'un tableau synoptique. Les personnes qui souhaitent intervenir auprès de jeunes apprenants ou organiser des cours de langues pour ce public devraient ainsi avoir un outil à la fois conceptuel et pratique qui leur permette d'appréhender la grande plasticité des besoins et des aptitudes des enfants et adolescents, d'accepter les écarts qui peuvent émerger entre leurs attentes et les performances d'un groupe d'âge et, *in fine*, de proposer un cours qui se déroule dans les conditions de confort psychologique et de développement cognitif optimales.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 107

Axe 2

L'enseignement du français dans une université italienne entre tradition et modernité

Depuis une décennie l'Université italienne travaille pour mettre en place des dispositifs garantissant la pleine application du processus de Bologne.

Cela a entraîné, pour ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères, et notamment du français, une réflexion et des changements importants.

Ma réflexion veut proposer une comparaison entre deux modalités, l'une, traditionnelle, qui est prévue à l'intérieur d'une Faculté des Langues Etrangères, et l'autre, plus dynamique et tenant compte des nouvelles recherches en didactique des langues modernes, qui alterne enseignement présentiel et enseignement en autoapprentissage, qui caractérise l'apprentissage linguistique dans les Centres linguistiques.

L'évaluation des résultats et la réflexion sur les méthodes mises en place a ouvert de nouvelles perspectives aussi bien pour l'apprentissage que pour la préparation des enseignants.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

Avantages et désavantages des sections bilingues. Conclusions. Perspectives.

Au niveau d'une grande ville d'un pays européen, il y a plus de 140 000 élèves. Même si le français est une langue « de tradition » dans cette région, à présent, moins de 500 élèves (sous 0,4%) font partie des classes bilingues, au lycée. Une curricula trop chargée ou tout simplement le français est passé de mode ? Les élèves, sont-ils attirés vers les sciences exactes ou les débouchés des classes bilingues ne sont pas satisfaisants ? Le phénomène s'est installé petit à petit, apparemment sans attirer l'attention. Au fait, les statistiques parlent de soi et le phénomène doit être signalé et présenté, soutenu par des exemples concrets. Il faut dire qu'il existe quelques départements en Roumanie où le français n'est presque plus enseigné. Voici une synthèse des 4 dernières années de système bilingue, avec des détails spécifiques. Un signal d'alarme et en même temps une analyse réaliste, avec ses conclusions et perspectives...

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 103

Axe 2

De l'interlangue et des variations des compétences au cours de l'enseignement/ apprentissage et diverses incidences

Le résumé qui suit, a pour objet de préciser le contenu de l'intervention.

Un apprenant commet une erreur en disant « Est- ce que je vous ai bien chauffés ? » voulant dire par là qu'il avait bien « conduit », la question étant : (ai-je été bon chauffeur ?). Ceci serait un outil fort utile pour le professeur de langue, qui travaillerait sur la progression des compétences linguistique. Comment pourrait-on décrire ce stade d'avancement et les situer dans le cours de l'acquisition de l'apprenant ? Pourquoi serait-il nécessaire d'utiliser cette erreur pour s'améliorer ? Nous mettrons en relief le développement de la connaissance implicite ainsi que, les interventions visant à faciliter la réflexion métalinguistique, et la naissance d'une grammaire. Il faut souligner que le processus de correction utilisé n'est pas si simple. Il s'inscrit dans une certaine façon d'échange entre individu et langue différente, certains auteurs appellent cela « l'intercompréhension ». Pour reprendre la pensée de l'un des auteurs du CECR de ne pas « dénier » à « l'autre » sa nature de sujet, nous parlerons de promouvoir les approches interculturelles. En conclusion, nous verrons la maîtrise d'une langue avec l'approche communicative, qui sous-tend les recommandations du CECR qui incite à ne pas se contenter des savoirs déclaratifs, à savoir la grammaire ou la conjugaison. Cependant, nous laisserons le débat ouvert, ainsi, l'acquis des quatre compétences et toutes évaluations vouées à l'échec font partie d'une démarche « actionnelle ».

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 116

Axe 4

La simulation globale au service de la compétence communicative en situation professionnelle

Les simulations globales pratiquées depuis une trentaine d'années, permettent aux apprenants d'apprendre la langue en concentrant toutes les activités autour d'un lieu-thème. Ce lieu-thème émerge comme l'endroit de toutes les projections, de tous les possibles où les apprenants sont amenés à bâtir un monde vécu, une symbolique et à partager des expériences de communication et une culture en langue étrangère.

Ainsi, au cours de cet atelier, nous réfléchirons aux avantages des simulations globales dans tous les niveaux et contextes d'apprentissage du français, langue étrangère et démontrerons que, dans l'enseignement professionnel, les simulations globales sont un atout important puisqu'elles permettent, d'une part, d'articuler l'acquisition des contenus et le développement de compétences répondant à des besoins communicatifs plus spécialisés et, d'autre part, de promouvoir l'autonomie et des modalités d'évaluation plus variées.

Dans ce cadre, les participants seront invités à analyser des pratiques de classes et à réfléchir sur les rôles assumés par l'enseignant qui utilise la simulation globale pour mettre en place une approche actionnelle et sur les implications dans la dynamique de classe, les activités et tâches pédagogiques ainsi que l'évaluation des apprentissages.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 212

Axe 3

Eveil aux langues à l'école primaire : quelles possibilités de formation initiale des enseignants ?

Dans le cadre d'un séminaire de recherche adressé à des futurs enseignants polyvalents du primaire, non spécialistes en langues étrangères, nous dispensons une formation à l'éveil aux langues et aux cultures (de type optionnel) en articulation avec la pratique d'enseignement, sous l'orientation d'un professeur tuteur.

Or si l'enseignement des langues étrangères n'est pas obligatoire au Portugal dans les premières années de scolarité, quoique l'enseignement-apprentissage de l'anglais se soit généralisé un peu partout dans les écoles portugaises, depuis 2005, le curriculum officiel (CNEB, 2001) réclame pour ce niveau d'enseignement, un peu à la marge des matières dites « fondamentales », une sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle, comme moyen propédeutique du développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle.

C'est dans ce cadre, moyennant une gestion curriculaire flexible et rentabilisant notre participation dans des projets européens dans les domaines de l'intercompréhension et de l'éveil aux langues que, dans les cursus de formation initiale des professeurs généralistes du primaire, nous proposons à nos étudiants de suivre un programme de didactique des langues pour les premières années de scolarité, dans le cadre des approches plurielles des langues.

Mais en quoi peut consister une formation professionnelle dans ce domaine ? Quels dispositifs de formation peut-on concevoir et mettre en marche ?

Dans cette intervention, nous présenterons un compte rendu de recherche sur une modalité de formation initiale visant l'insertion curriculaire de l'éveil aux langues à l'école primaire, à travers une gestion flexible du curriculum.

Ainsi, nous commencerons par expliciter l'objet d'étude, ses objectifs et la méthodologie qui a orienté la recherche, pour après discuter les principes qui ont commandé le programme de formation.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 112

Axe 3

Décoder les identitèmes

Pour laver son linge, on le fait, en français standard, dans une machine à laver, ce que l'on appelle aussi quelquefois, surtout dans la publicité, un lave-linge. En Belgique, pas mal de gens disent aussi une lessiveuse et, les Québécois, une laveuse. Les Belges dégustent leur potage dans une assiette profonde, alors que les Français le font dans une assiette creuse. Pourquoi ? L'assiette belge serait-elle plus apte à la réflexion que la française ? Enfin, pourquoi le pain est-il « tranché » en France et simplement « coupé » en Belgique ?

Ce sont là des questions que l'on se pose rarement et pourtant les francophones qui voyagent dans d'autres pays de langue française ne manquent pas de buter régulièrement sur ces petites différences.

Mais il faut aller au delà de ces variantes lexicales : c'est une aubaine pour les professeurs de français (de FLM ou FLSE) de disposer de cette mine d'or que sont les particularismes langagiers, y compris les accents. Au lieu de se contenter des les trouver amusants ou pittoresques – ce qui peut arriver aussi – je m'efforce d'exploiter ce matériau pour le transformer en d'authentiques activités sur la langue et, plus ambitieux encore, pour déboucher sur une véritable « grammaire culturelle de la langue et du texte ». A ce stade, en effet, les particularismes langagiers deviennent des « identitèmes », autrement dit des témoins de l'identité des francophones.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 213

Axe 2

Quelques pistes pour motiver nos apprenants créatifs

Dans ma présentation de 20 minutes je voudrais me pencher sur le problème du français langue étrangère réputée difficile. Je voudrais donner quelques pistes pour stimuler la motivation des apprenants dès les débuts de l'apprentissage pour modifier les représentations sur la difficulté de cette langue. Je pense organiser ma communication en trois parties :

1. Comprendre ceux qui trouvent que le français est une langue difficile.
2. Motiver ceux qui trouvent que le français est une langue difficile, ceux qui ne le trouvent ni difficile ni facile et se motiver soi-même en tant qu'enseignant pour ne pas baisser les bras.
3. Adapter *la tactique détournée du cheval de Troie* (expression utilisée par Robert Galisson) pour atteindre nos objectifs proprement didactiques (enseigner la langue étrangère) et nos objectifs éducatifs (enseigner les valeurs) à travers les activités artistiques, le rire et le sourire.

Les principes éducatifs sont souvent trop sévères. Les enseignants oublient ou pensent ne pas avoir assez de temps pour distraire les apprenants et leur donner le goût et le plaisir d'apprendre. Les mots « plaisir » et « apprentissage » ne sont pas forcément opposés ce que nous savons très bien grâce à Michel Boiron du Cavilam de Vichy. En tant que spécialistes de la langue et de la culture du pays dont la langue nous enseignons, nous devrions savoir sur quelle *curiosité discursive ou sociétale* (terme utilisé par Robert Galisson) attirer l'attention de nos élèves, comment les faire rire ou sourire, comment susciter leur intérêt et les rendre actifs. Et nos élèves ont vraiment de quoi nous surprendre. Il faut juste les pousser un peu... *Les citations de Robert Galisson viennent de son article « L'humour au service des valeurs : défi salutaire, ou risque inutile ? », paru dans le numéro spécial du « Français dans le monde » (Recherches et applications) en juillet 2002.*

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 211

Axe 1

L'enseignement du français est-il soluble dans l'éducation plurilingue et interculturelle ?

Le point de départ est une interrogation critique sur les finalités données actuellement à l'enseignement des langues en Europe, parmi lesquelles celui du français. L'appel à communication est un bon exemple de la nécessité de ce travail critique :

« En effet, la perspective d'une Europe des citoyens plurilingues et pluriculturels, dans laquelle s'inscrit dès l'origine l'enseignement du français, se trouve aujourd'hui confrontée à l'impact sans cesse grandissant de l'économie et de la pensée utilitariste. »

Ce qui est ici posé comme indiscutable devrait être questionné : l'enseignement du français a-t-il **dès l'origine** été inscrit dans la perspective d'une Europe des **citoyens plurilingues et interculturels** ?

Nous examinerons les étapes de la politique du Conseil de l'Europe, actuellement l'institution motrice, pour montrer qu'il s'agit d'une réalité récente et non d'un phénomène si ancien (« dès l'origine ») qu'il en aurait acquis une sorte de naturalité.

Nous montrerons ensuite qu'il n'est pas anodin pour la didactique des langues de se voir inscrite dans ce paradigme plurilingue et interculturel, nous exposerons quelques mutations (rôle de l'école, curriculums, formation de professeurs) dans lesquelles les didacticiens s'engagent sans en être pleinement conscients. La didactique du plurilinguisme, censée former des citoyens plurilingues, est-elle l'héritière de la didactique des langues ou doit-elle être comprise comme un phénomène nouveau ne partageant qu'en partie les mêmes finalités ?

En prenant un peu de recul, nous questionnerons les implications idéologiques et politiques de ce paradigme nouveau, pour voir quel rôle il fait jouer aux langues et à leur enseignement dans la perspective de la construction d'une Europe politique. Là encore, la notion de citoyenneté mérite d'être questionnée, plutôt que posée comme évidence indiscutable.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

Amitiés sans frontières

Dans un contexte multiculturel, qui est maintenant l'Europe, les approches interculturelles en éducation, qui recouvrent de nombreuses thématiques, comme l'apprentissage du « vivre ensemble », du « vivre l'Autrui », ou la citoyenneté démocratique, sont à la base de l'acquisition et de l'apprentissage de la capacité à nouer des relations harmonieuses dans un cadre pacifique.

Le poster que je voudrais exposer dans les espaces du Congrès est une synthèse de la correspondance scolaire établie entre les élèves du Groupe Scolaire de Targu Lapus – Roumanie et les élèves du Collège « Jean Hay » de Marennes-France.

Le but de notre démarche a été de développer les compétences linguistiques des élèves, de les motiver à apprendre le français pour découvrir une autre civilisation, pour connaître d'autres jeunes de même âge, pour une ouverture réciproque sur les identités culturelles.

MERTENS

Jürgen

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 107

Axe 2

Université des
Sciences de
l'Éducation de
Ludwigsburg (All),
Vice-Président –
Fédération allemande
des Professeurs de
français

Le slam. Format littéraire – phénomène culturel – chance pédagogique

L'état actuel de l'enseignement du français semble parfois mal adapté aux exigences, voire aux attentes des jeunes. Quelles questions faudrait-il aborder pour faire sortir le français de ce que certains vont jusqu'à appeler une crise du français ? Quelles mesures faudrait-il prendre pour pouvoir motiver les apprenants, pour leur proposer des expériences encourageantes, durant le long chemin de l'apprentissage en milieu scolaire ? Une solution possible se situe peut-être dans le contexte de ce qu'on appelle le mouvement slam.

Nous analyserons le slam comme phénomène culturel, essayerons de délimiter le format littéraire sous-jacent et proposerons des transferts de ce phénomène et de ses formes dans un contexte pédagogique.

Les propositions avancées dans cette communication s'inscrivent dans la philosophie de l'approche actionnelle, fondée sur la pédagogie des tâches et respectant la singularité du processus d'apprentissage. De fait, le slam repose sur des principes qui permettent, petit à petit, de revaloriser les contenus, de présenter la langue dans son ancrage culturel et social et d'augmenter la motivation des apprenants ; un cadrage thématique donne aux élèves aussi souvent que possible l'occasion de mettre en action les moyens d'expression qu'ils ont précédemment acquis.

La symbiose entre un apprentissage à la fois guidé et ouvert et un apprentissage axé sur le quotidien et sur l'esthétique contribue au développement d'une compétence d'action transculturelle, une compétence qui comprend beaucoup plus qu'une simple compétence de la langue, une compétence qui touche à la sphère personnelle et rend possible la rencontre des cultures. Nous concluons sur la conviction qu'en inscrivant le cours de FLE dans un cadre interactionnel, en lui ajoutant un côté « événement culturel », le slam peut contribuer de façon particulièrement remarquable à la revitalisation d'une LV partiellement en crise.

MIHAI Mariana-Gabriela

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 112

Axe 3

Les échanges culturels, des moyens efficaces pour la promotion de l'éducation interculturelle

De nos jours, à une époque de changements tant sur le plan social et économique que dans le domaine de l'éducation, on note la nécessité de promouvoir une éducation interculturelle, un concept intégrateur et qui peut être effectivement appliquée au processus d'apprentissage. Ici, le rôle de l'éducation intervient comme un facteur de changement et surtout d'adaptions au changement. Dans ce travail, nous allons mettre en évidence le fait que l'échange culturel est une stratégie moderne, efficace et attirante pour la promotion de l'interculturalité parmi les jeunes apprenants. Il s'agit non seulement d'une simple excursion ou loisirs, car l'échange culturel offre de nombreuses possibilités (la connaissance d'une autre manière de penser, l'exploration en détail d'un autre monde, etc.) et premièrement influence le développement personnel des jeunes qui peuvent ainsi améliorer leurs compétences de communication, leur capacité d'argumentation, l'habilité à travailler en équipe, l'esprit de compétitivité ou le respect des opinions des autres. L'éducation interculturelle favorise : les attitudes tolérantes, ouvertes ; les stratégies visant à exploiter les différences culturelles pour les transformer en ressources éducatives ; la reconnaissance et le respect des différences culturelles en construisant des relations positives d'égalité entre les gens.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

Les activités brise-glace pour favoriser l'expression orale

Cet atelier vise à décrire l'intégration des activités brise-glace dans l'enseignement du français langue étrangère, comme un point de départ inévitable dans la structure de nos cours.

Avec une telle intégration les apprenants développent leurs compétences linguistiques, surtout celle de l'expression orale. Notre objectif est de montrer aux collègues comment ces activités peuvent être utilisées pour motiver les élèves à s'exprimer davantage en français. La démarche de l'atelier est pragmatique et interactive : les collègues participent activement dans le déroulement de l'atelier.

Nous allons essayer de répondre aux questions suivantes :

- Qu'est-ce que c'est qu'une activité brise-glace ?
- Quand et comment les utiliser ?
- Quand et comment corriger nos élèves ?
- La consigne, pourquoi est-elle si importante ?
- Comment motiver les apprenants à participer ?

Nous allons présenter certaines activités de brise-glace en organisant une simulation de cours de français pour aider nos collègues à créer leur propre collection de jeux et d'activités brise-glace pour animer leurs cours de français.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 104

Axe 2

Enjeux sociolinguistiques de la formation des enseignants du F.L.E. à l'école primaire en Grèce

Actuellement, en Grèce, la formation tant initiale que continue des enseignants des langues au primaire se trouve à un état embryonnaire. Il s'agit des enseignants du secondaire qui sont nommés dans le primaire sans avoir reçu une formation ad hoc. Confrontés à des nouveaux contextes sociolinguistiques et à des nouveaux publics ayant des besoins diversifiés et modifiés par les approches didactiques actuelles, les enseignants se déclarent dépourvus d'outils appropriés leur permettant de répondre aux exigences professionnelles qui leur sont imposées.

La communication que nous proposons vise à esquisser les enjeux sociolinguistiques qui serviront de base pour la réflexion autour d'une formation adéquate au contexte socio-éducatif contemporain. Les données destinées à l'analyse proviennent d'une recherche réalisée par entretiens semi-directifs auprès des enseignants du F.L.E. Tout au long de notre communication nous tenterons d'élucider les points suivants :

- le profil sociolinguistique des enseignants du F.L.E. en matière de formation initiale et continue, de leurs parcours professionnels et de leur répertoire plurilingue ;
- leurs représentations sur les langues et cultures en présence (langue/culture cible, langue de scolarisation, langues/cultures des publics, autres langues étrangères faisant partie du répertoire verbal des enfants) ;
- le contexte sociolinguistique dans lequel ils exercent (enfants allophones, optique plurilingue et pluriculturelle de l'enseignement, objectifs de l'enseignement du F.L.E.) ;
- les besoins des enseignants en matière de compétences à acquérir dans le cadre d'une éducation plurilingue et pluriculturelle.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

CLIL ou EMILE et le plurilinguisme – l'Italie

Aider et s'aider Réfléchir sur l'enseignement bilingue ou plurilingue, sur sa finalité, sa didactique, son évaluation, c'est s'interroger sur l'incidence de la confrontation croissante entre les langues et les cultures sur tous les territoires, sur les compétences nouvelles qu'il faut développer chez les jeunes pour les aider à vivre libres dans un monde plurilingue et pluriculturel Les objectifs à prévoir § Le Cadre européen commun de référence pour les langues nous aide à penser le bilinguisme comme une construction à plusieurs étages : A1, A2, B1, B2, C1, C2. § Dans le cadre scolaire, il faut sans doute renoncer à viser un bilinguisme de type C2 qui supposerait une compétence maximale dans toutes les activités langagières (comprendre l'écrit, comprendre l'oral, écrire, parler en continu, parler en interaction). § Considérant que les programmes italiens se donnent B2 comme objectif à l'« esame di stato » en langue cible, il serait raisonnable de fixer un niveau C1 comme objectif en fin de terminale dans un cursus dit « linguistique ». Cet objectif pourrait même être revu à la baisse en fonction des contextes d'immersion, des langues en présence et des différentes activités langagières. Les compétences de réception sont en effet presque toujours supérieures aux compétences de production. § Une fois fixé l'objectif cible de l'ensemble du cursus pour chaque activité langagière, il serait opportun de se fixer des objectifs intermédiaires, pour la fin de chaque cycle, par exemple, et pour toutes les langues en présence dans l'enseignement. Cela permettrait de donner une lisibilité aux parcours. À ce propos on fait des exemples concrets.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 112

Axe 3

L'implicite culturel et son utilisation dans un cours à visée interculturelle

Byram, Zarate et Neuner (1998 : 79) soulignent que l'objectif d'un cours à visée interculturelle est de transmettre aux apprenants « un système de références culturelles qui structure le savoir implicite et explicite acquis pendant l'apprentissage linguistique et culturel et qui intègre les besoins particuliers de l'apprenant dans les situations d'interaction avec les natifs de la langue étrangère ».

L'enseignant dans un effort d'introduire du réel en classe a souvent recours à des textes authentiques, extraits des magazines francophones : faits divers, culture, politique, publicités, actualité etc. Il est déjà écrit à plusieurs reprises que tous ces sujets, proches du vécu des apprenants, suscitent l'intérêt et facilitent l'apprentissage.

Mais selon les dires des enseignants eux-mêmes (notre contact continu avec eux nous permet de le dire), le plus grand problème envisagé par les apprenants tout au long de l'enseignement est l'accès au sens des implicites culturels véhiculés par ce type de documents. Il y a un côté caché, du sous-jacent difficile à comprendre, ce qui fait naître de l'insécurité chez l'apprenant. Résultat ? La compréhension et l'interprétation des documents sont empêchées.

En prenant en compte ce paramètre très important pour la mise en œuvre de l'approche interculturelle qui vise surtout la compréhension de la culture « en acte et non pas la culture comme objet (...) figé et ossifié » (Abdallah-Pretceille, 2008), nous essaierons de cerner d'abord le sens de l'implicite culturel (Zarate, Kerbrat-Orrechioni, De Carlo et al.) et ensuite de présenter quelques pistes de travail en classe visant la familiarisation des apprenants avec les implicites culturels.

NTALAMPYRA Eleni

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

Représentations sociales et langues : gérer pour un meilleur avenir du français

Le concept de représentation sociale, présent dans plusieurs disciplines (psychologie sociale, sociologie, politiques linguistiques, didactique), a été inauguré par Serge Moscovici en 1961. Il a beaucoup évolué pour être aujourd'hui à la base de la plupart des recherches se rapportant aux langues. Les représentations peuvent influencer ou déterminer l'intérêt et le désir d'apprendre une langue. Il faut aussi noter qu'elles restent liées à la procédure d'apprentissage, car elles peuvent l'encourager ou la ralentir, voire même conduire les apprenants à réussir ou à échouer à l'apprentissage d'une langue donnée. La langue maternelle, l'histoire, l'image diffusée par les médias et l'expérience d'un voyage dans le(s) pays où la langue concernée est parlée sont que certains paramètres qui peuvent influencer les représentations faites pour une langue. De ce point de vue, on voudrait présenter, en grandes lignes, le mécanisme de création, de développement et de modification de cette construction sociocognitive. Dans un deuxième temps, notre intention est d'insister sur le rôle qu'elle tient dans le choix et l'apprentissage des langues et plus particulièrement du français. Dans la troisième partie, ayant comme déclencheur six entretiens des individus qui apprennent le français comme langue étrangère, on voudrait repérer leurs représentations négatives, afin de proposer des démarches de gestion pour un apprentissage réussi. Bibliographie Beacco J.C. (2007): De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration de politiques linguistiques en Europe, Strasbourg, Conseil de l'Europe Castelotti. V., Moore. D. (2002) : Représentations sociales des langues et enseignements. Etude de référence, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

ODINTSOVA Aleksandra

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 114

Axe 3

Colonie de vacances linguistique : soutien scolaire et contribution au bilinguisme

L'école d'aujourd'hui au contexte d'ouverture internationale se donne pour ambition de former les citoyens capables de communiquer au moins en une langue étrangère dont le haut niveau est une priorité. Pour atteindre le niveau bilingue en français hors situation linguistique originale les élèves russes sont placés dans des conditions dites « artificielles »: cours du français renforcé, les DNL. Ainsi le niveau accru des compétences donc des exigences plus élevées devraient résulter la rénovation nécessaire de l'éducation extrascolaire en français. Son objectif est désormais d'enrichir les pratiques authentiques de la langue (cadres multiples, approches différentes) en améliorant les compétences linguistiques (5 activités langagières). Cette éducation pourrait devenir une partie intégrante et de soutien de l'enseignement obligatoire. Après deux années d'expérience l'idée de la colonie de vacances linguistique en France s'est approuvée comme une solution efficace. Le travail préparatif comprend : formation des groupes par âges et niveau, étude des programmes scolaires ; entretiens avec les enseignants ; élaboration de programme spécifique. Le programme pédagogique présente 2 parties : scolaire (continuité du programme scolaire); extrascolaire (enrichissement authentique de la langue). Le caractère bilingue franco-russe permet une immersion plus efficace. Chaque action est destinée aux locuteurs russes et français. Les élèves russes sont mis en situation plus complexe, donc renforçant plus la pratique, en préparant et interprétant eux-mêmes les activités linguistiques et culturelles aux Français. Ainsi les élèves russes se retrouvent dans les conditions plus « naturelles » de l'apprentissage du français et plus concentrées en pratiques. Beaucoup d'activités ont trouvé l'engagement en tant que les ateliers bilingues : théâtre, chant, visite, compétitions, journées nationales, artisanat, contribuant à la diversification des approches et enrichissement des compétences.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 115

Axe 4

La rédaction du mémoire en Master 2 de didactique du FLE pour les étudiants non francophones natifs. Le cas à l'Université du Maine (France)

Un certain nombre d'étudiants non francophones natifs ayant terminé un cursus d'études françaises dans leur pays d'origine choisissent de venir en France pour terminer leur spécialisation. Ainsi, chaque année les universités françaises accueillent-elles des étudiants venus pour faire un master de FLE. En deuxième année de master, ces étudiants doivent écrire un mémoire d'environ 80 pages, ce qui constitue très souvent une épreuve insurmontable parce que les compétences linguistiques d'un certain nombre d'entre eux sont insuffisantes et que les compétences discursives sont presque toujours défaillantes. Cet état de fait qui met en échec des étudiants francisants ambitieux se destinant à l'enseignement du FLE dans leur pays d'origine pose problème. L'attitude traditionnelle des universitaires français, qui prévaut actuellement au nom de « l'égalité de traitement pour tous », s'exprime par l'obligation, quel que soit le parcours de chaque étudiant, de satisfaire les critères conçus, au départ, pour les seuls francophones natifs.

Cette étude exploratoire présente les données obtenues par observation et analyse des documents produits par les étudiants francophones natifs (4) et non natifs (14) d'un cours introductif à la rédaction du mémoire, à l'Université du Maine (France). A la suite, et à la lumière des nombreuses études sur la prise en compte du plurilinguisme, sera posée la question de savoir si « l'égalité de traitement » ne cache pas une forme de ségrégation au profit des étudiants francophones natifs et si les compétences plurilingues des étudiants francophones non natifs ne pourraient pas être mieux valorisées.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

Les effets du contexte plurilingue dans l'apprentissage de la langue française par des élèves algériens du cycle primaire

Ce projet s'inscrit dans une problématique située à la croisée de la sociolinguistique et de la didactique des langues en Algérie. Nous partons du fait que le plurilinguisme est une donnée incontournable dans la société algérienne où se côtoient l'arabe dialectal, les langues berbères, et le français dont la place est privilégiée. Leurs contacts créent des situations d'enseignement – apprentissage complexes et particulières qu'il importe d'étudier afin de mettre en place des dispositifs adaptés pour exploiter la richesse du plurilinguisme. Ainsi, nous nous proposons de rendre compte de la manière dont s'effectue l'enseignement – apprentissage du français langue étrangère au cycle primaire. C'est pourquoi nous nous pencherons sur les classes de la troisième année et cinquième année primaire de l'enseignement public, réparties dans la région de Cherchell (ville située à 100km à l'ouest d'Alger). Nous formons le projet de décrire et d'analyser les fonctionnements des classes de français langue étrangère (méthodologie et méthodes utilisées). Nous tenterons de répondre à certaines interrogations qui représentent nos hypothèses de départ :

- Les élèves ont-ils recours à d'autres langues (arabe classique ou dialectal, berbère) pour l'apprentissage du français, si c'est le cas pour quels objectifs et dans le cadre de l'acquisition de quelles compétences ?
 - Les enseignants ont-ils recours, eux aussi, à d'autres ressources linguistiques et surtout à quelles fins ? Dans quelle langue se font les explications, les réponses aux questions posées par les élèves ainsi que les différentes consignes données par l'enseignant ?
 - Quelles représentations se font les élèves et les enseignants des langues qu'ils utilisent ? Méthodologie adoptée : L'observation participante en classe de langue étrangère. Le questionnaire. L'entretien.
-

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 103

Axe 2

La place de la langue maternelle dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE

Aujourd'hui, la langue maternelle occupe une place plus ou moins importante dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE.

La présente contribution se propose de présenter la complémentarité entre la langue maternelle et le français dans le processus de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE.

En effet, la compétence langagière relève d'une seule aire et non pas d'une aire spéciale pour la langue maternelle et d'une autre pour les langues étrangères. L'ouverture de l'apprentissage de la langue étrangère aux autres langues que connaît l'apprenant est d'ailleurs une des finalités éducatives du CECR. Il serait donc nécessaire de procéder à une sensibilisation progressive à l'approche contrastive lors de l'apprentissage du FLE. Cette sensibilisation devrait s'effectuer de manière différenciée (en fonction de l'âge et du niveau des apprenants). A cet effet, nous présenterons quelques pistes qui permettraient une telle sensibilisation lors de ce processus.

Par ailleurs, la présente contribution présentera deux cas d'approche contrastive avec, d'un côté, le français (langue analytique) et, de l'autre, la langue maternelle de nos apprenants (langue synthétique) dans le domaine de la compétence langagière : celui du traitement de l'article et celui de certaines particules de mise en relief, ce qui nous amènera à des conclusions plus générales, dépassant le cadre de la compétence langagière. L'approche contrastive nous permet d'aborder ces deux cas, très difficiles pour nos apprenants, de manière à aboutir à une meilleure compétence communicative chez nos apprenants.

En conclusion, nous présenterons les avantages de ne pas être un professeur de français natif. Un professeur pratiquant la même langue maternelle que celle de ses apprenants est, d'une certaine manière, avantageux car pouvant par exemple mieux prévoir les difficultés auxquelles seront confrontés ses apprenants.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 209

Axe 2

La Francophonie – Site multimédia et cours téléchargeables

Notre site a pour objectif de vous proposer un scénario d'apprentissage multimédia et des dossiers pédagogiques téléchargeables en jetant un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir de la Francophonie. Les sources de référence sont destinées aux professeurs et aux apprenants de français ainsi qu'à toute personne qui cherche à mieux connaître le monde francophone.

Le projet propose des textes à lire et à écouter, complétés par des images et des explications de vocabulaire afin de faciliter la compréhension par une pédagogie différenciée qui fait appel à tous les sens. Des sujets didactisés pour les cours et des fiches de travail à télécharger en format PDF ou Word sont également mis à disposition, ainsi que des exercices de réception avec des fichiers sonores ou vidéo – des fichiers balados, des interviews et de nombreuses chansons. Enfin on y trouvera des exercices interactifs pour un travail en autonomie.

Table des matières : Sensibilisation à la géographie de l'espace francophone (A2/B1) ; La francophonie, c'est quoi ? (A2/B1) ; L'espace francophone et le rôle du français dans le monde (B1/B2) ; L'Afrique du Nord – les pays du Maghreb, l'Afrique (noire) francophone, l'Afrique de l'Ouest, l'Afrique Centrale (B1/B2) ; Le Togo (B1/B2) ; Documents audio et vidéo avec des fiches de réception orale (B2/C1) ; Exploitation de vidéo-clips (B1/B2) ; Bibliographie, œuvres littéraires et films

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 114

Axe 3

Outils pour l'éducation au plurilinguisme et à l'interculturel

Chaque langue est par sa nature le miroir d'un peuple et de ses représentations. C'est la raison pour laquelle il est important de développer le plurilinguisme. La domination d'une seule langue est une menace pour toute langue et toute culture. Par conséquent, le cheminement actuel de l'anglais vers une extension régulière de son domaine au détriment des autres langues, aussi bien en Europe que dans le monde entier, présente un grand danger pour la diversité linguistique et culturelle. Ce processus, à notre avis, ne pourrait être inverse qu'à condition de lui opposer une énergie et des forces suffisantes. Le rôle des associations des enseignants des langues, dans ce processus, devient primordial. Tout d'abord, elles doivent contribuer à une prise de conscience du danger de cette situation dans leurs pays ce qui, à son tour, aidera à ouvrir des pistes d'action et à maîtriser le mécanisme qui s'est déjà mis en marche.

Aujourd'hui, personne ne conteste que l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères s'inscrit dans la réalité géographique, économique, politique et linguistique de la plupart des pays modernes. On doit chercher ses propres moyens de garantir une harmonie entre la domination d'une langue et la nécessité d'une diversité culturelle et linguistique.

La présente contribution se veut proposer, sur l'exemple de la Lettonie, quelques outils permettant de valoriser toutes les langues dans la formation des enseignants et constituant un atout pour la mise en œuvre d'une pédagogie inclusive, plurilingue et interculturelle.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 206

Axe 1

Les interactions des apprenants de français et des étudiants francophones natifs : activité enrichissante

Dans le contexte actuel de l'enseignement des langues étrangères le département de français de l'Université nationale de radioélectronique de Kharkiv amis en place, en collaboration avec le Centre de l'enseignement des citoyens étrangers, des cours « à double orientation » afin de créer une situation de communication qui soit à la fois attrayante et accessible. Il s'agit de l'interaction qui se fait essentiellement entre les étudiants francophones natifs (de jeunes Africains qui viennent en Ukraine pour faire leurs études) et les étudiants ukrainiens qui apprennent le français. Cette interaction est spécifique : en exprimant son aptitude à communiquer et en reliant l'étude de la langue française avec sa pratique et son utilisation les apprenants de français sont en contact avec les étudiants francophones – locuteurs natif et forment une compétence de communication internationale en français. Par le présent projet, on met à disposition des étudiants apprenant le français une série de cours de civilisation francophone qui est organisée par les étudiants francophones. Les étudiants ukrainiens voient, dans ladimension interculturelle, l'occasion unique de connaître mieux les modes de vie, la culture nationale et les rites sociaux des pays francophones, de découvrir la diversité historique et géopolitique du français. Cette activité est optimale pour motiver les apprenants à tous les niveaux (socio-culturel, linguistique...). Dans le contexte pédagogique il s'agit de l'acquisition des compétences linguistiques, et celle des compétences culturelles à travers le monde francophone.

PÂQUIER Évelyne

TV5MONDE

PÂQUIER Évelyne

TV5MONDE

BOSSUET Richard

TV5MONDE

BOSSUET Richard

TV5MONDE

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 205

Parcours formation F9

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 205

Parcours formation F11

Enseigner le français des relations internationales et de la diplomatie avec TV5MONDE. Des dossiers pédagogiques pour les niveaux B2 et C1.

Afin de compléter son offre pédagogique sur Enseigner.TV, TV5MONDE a regroupé et enrichi, au travers d'une nouvelle rubrique, des dossiers pédagogiques qui s'appuient sur les magazines d'information « Le bar de l'Europe » (production TV5MONDE) et Geopolitis (RTS).

L'entretien hebdomadaire de 8 minutes entre le journaliste Paul Germain au *Bar de l'Europe* et son invité – acteur de la vie politique, militant, journaliste – se prête à une analyse précise du discours oral : stratégies discursives, expression de la subjectivité, usage de l'humour ou des nuances pour modérer des propos, etc.

Dans *Geopolitis*, les éditoriaux et explications du journaliste suisse Xavier Colin, les entretiens avec des experts permettent de contextualiser des événements internationaux, de faire le point sur des problématiques actuelles et d'amener des apprenants de niveau avancé à appréhender, en français, les enjeux de notre planète.

Durant cet atelier, nous expérimenterons plusieurs activités en simulation de classe et présenterons rapidement les sites des émissions où sont archivés les documents.

Enseigner le français aux grands débutants avec TV5MONDE. Un ensemble pédagogique riche et motivant pour les niveaux A1 et A2.

Disponible dans le monde entier et déjà utilisée par des dizaines de milliers d'enseignants et d'apprenants, la démarche « Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE » repose sur l'utilisation de séquences télévisées et de ressources du site tv5monde.com.

Elle vise plusieurs objectifs auprès des élèves débutants :

- éveiller leur curiosité à partir de ressources proches de leurs centres d'intérêt,
- l'accoutumance à des documents en langue française dans son actualité et sa diversité, dès le début de l'apprentissage,
- l'acquisition de compétences linguistiques à partir d'activités plaisantes et motivantes en complément du manuel,
- le développement de la capacité d'observation et l'acquisition progressive de stratégies de compréhension.

Cet atelier vous présentera l'ensemble des ressources produites par TV5MONDE dans ce domaine et vous proposera d'expérimenter plusieurs activités en situation de classe :

- fiches pédagogiques génériques d'émissions,
- Apprendre.TV, des collections d'exercices pour les niveaux A2
- Première classe avec TV5MONDE, des exercices en ligne pour l'auto-apprentissage.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 209

Axe 2

Les nouveaux médias au coeur des méthodes d'apprentissage de demain

Nous sommes une équipe de professionnels qui, à travers notre association, s'attache à promouvoir l'éducation à l'image et aux médias car l'image est aujourd'hui un des supports les plus influents dans la vie des jeunes. Bien entendu l'outil-livre est une base essentielle dans l'apprentissage du français, mais nous pensons qu'en parallèle l'image et les nouvelles technologies constituent un relais efficient pour la maîtrise de la langue. Loin de s'opposer à l'apprentissage traditionnel, les nouveaux médias se placent en parfait complément. C'est dans une dynamique d'éducation et de sensibilisation que nous intervenons : l'image et ses codes doivent être étudiés pour être compris et reçus convenablement au même titre qu'une matière « conventionnelle ». Les nouveaux médias offrent des moyens de communication innovants (blogs, réseaux sociaux) aux jeunes et par conséquent de nouvelles voies d'apprentissage de la langue. Lors de nos ateliers, nous avons pu noter la réactivité et la réflexion des enfants face aux images et aux nouveaux médias. L'image parle et fait parler. Elle permet d'apprendre sa langue... ou celle de son voisin. Nous organisons également un projet européen rassemblant de jeunes franco-allemands pendant une dizaine de jours pour échanger autour des préjugés relatifs à leurs langues et leur pays d'origine. L'image y sert de médium et de stimulant entre les uns et les autres afin de libérer la parole et de dépasser la barrière linguistique. L'éducation à l'image, en contexte transfrontalier, est un outil efficace qui encourage chacun à s'exprimer dans la langue de l'autre, auxquels viennent s'ajouter les échanges linguistiques informels inhérents à ce type de séjour.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 114

Axe 3

Un cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP) – nouvel outil au service de l'éducation plurilingue et pluriculturelle en classe de FLE

Mais où en sommes-nous dans l'éducation plurilingue et pluriculturelle ? Quelle est sa place par rapport à l'enseignement du FLE ? C'est à ce type de questions que nous tenons à trouver des réponses durant cette intervention.

L'éducation plurilingue et pluriculturelle joue actuellement un rôle central dans l'enseignement/apprentissage des langues vivantes. Elle a été particulièrement valorisée par les concepteurs du CECR. Le terme des *approches plurielles* qui est aujourd'hui générique en englobe quatre : *éveil aux langues*, *intercompréhension entre les langues*, *approches interculturelles* et *didactique intégrée*.

Il n'existait jusqu'à présent aucun référentiel recensant les savoirs, savoir-être et savoir-faire que ces quatre approches permettent de développer. C'est pour cette raison que des travaux ont été entrepris sous l'égide du Centre européen pour les langues vivantes à Graz afin d'élaborer un référentiel de compétences pour les approches plurielles et pluriculturelles – le CARAP, conçu pour compléter et perfectionner des outils existants tels que le CECR ou les Portfolios (PEL).

Les enseignants de langues vivantes peuvent avoir recours à ce référentiel pour : résoudre un « problème » lié à la pluralité culturelle et/ou linguistique, développer un projet touchant à la pluralité culturelle et/ou linguistique et pour analyser/comprendre une activité didactique concernant la pluralité culturelle ou linguistique.

Pour illustrer une des entrées possibles au CARAP, nous allons présenter aussi des activités de *l'éveil aux langues* à exploiter en classe de FLE, car c'est justement dans les domaines du plurilinguisme qui peut se jouer le défi de l'enseignement du français, tout en admettant que la diversification des langues ouvre de nouvelles perspectives.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 209

Axe 2

Utilisation de la plate-forme d'enseignement Moodle comme extension virtuelle de la classe : une expérience probante

Depuis maintenant dix ans que l'on parle d'apparition des TICE dans l'enseignement, si l'on se promène un peu dans les classes de FLE, rares sont celles qui intègrent autre chose que des supports audiovisuels. Pourtant, de nombreux outils permettent non seulement de diversifier mais également d'améliorer les pratiques de la classe de langue, en prolongeant cette dernière au-delà du temps en présentiel.

Nous présenterons dans cette communication notre expérience d'utilisation de la plateforme d'enseignement Moodle comme extension virtuelle de la classe. Cette plate-forme d'enseignement est un outil d'approche socio-constructiviste, qui permet donc par nature de nombreuses activités de type collaboratif qui se prêtent facilement à l'enseignement par tâches, mais également à la construction collective de savoirs, par exemple lexicaux, dont l'organisation de la collecte passe forcément par une réflexion préalable sur la langue.

Outre les activités collectives, elle permet de créer des activités que l'apprenant fera en autonomie. Dans ce cas, cet outil permet à la fois une prise en compte des rythmes de travail de chacun, puisque l'activité s'effectue en différé, mais également une individualisation de l'enseignement étant donné que l'enseignant peut prévoir une correction individualisée en fonction des erreurs de chacun. L'automatisation prédictive lui permet ainsi de faire ce qui ne serait pas possible en présentiel faute de temps.

Enfin, elle permet de multiplier le temps d'enseignement dans les compétences de compréhension orale et écrite, puisqu'il est possible très facilement de mettre à disposition des apprenants des documents multimédias accompagnés d'un questionnaire auto-corrigé, épreuve classique du diplôme de compétence en langue.

Reste bien sûr un danger, celui que les mauvaises volontés confondent extension et remplacement de la classe.

KRASNOVA Maria

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 115

Axe 4

Module propédeutique comme moyen d'optimisation de l'enseignement du FOS

Cet atelier a pour but de présenter le module propédeutique d'apprentissage du FOS centré sur le développement de l'identité langagière, culturelle et professionnelle de l'apprenant. A travers des activités concrètes faites en français on montrera comment l'activation des concepts interculturels communs dans les langues maternelle et française dès les débuts de l'apprentissage véhicule la prise de conscience et la mobilisation de l'expérience linguistique et communicative des apprenants, favorise la communication orale et écrite quotidienne et professionnelle.

Les participants recevront une série d'instruments à utiliser pour découvrir et évaluer les potentialités linguistiques et psychologiques des apprenants afin de créer des motifs cognitifs qui rendent les apprenants plus autonomes et responsables dans leur adaptation au contexte interculturel de la communication professionnelle.

On fera part des techniques différentes (activités ludiques, tests psycho-techniques, étude des cas etc.) appliquées en classe pour contribuer à sensibiliser les apprenants aux compétences professionnellement significatives (sémantique, textuelle, interprétative et interculturelle). Le développement de ces compétences optimise l'acquisition des langues et permet de construire les stratégies du parcours personnel dans l'apprentissage du FOS.

PRIESOLOVÁ Janka

BROULAND Pierre

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 116

Axe 4

Enseignement du français juridique aux étudiants en économie

Présenter l'enseignement du français de spécialité à l'Université d'Économie de Prague, tout particulièrement le cours spécialisé du français juridique, réservé aux étudiants du niveau de français avancé pour élargir leurs connaissances linguistiques et professionnelles en droit des affaires en français, en confrontation avec le contexte socio-culturel tchèque. L'accent sera mis avant tout sur l'acquisition des traits spécifiques du langage juridique aux niveaux lexical, syntaxique et stylistique (aussi bien du point de vue de la compréhension que celui de la production) ainsi que sur l'analyse du lexique spécialisé dans ses contextes linguistique et extralinguistique en confrontation avec le tchèque. Nous évoquerons aussi l'intégration des étudiants en master dans un projet de recherche interdisciplinaire.

Université
d'Économie de
Prague

PROKEŠOVÁ Lucie

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 211

Présentation d'Éditeur

Découvrez la possibilité d'élaborer vous-même votre matériel numérique interactif !

Version numérique interactive du livre de l'élève *Le français ENTRE NOUS 1*

FlexiLearn® est un système intégral pour la formation, la communication et la gestion de l'apprentissage/enseignement : FlexiLivre de l'élève, [FlexiAuteur](#), FlexiTestateur, FlexiTâches, FlexiMédias, FlexiClasse

Le français ENTRE NOUS 1

Livre de l'élève pour l'apprentissage/enseignement du français deuxième langue étrangère pour les jeunes adolescents tchèques.

La version numérique interactive reprend la version papier du livre de l'élève **Le français ENTRE NOUS 1** en l'enrichissant d'**un matériel multimédia** qui contribue à l'introduction, à l'entraînement et à la maîtrise de la matière enseignée.

- séquences vidéos avec animations 2D et 3D
 - enregistrements audios
 - interdisciplinarité (DNL)
 - hyperliens
 - recherche du lexique avec le moteur de recherche Google
 - interconnection avec le dictionnaire multiBANK® Explorer
 - textes développant le contenu de la version papier du livre de l'élève
 - photographies et illustrations supplémentaires
-

Nakladatelství Fraus

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 106

Axe 2

Vers une application pédagogique des outils Google

Google propose une série d'outils en ligne, accessible partout et tout le temps. Ils offrent de multiples possibilités et évoluent en permanence. Cet atelier a pour ambition de proposer des éléments de réflexion grâce à une présentation pratique.

- **Présentation synthétique des outils** La première opération à réaliser est simplement d'ouvrir un compte Google. Après cela nous proposerons un panorama des outils les plus intéressants pour les enseignants de langue vivante.
- **Présenter** Comme son nom l'indique, Google Présentation permet de présenter un exposé. Cet outil est plus simple et abordable que Power Point mais permet néanmoins de présenter du texte, des images, des vidéos, des liens, des dessins, des documents Google etc...
- **Didactiser et évaluer** Grâce à Google Form, un des formats proposés par Google Documents. Ce formulaire permet de créer des questionnaires en ligne mais aussi de didactiser aisément des documents en ligne (écrit, audio). Il est aussi possible d'évaluer les élèves à distance car les résultats peuvent être recueillis.
- **Partager pour mutualiser** Enfin et surtout, chacun des outils ci-dessus est susceptible d'être partagé. Pour cela, il suffit de se rendre sur les options. Nous proposerons alors un exemple sur Google Document. Chaque participant sera alors en mesure de se créer un compte Google et de découvrir le potentiel présenté.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 114

Axe 3

Chansons et créativité

L'objectif de cet atelier est de mettre en évidence les possibilités qu'offre en classe le recours à la chanson française qui doit dépasser une utilisation « classique » à des fins de compréhension orale pour devenir un tremplin visant à déclencher un processus de créativité et à développer l'autonomie chez l'apprenant, quel que soit son âge. A partir d'exemples concrets, nous présenterons de nombreuses pistes, aussi bien dans le domaine de l'oral que de l'écrit, et différents types d'activités motivantes allant dans ce sens, adaptés aux niveaux des apprenants dans des classes hétérogènes.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 211

Axe 1

Une politique universitaire pour le plurilinguisme dans la formation initiale de enseignants

En général, nous sommes assez conscients aujourd’hui du besoin de développer la compétence plurilingue et pluriculturelle des citoyens européens. Dans ce but, la quête de la formule capable d’améliorer les systèmes éducatifs envisageant ce défi nous conduit à la valorisation des approches où l’intégration de la langue et du contenu sont placés au centre du travail didactique. Des projets EMILE sont entrepris par les autorités éducatives à des niveaux différents et la formation des enseignants se trouve inévitablement concernée. Parmi les projets qui se développent en Espagne, nous présenterons une analyse de cette formation à partir des enjeux proposés par el Plan du Développement du Plurilinguisme, mis en marche par le Gouvernement Andaloux, dont la langue d’apprentissage (L2) sera l’anglais, le français ou l’allemand, et par le projet d’innovation éducative de la Faculté des Sciences de l’Éducation de l’Université de Cadix, visant à une implantation EMILE dans la formation initiale des enseignants qui se voudrait cohérente avec l’éducation linguistique nécessaire aux universitaires et aux futurs enseignants.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 105

Axe 2

Le rôle de l’audit linguistique à l’élaboration de programmes de formation : une étude sur les professionnels de l’éducation

La présente communication rend compte d’une étude portant sur l’utilité et l’emploi des langues étrangères, notamment du français, employées à des fins professionnelles dans différents services d’enseignement en Grèce, à savoir un service d’enseignement public secondaire et un Institut français du réseau du MAE. Pour engager une réflexion sur les besoins professionnels en langues étrangères nous avons réalisé une enquête par questionnaires, inspirés des descriptifs des diplômes professionnels que le CELAF propose. Les résultats ont révélé un manque total d’emploi de langues étrangères dans le cas du service d’enseignement secondaire. La philosophie actuelle en matière de politique linguistique plaçant pour le plurilinguisme, il serait opportun de mettre l’accent sur les raisons pour lesquelles ces professionnels devraient bénéficier d’une formation linguistique à des fins professionnelles. Il s’agit de procéder à un audit linguistique pour faire émerger les besoins en formation. Seront abordés plus spécifiquement le rôle et l’importance de l’audit linguistique qui permet de faire émerger les besoins en formation du groupe en question. Plus précisément, comme le groupe est, entre autres, l’agent coordinateur des échanges scolaires européens, la connaissance de langues étrangères (autre l’anglais) est indispensable. Les professionnels mériteraient d’être davantage informés sur les projets en question, accompagnés dans leurs démarches par une formation adéquate, en langue et en contenu, afin de faire bénéficier le plus largement possible la communauté éducative. Le programme de formation que nous allons exploiter vise à combler précisément ce manque : former enseignants et personnel administratif aux programmes européens d’échanges scolaires avec un soutien linguistique en la matière afin de tirer le meilleur profit possible de ces dispositifs.

SADYKOVA Goulbaram

Alliance Française,
Kazakhstan

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 104

Axe 2

Au sujet du contenu des méthodes de série « Marianne » destinées aux apprenants du secondaire

Dans le cadre de l'élaboration du concept méthodologique en conformité duquel on met en oeuvre l'enseignement des langues étrangères, la création des méthodes pour les écoles nationales reste un des objectifs prioritaires. Cela contribue à l'apprentissage du français sans recours à une autre langue intermédiaire, afin d'éviter les difficultés liées à l'environnement trilingue. Pour des raisons objectives concernant deux cultures et deux langues différentes de leur origine, on a recours à la langue maternelle, s'il est nécessaire, sans nuire aux objectifs communicatifs auxquels on s'est efforcés de donner la priorité. En outre, on prend en considération le Programme National pour l'enseignement des langues étrangères qui fixe le nombre d'heures, détermine les sujets à étudier, le lexique du point de vue quantitatif et la grammaire enseignée.

L'objectif est de présenter le contenu et la structure des méthodes mentionnées et créées avec la participation du CIEP, selon le contrat signé par l'Ambassade de France et les responsables des établissements de l'Education Nationale.

La méthodologie accorde une grande importance au contenu dans lequel on inclut : le minimum communicatif (objectifs et actes communicatifs) ; les documents-déclencheurs reflétant l'aspect de civilisation et de culture, le minimum linguistique et langagier (lexique, grammaire et phonétique). Les objectifs et les actes communicatifs sont organisés dans les situations de communication et se réalisent à partir des documents clés permettant d'aborder un ou plusieurs thèmes culturels. Le choix du minimum lexicogrammatical est réalisé selon les critères de fréquence, de thèmes choisis et d'intérêts des apprenants.

Sans prétendre avoir créé des méthodes universalistes, on espère qu'elles susciteront la curiosité.

ŞAHENK ERKAN
Senem Seda

Lectrice de FLE (Université
Marmara, Ecole Supérieure des
Langues étrangères, Département
de FLE, Istanbul / Turquie)

SAYDI Tilda

Professeur adjoint (Université
Adnan Menderes, Faculté
des Sciences et des Lettres,
Dép. Langues et Littératures
occidentales, Aydın/Turquie)

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 212

Axe 3

L'éveil aux langues et les pratiques de classe

De nos jours, dans le monde entier, l'apprentissage des langues issu de diverses méthodes devient de plus en plus important. Les enseignants tentent d'enseigner plusieurs langues à travers des approches singulières et plurielles. Cet article vise à présenter une méthode d'approche plurielle notamment l'**Éveil aux langues** et un essai d'application approprié. Selon Candelier (2003), la finalité de cette approche est de « contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes. » Les activités reliées consistent à rendre actifs les apprenants en les incitant à participer aux activités ludiques en plusieurs langues pour les préparer à vivre dans des sociétés plurilingues. Cela sert nécessairement à augmenter la motivation et le désir des apprenants pour apprendre de diverses langues. Dans le cadre de notre expérience en tant que praticiennes, nous essayons d'introduire cette méthode à travers un exemplaire de texte « la souris multilingue » dans la didactique du FLE pour les jeunes adultes. Les apprenants sont chargés de la compréhension écrite d'un même texte rédigé trois fois en espagnol, en italien et en anglais. Ce travail est suivi de la découverte de la répartition des ressemblances et différences entre ces trois langues et d'une reproduction textuelle en français notamment le résumé du texte, en expression écrite. Par le biais de notre communication, il sera intéressant de partager les résultats de l'expérience, les opinions des apprenants et les différents aspects dégagés de cet atelier empirique. **Mots-clés** : Evlang, approche plurielle, éveil au plurilinguisme, FLE.

SAPOJNIKOVA Olga

Université
linguistique de Nijni
Novgorod

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 115

Axe 4

Approche discursive à la compréhension du texte spécialisé

La notion du discours reste actuelle dans la linguistique et la didactique contemporaines. Le terme « discours », outre ses significations primaires, a reçu actuellement un sens plus spécial. Le discours est conçu en tant qu'échange d'énoncés dans une situation de communication déterminée par les facteurs socioculturels. Le facteur professionnel y est très important étant de l'ordre spécial et scientifique, le terme « discours spécialisé » nous semble plus exact que le terme « langue de spécialité » employé dans la linguistique traditionnelle. L'approche discursive au texte se base sur les concepts élaborés dans la linguistique du discours tels que l'organisation transphrasique, le caractère interactif, les liens interdiscursifs et autres. Ces notions de la théorie du discours pénètrent dans l'enseignement des langues et contribuent à une montée du discursif dans la didactique. Ainsi elles aident à déterminer le corpus du matériel étudié, les conditions de la production des textes, leurs composants linguistique et, finalement, leur contenu. Les textes spécialisés qui sont l'objet de notre analyse sont placés dans de différentes situations de communication. Ils exigent une compréhension adéquate, et ce sont les catégories discursives qui y contribuent fortement. Ces textes représentent les genres particuliers : articles économiques, documents juridiques, publications scientifiques et autres. Les termes spéciaux y fonctionnent en tant que porteurs du sens. Les moyens grammaticaux servent à organiser un tout sémantique qui est créé par l'auteur et adressé au récepteur. Il semble important de prêter une attention particulière à la nature et à la disposition de sactants de la communication spécialisée. Les textes spécialisés manifestent un caractère interdiscursif. Nos approches théoriques et pratiques sont basées sur l'expérience de l'enseignement du français spécialisé à l'Université linguistique de Nijni Novgorod (Russie).

SAYDI Tilda

Professeur adjoint (Université Adnan Menderes, Faculté des Sciences et des Lettres, Dép. Langues et Littératures occidentales, Aydın/Turquie)

ŞAHENK ERKAN

Senem Seda

Lectrice de FLE (Université Marmara, Ecole Supérieure des Langues étrangères, Département de FLE, Istanbul / Turquie)

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 114

Axe 3

Une apposition d'approche interculturelle à travers la chanson en didactique intégrée du FLE

Considérant son contenu parolier, sa structure linguistique, sa dimension socioculturelle et l'unanimité affective produite par ses effets musicaux et poétiques, la chanson continue à coexister parmi d'autres techniques d'apprentissage qui mettent l'apprenant dans un état actif sur le plan corporel, psychologique et cognitif. L'exploitation pédagogique des versions d'une même chanson en deux langues, notamment le français et le turc, permet d'accéder à une approche interculturelle par une didactique plurielle du FLE et de servir de procédé comparatif pour une pleine compréhension et intériorisation structurales, sémantiques et interculturelles. Ainsi, certaines convergences et divergences aussi bien que des superpositionnements et écarts des faits langagiers et métalangagiers apparaissent à travers notre pratique de classe dans notre établissement universitaire : la démarche consiste à traiter latéralement deux textes. Il s'agit d'une chanson interculturelle avec sa version sonore et écrite dans laquelle les points pragmatiques abondent et d'une reproduction allant de la langue source vers la langue cible suivant une approche herméneutique et interculturelle. Le texte se rapporte aux notions socioculturelles québécoises et françaises mais aussi turques. Il sera intéressant d'examiner la fiche pédagogique reliée et de partager les résultats de notre expérience : comment les apprenants prennent conscience du côté ludique et autonome de l'opération d'apprentissage, de leur propre capacité mimétique et de leur propre bagage cognitif ? L'acte d'apprendre et d'intérioriser une langue nouvelle, de s'adapter à sa culture sans vivre physiquement dedans mais en installant les deux langues latéralement, devient donc un processus dynamique aussi bien que réconfortant.

Mots-clés : interculturel, FLE, chanson, pragmatique, didactique intégrée.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 113

Axe 3

La pédagogie au coeur du management d'un établissement d'enseignement de FLE

Directrice de l'Alliance française Paris Ile-de-France depuis septembre 2009, je propose d'engager une réflexion et des échanges sur la place de la pédagogie dans un projet d'établissement alors que le marché fortement concurrentiel de l'enseignement des langues et du FLE en France et à l'étranger, incite à poser en tête de liste des actions à mener, la communication et le marketing.

Le fil conducteur sera la prise en considération, par le manager, de la dimension pédagogique de l'activité dans l'organisation des cours et dans la mise en œuvre d'une politique de développement de l'établissement qu'il dirige.

Comment l'institution inscrit les professeurs et l'équipe pédagogique dans le processus d'élaboration de son projet de développement ?

Comment s'inscrit l'équipe d'enseignants dans la construction de chacun des projets portés par l'ensemble des professionnels de l'établissement ?

La pédagogie est-elle une fin, un moyen ou bien le cœur de l'activité d'un centre d'enseignement autour duquel se construisent ces projets ?

La pédagogie est-elle au service d'une politique d'établissement ?

Comment la gestion d'une équipe influe sur la pédagogie et comment la pédagogie s'inscrit dans un projet de management ?

A travers la présentation d'actions déjà mises en œuvre ou de projets spécifiques, mais aussi en s'appuyant sur l'expression des participants de l'atelier quant aux besoins, demandes, propositions des équipes de professeurs, coordinateurs et autres acteurs des centres d'enseignement, des réponses seront proposées.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 116

Axe 4

F.O.S. : Exemple de création d'un programme d'enseignement du français pour les employés de Peugeot-Citroën, P.C.A. Slovakia

Ce travail de réflexion propose de confirmer l'hypothèse de Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette selon laquelle la mise en place d'un programme de FOS constituerait la réflexion la plus aboutie sur les approches communicatives. C'est pourquoi il propose à tous les formateurs de confronter tout étudiant en mastère FLE à la mise en place d'un tel programme. Par ailleurs, en différenciant le FOS du français de spécialité, ce travail cherche à soutenir les réflexions de Michel Soignet, pour qui les programmes de FOS pourraient, voire parfois devraient, être proposés à des apprenants de niveau débutant. Enfin, il propose un schéma pour une structure d'un marché au français sur objectifs spécifiques permettant de récapituler la démarche globale du FOS dans le cadre interactionnel d'une permanente négociation du contrat d'apprentissage. Cette réflexion est aussi l'occasion d'amorcer un débat sur les différences qui peuvent exister entre F.O.S. et le récent concept de Français sur Objectifs Universitaires (F.O.U.).

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 104

Axe 2

Pour une formation initiale des enseignants de FLE : Proposition d'un modèle d'après la perspective actionnelle

Les besoins et objectifs actuels de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, tels qu'ils ont été déterminés et définis par *le Cadre européen*, préconisent un type d'apprentissage et usage des langues en action.

Il est important de restructurer les cursus de formation initiale des enseignants de FLE qui est assurée par les Départements de didactique des LE dans les universités turques et cette communication vise à présenter les travaux et recherches menés par l'un de ces Départements afin d'harmoniser l'enseignement/apprentissage du FLE. En effet, organiser les programmes de formation initiale basés sur les compétences aussi bien linguistiques (phonétiques, sémantico-lexicale, etc.), pragmatiques (collocations, stéréotypes, compétence interculturelle) que interactives (interaction verbale et non verbale dans les classes de FLE), s'avère comme condition *sine qua non* de toute formation initiale. Ainsi, nous cherchons à présenter et de discuter les résultats de l'un de ces recherches qui, tout en prenant en compte des ouvrages de référentiels rédigés en fonction des niveaux décrits par le *Cadre*, met en relief la transversalité des disciplines de référence (pragmatique, linguistique, littérature, psychologie, pédagogie, etc.) pour la formation initiale des enseignants de FLE.

Par ailleurs, les programmes de stage des futurs enseignants de FLE en dernière année du cursus de quatre ans, assurés par les formateurs qui ont déjà de l'expérience dans le secondaire pose quelques problèmes d'incohérence entre les formations actuelles et les habitudes d'enseignement de ces formateurs. En dernier lieu, cette communication se propose de définir et de discuter les paramètres permettant la mise en place des programmes de formation continue des formateurs.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 206

Axe 4

Travailler en anglais, vivre en français : un enjeu FOU ? Expériences d'un cours blended learning pour doctorants tchèques

Le cours s'inscrit dans un projet plus ambitieux élaboré selon les résultats d'un sondage sur les besoins langagiers des doctorants tchèques de disciplines différentes. Il en résulte que 90% des répondants considèrent l'anglais comme leur première langue de communication professionnelle. Si 52% des doctorants souhaitent approfondir leurs compétences en anglais dans le domaine de travail, 49,4% expriment la nécessité d'améliorer leurs compétences en deuxième langue, l'allemand ou le français, dans le domaine de la communication quotidienne.

Pour encourager ces motivations, un cours de français est conçu dont l'objectif est de donner aux doctorants une possibilité de réviser leur français dans un but bien déterminé de la mobilité universitaire. Un ensemble des scénarios regroupant des activités fondées sur une perspective actionnelle est élaboré. Les différentes tâches à réaliser préparent le doctorant à communiquer dans les situations courantes de la mobilité universitaire ainsi que dans les relations quotidiennes avec des collègues francophones. Même si la langue supposée de travail reste l'anglais, on soutient que la conversation informelle en français favorise les contacts personnels et la compétence interculturelle.

Le cours combine des activités distancielles par le biais d'une plateforme de formation en ligne avec des activités présentielles réalisées pendant des sessions d'apprentissage au sein du groupe avec le tuteur. Le concept de l'apprentissage collaboratif est accentué lors des sessions hors ligne ainsi que sur des forums en ligne.

Une évaluation finale montre que les participants apprécient la possibilité de devenir des apprenants plus autonomes grâce à ce type d'apprentissage mixte. L'expérience du tuteur est plus que surprenante : on peut arriver à la communication professionnelle même en français, langue supposée de conversation quotidienne informelle.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 116

Axe 4

Les apprenants militaires grecs face à une approche actionnelle du F.L.E.

Enseigner le français à des adultes n'est pas toujours évident mais capter l'intérêt des apprenants militaires est une provocation pour l'enseignant et une motivation singulière pour les enseignés. Cette communication vise à montrer les moyens par lesquels nous arrivons à l'apprentissage de la langue française surtout au niveau du DELF A1 et A2. L'étude, effectuée par des tâches, au niveau linguistique : formation des mots français, emprunt du grec au français, dégage les similitudes entre les deux langues et crée des liens culturels entre les deux pays. De cette façon, les apprenants comprennent et mémorisent mieux l'orthographe et même la phonétique, à part les sons propres à la langue française. Les outils langagiers facilitent l'acquisition du système grammatical et syntaxique, éliminent les difficultés du F.L.E. et favorisent les diverses compétences aussi bien écrites qu'orales. Au fur et à mesure que le travail avance, les apprenants se rendent compte qu'ils peuvent présenter les résultats de leur propre recherche et pas seulement les connaissances stéréotypées, proposées par les méthodes. L'expression, ainsi, n'est pas une production stérile et imposée ad hoc, elle devient, au contraire, le fruit d'une recherche personnelle et l'enseigné participe activement au processus de son apprentissage. La diversité crée un réseau d'éléments convergents qui aboutissent à une synergie productive.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 213

Axe 2

Le discours théâtral : pratiques de classe

Pour motiver les apprenants à perfectionner le FLE on met en pratique un concept de didactisation du discours théâtral, (celui de Ionesco) qui s'est montré pertinent pour un travail linguistique et littéraire à un niveau académique. Le module « lecture interactive » de notre formation continue des professeurs de français s'en sert aussi.

Le langage ionésquien permet à l'enseignant une utilisation éclectique des techniques didactiques des différentes approches. Ses sketches humoristiques engagent les apprenants à une communication constante, aux exercices d'écoute, de phonologie, ou de grammaire moins traditionnels, à un travail sur les significations et à des improvisations orales et scéniques.

L'atelier mettra en œuvre par le biais du langage ionésquien différentes stratégies :

A. axées sur les sons et les graphies :

- perception et discrimination des voyelles françaises
- articulations, stratégies de correction et d'autocorrection
- visionnement global : repérage des nasales ; repérage de la désagrégation des mots ; repérage des signes typographiques différents, marqueurs d'énonciations (extra- et intra-scénique) ; organisation du langage ionésquien aux connotations tragiques et ses effets comiques.

B axées sur le plan syntactico-sémantique :

- lieux problématiques au niveau syntaxique
- délocalisation des éléments de la phrase, ramification des propositions relatives etc.

Dans cet atelier on met à la disposition des collègues formateurs/praticiens, les possibilités de sélectionner dans des différents textes de théâtre ou littéraires des fragments qui pourront servir de documents authentiques déjà adaptés à l'utilisation en classe et suffisamment stimulants pour les apprenants. Le dialogue théâtral devrait motiver l'apprenant et transformer l'apprenant/lecteur passif en lecteur/ coproducteur actif.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 112

Axe 3

Entrer dans un autre univers linguistique que le sien, c'est faire l'expérience de la relativité des choses, c'est commencer à comparer : chaque langue porte en elle sa vision du monde

A chaque niveau d'apprentissage d'une langue étrangère devrait correspondre un niveau de connaissance de la culture véhiculée par cette langue. Cette culture, loin d'être simplement « encyclopédique », est constituée notamment de représentations partagées, de l'imaginaire collectif de la société donnée. La connaissance de ces représentations partagées constitue un prérequis, en même temps que la clé de la compétence de communication dans cette langue. Elle constitue à la fois un défi. Ainsi, l'objectif d'un cours de langue étrangère est double : faire acquérir un instrument utile de communication, mais aussi permettre de pénétrer dans un autre univers mental, riche en culture et en sensibilités. En retour, on n'est jamais aussi conscient de qui l'on est que lorsqu'on a rencontré l'altérité. Un cours de langue étrangère, par son rôle de mise en contact de l'apprenant avec une culture autre que la sienne par l'intermédiaire de la langue enseignée, offre un regard comparatif sur les deux cultures et, en conséquence, il permet la sensibilisation à une perception interculturelle des choses. L'acquis ultime, qui ne relève pas pour autant que de l'enseignement, en est l'acquisition de la compétence communicative interculturelle. On examinera certaines dimensions et facteurs qui entrent en jeu pour l'acquisition de cette compétence.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

Les gestes « quasi linguistiques » dans l'enseignement du FLE

Le geste humain est le premier moyen de communication de l'homme qui a précédé la parole. C'est déjà au XIX^e siècle que Charles Darwin, en observant les mouvements spontanés humains a constaté que les expressions des émotions étaient innées et universelles. Il y a plus d'un siècle que le linguiste américain Edward Sapir s'interrogeait sur l'origine des gestes auxquels nous réagissons comme d'après un code secret. La production de gestes est primitivement une composante biologique de l'homme ce qui a été déjà constaté par Darwin. Une partie des gestes est universelle – ce sont surtout les expressions des émotions ce que confirme Paul Ekman qui dit que les gestes comprennent à part de la composante biologique aussi une composante culturelle. Parmi les auteurs qui étudient les gestes au niveau mondial, il faut mentionner Desmond Morris qui a publié une encyclopédie de gestes intitulée Bodytalk où il présente plus de 600 gestes en forme de dessins avec des commentaires. Une quarantaine de gestes de son livre sont liés au territoire de la France.

Nous utilisons le terme « gestes quasi linguistiques » employé par Jacques Cosnier pour désigner les gestes qui sont équivalents de paroles. En 2010, nous avons réalisé une enquête pour tester la compréhension de ce type de gestes français auprès d'une centaine d'étudiants tchèques du FLE dans quatre établissements divers. Nous avons constaté que certains gestes français qui sont clairement identifiés par les Français ne sont que rarement compris par les étudiants tchèques du niveau B1 et B2 du CECRL.

Nous sommes d'accord avec Jacques Cosnier qui dit que le statut de la communication non verbale reste souvent marginal et mal défini. Ceci est valable à notre avis également pour le cas de la position des gestes « quasi linguistiques » dans l'enseignement du FLE.

SULE
Françoise

Enseignante de français au Lycée Franska Skolan de Stockholm et au Département de français de l'Université de Stockholm, Suède, Présidente de l'AEFS et représentante de LMS-franska

WAHRENBERG
Agnès

Lycéenne de Franska Skolan, représentante du groupe de lycéens impliqués dans le projet pédagogique.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 213

Axe 3

Pourquoi et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement et l'apprentissage du français : présentation du projet établi avec des lycéens suédois autour des textes de l'écrivaine Fatou Keïta, Côte d'Ivoire.

Comment éveiller l'intérêt des enfants suédois pour le quotidien des enfants africains ? Beaucoup d'écrivains africains contemporains abordent une thématique moderne et urbaine qui raconte les changements de la société d'aujourd'hui. Beaucoup de textes africains publiés jusqu'à présent sont souvent des transcriptions de contes traditionnels qui sont bien sûr intéressants à découvrir, mais ce projet souhaite insister sur la vie au quotidien.

Les livres pour enfants ouvrent de nouvelles perspectives et de nouveaux mondes pour les enfants à partir de 7 ans, mais sont aussi d'un grand intérêt pour les lycéens plus âgés qui sont en charge de la traduction des textes. Pour eux, il s'agit aussi d'apprendre à expliquer et connaître des réalités nouvelles. Nous allons présenter l'expérience pédagogique conduite à partir du texte de Fatou Keïta, „ Un arbre pour Lollie ».

TABBAL AMELLA Samra

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 105

Axe 2

Doctorante, Université de Genève, Suisse, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation

Approches biographiques et alphabétisation en français langue étrangère : quels apports pour l'apprentissage et l'enseignement ?

Depuis quelques années, nous assistons à l'émergence de l'utilisation des *approches biographiques* en didactique des langues étrangères dont les outils permettent d'analyser le processus de construction de compétences langagières et interculturelles. L'autobiographie se révèle être un instrument particulièrement puissant pour l'analyse de dynamiques identitaires, notamment chez des personnes en situation de « mobilité géographique ». La *biographie langagière* présente une « photo » du rapport aux langues de l'individu en situation de mobilité, en fonction des contextes et des relations qu'il a entretenus au fil de sa trajectoire de vie. Les approches biographiques donnent l'occasion de définir dans quels types d'interactions l'individu est engagé et de comprendre les modalités socio-langagières de ses acquisitions, tout en prenant en compte ses spécificités biographiques. Par ailleurs, elles permettent de porter un regard réflexif sur la langue et sur son apprentissage, et donc de développer des compétences métalinguistiques.

Ce qui nous intéresse ici c'est de comprendre en quoi le récit autobiographique, en tant que lieu de réflexivité et outil d'introspection, est susceptible de nous faire comprendre le rapport que l'apprenant entretient avec l'objet de son apprentissage. Nous partons donc de l'hypothèse que la connaissance du parcours de vie l'apprenant permettrait notamment d'interpréter certains mécanismes de résistance à l'apprentissage propres à tel apprenant, ou au contraire, la facilité de tel autre. Notre contribution présentera les prémisses de la problématique de notre thèse en sciences de l'éducation qui s'inscrit dans le champ de l'alphabétisation. Dans une perspective biographique et en privilégiant une approche socio-didactique et interculturelle de la formation linguistique des migrants, notre recherche tente d'analyser la spécificité de l'entrée dans l'écrit d'adultes n'ayant pas connu la « forme scolaire » et étant engagés dans une démarche d'alphabétisation en FLE en Suisse romande, par rapport à des enfants apprentis lecteurs.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 2

Le rôle des moyens audiovisuels dans l'apprentissage du français

Nul ne peut de nos jours ignorer la grande valeur pédagogique des moyens audiovisuels ni la place privilégiée qu'ils occupent dans les méthodes les plus récentes d'apprentissage des langues. Faire écouter un enregistrement sonore ou visionner un document vidéo, c'est certes un bon divertissement. Mais pour que ce soit une méthode d'apprentissage, il est nécessaire d'associer le moyen audiovisuel à une activité d'apprentissage qui a son objectif, sa propre progression et ses modes de gestion. L'apprentissage se fait à travers :

- des exercices de réalisation (vidéo, son) centrés autour des acquisitions langagières élémentaires
- des exercices d'analyse de fragments de films, d'émissions de télévision, de productions vidéo, de photographies...
- l'étude de quelques œuvres relevant de genres différents (fiction, documentaire, vidéo-art, émission de télévision, clip...)
- la mise en évidence de quelques-uns des dimensions du fait cinématographique et audiovisuel. (esthétique, historique, sociologique, technologique, économiques...)
- la relation avec le milieu professionnel et culturel Les moyens audiovisuels apportent un élément supplémentaire, l'image, qui permet aux étudiants de mieux saisir le langage « en situation ».

Ils peuvent également servir à illustrer des dialogues servant à introduire des structures grammaticales ou des éléments lexicaux, toujours en « situation » aussi naturelle que possible. Le professeur ne peut pas être le seul modèle et référence de la langue à apprendre. C'est un des points les plus évidents justifiant l'introduction de l'image animée en classe : elle permet de voir et d'entendre d'autres accents, d'autres habitudes de comportement dans des lieux différents. Elle offre la possibilité de saisir différents niveaux de langue en associant contexte et type d'échange.

VILLA Rossella

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 113

Axe 3

Enseigner le français, enseigner en français : une approche plurilingue au bénéfice de l'apprentissage du français et au service de la capacité d'apprentissage dans une société de la connaissance

La communication en objet propose la description d'un projet d'enseignement de contenus disciplinaires (histoire et géographie) par l'intégration d'une langue étrangère, le français. Le projet, activé dans une classe d'élèves de 11 ans, débutants en français, a permis l'observation des réactions des jeunes face à une didactique plus ouverte, plus souple et qui facilite la création de liens entre les différentes disciplines. L'analyse des données observées a consenti une réflexion sur les choix pédagogiques dans l'enseignement de la langue française et au même temps sur les bénéfices apportés de l'enseignement plurilingue à l'apprentissage des contenus et à la capacité générale d'apprentissage de l'enfant. Elle a ensuite enregistré les effets d'une didactique plurilingue sur les capacités relationnelles des enfants grâce à l'observation directe et à l'utilisation de questionnaires d'autoévaluation fournis comme documentation du projet au même titre que les matériels créés en cours d'expérimentation. La communication termine enfin par des considérations sur l'apport d'une didactique intégrée dans le milieu scolaire et envisage des possibilités d'application future du projet.

ILINCA Elena Cristina

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 115

Axe 4

Évolution de la terminologie médicale

Parmi différentes langues scientifiques, la langue médicale est certainement l'une des plus anciennes et des plus riches. Sa terminologie a évolué pendant des siècles, au même rythme que la science elle-même. Par exemple, la période du XI^e au XV^e siècle se caractérise par l'utilisation d'une terminologie qui n'est pas encore strictement médicale, car les dénominations liées à la santé ne dépassent les limites de la langue générale (ex. : *alopécie*). Du point de vue lexico-sémantique, l'enrichissement de la terminologie sémantique médicale s'effectue de plusieurs manières : l'apparition des termes essentiellement nouveaux, la formation des termes construits sur un noyau hyperonymique, la spécialisation sémantique des termes anciens, surtout par restriction de sens, ce qui fait qu'un nom existant depuis longtemps acquiert un sens plus spécifique. L'évolution terminologique comprend aussi le cas d'archaïsation et de disparition des termes. Dans ce cas, certains termes deviennent obsolètes, car ils ne se rapportent plus à aucune réalité médicale (ex. *carreau*).

Notre article essaie de démontrer une fois de plus que les langues spécialisées possèdent leur propre histoire, intimement liée à l'histoire du domaine qu'elles expriment.

Mots-clés : langages de spécialité, terminologie médicale, évolution.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Axe 2

Plurilinguisme et orthographe en français

Au cours de notre expérience en tant qu'enseignante de FLE, nous avons remarqué que l'orthographe est souvent source de difficultés pour tout type de public. A plusieurs reprises nous avons eu l'occasion de constater que l'orthographe pose parfois des problèmes même au niveau universitaire où les natifs sont loin d'être à l'abri, surtout en matière d'accords en tous genres. Dans cette proposition, nous avons orienté notre questionnement vers les rapports entre le bi-plurilinguisme et l'orthographe en français. Les questions qui se posent devant nous seraient alors : quelle est l'influence du bi-plurilinguisme sur l'apprentissage de l'orthographe ? Les étudiants étrangers, développent-ils des stratégies particulières par rapport aux natifs dans ce sens ? Peut-on envisager l'élaboration de propositions visant à faciliter l'apprentissage orthographe en FLE à travers la prise en compte de ce déjà-là linguistique et métalinguistique ? En se basant sur des observations empiriques et disparates, nous serions enclines à considérer le rôle du plurilinguisme dans l'apprentissage de l'orthographe plutôt comme un avantage. Le public pris pour cible est constitué d'étudiants à l'université inscrits en FLE. Afin de récolter les données susceptibles d'affirmer ou d'infirmer notre positionnement, la méthodologie que nous avons privilégiée reposera sur une correction puis une analyse de copies produites par les mêmes étudiants. Celle-ci sera complétée d'une réflexion collective bâtie autour des résultats obtenus à travers la correction.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 113

Axe 3

Des activités pour développer la compétence interculturelle dans la classe de FLE

Notre réflexion va porter sur la recherche des réponses possibles à la question : Pourquoi et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement/apprentissage du français ?

La perspective interculturelle se définit essentiellement comme une formation à l'observation, à la compréhension, à la relativisation des données de la culture étrangère et de sa culture maternelle. L'objectif de cette approche n'est pas de prendre la culture étrangère comme modèle à imiter, mais de développer le dialogue des cultures, l'intercompréhension entre les membres de différentes cultures. Dans la perspective interculturelle, l'apprenant doit être impliqué dans le processus d'apprentissage.

Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères il importe que les apprenants apprennent à savoir remarquer les ressemblances et les différences entre la culture étrangère et la culture maternelle et de savoir s'en servir pour une meilleure communication. L'apprenant doit établir une relation entre sa culture et la culture de l'autre. Il doit être ouvert à de nouvelles expériences et capable de relativiser son système de valeurs.

Est-ce qu'on tient compte de cette perspective interculturelle dans notre contexte spécifique ? Est-ce que l'acquisition de la compétence interculturelle représente l'un des objectifs de l'enseignement du français ? Nous allons essayer de répondre à ces questions et en même temps nous proposerons quelques exemples d'activités qui pourront développer la compétence interculturelle des apprenants.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 211

Axe 1

Institutionnalisation/désinstitutionnalisation des formations universitaires francophones : la didactique du plurilinguisme comme nouveau souffle ? Une étude des publics.

A partir d'une étude empirique comparative portant sur des formations universitaires francophones en Sciences économiques et Sciences politiques dans des pays où le français n'est ni la langue commune des échanges sociaux, ni celle du monde universitaire (Bulgarie, Moldavie, Roumanie, Turquie), nous nous interrogeons sur les conditions de maintien de ces formations, au-delà des circonstances qui les ont vu naître.

Dans cette communication, c'est avec l'entrée par les publics que nous abordons la question de l'institutionnalisation/désinstitutionnalisation possible de ces formations (Streeck et Thelen, 2005).

La raréfaction et/ou le changement de publics dans certaines de ces formations invite à examiner la façon dont elles s'arrangent de leurs publics et parviennent à réaliser un équilibre entre leur politique de recrutement, la réalisation d'enseignements en français, d'une part et les répertoires langagiers disponibles, d'autre part.

En recourant aux analyses de transfert de politiques publiques (Delpeuch, 2008), qui s'interrogent sur les conditions de transfert de « modèles », nous nous demandons d'abord si les changements de publics se sont accompagnés d'une modification du « modèle » de référence en ce qui concerne le statut du français comme langue d'enseignement, en posant qu'un écart important entre le modèle et les possibilités de réalisation de ce modèle est susceptible de créer des « anomalies » et de conduire à une conversion ou à un abandon de ces formations (Dolowitz et Marsh, 2000).

L'institutionnalisation/désinstitutionnalisation de ces formations, vue à travers le traitement des publics et des répertoires langagiers, conduit ensuite à considérer les perspectives de maintien de ces formations et de recours à des modèles didactiques plurilingues (Cavalli, 2005, Coste, 2007 et Candelier, 2007).

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 112

Axe 3

Plurilinguisme et interculturel en classe de FLE

L'intervention que nous proposons porte sur les modalités de promotion du plurilinguisme et de l'interculturel en classe de FLE, par le biais de l'intercompréhension, méthode d'enseignement/apprentissage appropriée à ces buts, tout en faisant appel aux supports didactiques tels que le texte littéraire, la chanson, le tableau, la BD etc.

Les langues véhiculées dans notre démarche pédagogique sont les langues romanes (le français, l'italien, l'espagnol, le roumain etc.), en raison d'une didactique du proche, la langue pivot étant le français. L'intercompréhension, fondée sur la valorisation des prérequis, de même que l'emploi de la traduction, sont envisagés en tant que modalités pour développer la compétence plurilingue des apprenants.

Le choix des supports didactiques proposés privilégie la promotion des écovaleurs en classe de FLE, assurant en même temps la variation de l'espace culturel d'origine : littérature et chansons « vertes, tableaux circonscrits au végétal, proverbes. Des écrivains français comme Giono, des auteurs francophones comme Rina Lasnier, mais aussi Mihai Eminescu, le poète national des Roumains. Des chanteurs (Moustaki, par exemple), mais aussi des peintres tels que Monet ou Le Caravage. Des fiches didactiques y seront attachées en complément.

L'approche didactique proposée vise à la fois le développement de la compétence plurilingue des apprenants pour tous les niveaux du CECR et le développement de la compétence interculturelle, de même que le côté éducatif, envisageant le prolongement de l'enseignement/apprentissage par des activités extracurriculaires.

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 103

Axe 2

Le type psychologique dans l'enseignement du français

Les types psychologiques sont une typologie proposée par Carl Gustav Jung pour caractériser le mode de fonctionnement psychologique de l'individu, dans le cadre de l'éducation – de l'élève, de l'enseignant. Cette typologie a été reprise par Isabel Meyers et Katherine Briggs. Ces deux psychologues ont créé le MBTI Indicator.

Le Myers Briggs Type Indicator est un test psychologique déterminant le type psychologique. Il sert dans le domaine de l'apprentissage, de l'éducation comme outil dans les identifications des dominantes psychologiques des élèves. Ce test est le plus utilisé dans le monde.

D'après ce test nous pourrions distinguer 16 types de personnalités. Ces types varient d'après l'orientation de l'énergie, de la sensation ou de l'intuition, de la pensée ou du ressenti et du jugement ou de l'adaptabilité. La connaissance de la personnalité d'enseignant et d'élève permet à l'enseignant mieux travailler avec la classe ou le groupe d'élèves.

Dans l'enseignement du français, nous travaillons surtout avec l'orientation de l'énergie – l'introversion et l'extraversion. Le Myers Briggs Type Indicator montre aux enseignants de FLE quelles sont les possibilités du travail avec ces types ou l'orientation de l'énergie, comment améliorer la coopération de l'élève, de l'enseignant ou de toute la classe. Si l'enseignant connaît mieux les personnalités des élèves, cela lui permettra de cibler son travail, de motiver les élèves et de comprendre leur style de l'apprentissage.

TSAKAGIANNIS Sophoklis

FOUSKA Chryssa

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 113

Axe 3

Création d'un concours vidéo européen-CEO : de l'idée au lancement. Mode et outils de travail.

Dans le cadre des initiatives prises par la Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO-FIPF), des projets divers ont été mis en place afin de promouvoir le français, établir un dialogue interculturel entre les apprenants (les enseignants aussi) de différents pays européens et les motiver. Tels sont également les objectifs du projet « Concours Vidéo de la CEO » pour les apprenants de français de toute l'Europe intitulé *"Je dis non..."* qui a comme ambition d'encourager les jeunes à repérer les aspects négatifs qui nous entourent, à y réfléchir et à se révolter contre tout cela, mais de la façon la plus pacifique et la plus belle, à travers la parole et la création. Cette réflexion et ce processus créatif leur permettront de mieux prendre conscience des problèmes, de mieux les analyser et de mieux prendre position face à la vie et tout ceci en langue française.

Lors de notre intervention, nous allons, dans un premier temps, présenter brièvement le projet et les différentes étapes qui se sont succédées afin qu'on puisse achever l'élaboration du règlement du concours, définir le public cible, choisir le thème du concours et son titre, rédiger les informations sur le titre et les modalités de participation et enfin les diffuser aux publics concernés. En deuxième lieu, nous allons nous pencher sur le mode de travail choisi par les membres de la CEO (collaboratif à distance) et ses contraintes ainsi que sur les outils (courriel, surtout) dont on s'est servi pour y arriver. Enfin, en nous servant de cette expérience, nous voudrions étudier quels seraient les avantages et/ou les inconvénients de l'utilisation des outils comme les blogues ou les wikis dans la mise en place de ce genre de projets.

Enseignant du FLE au
secondaire, ex : Président
de l'APF-FU, représentant à
la CEO

5^e Collège de Neapolis-
Thessalonique, Grèce,
Représentante à la CEO de
l'APLF-DU

TURCAN Olga

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 207

Axe 1

Aspects des politiques linguistiques à l'égard du français en Moldavie : quelle(s) dynamique(s) ?

Dans le cadre de la thèse inscrite en 2007, je me propose d'étudier la question complexe du français dans le contexte moldave, avant et après 1991. A présent, le système éducatif porte toujours un grand intérêt à la langue française par le biais de la parenté avec le roumain. En effet, à la rentrée 2010, le français demeurait la première langue étrangère enseignée en Moldavie dans les écoles, les collèges et les lycées. Dans ce cadre-là, il s'agit d'examiner si la Moldavie conduit une politique linguistique à l'égard du français et quelle incidence elle peut avoir sur la francophonie en contexte latino-slave. On est amené à s'interroger sur le rôle de l'Etat moldave dans le domaine en question, sur la mise en place de la politique linguistique et sur le positionnement des citoyens par rapport à cette politique.

Dans le cadre d'une démarche empirique, des travaux importants ont été accomplis : 1. une recherche documentaire dans les archives du Ministère de l'Education de la République de Moldavie afin d'observer les aspects des politiques linguistiques à l'égard du français et les dynamiques dans un contexte multilingue et multiculturel. 2. une enquête de terrain, notamment une enquête sur la langue française, pour faire des investigations auprès d'un public varié, concerné directement ou indirectement par l'enseignement de la langue française et par les actions (implicites ou explicites) de l'Etat moldave. Cette enquête permet de constituer ou reconstituer, à partir des données obtenues, une partie du tableau général de l'enseignement du français en Moldavie, sur l'axe historico-politique. Il s'agit d'essayer de comprendre quelle pourrait être la raison principale pour laquelle le français reste actuellement la langue étrangère la plus enseignée en Moldavie (grâce au choix des apprenants ou à cause de l'absence de choix ?).

Université de Strasbourg
Groupe d'Etudes sur le
Plurilinguisme européen (GEPE),
équipe interne de l'unité de
recherche EA 1339 Linguistique,
Langue et Parole (LiLPa)

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 106

Axe 3

Intercompréhension et récurrences grammaticales : de la compréhension à la production

L'approche que nous faisons de l'intercompréhension dans l'enseignement des langues romanes, parmi celles-ci le français, se fonde sur l'exploitation des connaissances textuelles et métatextuelles des différents types textuels et des genres discursifs de la part d'un public adulte hispanophone. Un « vécu textuel » dans la langue maternelle qui, bien qu'il soit censé faire partie de l'expérience d'un adulte, il n'a pas été pour autant l'objet de réflexions explicites.

Ayant adopté cette approche descendante de l'intercompréhension écrite, un des plus gros travaux de notre méthode a été la sélection du corpus. Celle-ci a été faite après une analyse détaillée des caractéristiques discursives des textes retenus, considérant le double versant de la production du texte (=la finalité communicative) et celui de la réception, c'est-à-dire, la possibilité d'identifier ses aspects communicatifs, son organisation textuelle, qui varie d'un genre discursif à l'autre. Ce n'est qu'après, que nous avons essayé de rendre compte des régularités linguistiques reliées, non seulement au type de texte mais au genre discursif. Nous considérons qu'il est impossible de prendre pour critère de sélection de textes des traits linguistiques particuliers, car cela reviendrait à répondre a priori à la question essentielle de ce qui caractérise les différents types et genres de discours.

Nous considérons que cette approche de l'intercompréhension, qui fournit à l'apprenant les récurrences grammaticales caractérisant un texte donné facilitent l'utilisation de la part de l'apprenant de ces structures lors de la production. Par conséquent, la compréhension peut constituer un éveil aux langues aussi bien du point de vue d'une connaissance passive mais aussi d'une connaissance active.

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 103

Axe 2

Le rôle de la discussion dans l'enseignement du français

Une bonne discussion concerne une question actuelle et permet de préciser ou de changer l'opinion et la position des élèves. Le but principal est l'échange de l'expérience sur les questions actuelles liées au thème du cours ou la recherche de la solution du problème. Il y a des critères différents selon lesquels on peut établir des types de discussion. D'après le contenu on distingue des discussions :
Thématiques : on discute un thème actuel et intéressant pour la plupart des élèves. Interactives : on discute les événements qui se passent dans le groupe pendant le processus de l'enseignement. On peut analyser les résultats des jeux de rôles ou trouver la solution d'un conflit pédagogique. Biographiques : on discute l'expérience sociale ou professionnelle des élèves. Ce type de discussion permet de lier l'information théorique à la vie réelle ou analyser les résultats d'un stage professionnel. D'après le rôle de l'enseignant on distingue des discussions : Structurées : on propose un thème et la réglementation. Libres : les participants choisissent le thème eux-mêmes, il n'y a pas de réglementation, l'organisateur est passif. Très souvent les enseignants se heurtent au problème du manque du désir de participer dans la discussion. Voilà les causes de ce problème : Le thème proposé est banal ou n'est pas intéressant pour les élèves. Le thème à discuter est inconnu et trop difficile pour les élèves. Le thème est déjà discuté, il n'y a rien à ajouter. Pour faire une discussion plus intéressante on peut : Préparer des questions. Pour commencer il est préférable de préciser les faits et ensuite l'attitude des élèves envers ces faits. Établir des règles. Par exemple, s'il y a des problèmes avec la discipline, on peut utiliser un objet. La personne qui prend cet objet a le droit de parler, les autres l'écoutent.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

« Enchanté, chers collègues » ou « Salut, les potes » ? Le registre de langue dans l'enseignement du FLE

Le registre de langue et plus particulièrement du vocable dans l'enseignement du FLE fera l'objet de la communication. En effet, il ne s'agit pas de connaître parfaitement la structure de la langue pour savoir comment utiliser le lexique approprié suivant le contexte socioculturel. Enseigner une langue, ce n'est pas simplement enseigner la linguistique, mais également l'art de la conversation à des fins de rencontres, d'échanges avec des interlocuteurs issus de contextes linguistiques et socioculturels extrêmement diversifiés. La difficulté n'est pas seulement de maîtriser, en tant qu'enseignant, l'emploi de la langue suivant le contexte socioculturel dans lequel elle est utilisée, mais également de faire passer le message aux apprenants. La langue française est vivante et les Français sont très attachés à leurs codes socioculturels. Cet atelier sera partagé en deux sessions.

1. Présentation des trois principaux registres de langue qui existent en français : la langue soutenue, courante et populaire (avec un aperçu de la langue argotique). Différents supports seront utilisés tels que le film, la musique, le livre ainsi que l'internet.
2. Pistes didactiques pour l'enseignement des registres de langues en FLE. Les participants devront contribuer activement à cet atelier, puisqu'il leur sera demandé de travailler en groupe afin de proposer un projet d'enseignement sur les registres de langue avec différents types de supports. Nous concluons l'atelier par une discussion.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 112

Axe 3

La culture de l'autre : un miroir ?

Depuis sept décennies, les chercheurs s'appliquent à trouver une façon systématique d'analyser la culture. Bien qu'ils soient unanimes pour conclure que l'enseignement de la culture cible est nécessaire pour un enseignement significatif des LE, cette unanimité n'a pas débouché sur des propositions méthodologiques concrètes.

Le concept de culture est un concept clé pour comprendre l'homme dans sa complexité, il permet de penser l'unité de l'humanité dans la diversité de ses manifestations. La culture est indissociable de la langue mais elle conditionne aussi notre façon d'apprendre et d'enseigner. Dans cette réflexion nous développerons les aspects de la culture qui nous semblent essentiels pour définir son rôle et sa place dans l'enseignement/apprentissage des LE.

Nous explorerons d'abord les différents niveaux de la culture et ses fonctions et manifestations, ce qui nous permettra de distinguer entre culture explicite et culture implicite.

Nous nous attacherons ensuite à développer les implications de cette culture implicite tant au niveau de l'enseignement comme au niveau de l'apprentissage des LE. Nous appréhenderons la culture comme produit mais aussi comme processus dynamique lié à l'enseignement/apprentissage.

Il nous paraît indispensable de replacer l'enseignement des langues dans une perspective intégrative associée à la connaissance et la compréhension de notre humanité. Cette démarche passe par la construction d'une pédagogie interculturelle pour que la qualité d'étranger que nous renvoie le regard de l'autre nous permette, par un jeu de miroirs, d'enrichir et d'affiner la connaissance de notre culture et la connaissance de soi. Cette dimension toujours présente dans l'enseignement/apprentissage des LE ne peut plus être ignorée.

Vers une approche intégrée des compétences dans les sections bilingues de Roumanie

Quels sont les enjeux du dispositif d'enseignement interdisciplinaire dans les sections bilingues de Roumanie ? Tout d'abord, il se propose de rompre avec les strictes logiques disciplinaires, de faire voir aux élèves les relations des savoirs donnés par des professeurs enseignant différentes disciplines et le professeur de français. L'enseignement -apprentissage du français trouve ainsi une cohérence par rapport à la réalité immédiate et s'inscrit dans la démarche actionnelle prônée par le CECR. Ainsi, la pluridisciplinarité et l'interdisciplinarité s'installent progressivement dans la méthodologie d'apprentissage, l'approche par projet permet aux élèves de devenir les véritables acteurs de leur apprentissage et de transférer leurs acquis d'une discipline à une autre.

En tant qu'acteur principal de son apprentissage, l'apprenant devient un véritable sujet cognitif structurant qui doit construire ses connaissances pour mener à bien l'objectif visé, résoudre un certain nombre de problèmes rencontrés le long du projet. Il doit identifier et répondre à des sous-objectifs, qui vont lui permettre de structurer les savoirs acquis progressivement.

Ensuite, le projet intègre dans son fonctionnement la dimension socio-culturelle de l'apprentissage des langues, en inscrivant les apprenants dans un véritable contexte social, plus large que celui de la classe. En effet, le projet doit faire l'objet d'une réalisation pratique, concrète, dont l'utilité sociale est authentique.

Les élèves pourront ainsi se rendre compte de l'interdépendance entre la maîtrise de la langue française et les apprentissages des contenus des différentes disciplines. L'objectif d'enseignement-apprentissage résulte, donc, dans le cadre de ce dispositif interdisciplinaire, de l'acquisition intégrée des compétences langagières, des compétences transversales et des compétences liées à d'autres disciplines scientifiques.

Projet « Classes Bilingues de Moldova : enjeux, réalisations et perspectives »

Projet qui est une action déléguée à l'Agence universitaire de la Francophonie par le Ministère des Affaires Étrangères.

Axes principaux de la communication :

Présentation de l'enseignement bilingue en République de Moldova ;

- Formation initiale et continue des enseignants ;
- Formation initiale des enseignants de DNL ;
- Actions de formation des enseignants de FLE et de DNL dans le pays et à l'international.
- Dotation pédagogique :
 - Méthodes FLE des éditeurs français ;
 - Supports didactiques créés par les conseillers pédagogiques.

Conception pédagogique :

- Des supports didactiques ont été élaborés dans le cadre du projet en collaboration avec des experts français à destination des élèves et des enseignants du bilingue.
- Traduction de deux manuels de mathématiques du roumain en français
- La conception du Curriculum de français pour les classes bilingues moldaves étant une nouveauté en Europe centrale et orientale. <http://www.auf.org/regions/europe-centrale-orientale/publications-region>

Perspectives :

Création d'un master en formation continue.

- Formation continue des enseignants de langue Française et des disciplines non linguistiques (DNL).

VORON Olga

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 116

Axe 4

Maitre de conférence à la Chaire de linguistique et communication professionnelle relative aux médias de la Faculté des relations internationales et des sciences socio-politiques de l'Université linguistique d'Etat de Moscou

Les particularités d'enseignement du français journalistique aux journalistes : du français sur objectifs universitaires vers le français sur objectifs spécifiques

La formation en langues étrangères, notamment en français, des futurs journalistes, nouvelle filière lancée depuis quelques années à l'Université linguistique de Moscou est une mission originale à multiples facettes. 1- Le FLE n'est plus mis au cœur de la formation (à la différence des spécialités traditionnelles d'interprètes ou pédagogues) mais considéré utilitairement, approche didactique fonctionnelle mettant l'accent sur l'étude du milieu professionnel « en activité », prévoyant des simulations globales ou l'examen de cas concrets. 2- L'enseignement du français journalistique faisant partie du parcours général du FLE fait appel à des méthodes et moyens à la fois traditionnels et innovants :

- le travail sur un texte écrit : analyse et synthèse ;
- le travail sur un texte sonore ou visuel (actualités, émissions thématiques, conférences de presse, reportages, enquêtes etc.) ;
- le recours à l'Internet en tant que source d'information, de réflexion ou de débats ;
- le choix des sujets est dicté par le programme général de la spécialité. 3- La langue étrangère, notamment le français journalistique, est estimé comme un moteur de mobilité universitaire européenne (dans le cadre du processus de Boulogne) et une porte d'entrée dans le milieu professionnel international.

WAGLE Anuradha

16 h 00 – 17 h 30

Salle : 210

Axe 2

La perspective actionnelle : quelle autonomie pour l'apprenant ?

Depuis plus de vingt ans les tâches font partie des méthodes de français avec des définitions diverses. Ces tâches sont sensées permettre aux apprenants non seulement de renforcer et valider les savoirs et savoir-faire acquis en classe mais également à les rendre plus autonomes. Cette communication présentera la définition et les objectifs de ces tâches tant qu'elles sont conçues par le Cadre Européen pour la Référence Commune des Langues (CERCL) et fera un compte rendu de leur réalisation dans le milieu francophone et dans un milieu non francophone, ici l'Inde. Dans la première partie de cette communication nous présenterons les objectifs des tâches qui accompagnent des leçons dans les méthodes variées. Les résultats des enquêtes menées en France seront analysés avec les données rapportées par les apprenants. La deuxième partie de la communication traitera des résultats de ces tâches obtenues en Inde. Notre expérience montrera qu'il existe des îlots francophones dans de nombreux pays où les apprenants pourront mener leurs enquêtes mais en même temps, il y a souvent une part d'imprévisible dans les enquêtes qui crée des besoins de la part des apprenants et oblige à des ajustements de vocabulaire et de structures. Dans ces circonstances quelle autonomie peut-on envisager pour un apprenant indien dans la réalisation de ces tâches ? Il faudra pour cela revisiter les objectifs de ces tâches dans un milieu hétérogène, plurilingue et pluriculturel pour élaborer des pistes méthodologiques pour mieux les adapter pour l'apprenant non francophone.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 205

Parcours formation F12

Atelier de didactique de la prononciation du français parlé actuel

Il s'agit de prendre conscience à partir d'un corpus d'extraits de français parlé de la vie sociale des sons du français afin d'en dégager un modèle d'apprentissage : la reconnaissance de l'importance du « mot phonétique », les positions syllabiques, la structuration syllabique, les ambiguïtés graphiques qui masquent ce qui importe à l'oreille francophone. L'absence d'accent lexical en français génère une originalité rythmique avec laquelle il convient de familiariser l'apprenant.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

Les Sections Européennes de langue française : état des lieux au Portugal

En Europe, divers pays ont déjà mis en œuvre, au sein de leur système éducatif, des sections européennes de langue française ou des classes EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère) car leur développement répond aux directives européennes pour promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Cet enseignement bilingue recouvre, selon les pays, des réalités et des options de politique linguistiques diverses.

Au Portugal, malgré quelques résistances institutionnelles, ce type d'enseignement bilingue a été introduit en 2006 de façon pionnière avec la langue française et se trouve depuis en constante expansion. Au cours de cet atelier, on rendra compte la situation actuelle des sections européennes au Portugal à travers l'analyse des points suivants :

- a) La nature politique du projet des Sections Européennes de Langue française au Portugal ;
- b) La mise en route du projet : rôle de l'établissement scolaire, de l'équipe enseignante, des parents d'élèves et des élèves ;
- c) La mise en œuvre du projet : la gestion pédagogique du travail interdisciplinaire, les ressources utilisées et les projets mobilisateurs, la réaction des élèves, la réaction des parents d'élèves, le suivi externe.

Cette analyse des expériences menées au Portugal mettra l'accent aussi bien sur les réussites que sur les besoins des acteurs sur le terrain et ébauchera quelques orientations de travail pour dépasser les obstacles institutionnels, articuler le travail de l'équipe pédagogique et motiver l'apprentissage de la langue française dans ce contexte particulier.

YOUX Viviane

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Axe 2

Professeur de lycée technologique, présidente de l'AFEF (Association française des enseignants de français), directrice de publication de la revue « *Le Français Aujourd'hui* » et présidente de la CFLM (Commission français langue maternelle) de la FIPF

Peut-on enseigner une orthographe en mouvement ?

Est-il possible de réformer l'orthographe ? Les rectifications orthographiques de 1990 sont théoriquement applicables partout. Mais qu'en est-il dans la réalité ? Comment sont-elles prises en compte dans les différents pays francophones ? Et quelles finalités visent ces réformes en projet ou en cours ?

Le Conseil d'administration de la FIPF s'est prononcé pour l'application de l'orthographe rectifiée sur sa plateforme collaborative. Quel sens prend cette décision pour les professeurs des pays non francophones ? Comment la FIPF peut-elle influencer sur les ministères de l'éducation des pays francophones pour faire avancer les choses ? Quel intérêt pour les élèves ? Quel intérêt pour les professeurs ?

YUCELSIN TAS

Yaprak Turkan

14 h 00 – 15 h 30

Salle : 107

Axe 2

Université de
Marmara

La formation des enseignants de FLE en Turquie

Dans cette communication, nous allons traiter la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie notamment la formation des enseignants de français langue étrangère. Notre communication est constituée de quatre parties principales telles que la formation initiale, la formation continue, le rôle des associations des professeurs de français et les propositions pour l'amélioration de la formation. Tout d'abord, nous allons faire un état des lieux de la formation des enseignants, ensuite nous allons soulever les questions qui se posent à l'heure actuelle. L'objectif visé de cette communication est d'étudier en détail la formation des enseignants de français dispensée à la Faculté de Pédagogie dans le Département de Didactique du Français afin de repérer ses points forts et ses points faibles. Dans cette perspective, nous allons donner quelques propositions pour améliorer la qualité de la formation des enseignants de français en Turquie en prenant en compte les réalités linguistiques, culturelles, économiques et politiques de notre pays.

Programme

SAMEDI

10 septembre

SAMEDI 9 h 00 – 9 h 45

Salle AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA	Zielinska Janina , <i>FIPF</i> : Le CELV, Centre européen pour les langues vivantes
Table ronde	

SAMEDI 9 h 45 – 10 h 30

Salle AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA	Pilhion Roger , <i>Directeur adjoint du CIEP</i> : Le français en Europe centrale
Conférence	

SAMEDI 9 h 00 – 10 h 30

Salle AMPHI – RB 101	Sommet Vicky, Amar Yvan , <i>RFI</i> : Le français, une langue de l'Europe
Table ronde	
Salle AMPHI – LIKEŠOVA AULA	Candelier Michel , <i>Université du Maine</i> , Spita Doina , <i>Universités „Al.I.Cuza“ de Iasi et Sorbonne Paris IV</i> , Gohard-Radenkovic Aline , <i>Université de Fribourg</i> , Kervran Martine , <i>IUFM de Bretagne, Université de Bretagne occidentale</i> , Piotrowska-Skrzypek Malgorzata , <i>Institut de Formation des enseignants de langues vivantes de Bydgoszcz et Université de Varsovie</i> : Pourquoi parler d'approches plurielles des langues et des cultures ?
Table ronde	

SAMEDI 11 h 00 – 12 h 30

Salle 103	<u>Paprocka-Piotrowska Urszula</u> Comment enseigner et apprendre des langues typologiquement différentes ? <u>Gavrilova Elena</u> Classiques ou quotidien : enseigner le français dans une école de langue
Axe 2	<u>Van de Wouw Berry</u> Argot à gogo
Salle 104	<u>Lah Meta</u> Formation des enseignants de FLE – nouvelles perspectives, nouveaux enjeux <u>Ceulemans Nathalie, Leroy Daniël</u> Le projet Formacom, un programme de formation de formateurs
Axe 2	<u>Salouchtchev Victor</u> La formation initiale et continue comme base de professionnalisation des professeurs de FLE
Salle 105	<u>Pêcheur Jacques</u> Ecriture
Parcours formation F3	
Salle 106	<u>Syniori Efrossyni</u> Approches didactiques sur l'environnement en classe de FLE - « Création des affiches écologiques » Projet <u>Gonda Zita</u> Brassai, Kertész et les autres... La photo d'art noir et blanc en FLE
Axe 2	
Salle 107	<u>Iacobute Nicoleta – Ana</u> Comment stimuler la motivation des élèves pour l'apprentissage du français langue étrangère ? <u>Burešová Bohumila</u> La valeur des proverbes français pour la compétence socio-culturelle
Axe 2	

Salle 112	<u>Benbachir Naziha</u> Vers une prise de conscience plurilingue chez les futurs enseignants de FLE <u>Cosovanu Irina-Ofelia</u> Articulation de la dimension théorique et de la dimension pratique dans la formation à l'interculturel des professeurs de français
Axe 3	
Salle 113	<u>Giribone-Fritz Béatrice</u> Des contes et légendes pour éveiller les jeunes apprenants à la diversité culturelle dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du français <u>Vicente Carolina, Barberillo Gesa Mercè</u> La botanique en français, ça marche ! <u>Kaczmarek Andrzej</u> Stratégies de communication et compétence plurilingue
Axe 3	
Salle 114	<u>Arroyo Francine</u> Mics macs à tire larigot en traduction <u>Kozarenko Olga</u> Est-il vraiment important de parler du ciel en français ?
Axe 3	
Salle 115	<u>Pintilei Daniela</u> Les enjeux de la traduction <u>Roussi Maria</u> Activités de classe pour une classe d'adultes <u>Darias-Marrero Agustín</u> L'intégration des aspects linguistiques, culturels et interculturels dans la formation universitaire des futurs interprètes de conférence
Axe 3	
Salle 116	<u>Elvireanu Sofia Sonia</u> De l'enseignement bilingue vers les frontières francophones <u>Ventura Daniela</u> La langue serait-elle un simple outil ?
Axe 4	

Salle 203	Vidal Carlos L'histoire-géo en FLE avec des débutants, toute une histoire ! Ioannidou-Ghioka Katia Enseigner le français à l'Ecole du Futur : une réalité en Grèce
Axe 2	Moussa Ahmed L'enseignement/apprentissage du français en Egypte, état des lieux
Salle 204	Bechtel Marine RFI : Apprendre le français avec la radio. 2. Pistes de production pour apprendre le français avec la radio
Parcours formation F8	
Salle 205	Chnane-Davin Fatima Méthodologie des recherches en didactique des langues (pour les jeunes chercheurs)
Parcours formation F13	
Salle 206	Salillas Paricio María Jesús L'enseignement du FLE dans la Communauté Autonome d'Aragon (Espagne) : de la Maternelle à l'Université Černíková Marie L'enseignement du français langue étrangère en République Tchèque Mavromataki Despina, Galanopoulou Aglaé La promotion de la langue française par l'APF-FU dans le cadre du système d'éducation hellénique
Axe 1	
Salle 207	Kucharczyk Radosław Au croisement des disciplines : profil du professeur de DNL (étude de cas) Cuervo Ana Elisabeth, Alonso Rosa, Sabadell Montserrat La formation des enseignants des disciplines non linguistiques (DNL) dans les sections bilingues de Français en Castilla y León : de la réalité à l'idéal Petrova Snezana Etat des lieux et perspectives dans l'enseignement du FLE en République de Macédoine
Axe 1	

Salle 209	Youx Viviane Ecrire pour faire écrire : l'atelier d'écriture comme moyen d'autoformation Bernard Gruas Atelier : « Carnets de voyages »
Axe 2	
Salle 210	Pysarevska Olena Les possibilités de l'application des blogs pédagogiques en apprentissage du FLE Natsi Chaïdo L'exploitation des ressources Internet dans une perspective actionnelle
Axe 2	Présentation de CLE International
Salle 211	Gohard-Radenkovic Aline A la diversité des contextes politico-linguistiques dans les pays de la CECO, diversité des réponses didactiques Costanzo Edvige Observation de classe et formation actionnelle
Axe 1	Dubietis Povilas La francophonie après la chute du mur de Berlin : l'exemple de la Lituanie
Salle 212	Castagne Eric L'enseignement de l'intercompréhension, une autre manière de promouvoir le français Reissner Christina L'intercompréhension romane et le français : état des lieux en Sarre
Axe 3	Degrís Romain CVI : Sciences en français
Salle 213	Mavromara-Lazaridou Catherine Projet d'éveil aux langues : animation d'un atelier virtuel Présentation INFOA
Axe 2	

Conférences et tables rondes

SAMEDI

10 septembre

TABLE RONDE

Le CELV, Centre européen pour les langues vivantes

9 h 00 – 9 h 45

Salle : AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA

ZIELINSKA Janina

FIPF

CONFÉRENCE

Le français en Europe centrale

9 h 45 – 10 h 30

Salle : AMPHI – VENCOVSKÉHO AULA

PILHION Roger

Centre international
d'études pédagogiques
(CIEP)

Dans son récent rapport, l'Organisation internationale de la Francophonie dresse le constat d'un recul de l'enseignement du français en Europe centrale.

Malgré l'adhésion de 19 pays d'Europe centrale, orientale et balte à l'OIF, l'enseignement de l'anglais, de l'allemand, voire du russe, relègue généralement le français en troisième ou quatrième position. Ce paradoxe interpelle. S'agit-il d'une tendance de fond inéluctable ou d'un phénomène conjoncturel ?

Les atouts dont bénéficie la langue française comme langue de communication internationale d'avenir et les outils mis à disposition des responsables éducatifs, des enseignants et des élèves peuvent-ils inverser la tendance, dans un contexte où la maîtrise des grandes langues de communication est, de plus en plus, un sésame de la réussite et où les directives européennes prônent la promotion du plurilinguisme ?

TABLE RONDE

Le français, une langue de l'Europe

9 h 00 – 10 h 30

Salle : AMPHI – RB 101

SOMMET Vicky

RFI

AMAR Yvan

RFI

Image du français en Europe :

1. clichés et stéréotypes : représentations figées et vieilles ? A quoi correspondent-elles ? (français langue du bon goût, de la mode, du luxe et des bons vins ; langue des Droits de l'Homme, de la Révolution... En quoi ces représentations sont encore conformes à la réalité ? Sont-elles vivantes et participent-elles malgré leur rigidité d'une dynamisme de la francophonie ?
2. Le français langue de la modernité :
 - Une « langue-pont » : le français a-t-il un usage véhiculaire ?
 - Flux migratoires et flux linguistiques,
 - Le rôle du français dans les pays européens non-francophones.L'émission sera suivie d'un libre jeu de questions-réponses entre le public de professeurs et les invités. La table ronde se conclura par une réflexion animée par Yvan AMAR et Vicky SOMMET autour de « **professeur et journaliste, un même métier** ».

TABLE RONDE

Pourquoi parler d'approches plurielles des langues et des cultures ?

9 h 00 – 10 h 30

Salle : AMPHI – LIKEŠOVA AULA

Modérateurs

CANDELIER Michel

Université du Maine,
France

SPITA Doina

Universités « Al.I.Cuza »
de Iasi, Roumanie et
Sorbonne Paris IV, France

**GOHARD-
RADENKOVIC Aline**

Université de Fribourg,
Suisse

KERVAN Martine

IUFM de Bretagne,
Université de Bretagne
occidentale, France

**PIOTROWSKA-
SKRZYPEK Malgorzata**

Institut de Formation des
enseignants de langues
vivantes de Bydgoszcz
et Université de
Varsovie, Pologne

La désignation *Approches plurielles des langues et des cultures* est apparue dans la didactique francophone il y a bientôt dix ans avec pour ambition de s'appliquer à la fois à l'*Intercompréhension entre les langues parentes*, à l'*Eveil aux langues*, à la *Didactique intégrée des langues* et aux *Approches interculturelles*.

La table ronde réunira des spécialistes de ces orientations didactiques qui seront invités à s'interroger sur la pertinence de cette appellation commune.

Leur questionnement portera successivement sur deux aspects de cette pertinence :

1. La pertinence conceptuelle, d'une part au regard des lignes de forces qui articulent la didactique des langues aujourd'hui ou des clivages qui la divisent, d'autre part face à d'autres dénominations qui peuvent apparaître comme concurrentes.
2. La pertinence stratégique, d'une part au regard des politiques linguistiques éducatives préconisées ou réellement menées en Europe, d'autre part face au défi que représente la diffusion de ces orientations didactiques innovantes auprès des acteurs, et tout particulièrement des enseignants, chargés le plus souvent de l'enseignement d'une langue particulière.

SAMEDI

10 septembre

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 114

Axe 3

Mics macs à tire larigot en traduction

Les expressions imagées sont des unités codifiées, sémantiquement opaques, qui ont un sens conventionnel partagé par les locuteurs d'une même langue et une valeur spécifique qui s'actualise dans le discours. Pour les locuteurs étrangers, leur compréhension est d'autant plus difficile que ces structures n'obéissent pas à des critères objectifs de sélection et impliquent des savoirs non seulement linguistiques mais aussi extralinguistiques, s'inscrivant dans une culture spécifique. La traduction d'expressions imagées pose donc d'énormes problèmes au traducteur car il doit tenter de transposer dans la langue d'arrivée les mêmes images ou des images équivalentes tout en préservant les mêmes effets du texte original. En sous-titrage, ces difficultés s'aggravent car il faut aussi tenir compte des contraintes d'espace et de temps et du fait que l'on ne peut pas utiliser des notes de bas de page pour expliquer les éventuels jeux de mots présents dans l'expression. Le sous-titrage des répliques du personnage Remington du film de Jean-Pierre Genet **Mics macs à tire larigot** (France, 2010) est un vrai défi pour le traducteur. En effet, il enfile les expressions imagées comme des perles, à un rythme hallucinant. Nous nous proposons, dans cette communication, d'étudier les sous-titres portugais de ce film afin d'identifier les difficultés de traduction, d'analyser les solutions trouvées par le sous-titreur et d'évaluer les implications en termes de communication interculturelle.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 204

Parcours formation F8

RFI : Apprendre le français avec la radio. 2. Pistes de production pour apprendre le français avec la radio

Riche des expériences d'écoute et d'analyse dans le premier atelier, les participants créeront leurs propres séquences pédagogiques selon une approche en 6 étapes à partir d'émissions de RFI. Ils sélectionneront un extrait sonore selon les critères définis et créeront une séquence pédagogique en 6 étapes allant des activités de pré-écoute jusqu'à la production orale et écrite.

BENBACHIR Naziha

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 112

Axe 3

Institution d'origine :
Centre de recherche en
anthropologie sociale
et culturelle CRASC

Vers une prise de conscience plurilingue chez les futurs enseignants de FLE

Mots clés : Biographie langagière- représentations- pratiques langagières- bi-plurilinguisme. Cette contribution s'appuie sur la mise en place d'un dispositif de formation (Perregaux, 2002) portant sur les (auto)biographies langagières proposé aux futurs enseignants (étudiants) de l'école normale supérieure d'Oran. Dans le premier dispositif, les futurs enseignants seront confrontés à analyser des biographies langagières des écrivain(e)s algérien(ne)s et étranger(e)s. L'analyse du premier dispositif portera sur l'apprentissage et l'appropriation des langue(s), de leur(s) statut(s) et les représentations véhiculées chez les écrivaines.

Dans la continuité, le second dispositif destiné aux futurs enseignants leur permettra de rédiger leur propre biographie langagière. Visant une compréhension et une prise de conscience plurilingue indispensable pour la constitution d'outils didactiques permettant le développement chez l'apprenant (futurs- enseignants) de stratégies d'enseignement des langues (Kilanga Musinde, 2006).

BUREŠOVÁ Bohumila

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 107

Axe 2

Západočeská
univerzita v Plzni,
République tchèque

La valeur des proverbes français pour la compétence socio-culturelle

La compétence socio-culturelle est une partie de la compétence communicative. Les didacticiens sont en train de rechercher l'outil comment choisir et didactiser le contenu de la compétence socio-culturelle. Nous supposons que les proverbes représentent un matériel très intéressant et très motivant pour les apprenants. Si l'on fait une parallèle entre la langue maternelle et étrangère ou les deux langues étrangères, les apprenants peuvent découvrir et saisir les traditions, les coutumes et aussi la sagesse et l'humour de la nation dont langue ils apprennent. La Bohême est un espace où les cultures toujours se rencontrent. La tradition de l'enseignement des langues slaves et les langues occidentales est attirante et riche aussi que celle des langues enseignées (le français, le russe et le tchèque). Nous voudrions présenter un petit morceau de richesse de ces langues en comparant les proverbes les plus fréquents et les plus intéressants.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 3

L'enseignement de l'intercompréhension, une autre manière de promouvoir le français

À la fin du XXe siècle, la mondialisation a généralisé les échanges internationaux de biens et de connaissances et a accru la mobilité des personnes. Après la Terre et le Territoire, il s'agit là du développement ultime du troisième espace anthropologique, l'« espace des marchandises ». En diminuant les rapports à la distance et au temps, ces trois espaces ont accéléré le rythme de vie des individus et des groupes (Lévy 1997, Finchelstein 2011). Suite à l'extraordinaire évolution des technologies au XXe siècle, Lévy espère au XXIe siècle l'avènement de l'« espace du savoir », où s'épanouirait le collectif humain auto-organisé (Unesco 2005). Cet espace se distinguerait des trois précédents par une rupture totale avec la systémique antérieure, notamment en adoptant le principe fondamental de l'intelligence collective dans lequel l'homme est non plus un micro-agent économique, mais le tout. Nous proposons ici une contribution aux réflexions actuelles sur l'enseignement des langues en général, et en particulier du français, dans un environnement complexe et mondialisé. Après avoir montré qu'au début du XXIe siècle, l'enseignement des langues consiste à enseigner des mélanges de langues (Schuchardt 1922, Tuite 1999, Laks 2006) à un public d'origine plurielle, nous présenterons comment l'enseignement-apprentissage de l'intercompréhension peut faciliter l'enseignement-apprentissage du FLE et comment la connaissance du FLE peut aider à apprendre d'autres langues. En enseignant la langue française en interaction avec d'autres dans un espace partagé, et ce grâce à une méthodologie visant une « autonomie responsabilisante » qui libère des liens de dépendance vis-à-vis de l'enseignant (Holec 1990, Barbot 2001), on promeut les valeurs symboliques essentielles dont le français est porteur et plus largement le concept d'une diversité linguistique et culturelle partagée.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 206

Axe 1

L'enseignement du français langue étrangère en République Tchèque

La première partie de l'exposé présentera de manière succincte la politique linguistique du système éducatif tchèque en mettant l'accent sur l'enseignement du français langue étrangère. Des chiffres concrets présentant le nombre d'élèves apprenant le français illustreront les tendances et la position du français parmi les autres langues étrangères. Un court aperçu sur les sections bilingues et l'enseignement d'EMILE sera fourni. La deuxième partie sera consacrée aux futures tendances dans l'enseignement linguistique en République tchèque et à la position prise par le Gouvernement tchèque dans le domaine de multilinguisme.

En République Tchèque l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire à partir de la troisième classe (8 ans), une majorité d'élèves dans les écoles élémentaires apprennent l'anglais, 1% apprennent le français (pour l'année scolaire 2009-2010 cela représente environ 7 000 élèves – en général dans des écoles spécialisées de l'enseignement des langues étrangères). Les élèves des lycées ont deux langues obligatoires, le français y étant la troisième langue la plus enseignée ; pour l'année scolaire 2009-2010 on comptait 42 000 élèves.

**CEULEMANS
Nathalie**

Onderwijssecretariaat van de Steden
en Gemeenten van de Vlaamse
Gemeenschap (OVSG)

LEROY Daniël

Ter Groene Poorte Brugge

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 104

Axe 2

Le projet Formacom, un programme de formation de formateurs

FORMACOM est un projet de formation continue qui offre aux participants la possibilité d'augmenter leur professionnalisme et d'améliorer la qualité de leur enseignement. Le projet vise, en outre, à former une équipe de formateurs qui peuvent assister leurs collègues. Ils diffusent les acquis de la formation et contribuent ainsi à améliorer l'enseignement du français. A la suite d'une réflexion commune sur la formation des enseignants le projet FORMACOM à été conçu pour répondre aux besoins des professeurs de FLE de la Communauté flamande en Belgique. Les objectifs principaux Contribuer à promouvoir le français comme langue de communication contemporaine partagée par des locuteurs d'origine sociale, culturelle et ethnique différente. Stimuler la motivation des apprenants et des enseignants en développant des stratégies appropriées. Former une équipe dynamique de professeurs de français qui diffuseront auprès de leurs collègues les acquis de la formation reçue. Intégrer les approches communicatives et l'usage des TICe conformément aux objectifs définis par les programmes institutionnels et le « Cadre européen commun de référence pour les langues » du Conseil de l'Europe. Rassembler les ressources didactiques produites dans le cadre du projet et les mutualiser sur l'Internet.

Approches

Responsabilisation, expérimentation, concertation et réflexion. Voilà les quatre caractéristiques de la méthodologie du projet. Les participants sont impliqués d'emblée dans l'analyse de leurs propres besoins de formation et dans la détermination des contenus traités. La formation privilégie les activités où les participants réfléchissent ensemble aux démarches pédagogiques en partant de leur vécu. Cette réflexion conduit à des suggestions concrètes de pratiques de classe.

CHNANE-DAVIN Fatima

Université d'Aix-
Marseille, UMR
P3 ADEF

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 205

Parcours formation F13

Méthodologie des recherches en didactique des langues (pour les jeunes chercheurs)

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Présentation d'Editeur

Présentation de CLE International

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 112

Axe 3

Articulation de la dimension théorique et de la dimension pratique, dans la formation à l'interculturel, des professeurs de français

L'éducation à l'interculturel est devenue une composante presque obligatoire dans l'enseignement – apprentissage de la langue étrangère. On parle même d'un changement de paradigme dans l'enseignement du français. Le mot « obligatoire » pourrait suggérer le fait que l'éducation interculturelle est requise par les curricula des langues étrangères, qu'elle est stipulée dans les programmes et les documents officiels, or, la réalité n'est pas du tout celle-ci. L'éducation à l'interculturel n'apparaît ni comme objectif dans les programmes scolaires, ni comme domaine de la formation de professeurs. Elle est devenue une nécessité qui s'est imposée, comme nous le savons tous, dans le contexte d'une Europe multilingue et multiculturelle. C'est vrai, on a brûlé les étapes, c'est pourquoi nous sommes amenée à nous poser certaines questions : Comment les professeurs de français sont-ils préparés à relever ce nouveau défi ? Comment la formation initiale et continue leur assure une formation à l'interculturel ? Dans quelle mesure, le professeur de français emploie pendant ses cours de français des stratégies censées développer la compétence de communication interculturelle ?

Le déplacement dans les mobilités européennes, à travers les bourses de formation continue et les projets européens ont-ils contribué à renforcer la dimension pratique et expérientielle de l'éducation interculturelle chez les professeurs de français ?

Notre recherche se propose de répondre à toutes ces questions, en faisant une ébauche du profil interculturel du professeur de langue étrangère, tel qu'il est, à l'heure actuelle.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 211

Axe 1

Observation de classe et formation actionnelle

L'observation dont il sera question dans cet atelier part du « regard avec attention à des fins d'étude » dont parle le dictionnaire en définissant le mot et elle aura comme objet la description de « ce qui se passe » dans une classe de FLE afin que l'enseignant observé puisse décider des changements à apporter à sa pratique enseignante, au vu de cette description.

C'est donc sur une pratique de « décentration », complexe mais indispensable pour la professionnalisation de l'enseignant de langues en formation initiale et/ou continue, que nous allons réfléchir en partant des questions suivantes :

- Que peut-on observer ? Autrement dit : quels peuvent être les objets de l'observation ?
- Comment peut-on observer ? A travers quelles modalités, quels instruments ?
- Qui sont les acteurs de l'observation ?
- Pourquoi observer ?

Et, comme il serait prétentieux de vouloir donner des recettes sur une pratique qui, de par elle-même, ne peut avoir que des résultats partiels, nous proposerons, à titre d'exemple, des tâches de formations qui permettent, à travers l'analyse de quelques instruments et de quelques pratiques, de prendre conscience des modalités de travail qu'un enseignant peut utiliser en cas d'auto-observation ou d'hétéro-observation.

ALONSO Rosa

SABADELL Montserrat

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

La formation des enseignants des disciplines non linguistiques (DNL) dans les sections bilingues de Français en Castilla y León : de la réalité à l'idéal

Depuis presque une décennie nous assistons en Espagne à un phénomène d'*européisation* de l'enseignement. À partir de la découverte du fait que le curriculum intégré favorise le développement de la compétence communicative dans une langue étrangère, les administrations se sont lancées, et pas toujours avec la réflexion et les recours nécessaires, à la conquête de nouveaux défis éducatifs pour faire de leurs écoliers des citoyens plurilingues. Nous assistons à l'éclosion d'une nouvelle manière de concevoir l'enseignement des langues étrangères : les sections bilingues. Un projet encourageant, mais pas exempt de critique. L'un des grands doutes qui survient, et qui a déjà levé une certaine polémique, est la formation des professeurs des DNL impliqués dans l'enseignement bilingue. Quel sont les procédés appliqués dans le recrutement des professionnels des DNL intégrées dans un projet bilingue ? Suffit-il d'être titulaire d'une qualification en langues pour pouvoir participer dans ce projet ? Avons-nous à parler d'une nouvelle formation des enseignants ? Bien que l'opinion de tous déborde un optimisme quant aux aspects positifs de cet enseignement en ce qui concerne la motivation et le rendement des élèves, nous ne pouvons pas en dire autant à propos des ressources matérielles et humaines disponibles. Enseignants et syndicats d'enseignants dénoncent parfois le manque d'appui et de formation proposée par les administrations

et réclament plus de rigueur et une solution à cette situation qui fait que des doutes sérieux planent sur l'avenir de ces projets.

À partir d'une analyse des exigences formatives en vigueur contemplées dans notre Communauté, Castilla y León, concernant les conditions requises aux professeurs de DNL des sections bilingues, et plus concrètement dans le cas des sections bilingues de Français, nous essaierons d'exposer notre propre théorie sur la « formation idéale » de ces professionnels.

DARIAS-MARRERO

Agustín

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 115

Axe 3

Université de Las
Palmas de Gran
Canaria, Espagne

L'intégration des aspects linguistiques, culturels et interculturels dans la formation universitaire des futurs interprètes de conférence

Dans le cadre de leurs études de traduction et d'interprétation, une fois la formation linguistique de base suivie, les étudiants d'interprétation de conférences doivent mettre en œuvre tout au long de leur préparation leurs compétences linguistiques, en même temps qu'ils prennent conscience et acquièrent la connaissance la plus complète que possible des cultures véhiculées aussi bien par leur langue maternelle que par les langues étrangères de travail.

La formation d'interprète de conférence apparaît donc comme une formation complexe au cours de laquelle il faut porter une attention toute particulière aux aspects culturels et aux situations communicatives auxquelles ils devront faire face dans leur carrière professionnelle.

Ce travail mène une réflexion sur une méthode pour faire prendre conscience aux étudiants de l'importance des aspects situationnels, culturels et interculturels, et pour les intégrer dans leur apprentissage du FLE et de la culture étrangère.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 3

CVI : Sciences en français

Le programme éducatif classe Villette «sciences en français» s'adresse aux lycéens étrangers âgés de 15 à 19 ans, ayant au moins trois ans d'apprentissage du français.

Il vous permet de réaliser votre projet éducatif en français et de mettre en oeuvre de façon originale un travail interdisciplinaire grâce à la diversité des ressources de la Cité des Sciences. Organisés en petits groupes, les élèves accompagnés de médiateurs référents construisent un projet thématique qui fera l'objet d'une présentation collective en fin de séjour.

D'une durée de quatre jours (du mardi matin au vendredi après midi), ce séjour offre également à vos élèves l'occasion de rencontrer des élèves venus d'autres pays, pour un véritable échange culturel et linguistique, sur des thèmes scientifiques.

La présentation de l'établissement Universcience, des différentes ressources et possibilités de programmes vous seront présentés. Vous pourrez également échanger avec le responsable du projet sur les sessions déjà effectuées par les classes internationales ayant choisit de participer à ce projet.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 211

Axe 1

La francophonie après la chute du mur de Berlin : l'exemple de la Lituanie

Dans cette communication nous allons présenter la politique linguistique de l'URSS, plus particulièrement la politique à l'égard des langues étrangères, notamment le français, ce qui permettra de mettre en évidence dans un premier temps, que les politiques linguistiques d'un pays influencent le choix des langues étrangères. Nous évoquerons les raisons, la motivation du choix des langues étrangères dans le système éducatif sous l'URSS. Il nous semble important d'expliquer la construction de l'image de la francophonie, du français et de la France dans l'URSS ainsi que l'évolution de ces images et de ces représentations après la chute du mur de Berlin. Après l'indépendance, la situation politique, sociale et économique de la Lituanie change, au début des années 1990, le français bénéficie d'une bonne réputation. L'opinion publique voit le français comme une langue de culture, d'élite etc. Cela montre en partie que la représentation de la langue dans l'imaginaire linguistique de la population joue un rôle important dans le choix de celle-ci en vue de l'apprentissage. Aujourd'hui l'anglais est considérée comme une langue internationale, langue des échanges, du commerce. Cela a pour conséquence la perte d'influence du français en Lituanie. La situation du français aujourd'hui dans le monde et même dans la Francophonie semble menacée c'est pourquoi l'OIF lance des mesures de revalorisation de la langue française. Finalement, les politiques internes d'un pays, les politiques des organisations internationales et les représentations de la langue dans l'esprit collectif ont une grande influence sur la situation des langues. Nous évoquerons ces questions, afin de présenter l'évolution de la francophonie en Europe orientale, notamment en Lituanie, et les conséquences que la francophonie a subies après la chute du mur de Berlin.

ELVIREANU Sofia Sonia

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 116

Axe 4

De l'enseignement bilingue vers les frontières francophones

Le bilinguisme existe en Roumanie depuis plus de 15 ans dans plus de 80 lycées dont 25 se sont engagés dans une expérimentation : un bac francophone sur 2 ans, permettant de valoriser les compétences linguistiques en français par des diplômes pour aider les jeunes à s'intégrer mieux dans une Europe multilingue. Un module pluridisciplinaire est intégré dans le programme d'étude des sections bilingues, assuré par une équipe mixte, professeurs de DNL, disciplines non linguistiques, et de français. Le professeur de DNL doit intégrer le français dans son programme et l'utiliser moins comme langue de communication, que comme langue d'apprentissage des connaissances scientifiques. Un projet pluridisciplinaire, un curriculum focalisé sur des objectifs spécifiques, un savoir valorisant le français de spécialité et les connaissances scientifiques acquises dans un produit final collectif, déboucheront sur une épreuve anticipée de bac en première, dont la passation donnera accès au bac francophone à la fin de la terminale.

Université « 1 Decembrie
1918 », Alba Iulia,
Roumanie, ARPF,
Association Roumaine des
Professeurs de Français

GAVRILOVA Elena

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

Classiques ou quotidien : enseigner le français dans une école de langue

Enseigner le français de tous les jours ou faire découvrir aux étudiants le patrimoine linguistique : question pertinente en ce début du XXI^{ème} siècle, dans un monde en quête de communication interculturelle.

A priori, on chercherait à privilégier l'apprentissage du langage quotidien. En effet, en Russie soviétique les acquis des étudiants semblaient solides, mais ne résistaient pas à l'immersion dans le milieu naturel. Le besoin de pallier cette défaillance d'hier qui mine encore le présent est d'autant plus urgent que le français n'est pas une langue universelle et qu'il ne peut être appris au passage.

Avec l'ouverture des frontières et l'avènement de l'Internet, les occasions d'entendre un français authentique ne manquent pas. Cependant, ce sont encore les aînés de nos étudiants, formés au sein de l'ancien système, qui savent mieux s'exprimer en français, sans se limiter aux énoncés corrects mais rudimentaires.

La logique adoptée par la plupart des écoles de langue russes est de réunir les deux approches. On commence par jeter les bases normatives pour les étoffer ensuite avec les façons de parler courantes. Mais force est de constater que les étudiants n'approprient toujours pas bien l'usage. Mis à part les facteurs subjectifs comme la paresse d'élèves ou le laxisme d'enseignants, cela s'explique par l'idée fautive qu'on se fait du « français contemporain ».

Par ce terme, on entend communément les actes de langage les plus simples, étant à la portée de tout locuteur natif, quels que soient son niveau de formation, sa culture générale, son milieu social. Or, la fluidité et le naturel de la parole ne sont pas redevables qu'aux pratiques élémentaires, qui conviendraient à un enfant, mais non pas à un public adulte. Nous abordons donc des sujets très divers, voire spécialisés à nos cours. Le mot clé est l'usage : apprendre à se servir de mots et de tournures qui seraient employés par un Français, en comparant, à tout moment, aux façons de le dire en sa langue maternelle.

Université
linguistique d'Etat
de Nijni Novgorod,
Russie

GIRIBONE-FRITZ Béatrice

Universität
Erfurt,
Allemagne

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

**Des contes et légendes pour éveiller
les jeunes apprenants à la diversité
culturelle dans le cadre de l'enseignement/
apprentissage du français**

Les contes et légendes sont des formes d'expression populaire qui ont traversé les siècles et les civilisations et qui portent l'empreinte « des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques » (Conseil de l'Europe, 1986, in De Carlo 1998 : 41) de ceux qui nous les ont transmises. De ce fait, les contes et légendes constituent une source inépuisable lorsqu'on veut éveiller les enfants du primaire et du début du secondaire à la diversité culturelle.

Dans le cadre de cet atelier, nous montrerons quelles richesses les contes et légendes présentent au niveau culturel et autour de quelles thématiques le travail sur l'interculturel pourra s'articuler. Nous réfléchirons ensuite à la démarche à adopter et aux activités à mener dans le cadre de ce travail.

Un corpus de contes et légendes françaises et belges ainsi que des exemples concrets d'activités élaborées à partir de la légende provençale *La Tarasque* seront proposés aux participants.

GOHARD-RADENKOVIC

Plurilinguisme et
didactique des
langues étrangères,
Université de
Fribourg, Suisse

Aline

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 211

Axe 1

**A la diversité des contextes politico-
linguistiques dans les pays de la CECO,
diversité des réponses didactiques**

Dans le cadre de mon intervention, je souhaiterais aborder la question de la diversité à travers l'analyse des contextes politico-linguistiques et des situations d'enseignement rencontrés dans les divers pays de la CECO.

Ayant été en poste dans l'un de ces pays comme attachée linguistique, puis ayant pris part à des séminaires de formations d'enseignants, ensuite ayant mené des projets de recherche appliquée sur le long terme dans le cadre du Conseil de l'Europe en collaboration avec mes collègues de divers pays d'Europe centrale et orientale, enfin ayant travaillé étroitement avec des collègues d'Asie centrale, j'ai pu constater non seulement la diversité des situations politico-linguistiques mais aussi une grande diversité des réponses didactiques selon les contextes dans des pays que l'on réunit sous un même sigle : CECO.-

Mon intervention est un peu atypique car elle se donne pour objectif d'écouter en un premier temps les interventions de mes collègues, de comprendre les références disciplinaires qui sous-tendent leurs discours, leurs positions, leurs démarches didactiques, puis en un deuxième temps de proposer une synthèse à la FIN du congrès... avec le regard d'une ethnologue à la fois du « dehors » et du « dedans » qui tâchera d'identifier et de typifier ces diversités.

GONDA Zita

Lycée pilote Trefort Ágoston
de l'Université Eötvös Loránd,
Budapest, Hongrie

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 106

Axe 2

Brassaï, Kertész et les autres... La photo d'art noir et blanc en FLE

Le rôle de la visualité, la place de l'image – fixe ou mobile – dans l'enseignement de langue est une évidence dans les méthodes communicatives. L'image est un support fortement motivant : elle provoque des réactions émotionnelles et intellectuelles, elle incite la créativité et développe les compétences linguistiques.

Parmi les différents types de l'image fixe, la photo est le document déclencheur par excellence. Chaque photo représente un moment unique et figé, et c'est à l'apprenant de l'élargir dans le temps et/ou dans l'espace. Il s'agit donc d'un travail créatif.

Mais à quoi bon d'utiliser une photo d'art – et plus particulièrement une photo en noir et blanc – dans l'enseignement du français ?

La photo d'art peut être utilisée en classe de langue comme une photo ordinaire, mais comme il s'agit d'une oeuvre d'art, son exploitation est beaucoup plus complexe. Le langage de la photo est universelle, mais si l'on veut travailler sur une thématique française, on peut se concentrer uniquement sur la photographie française / Cartier-Bresson, Doisneau, Lartigue, Willy Ronis etc. /.

La photo d'art peut être également exploitée en dehors du cours. Une exposition de photo fournit une excellente occasion de réaliser un projet linguistique, tout comme un échange scolaire qui peut également donner lieu à la réalisation d'un projet pédagogique. C'est dans le cadre d'un échange scolaire que deux établissements ont réalisé – à partir des photos d'André Kertész – un projet photographique en langue française. Dans un premier temps, les élèves ont écrit des histoires à la base des photos d'André Kertész, ensuite à partir des histoires écrites ils ont créé des productions secondaires /affiche, dessin, BD, montage de photo, court métrage, émission radiophonique, scène, etc. /.

GRUAS Bernard

Enseignant-
Formateur FLE
indépendant
Lisbonne/Berlin

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 209

Axe 2

Atelier : « Carnets de voyages »

Il s'agit à partir de l'étude de récits de voyage (Bernard Ollivier, Philippe Meyer, Philippe Despeysse, Nicolas Bouvier), de BDs (Nicolas Wild, Craig Thompson, Hugo Pratt) d'inciter les apprenant(e)s à présenter leur propre récit de voyage (sous forme de carnet de voyage avec textes et illustrations), « le voyage » pouvant prendre place aussi bien dans un pays lointain que dans son quartier ou dans sa rue.

IACOBUTE

Nicoleta-Ana

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 107

Axe 2

Ecole « Nicolae
Iorga » Iasi, Roumanie

INFOA

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 213

Présentation d'Editeur

Présentation INFOA

Comment stimuler la motivation des élèves pour l'apprentissage du français langue étrangère ?

Dans les activités d'apprentissage, l'élève est l'acteur principal ; son rôle n'est pas de recevoir l'information comme dans une activité d'enseignement (un exposé) mais de se servir de la matière apprise pour réaliser les exercices proposés par l'enseignant. La motivation des élèves doit être permanente ; elle peut intervenir au début d'une nouvelle étape d'apprentissage du français et l'enseignant doit veiller pour que cette motivation soit continue et qu'elle ne disparaisse pas. Pour parvenir à une réelle motivation, les enseignants doivent viser l'élève lui-même. Mais comment attirer l'intérêt et motiver les apprenants ? Est-ce que les professeurs de FLE sont préparés à affronter ce problème ? Est-ce que les élèves sont prêts à recevoir toutes ces informations que les professeurs veulent leur offrir ?

Les enseignants doivent les impliquer dans des projets de collaboration entre des institutions de leur propre département / pays / d'Europe. Les expériences acquises par les professeurs de FLE aux cours de formation continue pourraient éveiller l'intérêt chez les élèves pour le FLE, le désir d'apprendre et d'enrichir leurs connaissances. Dans ce même but, les professeurs de FLE pourraient impliquer les apprenants dans des activités extra-scolaires, qui touchent toutes les compétences clés.

Est-ce que le déplacement de leurs parents partout en Europe pour travailler constitue une motivation pour les élèves roumains en ce qui concerne une meilleure implication dans l'étude ?

Mais quelles sont les informations et les activités qui suscitent la motivation chez l'élève ? Dans ce sens nous avons appliqué sur un échantillon de 100 apprenants (12-16 ans) un questionnaire avec 10 questions visant les activités d'apprentissage qui les attirent le plus. Les conclusions seront sûrement très utiles tant pour les enseignants que pour les apprenants.

IOANNIDOU- GHIOKA Katia

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 203

Axe 2

Enseigner le français à l'École du Futur : une réalité en Grèce

Comment la classe numérique peut favoriser la pédagogie participative, collaborative et personnalisée en facilitant la communication et en modifiant le rapport entre l'enseignant et l'école ayant comme objectif la motivation, la valorisation et la responsabilisation des élèves.

- Du livre papier au livre électronique.
- Du tableau noir au tableau interactif.
- Du cartable à l'ordinateur portable.
- Du travail solitaire au travail par petits groupes.
- De la classe traditionnelle à la classe numérique.

Le triptyque élève – enseignant – parents et leur formation visant non seulement à maîtriser les outils informatiques mis en œuvre dans l'enseignement des langues mais aussi à utiliser des ressources variées ou à en créer.

Des obstacles à dépasser et des risques liés aux usages des TIC en classe. Des témoignages sur les changements en cours.

De l'expérimentation à la réalisation d'un projet ambitieux, concrètement « le projet de l'École du Futur », nous voulons communiquer notre expérience et présenter cette innovation pédagogique par laquelle nous avons essayé de repousser les murs de l'école et d'ouvrir le monde de la connaissance aux futurs citoyens.

Professeur de français,
Coordinatrice du français
à l'école Doukas de Grèce,
Chevalier dans l'Ordre
des Palmes Académiques
(depuis juin 2011)

KACZMAREK Andrzej

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

Stratégies de communication et compétence plurilingue

La compétence plurilingue se présente comme une compétence complexe, composite dans laquelle toutes les langues acquises et toutes les expériences linguistiques s'entrecroisent et s'intègrent.

Le transfert du savoir et du savoir-faire linguistique ne se passe pas uniquement entre la langue maternelle et première langue étrangère mais aussi entre les langues suivantes.

On présente les résultats de l'analyse des textes écrits par un groupe de 18 étudiants de la philologie anglaise pour qui le français est la troisième ou la quatrième langue.

On leur a montré une histoire en images qu'ils ont ensuite racontée à l'écrit. A la fin de la séance, ils ont regardé de nouveau leurs textes pour donner des commentaires à propos du transfert de l'anglais vers le français dans leurs productions. L'analyse porte aussi bien sur les textes et les commentaires enregistrés. Elle se concentre sur le transfert interlinguistique et les stratégies de communication se référant à leur compétence plurilingue.

On a constaté que certaines fautes n'ont pas été commises consciemment et l'on peut les expliquer par des mécanismes de l'interférence interlinguistique. Cependant, une partie considérable des fautes a eu un caractère conscient et elle représente l'application de différentes stratégies de communication. Les étudiants ont profité volontairement du potentiel de leur compétence plurilingue pour dépasser les déficits communicatifs en langue française.

On discute le fondement de l'éducation plurilingue qui permettrait une meilleure intégration de l'apprentissage des langues. On s'intéresse aussi au rôle qui peut être joué par le français dans la construction de la compétence plurilingue des Européens et l'intercompréhension.

Université de Zielona
Góra (Uniwersytet
Zielonogórski)

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 114

Axe 3

Est-il vraiment important de parler du ciel en français ?

Dans quelle forme elle peut être proposée aux petits apprenants du français ? Dans notre cas on a écrit des contes écologiques qui touchent les problèmes de la pollution des villes. Avec les personnages amusants : Le Bonhomme de Pluie et de Neige, Le Bonhomme du Passé et de l'Avenir avec le Roi de Villes les enfants découvrent les problèmes écologiques des villes en perfectionnant en même temps leurs connaissances en français. Après la lecture de chaque conte les élèves font des expériences pour voir en réalité les conséquences négatives de la pollution des villes. Peu à peu, le français devient pour eux non seulement le but de l'apprentissage, et un outil pour la découverte du monde. Pour les adultes et les élèves de l'école secondaire, on a créé un ouvrage sur la géographie de la France où la présentation de chaque composant de la nature est accompagnée soit par des fragments et des devoirs littéraires, soit par les faits intéressants des autres sciences (biologie, histoire etc.). Cet ouvrage ne comprend pas des textes intégrés, mais propose dans une forme amusante de découvrir chaque fois un différent aspect de la nature et de la France. L'approche interculturelle est réalisée par la comparaison de l'information proposée sur la France avec celle sur la Russie. Dans les deux cas la langue française aide les enfants à découvrir des aspects très importants dans leur vision du monde ce qui les stimule beaucoup dans leur apprentissage du français.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

Au croisement des disciplines : profil du professeur de DNL (étude de cas)

L'idée de citoyen européen plurilingue mise en relief par le Conseil de l'Europe a renforcé la position des établissements bilingues dans les pays membres. Néanmoins, un grand essor des établissements bilingues ne coïncide pas avec le nombre des formations adressées aux professeurs de Disciplines Non Linguistiques (DNL). Ces derniers, tout en connaissant la langue cible d'une manière impeccable, manquent, dans la majorité des cas, une base didactique qui leur permettra d'enseigner consciemment leur discipline dans la langue étrangère au public à qui ils ont affaire. Ainsi, notre réflexion portera sur les points suivants :

- Selon quels critères les enseignants de DNL choisissent-ils les leçons ou la L2 apparaît ? (macroalternance)
- Selon quels critères choisissent-ils les phases de la leçon qui seront assurées dans la langue cible ? (microalternance)
- Quels sont les documents authentiques sur lesquels travaillent-ils ?
- Est-ce que les activités proposées lors des cours de DNL sont en corrélation avec les activités proposées en cours de L2 ?
- À quoi sert la langue cible en classe de DNL ? À introduire un nouveau matériel ou plutôt à renforcer celui acquis dans la langue maternelle ?

Les questions ci-dessus nous permettront d'esquisser la silhouette de l'enseignant de DNL suite à l'interview accordée par l'enseignant de DNL travaillant dans un collège bilingue francophone en Pologne.

Formation des enseignants de FLE – nouvelles perspectives, nouveaux enjeux

L'intervention se propose de présenter la formation des professeurs de FLE en Slovénie. L'analyse comprendra la formation initiale des futurs professeurs de FLE ainsi que la formation continue proposée aux enseignants des écoles primaires et secondaires.

La *formation initiale* est constituée de cours généraux relevant des domaines de la psychologie et de la pédagogie ainsi que d'un module consacré à la didactique du FLE. Ce module comprend des cours théoriques et pratiques, des observations de classes et un stage pédagogique. La formation présente actuellement un stade transitoire entre le « vieux » et le nouveau système qui sera introduit avec l'application des programmes de Bologne. La formation proposée selon le nouveau modèle comprendra plus d'heures consacrées à la didactique du FLE.

Selon les enquêtes que nous proposons aux étudiants à la fin de leur cursus universitaire, ils aimeraient avoir plus de cours pratiques, et surtout un stage pédagogique plus long. A la question sur les compétences qui leur manquent à la fin du cursus, ils mentionnent les compétences liées directement au métier de professeur. L'application du nouveau système nous permettra de mieux répondre à leurs demandes. Cependant, certains problèmes restent encore à résoudre ; il faudra, entre autres, mieux définir le statut des professeurs tuteurs dans les écoles primaires et secondaires.

En ce qui concerne les enseignants de français et la *formation continue*, plusieurs séminaires ainsi que des bourses en France leurs sont proposés chaque année. Il pourrait y avoir plus d'intérêt et de demande de leur part. Nous tenterons d'analyser leurs besoins et de voir ce qui pourrait les attirer davantage.

Dans la conclusion, nous allons essayer de proposer quelques pistes d'amélioration pour une formation plus adaptée aux nouveaux défis du métier.

Projet d'éveil aux langues : animation d'un atelier virtuel

Dans la perspective d'une Europe plurilingue et pluriculturelle, il est crucial de confronter au plus tôt les nouvelles générations aux langues étrangères. L'âge précoce est un moment exceptionnel : l'enfant dispose d'une souplesse intellectuelle pour imiter, mémoriser, se fondre dans la langue et la culture de l'autre sans effort, surtout si cette approche reste ludique.

C'est l'objectif du séminaire de formation proposé aux étudiants du Département de Pédagogie de l'âge pré-scolaire (IUFM de l'Université Démocrite de Thrace), quelques mois avant leur stage de pratique dans les classes maternelles (en octobre de 2010), même si le statut du système scolaire grec ne prévoit, officiellement, aucun contact avec les langues étrangères à la maternelle.

Au cours du séminaire nous élaborons un projet, dont l'objectif est d'inciter ces futurs enseignants à utiliser les langues étrangères qu'ils connaissent dans leur classe, afin d'éveiller les petits à la langue et à la culture de l'autre. Par des pratiques et des techniques appropriées, nous visons au développement de leurs compétences méthodologiques et de leur créativité. Dans une démarche de projet les étudiants, en groupes, élaborent des ateliers d'activités motivantes et créatives, autour d'un thème : animaux, vêtements... D'abord, ils recherchent leur support, telle une chanson, sur lequel ils produisent du matériel pédagogique (tableau lexical, correspondance image-texte, mots cachés), créent des jeux de société ou récréatifs (« Jacques a dit »), préparent des maquettes de bricolage...

Ensuite, ils programment les activités.

A l'issue de ces tâches, l'animateur de chaque groupe anime son atelier au sein d'un autre groupe, les étudiants formant alors une classe virtuelle amenée à découvrir la langue et la culture de l'autre,

en répétant, chantant, mimant, discriminant et comparant sons et écritures.

Le questionnaire d'évaluation du séminaire-projet exprime l'intérêt très majoritaire des étudiants et leur souhait de reproduire cet atelier dans une vraie classe de maternelle pendant leur stage de pratique.

L'atelier dans l'atelier : après avoir présenté notre méthodologie et avoir donné des exemples précis, nous inviterons les collègues à créer leur propre projet d'atelier, selon la même démarche.

MAVROMATAKI Despina

Présidente de l'APF fu Grèce

GALANOPOULOU Aglaé

Vice – Présidente de l'APF fu Grèce Enseignantes du secondaire

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 206

Axe 1

La promotion de la langue française par l'APF-FU dans le cadre du système d'éducation hellénique

La perspective d'une Europe des citoyens plurilingues et pluriculturels reste certes un idéal profondément enraciné dans la conscience de tout citoyen et système démocratique. Néanmoins, cette perspective se trouve confrontée de plus en plus à l'impact de l'économie et de la pensée utilitariste.

Le système éducatif hellénique ne fait pas exception à ce nouvel ordre de choses qui est en train de s'établir et qui transforme les idées reçues concernant le rôle de l'État Providence en matière d'éducation et d'enseignement.

Une nouvelle réforme éducative est en train d'être esquissée et planifiée. Les échos concernant les politiques pour le plurilinguisme restent encore ambigus. Les enseignements du passé rendent les acteurs sociaux réticents en mettant en relief l'hypothèse selon laquelle la politique éducative formelle contribuerait à la promotion du plurilinguisme et du coup du FLE. Cependant officiellement parlant la place du FLE serait restreinte.

C'est dans cette dynamique fort caractérisée par de zones grises que l'Association des Professeurs de Français de formation universitaire a entrepris depuis une bonne quarantaine d'années d'intervenir et d'agir sur les politiques linguistiques dans l'intérêt de la promotion de la langue française.

La communication entreprendra d'esquisser la dynamique institutionnelle instaurée ainsi que les modes d'agir de l'Association des Professeurs de FLE, ses actions, les diverses difficultés voire parfois les impasses auxquelles elle se heurte.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 203

Axe 2

L'enseignement/apprentissage du français en Egypte, état des lieux

De l'avis de la majorité des enseignants égyptiens ayant participé à une enquête entre novembre 2009 et juin 2010, la situation de l'enseignement/ apprentissage du français en Egypte n'incite guère à l'optimisme. Si d'aucuns décrient ce qu'ils nomment « une baisse de niveau » qui prend de l'ampleur d'une année à l'autre, très peu sont en mesure de cibler les véritables raisons de cet échec et encore moins de proposer des palliatifs à un état de fait jugé problématique. Se limiter dans ces conditions à « une simple » analyse des erreurs des apprenants et proposer des outils de remédiation peut s'avérer plus qu'insuffisant. En effet, cela reviendrait à occulter d'un côté la situation de bilinguisme en Egypte, et de l'autre les critères d'appropriation de toute langue étrangère liés à l'étude des représentations des langues.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Axe 2

L'exploitation des ressources Internet dans une perspective actionnelle

L'objectif de cette communication est de démontrer l'apport des ressources Internet dans la mise en œuvre d'une perspective actionnelle dans l'enseignement /apprentissage des langues-cultures étrangères, telle qu'elle a été définie par le Cadre Européen Commun de références pour les langues. Pour ce faire, nous partons du principe que les ressources Internet ne peuvent véritablement servir d'outil cognitif que lorsqu'elles sont intégrées dans un scénario pédagogique. Dans un premier temps nous mettrons en exergue les principes saillants sur lesquels peut s'appuyer l'exploitation de l'Internet en relation avec les objectifs de l'apprentissage des langues. Nous montrerons ensuite que le scénario pédagogique est une voie pour le développement de la compétence « à communiquer langagièrement et à interagir culturellement » de nos apprenants. Un scénario élaboré illustrera notre proposition. Pour terminer, nous proposerons des pistes qui peuvent servir de base aux enseignants pour élaborer des scénarios pédagogiques en accord avec cette approche.

PAPROCKA-PIOTROWSKA
Urszula

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

Institut
de Philologie
Romane,
Université Catholique
de Lublin Jean Paul II,
Pologne

PÉCHEUR Jacques

FDLM

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 105

Parcours formation F3

Comment enseigner et apprendre des langues typologiquement différentes ?

Le français et le polonais (tout comme le tchèque), appartenant à deux familles de langues différentes : langues romanes / langues slaves, posent des problèmes d'appropriation des compétences purement langagières de par leur nature. L'absence de déterminant en polonais, le système des temps verbaux très riche en français, ne sont qu'exemples phares des difficultés auxquelles se heurtent les apprenants francophones du polonais L2 et les apprenants polonophones du français L2.

Dans la présente communication, nous proposons de montrer comment dépasser cette représentation qui constitue un obstacle avant même de commencer l'apprentissage (le français étant considéré par les Slaves comme une langue « belle mais difficile », le polonais jouissant de réputation de « très difficile » chez les francophones). Faisant appel à des connaissances langagières déjà acquises, nous allons montrer comment sensibiliser des apprenants (à des niveaux différents) à ce qu'ils savent déjà sur la langue en acquisition, même si elle peut paraître « très éloigné et très peu » connue.

Enfin, passant en revue les étapes successives du traitement des matériaux linguistiques en acquisition (analyse, synthèse, mise en contexte, comparaison), il nous sera possible d'exposer une image psycholinguistique de l'appropriation d'une langue (idem : typologiquement éloignée) mise aux services de la didactique et de la classe de langue.

Ecriture

PETROVA

Snezana

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 207

Axe 1

Directeur du département de traduction et d'interprétariat, Professeur de littérature française et francophones, Professeur de culture et civilisation françaises et francophones A l'Université « Saints Cyrille et Méthode » Faculté de Philologie « Blaje Koneski », Skopje, République de Macédoine

Etat des lieux et perspectives dans l'enseignement du FLE en République de Macédoine

Un professeur de langue, que cela soit d'une langue étrangère ou bien d'une langue seconde se doit de transmettre ses connaissances et son savoir par la formation et l'éducation des jeunes. Sa mission première est d'apporter à ses apprenants les moyens pour leur épanouissement du point de vue social, intellectuel, culturel et personnel. L'enseignement ou l'apprentissage d'une langue ne se doit plus d'être qu'une discipline scolaire. Elle doit offrir plus. Cette voie est périlleuse et qui n'a pas entendu des critiques sur la qualité du travail du professeur et sur l'avenir de cette branche. La gêne que nous ressentons à ce moment nous pousse à rejeter la faute sur l'enseignement antérieur.

Le monde du travail est plein d'embûches et nous ne pouvons garantir, même à nos meilleurs éléments, un parcours sans faille ni une carrière qui réponde à leur attente financière, intellectuelle ou d'intégration. Il est clair que nous nous devons de nous adapter à la demande du marché et pour cela baser nos perspectives non plus uniquement sur l'intellectuel, mais aussi sur le culturel/interculturel, sur l'affectif et sur l'utilitaire.

Dans le domaine de l'enseignement du français en République de Macédoine, nous sommes en pleine transition que cela soit dans le domaine des programmes, des habitudes, des techniques d'apprentissage. Les moyens mis à notre disposition grâce à la nouvelle technologie, les nombreux documents qui sont accessibles sur le net, les vidéo sur Youtube, les échanges grâce aux blogs, aux courriels, aux netvibes, les nombreux manuels qui sont plus ou moins bons ou adaptés à notre environnement, ont largement facilité notre travail. Mais sommes-nous certains de leur qualité, de leur fiabilité, de leur objectivité ? De plus, ces facilités et échanges poussent les

apprenants indécis du point de vue de leur qualité au plagia textuel et intellectuel.

Il est clair que tout professeur de langue française, tout niveau compris, s'adapte aux besoins et au niveau des apprenants, mais il devient de plus en plus difficile de combattre les préjugés. Combien de fois n'avons-nous pas entendu que la langue française est une langue d'histoire, de noblesse, de culture, une langue diplomatique, mais qu'elle est maintenant une langue dépassée, vieillotte, une langue qui dans notre pays est passée de la première à une soixante-troisième position qu'elle ne pourra certainement plus garder pour bien longtemps. Notre gouvernement pro-anglais ne nous aide aucunement dans la sauvegarde et la légitimité de la langue française. Quelle serait l'avenir de la langue française sur notre sol ? Quelle serait donc la solution ?

Je vois celle-ci dans l'apprentissage de la langue française dès le précoce, dans le bilinguisme scolaire ou même un plurilinguisme où l'expression orale aura une plus grande place. Cet enseignement se prolongerait dans le secondaire et donnerait une base bilingue, plurilingue aux générations estudiantines ce qui éviterait le mutisme dans lequel se plonge les étudiants qui estiment ne pas suffisamment posséder la compétence orale. Ainsi le professeur universitaire pourra plus facilement développer les autres compétences grâce à la disposition de la première.

Une deuxième solution serait la mise à disposition à un niveau national de nombreuses chaînes télévisées françaises ou francophones. Quoiqu'on puisse en dire la télévision offre des moyens éducatifs qui ne sont pas des moindres et donne la possibilité à une activité extra scolaire d'apprentissage sans cependant avoir l'illusion d'un enseignement ciblé. Ainsi nous ferions de nos étudiants non pas de simples utilisateurs de la langue française mais des spécialistes et d'excellents connaisseurs de cette culture, littérature et langue. Ils ne seront plus de simples francophiles, francophones. Il ne faut pas aussi avoir peur de laisser la première place dans l'apprentissage d'une langue étrangère à l'anglais, la partie est déjà perdue, mais il faut savoir que l'évolution de la société vers une globalisation générale nous mènera bien vite vers un besoin de parfaite maîtrise de plusieurs langues et cela à un même niveau.

PINTILEI Daniela

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 115

Axe 3

Les enjeux de la traduction

Le but de notre intervention est de présenter certains des objectifs de la traduction afin de mettre en évidence son importance dans une politique de promouvoir le plurilinguisme. Elle tente encore d'éveiller l'intérêt de la traduction comme méthode de travail intervenant, par les interrogations qu'elle suscite et le message qu'elle transmet, à une meilleure connaissance des langues et de l'environnement socioculturel de ses locuteurs. La traduction est un phénomène complexe, comme les phénomènes humains en général et un essai de théorisation du concept nous amène dans un espace de discursivité réflexive qui débouche sur un pluralisme théorique. Ainsi, la traduction soulève certaines questions. Elle a, d'une part, une fonction d'information, parce qu'elle permet la communication entre plusieurs locuteurs de langues différentes et d'autre part, suscite l'intérêt et la curiosité de faire des comparaisons entre les langues impliquées dans le processus de traduction. On constate, dans le cas de la traduction, que quelques constantes s'imposent, de façon à obtenir une variante acceptable, par son respect du sens initial. Ainsi, les tenants de la forme originale seront confrontés à ceux qui prônent le respect du sens. Il convient d'ajouter que la traduction est soumise à un degré d'interprétation quand on se rapporte au choix que le traducteur s'impose ou qu'il impose au lecteur. C'est pour cela que certains théoriciens considèrent la traduction comme une réécriture et le traducteur un ré-écrivain et cela se produit surtout quand il s'agit de la littérature. Le multilinguisme dans une perspective historique apporte avec lui une ouverture à la traduction, éclairant à la fois certaines questions relatives à la structuration des langues, mais aussi aux contacts entre les peuples et les rapports aux autres en général.

PYSAREVSKA Olena

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 210

Axe 2

Les possibilités de l'application des blogs pédagogiques en apprentissage du FLE

L'essor des nouvelles technologies de l'information et de la communication a favorisé de nombreuses applications dans le monde d'éducation, c'est pourquoi nous avons décidé de faire des expériences dans le domaine des weblogs. Les enseignants de langue sont plus en plus nombreux à utiliser les blogs dans le cadre de leur enseignement et à reconnaître les intérêts pédagogiques que leurs usages, très variés, induisent. L'interactivité et le dynamisme d'Internet dépassent les outils pédagogiques classiques (manuel de français, livre d'exercices, dictionnaire) car il sont déjà intégrés dans le web. Les ressources, les outils et les productions des étudiants sont perçus comme vivants, ouverts et chargés de possibilité de dialogue et d'échanges. Le projet que nous allons présenter a pour but d'implanter ces nouvelles technologies de l'information et de la communication à un processus éducatif, de stimuler la créativité et l'imagination, de développer la compétence socio-culturelle. En même temps en lançant ce défi nous nous posons comme objectif d'animer les échanges interculturels. Objectifs : se familiariser avec les différentes possibilités de création des blogs développer la créativité des apprenants, un esprit d'ouverture et un champ de conscience large, favoriser l'interaction et la communication stimuler l'expression écrite en français stimuler l'expression orale (à travers la vidéo) faire agir les élèves avec l'outil linguistique dans les (presque !) vraies situations de communication encourager les élèves à découvrir les réalités françaises Public visé : utilisateur indépendant A2, B1, B2 (à objectifs spécifiques, notamment dans le domaine de tourisme) Compétences visées : compréhension écrite, compréhension orale, production écrite et production orale.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 212

Axe 3

L'intercompréhension romane et le français : état des lieux en Sarre

La contribution relie plusieurs axes du congrès entre eux : l'axe politique en décrivant les démarches politiques en Sarre portant sur le plurilinguisme, l'Axe 4e l'enseignement/apprentissage du français qui est discuté en lien avec l'éducation plurilingue et finalement celui de l'intercompréhension (IC) en tant qu'approche appropriée à faire avancer l'enseignement/apprentissage du français comme langue étrangère en Allemagne.

La notion d'IC a gagné un terrain important surtout au sein de la didactique des langues et du plurilinguisme. En Allemagne, c'est en premier lieu l'IC dans le groupe des langues romanes qui est appliquée dans divers types d'enseignement/apprentissage de langues. Dans le cadre du concept EuroComRom (www.eurocom.uni-saarland.de), le français sert de langue-pont pour la compréhension des textes dans les autres langues romanes. Les connaissances pré-acquises du français fournissent des ressources importantes pour le transfert inter-langues et accélèrent l'apprentissage des langues romanes pour les apprenants germanophones. Or, l'approche intercompréhensive fait avancer à la fois la promotion de l'apprentissage du français et celle de l'éducation plurilingue. Elle s'intègre parfaitement dans les cours des langues étrangères, ouvrant l'horizon vers la diversité linguistique en Europe et le plurilinguisme individuel.

La Sarre offre un des premiers exemples en Allemagne pour la prise en considération de l'IC dans un cadre institutionnel : Le Land vient d'intégrer l'approche intercompréhensive et plurilingue dans son programme gouvernemental *Sprachenkonzept Saarland 2011* qui s'oriente vers de nouvelles voies au plurilinguisme dans le système éducatif sarrois. A l'université de la Sarre, la formation des professeurs de français en matière de l'IC vient d'être installée, et les premières institutions scolaires ont introduit l'approche dans leurs programmes.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 115

Axe 3

Activités de classe pour une classe d'adultes

La libre circulation des citoyens en Europe, la formation continue, les besoins ou les objectifs du marché... il existe un bon nombre de facteurs qui mènent les adultes à s'intéresser de plus en plus à l'apprentissage d'une langue étrangère.

Enseigner le français à un groupe d'adultes présente certes des particularités qu'elles soient au niveau des objectifs didactiques et linguistiques, au niveau de la méthodologie ou même au niveau de rapports qui se créent en classe. Il arrive souvent de chercher à modifier et enrichir la routine didactique pour faire sortir les apprenants d'une monotonie souvent peu motivante.

Cet atelier propose de former un groupe d'apprenants et de travailler ensemble pendant 40 minutes sur un nombre d'activités (ludiques, bouche-trou, brise-glace, ou simplement créatives) déjà introduites et testées dans des classes d'adultes. Cette simulation donnera l'occasion de se mettre à la place des apprenants : participer à une leçon zéro, produire son premier texte en français, travailler des phénomènes grammaticaux ou réviser son lexique ...

Seront également présentées des scénarios pour rendre la progression d'une classe plus visible le but étant d'organiser les objectifs d'apprentissage et les faire visualiser de telle manière à ce qu'ils deviennent clairs aux apprenants. L'idée clé de cette activité repose précisément sur la visualisation mais aussi sur la gradation des objectifs à atteindre.

SALILLAS PARICIO

María Jesús

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 206

Axe 1

L'enseignement du FLE dans la Communauté Autonome d'Aragon (Espagne): de la Maternelle à l'Université.

La situation de l'enseignement du FLE dans la Communauté Autonome d'Aragon est particulière par rapport à beaucoup d'autres Communautés Autonomes espagnoles où le français n'est presque plus étudié de nos jours dans les écoles. Le Département d'Education du Gouvernement d'Aragon, veillant à la promotion de la langue française a instauré en 2006 des programmes bilingues espagnol-français dans divers établissements scolaires en Maternelle et en Enseignement Primaire, ainsi que des sections bilingues espagnol-français en Enseignement Secondaire. On fera une analyse de cet ambitieux projet et de sa situation actuelle.

D'autre part, on présentera les nouveaux Plans d'Etudes (suite à l'harmonisation du système universitaire européen) qui ont commencé cette année (2010-2011) dans les Facultés d'Education où reçoivent la formation initiale précisément les futurs professeurs de Français de la Maternelle et de l'Enseignement Primaire. Dans ces nouvelles études, qui ont maintenant une durée de quatre ans, on peut constater par contre une réduction très importante des matières de Français.

Faculté d'Education,
Université de
Saragosse

SALOUCHTCHEV Victor

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 104

Axe 2

La formation initiale et continue comme base de professionnalisation des professeurs de FLE

Chaque année nous accueillons dans notre établissements des stagiaires de deux Universités d'Etat de la capitale : étudiants de la faculté des lettres de Université d'Etat et étudiants de la faculté de français de l'Université linguistique . Toute la communauté éducative de notre gymnasium est impliquée dans l'accompagnement des stagiaires ou du nouveau titulaire et leur transmet les informations nécessaires pour comprendre le fonctionnement de l'établissement (principalement le projet d'établissement) et les spécificités du public scolaire. Le directeur des études françaises et le chef d'établissement jouent un rôle essentiel dans la sensibilisation et la mobilisation des personnels dans ce domaine. Les stagiaires et les nouveaux titulaires sont particulièrement suivis par un professeur qui les aide à adapter leurs pratiques à la réalité du terrain et à les mobiliser dans la perspective du référentiel de compétences. En plus on les informe sur les caractéristiques du milieu scolaire dans lequel ils interviennent. Tout de même on constate en Biélorussie que le nombre d'heures de stage en responsabilité diminue ; que la pratique d'échanges de professeurs stagiaires, de formation croisée est restreinte et que l'accueil d'étudiants étrangers comme stagiaires est très limité.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 106

Axe 2

Approches didactiques sur l'environnement en classe de FLÉ – « Création des affiches écologiques » Projet

Atelier sur l'écologie, proposant des techniques / activités créatives, motivantes et interactives autour de l'oral et de l'écrit (guidées, ouvertes, libres, ludiques, jeux de rôle).

Mettons les élèves en situation d'apprentissage réelle, afin de rendre leur éducation efficace, agréable, amusante et ...écologique!

Mots-clés : projet, écologie, interculture, volontariat

Niveau DELF A1 – A2

Sommaire de l'atelier

1. Introduction

Scénario pédagogique du projet

2. Motivation – Schéma pédagogique

Objectifs formatifs

Objectifs communicatifs

Objectif lexical et grammatical

Objectifs fonctionnels

Objectif interculturel / socioculturel

3. Préparation du projet en classe

Idées directrices et activités (1^{ère} étape)

Sensibilisation / Présentation de l'objectif du projet aux élèves

Exercices et activités

Compréhensions écrites

Exercice à choix multiples

Exercices à trous

Activité orale au tableau

Activité sur Internet

4. Mise en œuvre du projet – Activités sur le renforcement du vocabulaire

(2^{ème} étape)

Présentation du vocabulaire

Activités orales interactives – Jeux

Jeu de Kim

Jeu de classement

Activité ludique interactive : Jeu de rôle

Jeux d'imagination et d'improvisation

5. Création des slogans écologiques (3^{ème} étape)

Un peu de grammaire – L'emploi de l'impératif

Exercice fermé sur l'impératif

Découverte des verbes sur l'écologie – Activité / passage au projet final

Création des affiches écologiques – étape finale

6. Portfolio / Les sentiments et les opinions des élèves

Portfolio : réflexion – autoévaluation

Les sentiments des élèves

7. En guise de conclusion

Constatations et prolongements sur l'enseignement du FLÉ à travers le processus d'un projet écologique

Bibliographie

Écologie

Activités en classe de FLÉ

Sitographie

Filmographie

Poésie-Chansons

L'intervenante présentera les activités d'après le processus en classe, en utilisant des exemplaires de son propre matériel (*figurines/ flashcards, marionnettes à doigt, masques, photos du projet*), ainsi que les techniques sur les activités proposées : jeu de Kim, classement, jeu de rôles, improvisation.

VENTURA Daniela

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 116

Axe 4

La langue, serait-elle un simple outil ?

Tout théoricien de la traduction part de deux prémisses majeures : le traducteur serait bilingue et il traduirait toujours vers sa langue maternelle. Une connaissance parfaite de la langue et de la culture étrangère serait donc la condition *sine qua non*. Condition sous-entendue donnant souvent aux théoriciens de la traduction le droit de réduire le rôle de la langue à celui d'outil. Dans la réalité, ce profil du traducteur idéal ne correspond qu'à un tiers des traducteurs travaillant sur le marché. Les trois quarts restant sont constitués par des diplômés en Traduction, en Langues étrangères appliquées ou en Langues modernes et par des professionnels dans un domaine spécifique (droit, médecine, architecture, etc.) connaissant une ou plusieurs langues. Tous ne sont pas bilingues. Certains ont reçu une formation spécifique en traduction, d'autres n'en ont aucune. Certains traduisent vers leur langue maternelle, d'autres le font vers la langue étrangère. Théoriquement, et toutes formations confondues, ils sont tous censés avoir des connaissances langagières approfondies. Or, les enseignants du FOS, travaillant dans le cadre d'une formation pour traducteurs et interprètes, sont conscients que le bilinguisme supposé des diplômés n'est souvent qu'un leurre et ne reste, hélas, que très exceptionnel. À la fin de leur bref parcours d'apprentissage, les apprenants manquent de connaissances langagières et linguistiques appropriées qui feraient d'eux des spécialistes dans le domaine, car pour arriver à un niveau seuil de compétence traduisante, il faut nécessairement passer par un niveau optimal de compétence langagière. Où gît le problème ? Quelles solutions didactiques y apporter ? Des questions auxquelles nous donnerons une ébauche de réponse.

Universidad de Las
Palmas de Gran Canaria,
Facultad de traducción e
interpretación, Espagne

VICENTE Carolina

BARBERILLO Gesa Mercè

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 113

Axe 3

La Botanique en français, ça marche !

Suivant la tendance d'enseignement-apprentissage des langues étrangères (EMILE : enseignement de matières intégrées en langue étrangère), nous vous présentons le projet que nous menons à terme dans notre lycée qui consiste à enseigner la botanique utilisant le français comme langue véhiculaire. Dans notre cas, cette matière va dirigée à des élèves de 12 ans, débutants en français. Quelles sont les difficultés devant un projet de ce genre ? Pourquoi nous avons choisi la botanique ? Pourquoi avec des élèves débutants ? Objectifs du projet – Promouvoir l'apprentissage des langues étrangères – Élargir leurs compétences linguistiques – Motiver les élèves à travers l'apprentissage d'une matière en langue étrangère – Reconnaître qu'ils sont capables d'apprendre, comprendre et communiquer dans une autre langue : français Méthodologie Nous envisageons une méthodologie motivante, active et ludique avec des activités d'apprentissage de tout genre : comparaison de textes, utilisation des TIC, élaboration de fiches, des jeux, des vidéos. Ces activités développées de manière progressive. Les premières unités sont présentées en catalan et en français, utilisant des calques linguistiques, du lexique et des structures très proches, afin de faciliter la compréhension. Nous présenterons la première unité et dix activités en Power point ainsi que les différents matériels élaborés (cartes magnétiques, vidéos, fiches, affiches... sur le TNI.) Carte conceptuelle Carte collective, par groupes ou individuelle, pour l'évaluation et l'autoévaluation. Conclusions Nous prétendons encourager nos collègues d'enseigner une langue autrement. Et d'autres matières (musique, histoire, dessin, théâtre...) pour réussir à établir une section bilingue.

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 203

Axe 2

L'histoire-géo en FLE avec des débutants, toute une histoire !

La Galice, une région d'Espagne à tradition bilingue castillan-galicien, expérimente depuis quelques années l'enseignement plurilingue avec des sections bilingues dans certaines DNL. En cherchant à aller toujours plus loin, pendant l'année scolaire 2010-2011, la mise en marche d'un premier projet de Lycée plurilingue a été lancée et notre établissement n'a pas hésité à accepter ce défi : enseigner en langue française une matière comme l'histoire-géo du curriculum espagnol à des élèves tout à fait débutants en FLE, toute une histoire (à la fin très positive). Nous souhaiterions présenter un bref résumé de toute une année de travail : préparatifs, espoirs/craintes, essais, doutes, sensations et résultats. Que de travail et réunions entre profs, élèves et aussi familles! Pour essayer de transmettre tout ceci, nous préparerons un résumé des démarches suivies auprès des administrations, des familles et d'autres collectifs, puis nous montrerons des matériaux élaborés ainsi que les sources, vidéos des élèves. Un traitement spécial sera donné à la collaboration entre collègues, il faudrait réfléchir à ce qui semble presque un quiproquo : un professeur de français langue étrangère enseignant l'histoire-géo en français ou bien un professeur d'histoire-géo diplômé B2 en FLE enseignant sa spécialité en français. Quelle est la meilleure ? Les paris sont ouverts... Mais, comme on dit ici à Compostelle, « ça dépend »...

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 103

Axe 2

Argot à gogo

Parfois, on entend dire nos élèves que le français est une belle langue mais 'un peu difficile'... C'est que, souvent, ils ont du mal à comprendre ce qu'on dit dans un film français ou dans une chanson contemporaine. Ces problèmes sont souvent dûs à l'emploi fréquent du français populaire et argotique. En effet, l'argot est partout. Une connaissance de base de ce langage souvent coloré serait donc très utile.

Pendant cette intervention, les participants apprendront de façon ludique comment travailler en classe avec l'argot. Ils recevront toutes sortes de suggestions et d'exemples sous forme d'exercices audio-visuels.

Elle se compose de trois parties :

1. introduction et origines de l'argot
2. exemples
3. exercices variés

La dernière partie contient du matériel prêt à l'emploi en classe.

Si bien que, désormais, les élèves ne diront plus Je n'ai pas compris mais J'ai pigé!

YOUX Viviane

11 h 00 – 12 h 30

Salle : 209

Axe 2

Professeur de lycée technologique,
présidente de l'AFEF (Association
française des enseignants de français),
directrice de publication de la
revue « *Le Français Aujourd'hui* » et
présidente de la CFLM (Commission
français langue maternelle) de la FIPF

Ecrire pour faire écrire : l'atelier d'écriture comme moyen d'autoformation

Cet atelier mettra les participants en position d'écrire ; en se mettant eux-mêmes dans la situation d'écrire un texte de fiction, ils percevront de l'intérieur la posture d'écrivain, les négociations continues qu'elle suppose, les apprentissages qui la sous-tendent et les critères d'évaluation qui s'en dégagent. Le temps de l'atelier étant très court, la posture d'écriture sera privilégiée d'emblée, quitte à prolonger son texte et les échanges ensuite par voie électronique.

Le temps d'écriture prendra comme support le mot « solidarité », thème 2010 de la Semaine de la langue française. Les « dix mots qui relient » seront proposés comme aide à l'écriture, sans caractère obligatoire. L'écriture portera sur un texte de fiction, à partir d'une courte consigne d'écriture en relation avec l'actualité du congrès. Le texte sera rédigé durant l'atelier, au moins en partie. Il pourra être terminé après le temps d'atelier.

Programme culturel

7 septembre

Visites de Prague, de demi-journée, de toute la journée

Voir pages du Congrès <http://prague2011.fipf.org>, s'adresser à l'agence OKtours - kral@oktours.cz

8 septembre

8 h, devant l'entrée de la Maison Municipale, Praha 1, nám. Republiky 5

Visite guidée unique et exceptionnelle de la Maison Municipale et de sa prestigieuse architecture **Art Nouveau**
Prix : 200 Kč (9 € environ), à régler avant la visite en couronne. Information précise au stand culturel

à l'issue de l'ouverture du Congrès, à la Maison Municipale

Petit concert par Andrea Kalivodová – chanteuse d'opéra et Zbyňka Šolcová – la harpe

de 18 à 18.45, salle Vencovský à la VŠE

présentation du groupe folklorique VŠE Gaudeamus

de 18 h à 19 h 15

5 promenades de découverte de Prague guidées par les étudiants, avec fiches pédagogiques

Rendez-vous devant l'entrée du VŠE, Praha 3, nám. Winstona Churchilla 4

9 septembre

de 18 à 20 h, Jardins du Sénat, Valdštejnská zahrada, Praha 1, Letenská

Soirée dans les Jardins du Sénat – de la musique classique reproduite

10 septembre

à l'issue de la clôture du Congrès, à la Maison Municipale

Petit concert de chansons françaises par Eva Kriz-Lifková et Milan Dvořák

20 h, à la Nouvelle scène du Théâtre national, Praha 1, Národní 4

Laterna magika - spectacle Grafitti

Les billets à retirer matin le 10 septembre au stand culturel

11 septembre

Visites de Prague, de demi-journée, de toute la journée

Voir pages du Congrès <http://prague2011.fipf.org>, s'adresser à l'agence OKtours - kral@oktours.cz

Institutions et organismes ayant contribué au congrès

Institutions

Ambassade de France en République tchèque

www.france.cz

Sénat du Parlement de la République tchèque

www.senat.cz

Ministère des Affaires Etrangères et Européennes de France, MAEE

www.diplomatie.gouv.fr

**Ministère de la Culture et de la Communication de France,
Délégation générale à la langue française et aux langues de France**

www.dglf.culture.gouv.fr

Organisation Internationale de la Francophonie, OIF

www.francophonie.org

Agence Universitaire de la Francophonie, AUF

www.auf.org

Ministère des Affaires Etrangères de la République tchèque

www.mzv.cz

Ministère de l'Éducation de la République tchèque

www.msmt.cz

Mairie de Prague

www.praha.eu

Organismes

Centre de linguistique appliquée de Besançon, CLA

cla.univ-fcomte.fr

Campus FLE, ADCUEFE

www.campus-fle.fr

CAVILAM

www.cavilam.com

CIEP

www.ciep.fr

Agence de promotion du FLE

www.fle.fr

Chambre de commerce et d'industrie de Paris, CCIP

www.fda.ccip.fr

Centre européen pour les langues vivantes, CELV

www.ecml.at

Cité des Sciences et de l'Industrie

www.cite-sciences.fr

Campus Européen

college.sciences-po.fr/sitedijon

Université d'Économie de Prague, VŠE

www.vse.cz

Médias

RFI

www.rfi.fr

TV5

www.tv5.org

Český rozhlas 7- Radio Praha

www.radio.cz/fr

EDUin, o.p.s.

www.eduin.cz

Entreprises

ATOUT France

www.franceguide.com

Centre d'Echanges Internationaux, C.E.I.

www.cei4vents.com

CLE International

www.cle-inter.com

CzechTravelAgency s.r.o.

www.hledej-ubytovani.cz

Didier FLE

www.didierfle.com

Hachette FLE

www.hachettefle.fr

ILC Czechoslovakia, s.r.o.

www.ilc.cz

INFOA International, s.r.o.

www.infoa.cz

Inflexyon – French Intercultural Center of Lyon

www.inflexyon.com

Maison des Langues, EMDL

www.emdl.fr

Megabooks CZ, spol. s r.o.

www.megabooks.cz

Nakladatelství Fraus, s.r.o.

www.fraus.cz

Paris Langues

www.parislangues.com

Profimedia, s.r.o.

www.profimedia-cz.cz

Promopro, s.r.o.

www.promopro.cz

PUG

www.pug.fr

Vyšehrad 2000, a.s.

www.vysehrad2000.cz

Sponsors

Metrostav a.s.

www.metrostav.cz

Pragoprojekt, a.s.

www.pragoprojekt.cz

Subterra a.s.

www.subterra.cz

Swietelsky stavební s.r.o.

www.swietelsky.cz

WashTec CZ, spol. s r.o.

www.washtec.cz

Organigramme

Présidence du congrès

Jean-Pierre Cuq,

président du congrès, président de la FIPF

Doina Spita,

vice-présidente du congrès, présidente de la Commission de l'Europe Centrale et Orientale (CECO)

Jean-Paul Basaille,

vice-président du congrès, président de la Commission de l'Europe Occidentale (CEO)

Présidente du comité d'organisation

Helena Dlesková,

présidente de la SUF

Secrétariat général du congrès

Madeleine Rolle-Boumlic,

secrétaire générale de la FIPF

Doina Spita,

présidente de la CECO

Jean-Paul Basaille,

président de la CEO

Helena Dlesková,

présidente de la SUF

Helena Svobodová,

trésorière du congrès, vice-présidente de la SUF

Renáta Dvořáková,

membre du comité de la SUF

Giedo Custers,

responsable du site du congrès

Commission scientifique

Marie Fenclová,

présidente de la commission, membre d'honneur de la SUF

Jean-Pierre Cuq,

président du congrès, président de la FIPF

Doina Spita,

présidente de la CECO

Jean-Paul Basaille,

président de la CEO

Hana Kindlová,

membre de la SUF

Danièle Geffroy,

membre de la SUF

Janina Zielinska,

membre d'honneur de la CECO

Gueorgui Jetchev,

vice-président de la CECO

Jacky Caillier,

présidente de l'ADCUEFE

Julian Serrano,

secrétaire général de la CEO

Comité de lecture

Dominika Kovářová, Tomáš Klinka, Helena Horová, Filip Fišer, Romana Suchá –

membres de la SUF,

Helena Horová, Hana Kyloušková, Dominika Kovářová, Tomáš Klinka, Filip Fišer, Romana Suchá, Cristina Avelino, Jana Bírová, Anna Bondarenko, Jacky Caillier, Tetiana Geiko, Olga Goliandina, Sigridur Gudbrandsdottir, Huseyn Gumus, Ewa Kalinowska, Sanna Karppanen, Liudmila Kirikova, Mariann Körmendy, Anna Kruchinina, Jürgen Mertens, Christine O'Leary, Jacqueline Oven, Olga Ozolina, Stefka Raykova, Jelena Ristanovic, Rotraud Roux, Gulbaram Sadykova, Victor Salouchtchev, Alla Shashurina, Silvia Minardi, Dubravka Skenderovic-Kelec, Tatjana Sotra Katunaric, Françoise Sule, Mira Trajkova, Sophoklis Tsakagiannis

Commission logistique

Andrea Výšková,

responsable de la commission

Markéta Šafránková,

membre de la SUF

Libor Stočes,

responsable de l'hébergement

Dominika Kovářová,

membre de la SUF

Commission communication

Renáta Dvořáková,

responsable de la commission

Giedo Custers,

responsable du site du congrès

Lenka Prokešová,

campagne d'information

Lenka Dlesková,

travaux polygraphiques

Tereza Jiravová,

communication avec les médias

Jarmila Krejčová,

rédaction des textes

Veronika Holíková,

membre de la SUF

Commission activités culturelles

Julie Holasová,

responsable de la commission

Jitka Nebeská,

membre de la SUF

Daniela Marešová,

rédaction des textes pour CD

Lenka Šmejkalová,

rédaction des textes pour CD

Commission sponsors et salon des exposants

Kateřina Jarolímová,

responsable de la commission

Věra Tesařová,

responsable du salon des exposants

Jana Táborská,

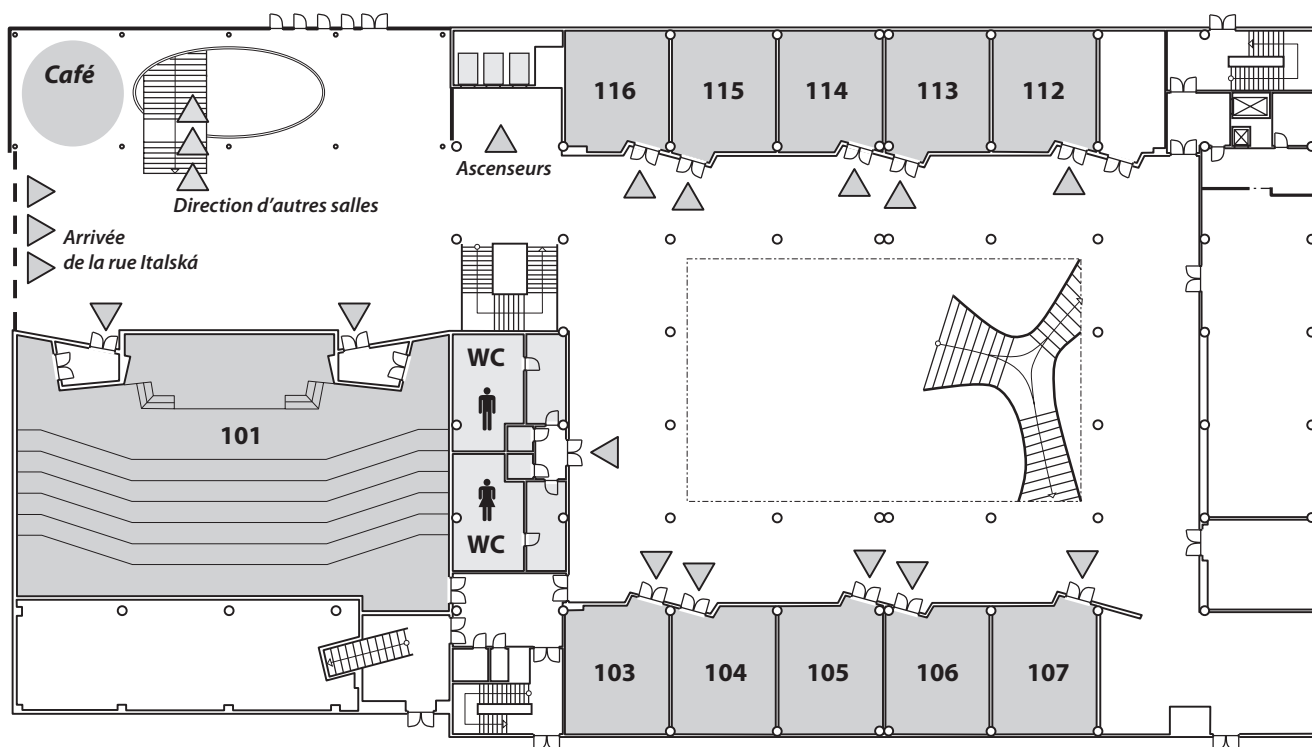
vice-présidente de la SUF

Plans du bâtiment UNIVERSITÉ D'ÉCONOMIE (VŠE)

Hall du bâtiment Rajská (RB)

premier étage

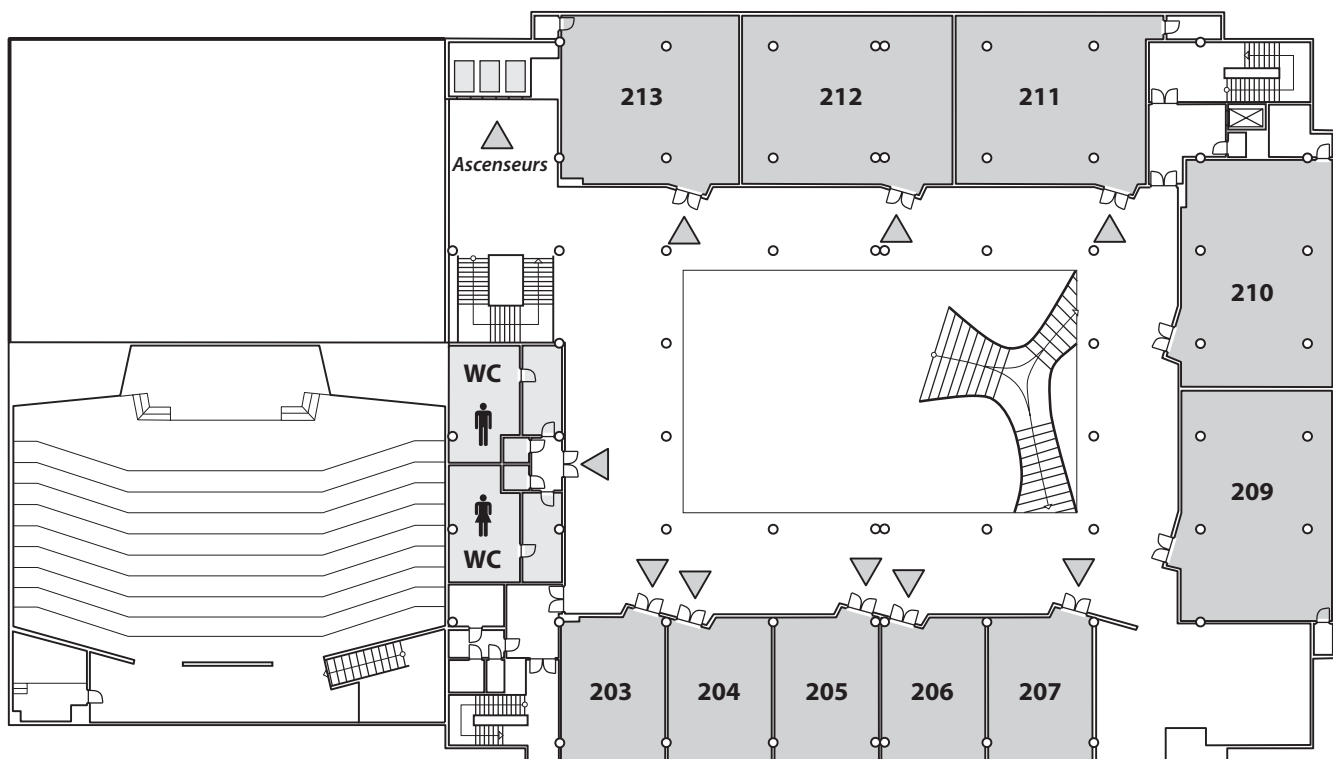
Le bâtiment se trouve au coin de la place Winston Churchill et de la rue d'Italská. Il est accessible uniquement du côté de la rue Italská.



Les aules Venclovského et Likešova se trouvant dans un autre bâtiment ne sont pas marquées dans le plan. On peut y accéder du côté du rez-de-chaussée du bâtiment de Rajská. L'accès sera fléchée et l'entrée sera bien marquée.

Hall du bâtiment Rajská (RB)

deuxième étage



Dans ce plan, nous avons mis en évidence uniquement les salles qui seront accessibles lors du congrès et où se tiendra le programme. Les autres espaces seront fermés.

Index des intervenants

A

ABAKAROVA Nadejda	82
ABDULMYANOVA Indira	82
Agence FLE.fr	83
ALACAKLI Hilmi	83
ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana	84
ALONSO Rosa	177
AMAR Yvan	168
ANDRE Eric	40
ANTOINE Anne-Sophie	84
ARROYO Francine	172
ATASEVEN Füsün	85
ATOÛT France	85
AUDRAS Isabelle	86
AVELINO Cristina	57
AWAD Kalim	76

B

BABAMOVA Irina	87
BADESCU Irina Elena	87
BAÏDA Abdellah	30
BALATCHI Raluca-Nicoleta	88
BALDI Jean-François	76
BARBERILLO Gesa Mercè	195
BASAILLE Jean-Paul	55, 78
BECHTEL Marine	88, 172
BENBACHIR Naziha	173
BERTHON Jean-Marc	76
BERTOCCHINI Paola	40, 89
BITTOUN Nathalie	41
BLACHE Séverine	47
BOIRON Michel	79, 89
BOLTSI Vassiliki	90
BONDARENCO Anna	90

BOSSUET Richard	56, 135
BRAVO MORENO Diana	41
BRETEGNIER Aude	91
BROULAND Pierre	138
BUREŠOVÁ Bohumila	173

C

CAILLER Jacky	31
CAMUSSI-NI Marie-Armelle	92
CANDELIER Michel	169
CARREIRA Luisa	92
CASANOVA Dominique	93
CASTAGNE Eric	174
CATARINO Nathalie	93
CEULEMANS Nathalie	175
CILIANU-LASCU Corina	42, 94
CLE International	176
CLERC Stéphanie	86
COEN Jean-Philippe	95
COLAVECCHIO Gérard	100
COLLÈS Luc	96
COSOVANU Irina-Ofelia	176
COSTANZO Edvige	177
CRIMI Anna Maria	96
CUCIUC Nina	97
CUERVO Ana Elisabeth	177
CUQ Jean-Pierre	76
CUSTERS Giedo	55, 78, 97, 98
ČERNÍKOVÁ Marie	174
CHIBANI Siham	42
CHNANE-DAVIN Fatima	94, 175

D

DAGNINO Elda	30
DARIAS-MARRERO Agustín	178
DECKERT Marlena	98
DE DREU Bianca	43
DEFAYS Jean-Marc	28
DEGRIS Romain	179
DEMIRKAN Murat	99
DESROCHES Franck	43
DÍAZ-CORRALEJO Joaquín	99
VAN DIXHOORN Lidwien	100
DOUHIL Rébéa Nadia	44
DUBIETIS Povilas	179
DUC Viviana	100
DURMAZ Aytül	99

E

EFTHIMIADOU Euphrosyne	101
EGGENSPERGER Karl-Heintz	77
ELVIREANU Sofia Sonia	180
ESTEBAN LOBATO Teodora Carmen	101

F

FARAJULLAYEVA Elmira	102
FAUVEL Anne-Sophie	44, 102
FEJKOVÁ Petra	103
FENCLOVÁ Marie	36
FISCHER Filip	45
FISCHER Gaele	103
FONSECA Diego	45, 104
FOUSKA Chryssa	152
FRANIĆ Ivana	104
FRIN Cédric	105

G

GAJO Laurent	32, 35
GALANI Maria-Eleftheria	105
GALANOPOULOU Aglaé	187
GARCIA CASTANYER Maria Teresa	106
GAVRILOVA Elena	180
GEFFROY KONŠTACKÝ Danièle	106, 107
GERON Geneviève	107
GEVAERT Raymond	29
GIGUET Emeline	108
GIRIBONE-FRITZ Béatrice	181
GOHARD-RADENKOVIC Aline	169, 181
GOKMEN Ayla	109
GOMEZ FERNANDEZ Araceli	46
GONDA Zita	182
GROS Déborah	109
GRUAS Bernard	182
GRZEGOROWSKA Anna	110
GUDBRANDSDOTTIR Sigrídur Anna	46
GUMUS Huseyin	111

H

HADI Mandana	111
HEIJNEN Anièce	47
HOROVÁ Helena	47, 77
HOXHA Dhurata	112

I

IACOBUTE Nicoleta-Ana	183
ILINCA Elena Cristina	149
INFOA	48, 183
IOANNIDOU-GHIOKA Katia	184
IVANCIU Niculina	113

J

JASTRZĘBSKA Elżbieta	113
JETCHEV Gueorgui	114

K

KAABOUD Abdelkrim	78
KACZMAREK Andrzej	184
KAHNAMOUIPOUR Jaleh	114
KALINOWSKA Ewa	48
KARA Seref	49
KARTAL Erdogan	49
KERVAN Martine	86, 169
KLIMEK-KOWALSKA Renata	115
KLINKA Tomáš	50
KLINKENBERG Jean-Marie	37
KOCJAN Aleksandra, mgr	115
KOLÁŘIKOVÁ Dagmar	116
KOULECHOVA Ekaterina	116
KOUROUKA-MITSIKA Hélène	50
KOVÁŘOVÁ Dominika	117
KOZARENKO Olga	185
KRASNOVA Maria	137
KRÜGER Renate	118
KRUCHININA Anna	32, 34, 117
KUCHARCZYK Radosław	185

L

LAGAE Elise	118
LAH Meta	186
LAZAR Jan	119
LECLAIRE Françoise	86, 119
LEFEBVRE Jacques	120
LEFÈBVRE Jacques	30

LEROY Daniel	121
LEROY Daniël	175
LOMAKINA Gulnara	121
LOUIZOU Maria	51
LUCAS Françoise	51

M

MACIÑEIRAS MONTERO Carmen	122
MACQUART-MARTIN Catherine	122
MANDICH Anna	123
MANEA Sabina	123
MANGIANTE Jean-Marc	77
MANGIR Gabriela	124
MANOLACHE Simona-Aida	52
MARQUES DE OLIVEIRA Carlos Alberto	124
MARTINS Filomena	125
MASSART Robert	30, 126
MATERA-KLINGER Anna	126
MAURER Bruno	127
MAVROMARA-LAZARIDOU Catherine	186
MAVROMATAKI Despina	187
MEDISAN Mariana	127
MERTENS Jürgen, Prof. Dr.	128
MIGHIU Rodica	52
MIHAI Mariana-Gabriela	128
MILANOVIC Milena	129
MĪTĀ Alexandru	53
MOROSAN Nicoleta Loredana	53
MOUSSA Ahmed	188
MOUSSOURI Evangélie	129
MUNTEANU Emilia	54

N			<hr/>			
NARDUCCI Renata	130	PROSCOLLI Argyro	58	STOEAN Carmen-Ştefania	61	
NATSI Chaïdo	188	PYSAREVSKA Olena	191	STROES Maarten	61	
NIKOU Théodora	130	R	<hr/>			
NOVÁKOVÁ Sylva	106	RAKOVÁ Zuzana	58	SUCHÁ Romana	146	
NTALAMPYRA Eleni	131	RAMBERT Jérôme	139	SULE Françoise	147	
O			<hr/>			
ODINTSOVA Aleksandra	131	REISSNER Christina	192	SYNIORI Efrassyini	194	
O'LEARY Christine	55	RIDA Abderrahmane	32, 33, 76	ŠOTRA-KATUNARIĆ Tatjana	145	
OMER Danielle	132	RICHARD Suzanne	30	T		
ORTIZ Olivier	32, 34	RING Julitte	139	TABBAL AMELLA Samra	147	
OUALI Khadidja	132	ROLLE-BOUMLIC Madeleine	78	TADEVOSYAN Syuzanna	148	
OVEN Jacqueline	133	ROMERO ALFARO Elena	140	TAMBURINI Federica	148	
OVERMANN Manfred	133	ROUSSI Maria	140, 192	TARADEL Jean-Luc	62	
OZOLINA Olga	134	RUIZ Emile	59	THÉVENOT Marion	100	
P			<hr/>			
PACHALKOVA-SOICH Tatiana	134	S	<hr/>			
PAPROCKA-PIOTROWSKA Urszula	189	SABADELL Montserrat	177	TOMESCU Ana-Marina	149	
PÂQUIER Évelyne	56, 100, 135	SADYKOVA Goulbaram	141	TOTOZANI Marine	149	
PATÉRAKI-CHATZIANDONIOU Olga	56	ŞAHENK ERKAN Senem Seda	141, 142	TRAJKOVA Mira	150	
DE PAUW Swen	136	SALILLAS PARICIO María Jesús	193	TRONCY Christel	150	
PÉCHEUR Jacques	57, 189	SALOUCHTCHEV Victor	193	TRONEA Maria	151	
PETROVA Snezana	190	SAPOJNIKOVA Olga	142	TRTIKOVA Renáta	151	
PILHION Roger	167	SAYDI Tilda	141, 142	TSAKAGIANNIS Sophoklis	152	
PINTILEI Daniela	191	SEDOVA Tatiana	59, 60	TSIGRI Chryssoula	51	
PIOTROWSKA-SKRZYPEK Malgorzata	136, 169	SEGRETAIN Arnaud	143	TURCAN Olga	152	
PIRES LADEIRO Elisabete	57	SERRANO Julián	55, 97, 98, 101	U		
PLAS Mathieu	137	SEVİL Necmettin Kamil	144	UZCANGA VIVAR Isabel	46, 153	
PORSHNEVA Elena	137	DE SCHUYTER HUALPA Pascale	143	V		
PRIEŠOLOVÁ Janka	138	SIMA Marioara prof.	60	VALENTIN Robert	62	
PROKEŠOVÁ Lucie	138	SLABOCHOVÁ Dana	144	VASENEVA Ekaterina	153	
			SOFIOU Stamatia	145	VAUCLIN Sophie	154
			SOMMET Vicky	168	VELEVSKA Margarita	63
			SPITA Doina	46, 61, 169	VENEL Marie-Dominique	154
			STIASTNA Blanka	146	VENTURA Daniela	195

VETIŞAN Ioana-Cristina	155
VICENTE Carolina	63, 195
VIDAL Carlos	196
VILAGINÉS SERRA Eulàlia	106
VISAN Claudia	155
VLAD Monica	32, 33
VORON Olga	156

W

WAGLE Anuradha	156
WAHRENBURG Agnès	147
WEHRLE Annick	77
WIOLAND François	157
VAN DE WOUW Berry	196

X

XAVIER DE OLIVEIRA Conceição da Natividade	157
XENAKI Marialena	64

Y

YOUX Viviane	30, 158, 197
YUCELSIN TAS Yaprak Turkan	158

Z

ZIELINSKA Janina	166
------------------	-----

Remerciements

Pour conclure ce programme, nous tenons à remercier vivement tous les organismes et personnes qui nous ont apporté leur aide, remarquable et indispensable, pour que nous puissions organiser ce 2eme Congrès européen à Prague, capitale de la République tchèque, et contribuer ainsi à la divulgation et à la promotion de la langue française dans cette partie du monde.

En premier lieu, nous voudrions nommer l' Ambassade de France en République tchèque, notamment Son Excellence M. Pierre Lévy, Ambassadeur de France, M. Olivier Jacquot, Conseiller culturel, M. Gérard Enjolras, Attaché de coopération pour le français, et notre collaborateur immédiat et omniprésent, M. Marc Brudieux, Attaché de coopération pour le français.

Le congrès est placé sous le haut patronage du Premier Ministre Petr Nečas et le parrainage du Ministre des affaires étrangères Karel Schwarzenberg, du Ministre de l' éducation Josef Dobeš et du Maire de Prague Bohuslav Svoboda. Nous sommes sensibles à cette attention et nous remercions ces soutiens institutionnels si clairement exprimés.

Nous sommes très reconnaissants envers l' Université d' Economie de Prague qui nous a offert le bel espace pour notre travail.

Si les congressistes peuvent se laisser enchanter par les jardins baroques, classés monument historique, c' est grâce au Sénat du Parlement de la République tchèque qui nous a gentiment permis d' y organiser une soirée.

Nous remercions la Municipalité de la ville de Prague pour son soutien efficace.

Nous adressons un grand merci aux entreprises et aux agences qui nous ont soutenu matériellement ou financièrement.

Enfin, nous tenons à remercier les professeurs de français, les membres de la SUF et de la Gallica, les étudiants, les membres de nos familles, bref tous ceux qui nous ont donné un coup de main et qui ont apporté leur indispensable soutien moral.

Comité organisateur du congrès

